



# 25

## FILMFEST DRESDEN INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL



FESTIVAL CATALOGUE  16 – 21 APRIL 2013

# Goldener Reiter des Publikums



Filme gucken,  
**abstimmen,**  
gewinnen.



Nominieren Sie Ihren Filmfest-Favoriten in der Kategorie „Internationaler Wettbewerb“. Der meistgewählte Beitrag erhält den mit 3.000 € dotierten Publikumspreis der Sächsischen Zeitung.

Unter allen Teilnehmern verlost die Sächsische Zeitung **20 x 2 Freikarten für das Filmtheater Schauburg Dresden.** Stimmzettel gibt es in den Filmfest-Kinos.

**Sächsische Zeitung**  
Was uns verbindet.

# INHALT CONTENTS

## VORSPANN/INTRO

Programmplan Programme Schedule.....	2
Tickets .....	4
Impressum Imprint.....	4
Grußworte Welcoming Addresses.....	6
Partner & Förderer Partners & Supporters .....	12
Team.....	13
Preise & Preisstifter Awards & Award Sponsors .....	14
Preisträger des 25. FILMFEST DRESDEN	
Award Winners of the 25th FILMFEST DRESDEN .....	15
Jurys Juries .....	16

## INTERNATIONALER WETTBEWERB INTERNATIONAL COMPETITION ..... 20

## NATIONALER WETTBEWERB NATIONAL COMPETITION ..... 34

## SONDERPROGRAMME SPECIAL PROGRAMMES

Panorama 1 & 2 .....	48
5x5: Fehlfarben 1&2 - Dresden zwischen 1985 und 1992	
5x5: Off-Colours 1&2 - Dresden between 1985 and 1992 .....	52
5x5: Das alte Lied	
5 x 5: Same Old Story.....	58
5 x 5: Picknick am Zonenrand	
5 x 5: Picnic at the Border Zone.....	59
5 x 5: A Wall Is A Screen .....	62
Tribut 1: Ausgezeichnet!	
Tribute 1: Excellence!.....	64
Tribut 2	
Tribute 2: David Takaishvili .....	67
Animated 1&2: Traumschmelze –	
Der deutsche Zeichenanimationsfilm 1930 bis 1950	
Animated 1&2: Traumschmelze 1 –	
German Drawn Animation Film 1930 to 1950 .....	70
Animated 3: Der Tschechische Animationsfilm 1933 bis 1945	
Animated 3: Czech Animated Film 1933 to 1945 .....	77
Animated 4: Open Stage .....	80

Fokus Griechenland: Society in Motion	
Focus Greece: Society in Motion.....	84

Fokus Portugal: Restless Future	
Focus Portugal: Restless Future .....	86

Fokus Quebec: Animer la belle Province	
Focus Quebec: Animer la belle Province.....	88

Regionaler Fokus 1: Heimwärts	
Regional Focus 1: Homebound.....	92

Regionaler Fokus 2: Mitteldeutsche Filmnacht	
Regional Focus 2: Regional Filmnight .....	94

Sounds: UPPM Jury Screening .....	97
-----------------------------------	----

Experimente: Granulat Cocktail	
Experiments: Granular Cocktail .....	98

etc 1: Kino Gieno.....	100
------------------------	-----

etc 2: Über uns das All	
-------------------------	--

etc 2: Above Us Only Sky.....	101
-------------------------------	-----

jugend_frei: Bis hier hin. Und dann? Weiter!	
Youth_free: Up to Here. And Then? Keep Going! .....	102

Kids 1: Federn, Flieger, Wirbelwinde Whirlwinds.....	104
--	-----

Kids 2: Neuland New Horizons .....	106
------------------------------------	-----

Kids 3: Großes Kino Big Screen Movies .....	107
---	-----

## ETC. – EVENTS, TRAININGS, CONNECTIONS ..... 110

## ANIMATION EXCHANGE FORUM ..... 119

## ABSPANN/OUTRO

Danksagung Thanks to .....	122
----------------------------	-----

Register Filme Index Films .....	123
----------------------------------	-----

Register Länder Index Countries .....	125
---------------------------------------	-----

Gästeservice Guest Service Information .....	128
--	-----

Lageplan Map .....	129
--------------------	-----

# PROGRAMMPLAN PROGRAMME SCHEDULE

		10:00	11:00	12:00	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	19:00	20:00	21:00	22:00	23:00	24:00
TUESDAY ★ 16 APRIL	TARKOWSKI FILMTHEATER SCHAUBURG													22:00 Tribute 2 David Takaishvili		
	LANG FILMTHEATER SCHAUBURG													22:00 National Competition 1		
	LEONE FILMTHEATER SCHAUBURG										19:00 Festival Opening		21:30 International Competition 1			
	THALIA CINEMA, COFFEE AND CIGARETTES											20:00 Panorama 1		22:30 Focus Portugal Restless Future		
	PROGRAMM- KINO OST SAAL 1											20:00 youth_free Up to Here. And Then? Keep Going!				
WEDNESDAY ★ 17 APRIL	TARKOWSKI FILMTHEATER SCHAUBURG										19:00 Tribute 1 Excellence!					
	LANG FILMTHEATER SCHAUBURG								17:30 National Competition 2			20:00 National Competition 3		22:30 National Competition 4		
	LEONE FILMTHEATER SCHAUBURG			12:00 International Competition 2		14:30 International Competition 3		17:00 International Competition 4		19:30 International Competition 5		22:00 International Competition 6				
	THALIA CINEMA, COFFEE AND CIGARETTES						16:00 Kids1 Whirlwinds		18:00 Animated 3 Czech Animated Film 1933 to 1945		20:00 Panorama 2		22:30 Focus Quebec Animer la Belle Province			
	PROGRAMM- KINO OST SAAL 1										20:00 National Competition 1					
	KLEINES HAUS STAATSSCHAUSPIEL DRESDEN		10:00 Go Forward!								19:00 Tribute 2 David Takaishvili		21:30 Animated 4 Open Stage			
THURSDAY ★ 18 APRIL	FRAUENKIRCHE DRESDEN, UNTERKIRCHE											20:00 Off-Colours 1 – Dresden between 1985 and 1992	5x5			
	TARKOWSKI FILMTHEATER SCHAUBURG									19:00 Focus Portugal Restless Future		21:30 Focus Greece Society in Motion				
	LANG FILMTHEATER SCHAUBURG								17:30 National Competition 3		20:00 National Competition 4		22:30 National Competition 2			
	LEONE FILMTHEATER SCHAUBURG	10:00 International Competition 6		12:15 International Competition 5		14:30 International Competition 1		17:00 International Competition 3		19:30 International Competition 2		22:00 International Competition 4				
	THALIA CINEMA, COFFEE AND CIGARETTES						16:00 Kids 2 New Horizons		18:00 Animated 1 Traumschmelze 1		20:00 Focus Quebec Animer la Belle Province		22:30 Experiments Granular Cocktail			
	PROGRAMM- KINO OST SAAL 1										20:00 Off-Colours 2 – Dresden between 1985 and 1992					
THURSDAY ★ 18 APRIL	KLEINES HAUS STAATSSCHAUSPIEL DRESDEN				13:00 Workshop "How a Fish Survives Among Sharks"			17:00 Regional Media Reception				20:00 Regional Focus 2 Regional Filmnight				
	STARTPUNKT GOLDENER REITER											20:30 A Wall is a Screen	5x5			

- ★ alle Internationalen Wettbewerbe werden deutsch & englisch untertitelt  
all International Competitions are subtitled in German & English
- ★ Einlassbeginn: 20 min vor Vorstellungsbeginn  
Admission: 20 min prior to screening

Internationaler  
Wettbewerb  
International  
Competition

Nationaler  
Wettbewerb  
National  
Competition

Sonderprogramm  
Special Programme

etc.  
events, trainings,  
connections

# PROGRAMMPLAN PROGRAMME SCHEDULE

		10:00	11:00	12:00	13:00	14:00	15:00	16:00	17:00	18:00	19:00	20:00	21:00	22:00	23:00	24:00
FRIDAY ★ 19 APRIL	TARKOWSKI FILMTHEATER SCHAUBURG								16:30 Regional Focus 1 Homebound		19:00 Sounds Jury Screening			22:00 youth_free Up to Here. And Then? Keep Going!		
	LANG FILMTHEATER SCHAUBURG							15:00 National Competition 1		17:30 National Competition 4		20:00 National Competition 2		22:30 Focus Quebec Animer la Belle Province		
	LEONE FILMTHEATER SCHAUBURG	10:00 International Competition 4		12:15 International Competition 1		14:30 International Competition 5		17:00 International Competition 2		19:30 International Competition 3		22:00 International Competition 6				
	THALIA CINEMA, COFFEE AND CIGARETTES							16:00 Kids 3 Big Screen Movies		18:00 Focus Portugal Restless Future		20:30 Animated 1 Traumschmelze 1		22:30 Animated 2 Traumschmelze 2		
	PROGRAMM- KINO OST SAAL 1											20:00 National Competition 3				
FRIDAY ★ 19 APRIL	KLEINES HAUS STAATSSCHAUSPIEL DRESDEN	10:00 PITCH YOUR SHORT!				14:00 Workshop "Music Makes the Moment"						20:00 Focus Greece Society in Motion				
	DIAP TECHNISCHE SAMMLUNGEN						15:00 Exhibition Opening Traumschmelze									
	ST. PAULI RUINE											20:00 Same Old Story	5x5			
	TARKOWSKI FILMTHEATER SCHAUBURG	10:30 etc. 2 Above Us Only Sky				13:00 Masterclass How to Make a Short Story Long			16:30 etc. 1 Kino Gieno			20:00 Off-Colours 1 – Dresden between 1985 and 1992		22:30 Czech Animated Film 1933 to 1945		
SATURDAY ★ 20 APRIL	LANG FILMTHEATER SCHAUBURG							15:00 National Competition 2		17:30 National Competition 3		20:00 National Competition 1		22:30 Picnic at the Border Zone	5x5	
	LEONE FILMTHEATER SCHAUBURG	10:00 International Competition 2		12:15 International Competition 3		14:30 International Competition 6		17:00 International Competition 5		19:30 International Competition 4		22:00 International Competition 1				
	THALIA CINEMA, COFFEE AND CIGARETTES		11:00 Kids 2 New Horizons			14:00 Kids 3 Big Screen Movies		16:00 Kids 1 Whirlwinds		18:00 Experiments Granular Cocktail		20:00 Focus Greece Society in Motion		22:30 Panorama 1		
	PROGRAMM- KINO OST SAAL 1											20:00 National Competition 4				
	KLEINES HAUS STAATSSCHAUSPIEL DRESDEN											20:00 Awards Ceremony		22:00 Animation Live Show		
SATURDAY ★ 20 APRIL	DIVERS					14:00 Max Neustadt Big Names, Small Talks								22:00 Postkantine Festival Party POST		
	TARKOWSKI FILMTHEATER SCHAUBURG										19:30 Regional Focus 1 Homebound					
SUNDAY ★ 21 APRIL	LANG FILMTHEATER SCHAUBURG		11:00 Off-Colours 2 – Dresden between 1985 and 1992	5x5		14:00 Tribute 1 Excellence!			17:30 Same Old Story		20:00 youth_free Up to Here. And Then? Keep Going!					
	LEONE FILMTHEATER SCHAUBURG		11:30 Award Winners 1			14:00 Award Winners 3		16:30 Award Winners 2		19:00 Award Winners 1			22:00 Award Winners 2			
	THALIA CINEMA, COFFEE AND CIGARETTES		11:00 Kids 2 Big Screen Movies			14:00 Tribute 2 David Takaishvili		16:00 Kids 3 New Horizons		18:00 Animated 2 Traumschmelze 2		20:30 Panorama 2				
	PROGRAMM- KINO OST SAAL 1							16:00 Kids 1 Whirlwinds				20:00 Award Winners 3				



# Dein Ticket zu den Stars



Online-Tickets für Konzerte,  
Theater, Kabarett & mehr  
[www.reservix.de](http://www.reservix.de)

**ReserviX**  
Dein Ticketportal.

## TICKETS

### Ticketpreise Ticket Prices

**Einzelticket** Single Ticket: €6,50

**Kinderprogramme** Children's Programmes: €3

**5er-Ticket** 5 Ticket Block: €26

**Dauerticket (inkl. Festivalkatalog)**  
Complete Festival Ticket (incl. Catalogue): €65

**Eröffnung & Preisverleihung**  
Opening & Awards Ceremony: je €6,50 / €6,50 each

**Festival Party POST 20. April:**  
€12 (Abendkasse) / €14,20 (VVK)  
€12 (box office) / €14,20 (presale)

**Festivalkatalog** Festival Catalogue: €5

Das **5er-Ticket** berechtigt zum Eintritt in 5 verschiedene Filmprogramme nach Wahl und muss vor Vorstellungsbeginn an der Kasse entwertet werden. Das **Dauerticket** berechtigt zum Eintritt in alle Filmveranstaltungen, kostenlos dazu gibt es einen Festivalkatalog. Gegen Vorlage an der Kasse wird pro Vorstellung eine Freikarte ausgegeben. **Akkreditierte Gäste** erhalten unter Vorlage ihres Akkreditierungsausweises an den Kinokassen ihre Freitickets. The **5-ticket block** entitles the holder to 5 different film programmes of their choice. The **complete festival ticket** entitles the holder to attend all film events as well as to a festival catalogue free of charge. **Accredited guests** receive their free tickets at the cinema box offices on submission of their accreditation ID.

**Einlass:** 20 Minuten vor Vorstellungsbeginn. Freie Platzwahl  
**Admission:** 20 minutes before the event begins. Open seating.

### Vorverkaufsstellen Advance Ticket Agencies

- **saxTicket** Königsbrücker Str. 55, 01099 Dresden
- **Konzertkasse** Kreuzkirche, An der Kreuzkirche 6 01067 Dresden
- **Ticketcentrale** Dresden, Sporergerasse 9, 01067 Dresden
- **Konzertkasse im Florentinum** Ferdinandstr. 12 01069 Dresden
- und an allen ReserviX-Vorverkaufsstellen  
and at all ReserviX advance ticket agencies

**ReserviX**  
Mit uns die besten Karten.

Online-Tickets, Informationen zu Programm und Vorverkauf  
Online tickets, information on the programme and advance tickets

[www.filmfest-dresden.de](http://www.filmfest-dresden.de)  
**Festival-Hotline: +49.351.82947.15**

### Impressum Imprint

**Katalog für** Catalogue for  
**25th FILMFEST DRESDEN – International Short Film Festival**

**Herausgeber** Publisher  
Filminitiative Dresden e.V.  
Alaunstraße 62, 01099 Dresden, Germany

Fon +49.351.82947.0  
Fax +49.351.82947.19  
[info@filmfest-dresden.de](mailto:info@filmfest-dresden.de)  
[www.filmfest-dresden.de](http://www.filmfest-dresden.de)

**Redaktion** Editorial Staff  
Anne Gaschütz (Schlussredaktion / Editor in Charge),  
Stefanie Forestier, Katrin Küchler, Alexandra Schmidt,  
Anika Schmidt, Simone Schwarz

**Übersetzungen** Translations  
Finbarr Morrin  
subs Hamburg

**Gestaltung** Design & Layout  
Torpedo Leipzig

**Druck** Print  
Druckfabrik Dresden

**Budweiser**  
**Budvar**

Kurze Filme –  
unvergänglicher  
Genuss.

Mehr  
Budweiser  
Budvar:



Geschmackvolle Filmmomente  
beim Filmfest Dresden 2013 wünscht  
**BUDWEISER BUDVAR**



[www.budweiser-club.de](http://www.budweiser-club.de)

# GRUSSWORTE WELCOMING ADDRESSES

## GRUSSWORT VON KULTURSTAATSMINISTER BERND NEUMANN

In diesem Jahr feiert das FILMFEST DRESDEN sein 25-jähriges Jubiläum – herzlichen Glückwunsch. Das vielfältige Sonderprogramm wird aufgrund des Jubiläums insbesondere die spektakulären Anfänge des Festivals 1989 beleuchten.

Das Programm umfasste im Jahr des Mauerfalls bemerkenswerterweise mehr als 30 internationale Filme, die die Organisatoren größtenteils von den sowjetischen, polnischen, ungarischen und französischen Kulturzentren in Berlin erhielten. Mehr als die Hälfte dieser Filme wurde damals von der DDR-Hauptverwaltung Film zensiert. Dennoch wurde das erste FILMFEST DRESDEN ein voller Erfolg.

Inzwischen hat sich das Kurzfilmfestival national und international etabliert. Seit 2005 unterstützt der Bund den „Nationalen Wettbewerb“ des Festivals, um den Kurzfilm noch zukunfts- und konkurrenzfähiger zu machen.

Die Bundesregierung hat sich zum Ziel gesetzt, die Rahmenbedingungen für den deutschen Film kontinuierlich zu verbessern. So befindet sich gerade eine Novellierung des Filmförderungsgesetzes in der Beratung, die unter anderem auch vorsieht, den Zuschuss für Kinobetreiber zu erhöhen, die den Kurzfilm als Vorfilm präsentieren.

Ich danke den Veranstaltern und den vielen Helfern für ihr großes Engagement und wünsche den Gästen des FILMFESTES DRESDEN ein inspirierendes und eindrucksvolles Jubiläums-Festival.

**Bernd Neumann MdB**

Staatsminister bei der Bundeskanzlerin,  
Schirmherr des 25. FILMFEST DRESDEN

## WELCOMING ADDRESS FROM MINISTER OF STATE FOR CULTURE BERND NEUMANN

This year, FILMFEST DRESDEN is celebrating its 25th anniversary – congratulations. And this anniversary is providing the occasion for its wide-ranging special programme to focus especially on the festival's spectacular debut in 1989.

It was an amazing fact that in the year the Berlin Wall fell, the festival programme included more than 30 international films which the organisers received primarily from Soviet, Polish, Hungarian and French cultural centres in Berlin. And at that time, more than half of these films were censored by the Main State Film Department in the GDR. Despite this, the first FILMFEST DRESDEN proved to be a complete success.

In the meantime, Dresden's short film festival has become established both nationally and internationally. And since 2005, the German Federal Government has supported the festival's "National Competition" in order to make short film even more sustainable and competitive.

The German Federal Government has committed itself to consistently improving the underlying conditions for German film. In this regard for instance, the amendments to the German Film Funding Law (FFG) are currently in the consultation phase. Among the options envisaged here is an increase in the subsidies to cinema operators who screen short films as pre-

films to their feature films.

May I thank the organisers and their numerous helpers for their outstanding commitment and wish the guests at FILMFEST DRESDEN an inspiring and impressive anniversary festival.

**Bernd Neumann, Member of the Bundestag**

Minister of State to the Federal Chancellor,  
Patron of the 25th FILMFEST DRESDEN



# GRUSSWORTE WELCOMING ADDRESSES

## GRUSSWORT DER STAATSMINISTERIN PROF. SABINE VON SCHORLEMER

Der diesjährige Jahrgang des FILMFEST DRESDEN verdient in doppelter Hinsicht einen ganz herzlichen Glückwunsch! Entstanden 1989 in Zeiten von Stacheldraht und Mauer war der weitere Werdegang dieser künstlerisch anspruchsvollen Veranstaltung seinerzeit schlichtweg unvorstellbar.

So stand die Wiege des Filmfests damals im Dresdner Osten in den Strehleiner Olympia-Lichtspielen auf der Dohnaer Straße. Der Umgang mit den Zensurbestimmungen der DDR hätte bestimmt genug Stoff für den einen oder anderen Spionagefilm geliefert.

Heute nun begeht das FILMFEST DRESDEN sein 25-jähriges Jubiläum. Es hat seinen Mittelpunkt in die Dresdner Neustadt verlegt, heißt Filmbeiträge und Gäste aus der ganzen Welt willkommen und hat sich zu einem der renommiertesten Kurzfilmfestivals in Deutschland und Europa entwickelt.

Als Sächsische Kunstinisterin freue ich mich außerordentlich über die positive Entwicklung des FILMFEST DRESDEN. Stolz macht es mich zudem, dass in diesem Jahr auch der Filmförderpreis des Sächsischen Staatsministeriums für Wissenschaft und Kunst sein 10-jähriges Jubiläum feiert. Der Filmförderpreis in Höhe von 20.000 € leistet einen essentiellen und sehr bewussten Beitrag zur Nachwuchsförderung.

Mit der Form des Kurzfilms bietet sich den Filmschaffenden die Möglichkeit, sich auszuprobieren und einen eigenen Stil zu entwickeln, um auf dem schwierigen Filmmarkt Fuß zu fassen. Wir dürfen deshalb sehr gespannt sein auf die während des Filmfests geplante Werkschau aller bisherigen Preisträger.

Ich wünsche allen Besucherinnen und Besuchern kurzweilige und anregende Filme. Den Organisatoren danke ich für Ihr großes Engagement.

**Sabine von Schorlemer,**

Sächsische Staatsministerin für Wissenschaft  
und Kunst

## WELCOMING ADDRESS FROM STATE MINISTER PROF. SABINE VON SCHORLEMER

This year's edition of FILMFEST DRESDEN deserves our hearty congratulations in two respects. Established in 1989 in an era of barbed wire and the Berlin Wall, the future achievements of this highly artistic event were simply inconceivable at that time.

The festival's scales could first be found in the east of Dresden in the Strehleiner Olympia-Lichtspiele movie theatre on Dohnaer Straße. And dealing with the censorship rules in the GDR at that time would certainly have supplied enough material for a couple of spy films.

Yet today, FILMFEST DRESDEN is already celebrating its 25th anniversary. It has shifted the centre of its activities to the Dresden-Neustadt district, where it warmly welcomes the films and guests from across the planet, and has advanced to become one of the most renowned short film festivals in Germany and Europe.

In my role as the Saxony State Minister of Fine Arts, I am extremely pleased with this positive development of FILMFEST DRESDEN. This is matched by my pride in the fact that this year is the tenth anniversary of the Saxony State Ministry for Science and the Fine Arts Promotion Prize. This film promotion award at an amount of €20,000 makes a vital and highly

intended contribution to supporting up-and-coming talent.

And the short film format provides the filmmakers with an opportunity to test various options and develop their own style, in order to establish a footing in the difficult film market. For which reason we are looking forward very much to the screening of all the prize-winners to date during the festival.

May I wish all of the festival visitors entertaining and stimulating films. Any may I thank the organisers for the great commitment they have demonstrated.

**Sabine von Schorlemer,**

Saxony State Minister for Science and the Fine Arts





# GRUSSWORTE WELCOMING ADDRESSES

## GRUSSWORT VON OBERBÜRGERMEISTERIN HELMA OROSZ

### Überraschende Wundertüten

Eine große Liebeserklärung an den Film äußerte kürzlich der spanische Regisseur Pedro Almodóvar. Seine Filme seien für ihn wie seine Kinder: „Ich ziehe sie auf, ich pflege sie, ich begleite sie aus dem Haus bis ins Kino.“ Während sich der normale Kinobesuch meist nur auf einen Film konzentriert, flimmert beim FILMFEST DRESDEN gleich eine ganze Gruppe flügge gewordener Kinder über die Leinwand. Manche dieser Schöpfungen sind fröhlich, andere ernst. Der eine Film kommt kraftvoll daher, der andere leichtfüßig und verspielt. Auf seine Weise ist ein jeder wunderbar, eine Perle, von den Eltern geliebt und vom Publikum hoffentlich ans Herz gedrückt.

Als Krone des Festival-Programms behaupten sich seit vielen Jahren der Internationale und der Nationale Wettbewerb. Neben den rund 70 Filmen, die um die Gunst von Jury und Publikum ringen, öffnen sich mit den Sonderprogrammen weitere überraschende Wundertüten. Mit Werken, die vor rund 25 Jahren in Dresden entstanden und die unsere Stadt in dieser Zeit zeigen, erinnert das FILMFEST DRESDEN in diesem Jubiläumsjahr an seine Anfänge. Vor der politischen Wende 1989 gegründet und damals vor allem eine Plattform verbotener oder selten gezeigter Spielfilme, gilt es heute als eines der renommiertesten Filmereignisse Deutschlands. Denn das FILMFEST DRESDEN beschränkt sich längst nicht mehr nur auf Wettbewerb und Programm.

So reisen die Preisträgerfilme nach Abschluss des Festivals unter anderem nach Kanada, Russland, Indien und Frankreich und künden dort von der Filmstadt Dresden. Für seine großartige Arbeit bedanke ich mich bei dem Festivalteam. Ihnen allen, den Filmschaffenden und dem Publikum, wünsche ich ein inspirierendes und erfrischendes Fest. Vielleicht verlässt ja der eine oder andere Gast als Botschafter oder Botschafterin Dresdens unsere Stadt. Dem FILMFEST DRESDEN und seinen Fans wünsche ich alles Gute zum 25. Geburtstag.

**Helma Orosz**  
Oberbürgermeisterin der Landeshauptstadt Dresden

## WELCOMING ADDRESS FROM LORD MAYOR HELMA OROSZ

### Lucky Bags Full of Surprises

Recently, the Spanish director Pedro Almodóvar made a great declaration of love to film. For him, his films are like his own children: "I rear them, take care of them, and I'm right beside them when they leave home and head for the cinema." And while a normal visit to the cinema usually involves just one film, at FILMFEST DRESDEN a whole group of fully fledged children flicker across the silver screen each time. Some of these creations are happy, while others are serious. One film resonates with power and energy, another one is nimble and playful. Yet each in its own way is wonderful, a pearl, loved by its parents and hopefully embraced by the audiences.



The crowning moment of the festival programme has been claimed for many years now by its International and National Competitions. And in addition to the roughly 70 films trying to gain the favour of the juries and audiences here, the various special programmes are also a source of many more lucky bags packed with surprises. By screening films which were made in Dresden about 25 years ago and reveal our city at that time, FILMFEST DRESDEN is revisiting its beginnings in this anniversary year. Founded just before the political upheavals in 1989 as a platform for banned or rarely screened fiction films at that time, today the festival is regarded as one of the most renowned film events in Germany. For of course FILMFEST DRESDEN has long offered far more than just its competition sections and other programmes.

For instance, after the festival, the prize-winning films travel to countries like Canada, Russia, India and France and beat the drums there – metaphorically speaking – for the film city of Dresden. I would like to thank the festival team for the great work they have performed. And may I wish all of them, together with the filmmakers and the audiences an inspiring and exhilarating festival. Perhaps some of the guests to the festival will even leave Dresden afterwards as ambassadors advocating our city. In conclusion, I wish FILMFEST DRESDEN and its fans all the best on the occasion of its 25th birthday.

**Helma Orosz**  
Lord Mayor of the Dresden State Capital

# KURZ GEFASST! IN A NUTSHELL!

## GRUSSWORT FESTIVAL TEAM

Feste soll man ja bekanntlich feiern wie sie fallen und nichts ist schöner als dies in guter Gesellschaft zu tun! Anlässlich des Jubiläums und ganz im Sinne der Sache, haben wir ehemalige Filmfest-Steuer männer- und Frauen um kurze Statements zu „ihren“ Festival-Jahren gebeten. Wir freuen uns auf sechs Tage programmatische Vielfalt, Gäste aus aller Welt, auf ein passioniertes Publikum, inspirierende Begegnungen und nicht zuletzt darauf mit Ihnen gemeinsam den kurzen Film zu feiern.

### Alexandra Schmidt und Katrin Küchler für das Festivalteam

Für die nächsten 25 Jahre wünsche ich dem FILMFEST DRESDEN ekstatische und unzählige Zuschauer, überwältigende Kurzfilme aus allen Ecken der Welt, rauschende Preisverleihungen, anhaltend spendable Förderer und Sponsoren, ein passioniertes Festivalteam, eine lebendige Kinolandschaft, eine vorausschauende Kulturpolitik und natürlich noch mehr unvergessliche Glücksmomente bis zum goldenen Jubiläum 2038!

For the next 25 years, I would like to wish FILMFEST DRESDEN countless ecstatic audiences, overwhelming short films from all corners of the planet, intoxicating award ceremonies, consistently generous supporters and sponsors, a passionate festival team, a lively world of cinema, a foresighted culture policy and of course even more unforgettable moments of joy until its golden jubilee in 2038!

### Robin Mallick, Festivalleiter Festival Director 2001-2009

Egal ob die Aschewolke eines isländischen Vulkans die Flugpläne von anreisenden Filmemachern durchkreuzt, egal ob kurz vor dem Festival das Kino dichtmacht und so aus dem Gedanken an einen Umzug zurück in die Neustadt eine Notwendigkeit wurde: Ich denke sehr gern an die Arbeit beim Filmfest Dresden zurück, weil sich all diese und viele andere Herausforderungen dank eines wunderbaren Teams immer haben lösen lassen. Herzlichen Glückwunsch zu 25 Jahren FILMFEST DRESDEN.

Regardless of whether it was the cloud of ashes from a volcano in Iceland that thwarted the travel plans of the filmmakers en-route to the festival, or that one cinema closed down just before it was about to start and turned our thoughts about bringing the festival back to the Dresden-Neustadt district into a reality: I look back with very fond memories on the work achieved during FILMFEST DRESDEN, because it was always possible to resolve these and any other challenges that arose thanks to the wonderful team there. My warm congratulations on the 25 years of FILMFEST DRESDEN.

### Annegret Richter, Festivalleiterin Festival Director 2009-2010

## WELCOMING ADDRESS FROM THE FESTIVAL DIRECTORS

The great thing about anniversaries is celebrating them right when they happen, and what could be nicer than to do so in good company. For that very reason on the occasion of our 25th anniversary, we have asked some former Filmfest helmsmen and women to give us short accounts of "their" years with the festival. We are looking forward to six great days of festival programme diversity, with guests from across the planet, passionate audiences, inspiring encounters and, last but not least, the opportunity to celebrate short film together with all of you.

### Alexandra Schmidt and Katrin Küchler on behalf of the Festival Team.



Nun habe ich in den letzten 25 Jahren vielleicht 40.000 Kurzfilme gesehen und bin nicht müde. Vielleicht ist es diese kleine „Flucht“ aus dem Alltag, das gedankliche Entrücktsein oder einfach der Spaß an einer guten Geschichte. In jedem Fall werde ich immer wieder durch ein glückliches oder auch kritisches Publikum, dass sich zur Filmauswahl äußert, belohnt und dabei ist mir aufgefallen, dass es immer treffsicher bei seinen Entscheidungen zum Publikumspreis gewesen ist. Ich freue mich auf eine schöne Filmfestwoche im April und danke an dieser Stelle den engagierten Festivalfrauen von der Alaunstraße.

Over the last 25 years, I've seen perhaps 40,000 short films – and I'm still not worn out. Maybe it's for the little moments of "escape" from the everyday routine, the captivation of my mind or simply the pleasure in seeing a great story. In any case, I have been repeatedly rewarded for my efforts by happy or even critical audiences expressing their thoughts about the film selections – which reminds me that they have always been very accurate in their decisions for the festival's Audience Awards. I'm looking forward to a nice festival week in April, and would like to take this opportunity to thank the committed festival ladies at the offices in Alaunstraße.

### Jörg Polenz, Festivalgründer Festival Founder

# KURZ GEFASST! IN A NUTSHELL!

Viele Jahre Filmfest – Ich liebe es ....

Vieles fällt mir ein, natürlich nur GUTES, das SCHLECHTE habe ich mehr oder weniger verdrängt. Prägend war das erste Filmfest im März 1989... ja 8 Monate vor dem Mauerfall sammelten sich die frühen Akteure für ein erstes Filmfest. Die Initiative holte Stasi und Volkspolizei in den Kinosaal, Berufsverbote folgten. Das war das Schlechte. Das Gute folgte ein Jahr später. Ein 2. Filmfest, finanziert mit einem Darlehen der Stadt Dresden. Gern erinnere ich mich an viele Filmemacher, an deren Unterstützungen, an - im guten Sinne - Filmverrückte, wie Wilhelm Hein, an nächtliche Plakataktionen..... Vieles könnte ich erzählen, doch das ist alles Geschichte und ich bin nicht der Anekdotenonkel.

Meine aufregende Zeit und die tolle Arbeit des heutigen Festivalteams verbinden mich mit dem FILMFEST DRESDEN. Für die Zukunft sage ich: Weiter machen, gute Film zeigen, viele Filmemacher/innen einladen, kontrovers sein, provozieren, diskutieren, Fragen stellen und Spaß haben. Darauf trinken wir einen Eierlikör.

So Many Years of FILMFEST DRESDEN – and I Love It...

I remember so much, but only the GOOD things of course; the BAD things I've pushed out of my mind more or less. The first festival in March 1989 was very formative.... with the original players coming together for it just eight months before the fall of the Berlin Wall. Our initiative caused the Stasi secret police and the Volkspolizei regular police to turn up at the cinema, resulting in bans on working in our professions. That was the bad side. The good side occurred one year later: A second FILMFEST DRESDEN financed with a loan from the City of Dresden. I have fond memories of all the filmmakers and the support they gave, of the film crazies – in a positive sense – such as Wilhelm Hein, and of the night-time poster campaigns...

There's so much I could tell, but it's all history now and I'm not the natural raconteur. The exciting time I had then and the great work performed by today's festival team are what connect me with FILMFEST DRESDEN. My wish for the future is: Keep it up, show great films, invite plenty of filmmakers, cause a few controversies, provoke and debate, pose questions and have lots of fun. We'll drink an egg liqueur to that.

**Matthias Pfitzner,**

*Festivalgründer und Erfinder des Festivalclubs „DAGMAR“*

*Festival Founder and Founder of the Festival Club "DAGMAR"*

25 Jahre sind eine lange Zeit - aber eben Vergangenheit mit vielen lustigen Erinnerungen, z. B. die an eine der richtungsweisenden Eröffnungen in den 90ern mit der wunderbaren Verkündung „Independents“-Filme vor leerem Originalsaal in der Schauburg. Für die Zukunft - bitte nach vorn schauen, Aktuelles aufgreifen, Publikum und Filmemachern eine attraktive Plattform und Orientierung bieten inmitten digitalem Überangebot und Overscreening. Viel Erfolg und viel tolle Filme!

25 years are a long time – but for that they represent the past with many funny memories, such as for instance the trend-setting opening in the 1990s with the wonderful announcement of "Independents" films – and that in front of an empty original auditorium in the Schauburg festival cinema. For the future – please keep your eyes ahead, grab the latest items and provide an attractive platform and sense of direction for the audiences and filmmakers in the middle of the digital oversupply and overscreening. Lots of success and lots of great films!

**Andrej Krabbe**

*Festivalgründer, Vorstand Filminitiative Dresden e.V.*

*Festival Founder, Board Filminitiative Dresden e.V.*

Das FILMFEST DRESDEN ist für mich eine wahrhaftige Herzenssache. Es hat meine Leidenschaft für die kurzen Filme entfacht, die mich bis heute antreibt. Fasziniert verfolge ich auch weiterhin die Entwicklung des Festivals und empfinde eine große Sympathie und Anerkennung für die Arbeit des Festivalteams. Ich wünsche dem FILMFEST DRESDEN einen sensationellen Jubiläumsjahrgang! Und für die Zukunft vor allem fabelhafte Kurzfilme, ein begeistertes Publikum und wohlwollende Förderer.

For me, FILMFEST DRESDEN is truly close to my heart. It awoke my passion for short film, one that is still driving me today. I have also continued to follow the festival's development with fascination and I have a great sense of sympathy and recognition for the work performed by the festival team. I would like to wish the festival a sensational anniversary edition. And for the future, fabulous short films especially, enthusiastic audiences and kind supporters.

**Sylke Gottlebe,** *Festivalleiterin Festival Director 1997-2001*

# KURZ GEFASST! IN A NUTSHELL!

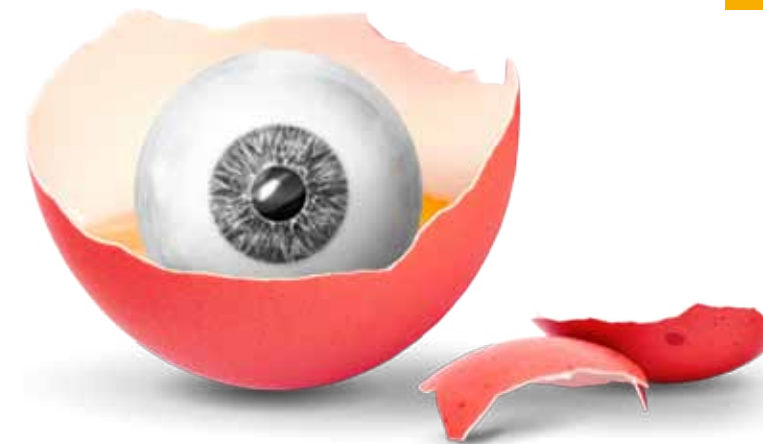
Filmfest und Wanderstiefel?

Den Filmemachern, die unserer Einladung zum 8. FILMFEST DRESDEN gefolgt waren, könnte der gemeinsame Tagesausflug in die Sächsische Schweiz mit Fußmarsch von der Elbe zur Bastei und zurück unvergessen geblieben sein. Da hatten wir wohl leider die Fitness unserer Gäste nach langen Film- und Partyabenden etwas überstrapaziert. Aber die nahmen's leicht und wollten ihren Berufskollegen folgenden Tipp geben: „Wenn Du nach Dresden zum Filmfest eingeladen wirst, vergiss' nicht die Wanderstiefel!“

FILMFEST DRESDEN and Hiking Boots?

For the filmmakers who accepted our invitation to the 8th FILMFEST DRESDEN, one event they will never forget was the excursion to the Saxonian Switzerland scenic area, consisting of a march from the river Elbe to the Bastei and back. Unfortunately we put our guests' fitness sorely to the test on this trip after the long film and party nights beforehand. But they took it all in their stride and said they'd give the following tip to their colleagues in the future: "If you ever get invited to the film festival in Dresden, don't forget to bring your hiking boots!"

**Mirella Feige,** *Festivalleiterin Festival Director 1996*





25. FILMFEST DRESDEN  
INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL

## „HOLLYWOOD RUFT“

PRODUKTION CURTISFILM HOLLYWOOD PAUL FRITZ-FRAU JOHANSSON SANDRA HÜLLER SCARLETT HANNAH LÜCK  
REGIE MICHAEL VENUS DREHBUCH MICHAEL VENUS THOMAS FRIEDRICH BILDGESTALTUNG MARIUS VON FELBERT  
KOSTÜM MASKE AUSSTATTUNG FRANZISKA GRAU TONAUFNAHME MIGUEL MURRIETA VASQUEZ  
KOMPONIST JOHANNES LEHNIGER PRODUCER JÖRG LASSAK KAMERAASSISTENZ JONAS WACHE LOCATION-MANAGER  
FRANK LEICHAUER SET-RUNNER ANNIKA PRIESTER PRODUKTIONSFÄHRER ROBERT NOACK TITELDESIGN SÖREN DAMMANN  
SOUNDESIGN FRIEDRICH WOHLFAHRT MISCHUNG MARKUS KROHN







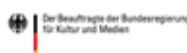


















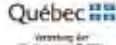



















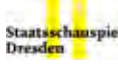



DANKESCHÖN:  
UTE HERMANN, JOSEPHINE ENDERS, DR. SUSANNE FRITZ, HANS-JOACHIM GERBER, FRANK KAPPES, WINNI RÜHLE UND ENNO WINDE, THOMAS UND SASCHA WILK, JENS YORCK FISCHER

HERZLICHEN DANK AN DIE SPONSOREN:  
METRIX MEDIA GMBH, MMZ HALLE GMBH, CINEGATE GMBH



# PARTNER & FÖRDERER PARTNERS & SUPPORTERS

Das FILMFEST DRESDEN dankt allen Partnern, Förderern und Mitveranstaltern FILMFEST DRESDEN wishes to thank all partners and supporters

PARTNER		HAUPTMEDIENPARTNER / MAIN MEDIA PARTNER		MEDIENPARTNER / MEDIA PARTNER	
				 	
HAUPTFÖRDERER / MAIN SUPPORTERS			FÖRDERER / SUPPORTERS		
   <p>Gefördert durch das Amt für Kultur und Denkmalschutz der Landeshauptstadt Dresden</p>			    		
UNTERSTÜTZER / SUPPORTERS					
 <p>Die Gesundheitskasse für Sachsen und Thüringen.</p>   <p>KULTURSTIFTUNG DRESDEN der Dresdner Bank</p>  					
      					
      					
       					
       					
TECHNIKPARTNER		SHUTTLEPARTNER		TRAILER	
					
				MITVERANSTALTER & PROGRAMMPANER / CO-ORGANISERS & PROGRAMME PARTNERS	
				    	

## International Film Festival for Children and Young Audience Chemnitz

# 18.

# SCHLINGEL

14. - 20. 10. 2013

XS

Kurz- und Animationsfilmwettbewerb  
Short and Animation Film Competition

Auch Ihre „Kurzen“ kommen  
bei uns groß raus!

We put your “shorts”  
in our limelight!



Deadline: 1 August 2013  
Entry form and regulations: [www.ff-schlingel.de](http://www.ff-schlingel.de)

## TEAM

**Festivalleitung (Programm & Öffentlichkeitsarbeit)**  
Festival Director (Programming & Public Relations)  
Katrin Küchler

**Festivalleitung (Programm & Marketing)**  
Festival Director (Programming & Marketing)  
Alexandra Schmidt

**Festivalkoordination & Finanzen**  
Festival Coordination & Finance  
Simone Schwarz

**Koordination Rahmenprogramm**  
Coordination Festival Events  
Stefanie Forestier

**Leitung Gästeservice** Head of Guest Service  
Anika Schmidt

**Supervisor Eröffnung und Preisverleihung**  
Supervisor Opening and Awards Ceremony  
Ines Seifert

**Katalog** Catalogue  
Anne Gaschütz

**Kopienverwaltung & Koordination Nachspieltournee**  
Film Print Administration & Coordination Festival Tour  
Katja Springer

**Koordination Animation Exchange Forum**  
Coordination Animation Exchange Forum  
Lars Meyer

**Koordination Kids-Programm**  
Coordination Kids Programme  
Sabine Koch

**Festival Assistenz** Festival Assistance  
Uta Quietzsch

**Presse- und Öffentlichkeitsarbeit**  
Press and Public Relations  
Viktoria Franke, Thoralf Gore, Zastrow + Zastrow

**Online Datenbank** Online Database  
David Urbansky

**Übersetzung** Translation  
Finbarr Morrin, subs Hamburg

**Gestaltung** Design & Layout  
torpedo leipzig - Agentur für Design und Kommunikation

**Auswahlkommission** Selection Committee  
Anne Gaschütz, Katrin Küchler, Simone Lade, Danny Mellenthin, Mandy Müller, Frank Pawella, Jörg Polenz, Stephan Raack, Sven Voigt, Petra Wille

**Gästezentrum** Guest Centre  
Julia Büning, Josephine Enders, Anne Isensee, Katrin Unger

**Kinokoordination** Cinema Coordination  
Michael Claus, Anne Gaschütz

**Moderation** Presenters  
Christiane Barthel, Sebastian Bente, Constanze Donath, Jari van Grohl, Linda Kujawski, Carola M. Queitsch, Oliver Reinhard, Lutz Winde

**Moderation Eröffnung** Presenter Opening Ceremony  
Stefko Hanushevsky

**Moderation Preisverleihung** Presenter Awards Ceremony  
Jenni Zylka

**Sprecherin Kinderprogramm**  
Live Voice-over Kids Programme  
Annedore Bauer

**Kasse, Einlass, Service & Helfer**  
Box Office, Cinema Admission, Service & Support  
Emanuele Avvisati, Christian Curschmann, Luisa Dietrich, Julia Dressler, Josephine Enders, Jana Glatz, Grit Hannweber, Raphaela Helbig, Benjamin Henrichs, Alexej Hock, Stephanie Hoppe, Anne Isensee, Eva Kleer, John-Ross Köhler, Julia Krone, Dana Kustermann, Erik Lemke, Nora Lingstedt, Gloria Marchesi, Jenny O'Brien, Claudia Reh, Maria Rodriguez, Daniel Scheller, Hanna Schubert, Romy Stein, Eric Vogel, Lily Wachs, Nike Weber

**Fahrer** Drivers  
Christian Hempel, Felix Kettmann, Robert Noack, Bastian Vordank

**Jurybetreuung** Jury Assistant  
Jutta Wille, Steffi Karn

**Produktion** Production  
Markus Richter, meisterwerke/Lutz Pfüller, no silence

**Technische Leitung Projektion**  
Technical Director, Projection  
Merten Houfek, 24Frame Kinoprojektion

**Kinotechnik** Cinema Technology  
Christopher Mondt

**Vorführer** Projectionists  
Merten Houfek (Leitung/Head), Philipp Bechly, Fabian Bräuniger, Miriam Brommundt, Carsten Knoop, Uta Quietzsch, Christian Schön, Jan Taegert, Sebastian Wagner, Christian Zagler

**Untertitelung** Subtitling  
Winfried Rühle, Enno Winde, Medienwerkstatt Dresden e.V.



# PREISE & PREISSTIFTER AWARDS & PRICE SPONSORS

## GOLDENE REITER INTERNATIONALER WETTBEWERB GOLDEN HORSEMEN INTERNATIONAL COMPETITION

**Goldener Reiter Animationsfilm**  
Golden Horseman Animated Film  
€ 7.500  
★ Kulturstiftung Dresden der Dresdner Bank  
Dresden Cultural Foundation Dresdner Bank

**Goldener Reiter Kurzspielfilm**  
Golden Horseman Short Fiction Film  
€ 7.500  
★ Sächsische Landesanstalt für privaten Rundfunk und neue Medien (SLM)  
Public Media Authority for Private Broadcasting (SLM)

**Goldener Reiter des Publikums**  
Golden Horseman of the Audience  
€ 3.000  
★ Sächsische Zeitung

**Goldener Reiter der Jugendjury**  
Golden Horseman of the Youth Jury  
€ 2.000  
★ Thalia Cinema . Coffee and Cigarettes  
gemeinsam mit together with Dr. Doerr

**ARTE Kurzfilmpreis**  
ARTE Short Film Prize  
€ 6.000  
zum Ankauf eines Films  
towards the purchase of a film  
★ ARTE

## GOLDENER REITER NATIONALER & INTERNATIONALER WETTBEWERB GOLDEN HORSEMAN NATIONAL & INTERNATIONAL COMPETITION

**Universal Music Promotion Award**  
€ 1.500 & Soundideas/Soundgeräusche im Wert von worth € 1.000  
★ Universal Publishing Production Music GmbH

## GOLDENE REITER NATIONALER WETTBEWERB GOLDEN HORSEMEN NATIONAL COMPETITION

**Goldener Reiter Animationsfilm**  
Golden Horseman Animated Film  
€ 3.000  
★ Budweiser Budvar

**Goldener Reiter Kurzspielfilm**  
Golden Horseman Short Fiction Film  
€ 3.000  
★ Filmverband Sachsen e.V.  
Saxony Film Association

**Goldener Reiter des Publikums**  
Golden Horseman of the Audience  
€ 3.000  
★ Mitteldeutscher Rundfunk  
MDR Public Broadcaster

**Goldener Reiter der Jugendjury**  
Golden Horseman of the Youth Jury  
€ 2.000  
★ Drewag - Stadtwerke Dresden GmbH

**Filmförderpreis der Kunstinministerin**  
Minister of Fine Arts Promotion Prize  
€ 20.000  
★ Sächsisches Staatsministerium für Wissenschaft und Kunst  
Saxon State Ministry for Science and the Fine Arts

**DEFA-Förderpreis Animation**  
DEFA Promotion Prize Animation  
€ 3.000  
★ DEFA-Stiftung  
DEFA Foundation

## ANIMATION EXCHANGE FORUM

**DREMATRIX-Förderpreis**  
DREMATRIX Promotion Prize  
2 Tage Motion Capturing, Sachwert € 1.000  
2 days of motion capturing worth € 1.000  
★ DREMATRIX

## MITTELDEUTSCHE FILMNACHT REGIONAL FILMNIIGHT

**Publikumspreis Audience Award**  
€ 750  
★ Budweiser Budvar



# PREISTRÄGER 2012 AWARD WINNERS 2012

## DIE PREISTRÄGER DES THE AWARD WINNERS OF THE 24TH FILMFEST DRESDEN 17 – 22 APRIL 2012

**Goldener Reiter Animationsfilm IW**  
Golden Horseman Animated Film IC  
★ L'OISEAU CACHALOT  
(Sophie Roze)

**Goldener Reiter Kurzspielfilm IW**  
Golden Horseman Short Fiction Film IC  
★ AFTER DEATH (Ari Gaitelband)

**Goldener Reiter des Publikums IW**  
Golden Horseman – Audience IC  
★ A MORNING STROLL (Grant Orchard)

**Goldener Reiter der Jugendjury IW**  
Golden Horseman – Youth Jury IC  
★ OPOWIESCI Z CHŁODNI (Grzegorz Jaroszek)

**Goldener Reiter Animationsfilm NW**  
Golden Horseman Animated Film NC  
★ DAS HAUS (David Buob)

**Goldener Reiter Kurzspielfilm NW**  
Golden Horseman Short Fiction Film NC  
★ ATROPOS (Philipp J. Neumann)

**Goldener Reiter des Publikums NW**  
Golden Horseman – Audience NC  
★ DVA (Mickey Nedimovic)

**Goldener Reiter der Jugendjury NW**  
Golden Horseman – Youth Jury NC  
★ LONG DISTANCE CALL (Grzegorz Muskala)

**Filmförderpreis der Kunstinministerin NW**  
Minister of Fine Arts Promotion Prize NC  
★ NAGEL ZUM SARG (Philipp Döring)

**Goldener Reiter KlangMusikPreis**  
Golden Horseman Best Sound(scape) Award  
★ Suur Maja (Kristjan Holm)

**ARTE Kurzfilmpreis IW**  
ARTE Short Fiction Film Prize IC  
★ A QUOI TU JOUES (Jean Guillaume Sonnier)

**Mitteldeutsche Filmnacht Publikumspreis**  
Regional Filmnight Audience Award  
★ ICH-APPARAT (Susan Kreher, Mandy Blaurock)

**DEFA – Förderpreis**  
DEFA Promotion Prize  
★ MY HOME (Daniella Koffler, Evgenia Golubeva,  
Uli Seis und Bianca Ansems)

**DREMATRIX – Förderpreis**  
DREMATRIX Promotion Prize  
★ Bianca Ansems

## LOBENDE ERWÄHNUNGEN - INTERNATIONALER WETTBEWERB SPECIAL MENTIONS - INTERNATIONAL COMPETITION

★ Jutro mnie tu nie bedzie (Julia Kolberger)  
★ Keha mälu (Ülo Pikkov)  
★ Kuhina (Joni Männistö)

## LOBENDE ERWÄHNUNGEN - NATIONALER WETTBEWERB SPECIAL MENTIONS - NATIONAL COMPETITION

★ Synkope (Nora Fingscheidt)  
★ The Centrifuge Brain Project (Till Nowak)

## LOBENDE ERWÄHNUNGEN - KLANGMUSIKPREIS NATIONAL/INTERNATIONAL SPECIAL MENTIONS - GOLDEN HORSEMAN SOUND(SCAPE) AWARD

★ Keha mälu (Ülo Pikkov)



**METTE PETERS, NETHERLANDS**

ist Filmhistorikerin und Animationsspezialistin. Sie arbeitet für das Niederländische Institut für Animationsfilm (NIAF) und ist Dozentin und Kuratorin von Filmprogrammen, Ausstellungen und Erhaltungsprojekten. Sie hat viele Publikationen im Bereich der Animation veröffentlicht und ist Co-Autorin des Buches „Meestal In 't Verborgene“ (2000) über die Produktion von Animationsfilmen in den Niederlanden während des Zweiten Weltkriegs. Aktuell arbeitet sie mit Paul Wells an einer Publikation über Archive und den Erhalt des Animationsfilmerbes. Und sie promoviert gerade an der Universität Utrecht. Ihre Forschungsarbeit konzentriert sich auf die Anfänge der Produktion von Animationsfilmen in den Niederlanden zwischen 1918 und 1940. Außerdem war sie Mitglied der Jury beim Bradford Animation Festival, UK, beim Leids Film Festival, Niederlande, und bei Anima, Belgien.

is a film historian and animation specialist. She works for the Netherlands Institute for Animation Film (NIAF) and is a lecturer and curator of film programmes, exhibitions and preservation projects. She has published widely on animation and is co-author of the book "Meestal In 't Verborgene"(2000) about animation film production in The Netherlands during the Second World War. Currently she is working with Paul Wells on a publication about archives and the preservation of the animation heritage. She is a PhD candidate at Utrecht University. Her research focuses on the earliest period of animation filmmaking in The Netherlands between 1918 and 1940. She has, among others, been a jury member at Bradford Animation Festival, UK, Leids Film Festival, The Netherlands, and Anima, Belgium.

**NICOLAS STEINER, SWITZERLAND**

wurde geboren in der Schweiz. Wirkte als Darsteller in einigen Schweizer Spielfilmen mit. Studierte am European Film College Ebeltoft, Dänemark, an der Universität Zürich und seit 2007 an der Filmakademie Ludwigsburg. Sein Kurzfilm „Ich bin's Helmut“ lief auf über 200 Festivals und erhielt u.a. den Preis für den besten Schweizer Kurzfilm, die Nominierung zum Deutschen Kurzfilmpreis sowie den Filmförderpreis der Kunstinministerin beim 22. FILMFEST DRESDEN. Sein Dokumentarfilm „Kampf der Königinnen“ wurde an verschiedenen internationalen Filmfestivals, u.a. der Berlinale 2011, gezeigt und preisgekrönt. 2010/11 verbrachte er als Fulbright Stipendiat am San Francisco Art Institute. Zur Zeit arbeitet er an seinem Diplomprojekt „Above and Below“.

was born in 1984 in Switzerland and has acted in several Swiss feature films. He studied at the European Film College Ebeltoft, Denmark, at Zurich University and has been at the Film Academy Baden-Wuerttemberg since 2007. His short film "It's Me Helmut" has been screened at more than 200 festivals and received the Best Swiss Short Film Award, a nomination for the German Short Film Award and the Minister of Fine Arts Promotion Prize at the 22nd FILMFEST DRESDEN. His documentary "Battle of the Queens" was presented at various international film festivals, including the 2011 Berlinale, and received numerous awards. From 2010 to 2011, he was a Fulbright Scholar at the San Francisco Art Institute. He is currently working on his graduation project "Above and Below".

**THEODORE USHEV, CANADA/BULGARIA**

arbeitete zunächst als Plakatkünstler in seinem Heimatland Bulgarien bis er 1999 nach Montreal übersiedelte. Er erlangte schnell den Ruf eines erfolgreichen und talentierten Animationskünstlers. Sein von Kritikern gelobter Film „Lipsett Diaries“ – eine fiktive Biografie über den gefeierten kanadischen Experimentalfilmemacher – gewann 2011 den Genie Award für den besten Animationskurzfilm. Ushev gestaltete zudem Live-Show-Multimedia für die britische Band Public Symphony sowie David Gilmore. Seine Filme erhielten über 80 Preise und Erwähnungen, darunter 10 Preise für seinen musikalischen Kurzfilm „Demoni“, der u.a. für die kanadischen Screen Awards nominiert war. Ushev unterrichtet und gibt Meisterklassen an Universitäten und auf Festivals weltweit. 2011 organisierte das Barbican Centre in London eine Ausstellung mit seinen Zeichnungen und Bildern.

first made a name for himself as a poster artist in his native country Bulgaria before settling in Montreal in 1999. He quickly acquired a reputation as a prolific and gifted animator. His critically acclaimed film "Lipsett Diaries", an imagined biography of the celebrated Canadian experimental filmmaker, received the Genie Award for Best Animated Short in 2011. Ushev also created live show multimedia for the British band Public Symphony and David Gilmore. Ushev's films have won more than 80 awards and mentions, amongst them 10 awards for his 2012 short musical film "Demoni", which was nominated for the Canadian Screen Awards. He also teaches and gives workshops and masterclasses at more than 20 universities and festivals around the world. In 2011, an exhibition with Ushev's drawings and paintings was organised by the Barbican Centre, London, UK.

**IZABELA PLUCIŃSKA**

geboren in Köslin, Polen. Studierte an der Staatlichen Hochschule für Film, Fernsehen und Theater Łódź und später an der HFF „Konrad Wolf“ Potsdam. 2004 schloss sie ihr Studium mit dem Kurzfilm „Jam Sessions“ ab, der 2005 auf der Berlinale einen Silbernen Bären gewann. 2006 drehte sie „Breakfast“ für das polnische Fernsehen und übernahm die Leitung und Produktion von „Marathon“, ihrem ersten Projekt mit Spela Cadez. Sie besitzt ihre eigene Produktionsfirma „Clay Traces“. 2009 schloss sie mit „Esterhazy“, einer Adaption des bekannten deutschen Bilderbuchs von Irene Dische und Hans-Magnus Enzensberger, ihr bisher größtes Projekt ab. Ihren letzten Knetfigurenfilm „Josette und ihr Papa“, eine Adaption von Eugène Ionesco, produzierte sie zusammen mit Agata Rojek und Yann Jouette. Aktuell arbeitet sie mit Agata Rojek, Robert Kern und Christina Haupt an ihrem neuesten Projekt „Darling“.

was born in Koszalin, Poland. She studied at Łódź Art and Film School and later at the Film and Television Academy "Konrad Wolf" in Potsdam. She graduated in 2004 with her short film "Jam Sessions", which won a Silver Bear at the Berlinale in 2005. In 2006, she made "Breakfast" for Polish TV and directed and produced "Marathon", her first collaboration with Spela Cadez. She has her own production company "Clay Traces". In 2009, she finished her largest project to date "Esterhazy", an adaptation of the popular German picture book by Irene Dische and Hans-Magnus Enzensberger. She collaborated with Agata Rojek and Yann Jouette on her last clay film "Josette and her Daddy", an adaptation by E. Ionesco. Izabela is currently working on her latest project "Darling" with Agata Rojek, Robert Kern and Christina Haupt.

**RENÉ FROTSCHER**

Creative Producer. Studierte Film- und Fernsehproduktion an der HFF „Konrad Wolf“ und Writing for Film and Audiovisual Media an der Vancouver Filmschool. Während seines Studiums arbeitete er bei einer Vielzahl von Produktionen als Aufnahmeleiter und Produktionsleiter. Als freier kreativer Producer arbeitet er für die sachsenanhaltinische Sunday Filmproduktion und die Berliner mafilm, mit der er im Jahr 2012 beim Deutschen Filmpreis mit der LOLA in Bronze für den Spielfilm „Kriegerin“ ausgezeichnet wurde.

is a creative producer. He studied film and television production at the Film and Television Academy "Konrad Wolf" in Potsdam and writing for film and audio-visual media at the Vancouver Film School. During his studies, he worked on a large number of productions as a unit manager and production manager. As a freelance creative producer, he works for the Saxony-Anhalt based company Sunday Filmproduktion and the Berlin based mafilm, with which he was awarded the LOLA in Bronze for the feature film "Combat Girls" at the 2012 German Film Awards.



Foto: Paul Rohlfis

**SEBASTIAN URZENDOWSKY**

geboren 1985 in Berlin. Gab sein schauspielerisches Debüt als Achtjähriger im TV-Film „Babysitter“. Er erregte erstmals Aufmerksamkeit in Hendrik Handloegts Regie-Debüt „Paul is Dead“ (2000). „Pingpong“, Matthias Luthardts einprägsam-genaues Familienporträt, brachte ihn 2006 schlagartig ins Bewusstsein von Branche, Presse und Publikum. Es folgte die Rolle des KZ-Häftlings Kolya Karloff in Sebastian Ruzowitzkys Oscar prämiertem Film „Die Fälscher“. 2011/2012 stand er für den TV-Zweiteiler „Der Turm“ vor der Kamera. Sebastian Urzendowsky erhielt für seine schauspielerischen Leistungen den Max-Ophüls-Preis als „Bester Nachwuchsdarsteller“. „Skurrile Charaktere bringt er auf den Punkt, ohne sie der Lächerlichkeit preiszugeben. Einsamen Sonderlingen vermag er psychologische Tiefe zu geben, so dass der Zuschauer ihnen in die Seele schaut“.

was born in 1985 in Berlin. He began his acting career as an eight year old in the TV film "Babysitter". He first attracted attention in Hendrik Handloegten's directing debut "Paul Is Dead" from 2000, then became a well know face overnight in 2006 in the industry, the media and to the public in "Pingpong", Matthias Luthardt's memorable and precise family portrait. This was followed by the role of the concentration camp prisoner Kolya Karloff in Sebastian Ruzowitzky's Oscar winning film "The Counterfeiters". In 2011-12 he acted in the two-part TV movie "The Tower". Sebastian Urzendowsky received the Max Ophüls Award as "Best Young Actor" for his thespian talents: "He embodies bizarre characters perfectly without letting them become ridiculous and accords psychological depth to lonely eccentrics, permitting the audience to see into their souls."



# JURYS JURIES JUGENDJURY YOUTH JURY

## INTERNATIONALER WETTBEWERB INTERNATIONAL COMPETITION



### CORA GIESECKE, 16

Ich bin Schülerin des Gymnasiums Dreikönigsschule Dresden. Filme haben mich schon immer fasziniert. Ebenso die Kostüme, die Kameraführung, die Idee dahinter und wie man diese neu erfundene Welt dem Zuschauer näher bringt. Durch das FILMFEST DRESDEN kann ich jetzt mehr darüber erfahren.

I am a student at Dreikönigsschule secondary school. Films have always fascinated me. And this is true to the same extent with the costumes, the camera work, the idea and how you bring this newly invented world closer to the audience. Thanks to FILMFEST DRESDEN, I can now learn more about all of these things.



### FRIEDEMANN VON OPPEN, 16

Ich besuche die 11. Klasse der Freien Montessorischule Huckepack. Ich drehe Filme, entwerfe kleine Rätsel, spiele Schlagzeug und gehe Schwimmen. Ich habe schon an mehreren Filmprojekten teilgenommen und drehte im Rahmen des Filmwettbewerbs „99Fire-Films“ in 99 Stunden einen 99 Sekunden Kurzfilm.

I am currently in 11th class at Freie Montessorischule Huckepack secondary school. I shoot films, invent small puzzles, play the drums and go swimming. I have already been involved in several film projects and shot a 99-second short within 99 hours as part of the "99Fire-Films" film competition.



### HANS-CHRISTIAN HEGEWALD, 18

Als FSJ-ler hat man zwar ein begrenztes Budget, aber Kino muss sein. Nachdem ich mit einem Freund ein Roadmovie gedreht habe, veranstalte ich im JohannStadthalle e.V. einmal im Monat einen Filmabend mit lokalem Arthouse und grandiosen Klassikern. Doch der Plan ist: raus aus dem Kinosessel, rauf auf die Leinwand!

Doing a voluntary social year, my budget is tight but movies are a must! Having shot a road movie with a friend, I am organising a monthly film evening at JohannStadthalle e.V. with local art-house and classic greats. But the plan is to get off the cinema seat and onto the silver screen!

## NATIONALER WETTBEWERB NATIONAL COMPETITION



### JOSEFA JENSCH, 20

Die ästhetischsten Arten der Kommunikation begleiten mich schon seit Ewigkeiten: Schauspiel und Musik. In guten Kurzfilmen finde ich die perfekte Kombination. Ich studiere Marketingmanagement, habe meine Nase in kleine Filmproduktionen gesteckt und bin gespannt auf viele bereichernde Filmerlebnisse!

The most aesthetic and evocative forms of communication have accompanied me for as long as I can remember: Acting and music. These are combined perfectly in good short films. I study marketing management, have worked on small film productions and am looking forward to lots of enriching film experiences!



### NORMAN WENDT, 22

Ich befinde mich auf der Zielgeraden meiner Ausbildung zum Informatikassistenten. Am liebsten stehe ich hinter der Kamera und habe meist genaue Vorstellungen, was für Aufnahmen ich haben möchte. Das Ergebnis fügt sich dann beim Bearbeiten zusammen. Ich erhoffe mir, beim FILMFEST DRESDEN, Kontakte knüpfen zu können, um meinem großen Traum ein Stück näher zu kommen.

I am about to become an IT assistant and love to be behind the camera. Usually, I have an exact idea of the shots I'd like to take. The result is then assembled during post-production. I hope to make some contacts and come closer to fulfilling my big dream.



### PETER LANGE, 21

Leidenschaftlicher Filmemacher, Fotograf, Teetrinker und neugieriger Betrachter. Derzeit lebe ich nach dem Motto „Geduld ist der Schlüssel zur Weisheit“ und hoffe auf eine Zusage von einer deutschen Filmhochschule. Solange helfe ich beim Beleuchten in der Semperoper als Praktikant. Mein großes Ziel: Kameramann.

A passionate filmmaker, photographer, tea drinker and keen observer. I am currently living by the motto "patience is the key to wisdom" and hope to be accepted into a German film school. Meanwhile, I am training as a lighting assistant at the opera. The dream of my life: Cinematographer.

# JURYS JURIES UPPM JURY

## ÖFFENTLICHES JURY-SCREENING PUBLIC JURY SCREENING: ★ FRI, 20 APRIL 19:00, SCHAUBURG/TARKOWSKI



### CORINNA C. POESZUS

ist seit 28 Jahren in der Film, TV- und Musikbranche tätig. Absolvierte 2010 ihren Dipl. Musikbetriebswirt am International College of Popmusic, London. Seit 2000 General Manager bei Universal Publishing Production Music (UPPM) GmbH in Berlin. Referenten- und Dozentenaufgaben u.a. an der dffb und Die Medienakademie. Gründermittglied des filmforumPRO.tv in Berlin und seit 2010 im Beirat des Erich-Pommer-Institutes.

has worked in the fields of film, TV and music for 28 years. She graduated from the International College of Popmusic, London in 2010 with a Degree in Music Business Administration. Since 2000, she has been General Manager with Universal Publishing Production Music (UPPM) GmbH in Berlin. She is a speaker and lecturer at the German Film and Television Academy Berlin (dffb) and for the Medienakademie among others. A founding member of the filmforumPRO.tv in Berlin and member of the advisory board at Erich-Pommer-Institute since 2010.



### DIRK ERCHINGER

Schlagzeuger, Komponist & Dozent. Bis 2010 Drummer der Jazzkantine, mit derer u.a. mit Till Brönner, Pee Wee Ellis, Fred Wesley, Nils Landgren und Xavier Naidoo spielte. Trommelte außerdem für Count Basic, Kruder & Dorfmeister, Gloria Gaynor und das Techno-Drum Ensemble Drum Connection. Seine Firma D-Phunk Musik produziert u.a. Musik für Film und TV. Er betreibt sein eigenes Tonstudio, ist Gründer und Leiter der Schlagzeug-Schule Drumtrainer Berlin und Dozent an der Hochschule der populären Künste Berlin.

is a drummer, composer and lecturer. Until 2010 he was with Jazzkantine and played with Till Brönner, Pee Wee Ellis, Fred Wesley, Nils Landgren, Xavier Naidoo, etc. He also drums with Count Basic, Kruder & Dorfmeister, Gloria Gaynor and techno drum ensemble Drum Connection. His firm D-Phunk Musik produces music for film and TV, as well as other areas. He runs his own sound studio, is founder and director of the drumming school Drumtrainer Berlin and a lecturer at the HdPK Berlin school of popular arts.



### MARIO LAUER

studierte Musikwissenschaften und Jazz-Komposition an der Musikhochschule Köln. Seine Karriere beginnt er als Musiker, Arrangeur und Produzent. 1992 Einstieg in die Filmwelt als Orchestrator für den Oscar-nominierten Film "Schtunk!". Von 1995 bis 2004 Leiter der Redaktion Filmmusik des ZDF. Heute arbeitet er als Music Supervisor, Musikproduzent und Komponist für deutsche und internationale Filme.

studied musicology and jazz composition at Cologne University of Music. He started his career as a touring musician, arranger and producer. 1992 saw his break into the film industry as an orchestrator for the Oscar nominated film "Schtunk!". From 1995 to 2004 he was head of the film music department at German public broadcaster ZDF. He is now freelancing as a music supervisor, music producer and composer on German and international films.

28. Okt —  
3. Nov 2013

# DOK LEIPZIG

56. Internationales Leipziger  
Festival für Dokumentar-  
und Animationsfilm  
DOK Festival & DOK Industry  
[www.dok-leipzig.de](http://www.dok-leipzig.de)

ENTRY  
DEADLINES:  
15. MAI 2013  
FÜR PRODUKTIONEN,  
FERTIGGESTELLT  
VOR DEM 1. MAI 2013  
10. JULI 2013  
FINAL ENTRY  
DEADLINE



Das  
führende  
Stadtmagazin  
der  
Kunst-  
und  
Kulturstadt  
Dresden  
wünscht  
viel  
Spaß  
beim  
25. Filmfest  
Dresden!



01

TUE, 21:30 SCHAUBURG / LEONE  
THU, 14:30 SCHAUBURG / LEONE  
FRI, 12:15 SCHAUBURG / LEONE  
SAT, 22:00 SCHAUBURG / LEONE

- ★ Finale
- ★ Idziemy na wojne
- ★ Leo Creciente
- ★ Chamomili
- ★ Mud Crab
- ★ Les Choses Horribles

02

WED, 12:00 SCHAUBURG / LEONE  
THU, 19:30 SCHAUBURG / LEONE  
FRI, 17:00 SCHAUBURG / LEONE  
SAT, 10:00 SCHAUBURG / LEONE

- ★ Tram
- ★ Doghouse
- ★ Posledny Autobus
- ★ Sweetheart
- ★ Merci mon chien
- ★ Les filles du samedi

## INTERNATIONALER WETTBEWERB INTERNATIONAL COMPETITION



03

WED, 14:30 SCHAUBURG / LEONE  
THU, 17:00 SCHAUBURG / LEONE  
FRI, 19:30 SCHAUBURG / LEONE  
SAT, 12:15 SCHAUBURG / LEONE

- ★ Code A1
- ★ Bepe Paur Ve'oznaim Atzumot
- ★ Sac de noeuds
- ★ Monsieur l'Assassin X
- ★ Linear
- ★ Fragments d'un voyage immobile

04

WED, 17:00 SCHAUBURG / LEONE  
THU, 22:00 SCHAUBURG / LEONE  
FRI, 10:00 SCHAUBURG / LEONE  
SAT, 19:30 SCHAUBURG / LEONE

- ★ Oh Willy...
- ★ 82
- ★ Palmipedarium
- ★ Marshmallow
- ★ Hisab
- ★ Korsoteoria

05

WED, 19:30 SCHAUBURG / LEONE  
THU, 12:15 SCHAUBURG / LEONE  
FRI, 14:30 SCHAUBURG / LEONE  
SAT, 17:00 SCHAUBURG / LEONE

- ★ Les mots de la carpe
- ★ Mollement, un samedi matin
- ★ Breathe
- ★ Que puis je te souhaiter avant le combat?
- ★ Frühzug
- ★ unSETTLED

06

WED, 22:00 SCHAUBURG / LEONE  
THU, 10:00 SCHAUBURG / LEONE  
FRI, 22:00 SCHAUBURG / LEONE  
SAT, 14:30 SCHAUBURG / LEONE

- ★ En attendant le dégel
- ★ Ursus
- ★ Avec mon p'tit bouquet
- ★ Hajsza
- ★ Edmond était un âne
- ★ Na kvadrat



★ TUE, 16.4. 21.30, SCHAUBURG / LEONE ★ THU, 18.4. 14.30, SCHAUBURG / LEONE  
★ FRI, 19.4. 12.15, SCHAUBURG / LEONE ★ SAT, 20.4. 22.00, SCHAUBURG / LEONE



FINALE



IDZIEMY NA WOJNE  
TO WAR WE GO



LEO CRECIENTE  
GROWING LEO

Hungary | 2011 | Fiction | 8 min | 35 mm | no dialogue |  
German Premiere

**Director/Producer/Script** Bála<sup>z</sup>s Simonyi **DoP** Bála<sup>z</sup>s Révész **Editor** Bála<sup>z</sup>s Simonyi, Bála<sup>z</sup>s Révész **Music** Laszlo Piri<sup>s</sup>i **Cast** F. Elek, L. Kovács, P. Mészáros, P. Kokas, Z. Éry-Kovács, G. Szabó, Á. Somogyváry **Distribution** Bála<sup>z</sup>s Simonyi, Budapest, Hungary; simonblaze@gmail.com

Eine Krimikomödie von Bála<sup>z</sup>s Simonyi im Film-noir-Stil: Zwei elegant gekleidete Männer stärken sich in einer Bar mit ein paar Drinks und gehen dann langsam und ruhig hinaus in die Nacht. Ihnen steht eine schwierige und wichtige Aufgabe bevor.  
This noir style crime comedy by Balá<sup>z</sup>s Simonyi is the story of two elegantly dressed men who, after they have warmed up with a few strong drinks in a bar, slowly and calmly head into the night. They are facing an onerous and important duty.



**Bála<sup>z</sup>s Simonyi** born 1980, graduated from ELTE University Budapest in literature and film. PhD student of art theory. Freelance photographer, journalist and filmmaker. 2009 "Tour", 2008 "Tangerine", 2007 "Surprise", 2006 "One Vote".

Poland | 2011 | Fiction | 29 min | Digi-Beta | Polish OV |  
German Premiere

**Director** Krzysztof Kasior **Script** Piotr Maczuga, Krzysztof Kasior **DoP** Tomasz Wozniczka **Editor** Tymek Wiskirski **Music** Pele Lety **Cast** Tomasz Schuchardt, Piotr Domalewski, Justyna Wasilewska, Kamil Tolinski **Production** Krzysztof Kieslowski Radio and Television Faculty of the University of Silesia in Katowice **Distribution** Krakow Film Foundation, Krakow, Poland; Zofia Scislowska; zofia@kff.com.pl

Zwei Freunde – Kuba und Michal – wollen weg aus ihrer Heimatstadt in der polnischen Provinz. Angelockt von der Aussicht auf eine neue berufliche Perspektive und ein gutes Einkommen ziehen sie in den Krieg nach Afghanistan.  
Two friends, Kuba and Michal, are trying to leave their hometown in a small Polish province. Lured by the promise of new professional experience and a decent wage, they set off on a military campaign in Afghanistan.



**Krzysztof Kasior** born 1980 in Trzebnica. Studies film directing at Krzysztof Kieslowski Radio and Television Faculty of the University of Silesia, Katowice. Author of several short documentaries and fiction films. Currently working on his feature length fiction debut.

Spain | 2012 | Animation | 3D Computer Animation |  
9:03 min | Digi-Beta | no dialogue | German Premiere

**Director/Script/DoP/Editor** Rubén Mateo Romero **Producer** Rafael Navarro **Animation** Ignacio Meneu **Music** Damian Sanchez **Production** Beniwood Producciones **Distribution** Beniwood Producciones, Valencia, Spain, Rafael Navarro; distribution@beniwood.com

Leo, eine junge Fliege, ist ganz allein auf der Welt. Ein verbitterter alter Professor ist die einzige Gesellschaft, die sie findet.  
The young fly Leo is all alone in the world. It finds just one companion, a bitter old professor.



**Rubén Mateo Romero** studied audio-visual communication at the Polytechnic University of Valencia and later worked as a decorator on films. He is the co-founder of Beniwood Productions and director of animation films from this company. "Growing Leo" is his first short film.



CHAMOMILI  
CHAMOMILE

Greece | 2012 | Fiction | 15 min | 35 mm | no dialogue |  
International Premiere

**Director/Producer/Script** Neritan Zinxhiria **DoP** Christina Moumouri **Editor** Christos Yiannakopoulos **Cast** Yota Chatzioannou, Fotis Armenis **Production** ERT S.A. (Elliniki Radiofonia Tileorasi), Athens, Greece, Fotini Yiannoulatau; fyianoulatau@ert.gr

Sie ist allein. Die Welt der Lebenden ist weit weg, die Welt der Toten hingegen riecht nach Kamille.  
She is alone. The land of the living is far away, while the world of the dead smells like chamomile.



**Neritan Zinxhiria** born 1989 in Albania. He directed his first film "The Best Bride" in 2007 and received the Best New Director Award from the 31st International Short Film Festival of Drama. He lives and works in Greece.



MUD CRAB

Australia | 2012 | Animation | 2D Computer Animation |  
4:51 min | Digi-Beta | English OV

**Director/Script/Editor** Sheldon Lieberman, Igor Coric **Producer** Tim Brown **DoP/Animation** Igor Coric **Cast** Spike Lieberman, Sheldon Lieberman, Olivia Laws **Production** Bigfish.tv **Distribution** Bigfish.tv, Bowen Hills, Australia, Mitchell Young; festivals@bigfish.tv

Spike hat gerade seinen ersten Krebs gefangen. Nun müssen er und Dadda ihn aus dem Korb bekommen, ohne dabei einen Finger zu verlieren.  
Spike has just caught his first mud crab. Now he and Dadda have to remove it from the crab pot without losing a finger.



**Sheldon Lieberman** and **Igor Coric** met at OIAF in 2004. They produced "FEST", 42 1-minute films including "Global Warming", which picked up awards all over the world. They are currently working on the new series of "Spike & Dadda" – a series based on Sheldon's family.



LES CHOSES HORRIBLES  
HORRIBLE THINGS

Canada | 2012 | Fiction | 11:37 min | Betacam SP |  
French OV | International Premiere

**Director/Script** Vincent Biron **Producer** Carolyne Goyette **DoP** Anh Minh Truong **Editor** Maryse Hébert-Tétrault **Cast** M.A. Beaudette, S. David, S. Lemoine, M.H. Gosselin, P. Ébert, F.A. Guimond, S.Cormier, P. Limoges, J. Corrado-Landriault **Distribution** Vincent Biron, Australia; vincent@vbiron.com

Dédé, Carole und Steve sind keine schrecklichen Menschen, aber sie haben schreckliche Dinge getan: Sie haben ihre Mitmenschen vernachlässigt, vergessen und bestohlen. Mit düsteren, aber komischen Folgen. Schuld bewusst versuchen sie alles wiedergutzumachen, indem sie Dinge kaufen. Schreckliche Dinge.  
Dédé, Carole and Steve aren't horrible people, they have just done horrible things. Negligence, forgetfulness, larceny. Little ugly things with dark yet funny consequences. Eaten by guilt, they try to buy back their faults by acquiring things. Horrible things.



**Vincent Biron** was born in Pierreville, Quebec. He won Best Canadian Short Film at the Toronto International Film Festival with his short "Les Fleurs de l'âge" in 2010. His other works include 2008 "Au Bout du rang", 2006 "Soldates", 2004 "Audition".



★ WED, 17.4. 12.00, SCHAUBURG / LEONE ★ THU, 18.4. 19.30, SCHAUBURG / LEONE  
★ FRI, 19.4. 17.00, SCHAUBURG / LEONE ★ SAT, 20.4. 10.00, SCHAUBURG / LEONE



TRAM



DOGHOUSE

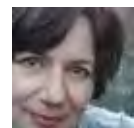


POSLEDNY AUTOBUS  
THE LAST BUS

France/Czech Republic | 2012 | Animation | 2D  
Computer Animation | 7 min | HD-Cam | no dialogue

**Director/Script/Animation** Michaela Pavlátová  
**Producer** Sacrebleu Productions/Negativ **Editor** Michaela Pavlátová, Milos Krejcar **Music** Petr Marek (MIDI LIBI)  
**Production** Sacrebleu Productions **Distribution** Sacrebleu Productions, Paris, France, Camille Condem; distribution@sacrebleuprod.com

Grauer Alltag für die Straßenbahnfahrerin: Wie jeden Morgen steigen Männer auf dem Weg zur Arbeit in die Bahn, einer nach dem anderen – alle gleich, stumm, grau, apathisch. Doch die Fahrerin wird durch das Ruckeln und Vibrieren des fahrenden Zuges zunehmend erregt. Musik ab! The humdrum daily routine of the tram's conductress. Like every morning, men get on the tram to go to work, one after another, all similar, quiet, grey, apathetic. And yet, following the jolts and the road's vibrations, the conductress gets turned on. Music maestro!



**Michaela Pavlátová** born 1961 in Prague. She studied animation at the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague. Her films have received numerous awards at international film festivals, including an Oscar nomination for "Words, Words, Words".

Ireland | 2012 | Fiction | 16:55 min | HD-Cam | English OV |  
International Premiere

**Director/Script** Morgan Bushe **Producer** Rory Dungan  
**DoP** Piers McGrail **Editor** Gwyn Moxham, Frank Reid  
**Cast** Peter Coonan, Lorcan Melia, Little Dude  
**Production** Tilted Pictures **Distribution** Tilted Pictures, Dublin, Ireland, Joana Messias; jmessias@gmail.com

Doug hat einen miesen Tag. Er ist pleite, die Räumungsklage steht bevor und seine Ex-Freundin drückt ihm für einen Tag seinen Sohn Billy auf's Auge, während er gleichzeitig den Hund der Familie loswerden muss – Billys besten und einzigen Freund. Willkommen in der Hundehütte. Doug is having a very bad day. Terminally broke and facing eviction he's charged by his estranged partner with the task of looking after his son Billy for the day while simultaneously having to get rid of the family dog, Billy's best and only friend. Welcome to the doghouse.



**Morgan Bushe's** directing credits include the short films "Shelter=(a place of refuge)", "Mr. Crocodile in the Cupboard" and "If I Should Fall Behind". He is currently developing his debut directorial feature "In the Belly of the Whale".

Slovakia | 2011 | Animation | Pixilation | 16 min | Digi-Beta |  
Slovak OV

**Director** Ivana Laučíková, Martin Snopek **Producer** Ivana Laučíková **Script** Patrik Pašš ml., Martin Snopek **DoP** Juraj Chlpík  
**Editor** František Kráhenbiel **Music** Jakub Ursíny **Cast** Ivan Martinka, Michal Rovňák, Vít Bednárik, Vlado Zboroň, Zuzana Polonská, Peter Skala, Joanna Kozuch, L'udmila Demeterová  
**Production** feel me films s.r.o. **Distribution** feel me films s.r.o., Banská Štiavnica, Slovakia, Alzbeta Skalova; beba@feelmefilm.com

Die Jagdsaison beginnt. Die Waldtiere steigen in einen kleinen Bus und fliehen in sichere Gefilde. It's the start of the hunting season. The animals in the forest get on a small bus and flee to safety.



**Martin Snopek's** film "Everyday Grazing" won the main student prize at Animafest Zagreb. Also works as a graphic designer and teacher. **Ivana Laučíková** has her own company. Founder of the animation magazine Homo Felix. Both studied animation at SFTA, Bratislava.



SWEETHEART

United Kingdom | 2011 | Fiction | 15 min | Digi-Beta |  
English OV | German Premiere

**Director/Script** Eva Riley **Producer** Paul Welsh, Philippa Farnese **DoP** Julian Schwanitz **Editor** Nick Gibbon  
**Music** Robert Walker **Cast** Jo Eastwood, Nicola Jo Cully, Iain Loudon **Production** Dicult **Distribution** Dicult, Brighton, United Kingdom, Eva Riley; evariley1@googlemail.com

Lou ist trotz ihres Down-Syndroms vollkommen selbständig. Sie lebt mit ihrer dominanten Schwester Ashley zusammen, die immer bekommt, was sie will. Als ein neuer Mann in ihr Leben tritt, werden die Schwestern zu Rivalinnen und ihre Beziehung wird auf die Probe gestellt. Lou may have Down's Syndrome, but she is more than capable of looking after herself. She lives with her controlling sister Ashley, who always gets what she wants. When a new man comes into their lives, the sisters become rivals in love, bringing their relationship to a head.



**Eva Riley** is a film director from Edinburgh with a background in stills photography and theatre, disciplines which have informed her work in film. She is passionate about creating character driven and atmospheric dramas which often incorporate socially relevant themes.



MERCI MON CHIEN  
IT'S A DOG'S LIFE

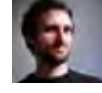
France/Canada | 2012 | Animation | Drawn Animation |  
7:47 min | 35 mm | French OV

**Director/Script** Julie Rembauville, Nicolas Blanco-Levrin  
**Producer** Corinne Destombes **DoP** Nicolas Blanco-Levrin  
**Editor** Hervé Guichard **Music** Adrien Chevalier  
**Production** Folimage Studio **Distribution** Folimage Studio, Bourg les Valence, France, Jérémy Mourlam; j.mourlam@folimage.fr

Hund Fifi schleicht sich allabendlich unter den Esstisch, um zwischen Papas, Mamas, Thomas' und Zoés Füßen die Zeitung zu lesen. Heute Abend jedoch wird seine Lektüre durch die hitzige Stimmung bei Tisch gestört. At mealtimes, Fifi the dog slips under the table to read the newspaper between the feet of Dad, Mom, Thomas and Zoé. This evening, the atmosphere is electric and reading becomes compromised.



**Julie Rembauville** born 1982 in Paris. She took literature and audio-visual studies at La Sorbonne University. **Nicolas Blanco-Levrin** born 1979. He studied at the Duperré Art School in Paris. They have been working together on children's books and films since 2003.



LES FILLES DU SAMEDI  
SATURDAY GIRLS

France | 2011 | Fiction | 14:53 min | Digi-Beta | French OV |  
German Premiere

**Director/Script** Emilie Cherpitel **Producer** Candice Zaccagnino **DoP** Christophe Guyon **Editor** Yann Malchor  
**Music** Keren Ann **Cast** Cecile Cassel, Vincent Marie, Antoine Rodet **Production** elianeantoinette  
**Distribution** Premium Films, Paris, France, Jean Charles Mille; jcm@premium-films.com

Eva wacht allein in einer fremden Wohnung auf. Ihr Freund von letzter Nacht ist verschwunden, aber sein kleiner Bruder Leon ist da. Ihr bleibt nichts anderes übrig, als bei ihm zu bleiben und den Tag mit ihm zu verbringen. Eva wakes up alone in an unknown flat. Her boyfriend from the previous night has disappeared, but his little brother Leon is there and she is left with no other option than staying there and spending the day with him.



**Emilie Cherpitel** studied film direction at Tisch College (NYU, New York) and then started working as a 2nd and 1st assistant on international productions. She has just directed "Les Filles du Samedi", her first short and is working on her feature film "Eva & Léon".

INTERNATIONALER WETTBEWERB INTERNATIONAL COMPETITION

03

★ WED, 17.4. 14.30, SCHAUBURG / LEONE ★ THU, 18.4. 17.00, SCHAUBURG / LEONE  
★ FRI, 19.4. 19.30, SCHAUBURG / LEONE ★ SAT, 20.4. 12.15, SCHAUBURG / LEONE



CODE A1  
CODE ONE



BEPE PAUR VE'OZNAIM ATZUMOT  
MOUTH WIDE OPEN, EARS SHUT TIGHT



SAC DE NOEUDS  
A BAG OF KNOTS

Netherlands | 2012 | Fiction | 10:56 min | 35 mm | Dutch OV

**Director** Rolf van Eijk **Producer** Raymond van der Kaaij  
**Script** Robert van Dijk **DoP** Martijn van Broekhuizen  
**Editor** Wietse de Zwart **Music** Simon Sixsmith  
**Cast** Bart Broekhuijsen, Bram Coopmans, Lukas Dijkema, Jacqueline Boot **Production** Revolver Media  
**Distribution** Revolver Media, Amsterdam, Netherlands, Ruben Mikx Guerrero; ruben@revolver.nl

Als die Sanitäter Jasper und Chris zu einer Unfallstelle kommen, versperrt eine aggressive Meute ihnen den Weg. Sie beschließen, im Rettungswagen auf die Polizei zu warten. Als Chris jedoch das Unfallopfer sieht, trifft er eine Entscheidung, die sein Leben verändert.  
When paramedics Jasper and Chris are called to an accident, they meet an aggressive crowd blocking their way. They decide to wait in the ambulance for the police, but when Chris sees the victim he makes a life-changing decision.

Israel | 2012 | Animation | Puppet Animation | 16:30 min | Digi-Beta | Hebrew OV | German Premiere

**Director/Producer/Script/DoP/Editor** Tom Madar, Emily Noy  
**Animation** Emily Noy **Music** Dror Shiman **Cast** Dana Ivgy  
**Production** Sapir College **Distribution** Sapir College, Sderot, Israel, Sigal Golan; sigalgo@sapir.ac.il

Eine junge Frau, die ein stilles, einsames Leben führt, wird von ihrem neuen Nachbarn auf der anderen Seite der Wand in eine Welt voller Geräusche hineingezogen.  
A young woman, who lives a life of solitude and silence, finds herself drawn into a world of sounds by her new neighbour on the other side of the wall.

Belgium | 2012 | Fiction | 25 min | HD-Cam | French OV | German Premiere

**Director/Script** Eve Duchemin **Producer** Julien Sigalas  
**DoP** Colin Lévêque **Editor** Joachim Thôme **Music** Veence Hanao  
**Cast** Lise Wittamer, Issmail Buifuri  
**Production** Stempel **Distribution** Stempel, Brussels, Belgium, Julien Sigalas; distribution@stempelfilms.com

Brüssel. Eine Straßenbahn fährt durch die Stadt. Drei Jugendliche belästigen lärmend die Fahrgäste. Einer von ihnen zieht den Blick Annas auf sich. Sie lächeln sich an, streifen sich kurz. Eine kurze Fahrt, eine flüchtige Berührung... und plötzlich ist alles verworren.  
Brussels. A tram travelling through the city. Three youths are loudly messing around with the other passengers. One of them catches Anna's eye. They exchange smiles, brush against each other. A short tram ride, a furtive encounter... and everything becomes entangled.



**Rolf van Eijk** studied screenwriting and directing at Utrecht School of Arts. He graduated in 2007 with "Heaven Above Holland" and directed his first TV film "The Other" in 2009. In 2011 "Inside" was awarded the prestigious Golden Calf for best television drama that year.



**Emily Noy** and **Tom Madar** both born in Tel Aviv. Emily's mother taught her to paint and sculpt. Tom held his first camera at the age of 4. Both are finishing their animation degree at Sapir College and have worked together on the film "Stairs" which screened at many festivals.



**Eve Duchemin** born 1979 in Paris. Studied at INSAS Film and Theatre School Brussels. Since graduating Eve has directed documentaries that grow from intense personal encounters. She has always been the cinematographer of her own films. "A Bag of Knots" is her first fiction short.

INTERNATIONALER WETTBEWERB INTERNATIONAL COMPETITION

03

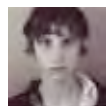


MONSIEUR L'ASSASSIN X  
MURDERER ALIAS X

Switzerland | 2012 | Animation | Puppet Animation | 9:27 min | Digi-Beta | French OV | German Premiere

**Director/Script** Antonio Veiras, Lynn Devillaz  
**Producer** Claude Barras **DoP** David Tutevoix  
**Editor** Marie-Eve Hildbrand **Production** Hélium Films  
**Distribution** Dellers Film, Basel, Switzerland, Kilian Dellers; kilian@dellers.com

Die kleine Linda wird von anderen Kindern und von ihrer Familie zurückgewiesen. Sie lebt in einer Kleinstadt, in der ein Serienmörder herumschleicht. Eines Tages sieht sie auf der Straße eine seltsame Figur mit einer Tasche, aus der ein Arm herabhängt.  
Linda is a little girl rejected by the other children and even by her family. She lives in a small town where a serial killer is on the prowl. Then one day she sees a strange character on the street carrying a bag with an arm hanging out of it.



**Lynn Devillaz** graduated in comic drawing and illustration in 2008. **Antonio Veiras** graduated from the Geneva Arts School in 2008. Both have been working on animation short films at Hélium Films since then.



LINEAR

Brazil | 2012 | Animation | 2D Computer Animation | 6 min | 35 mm | no dialogue | German Premiere

**Director/Editor** Amir Admoni **Producer** Estudio Admoni  
**Script** Amir Admoni, Fabito Rychter **DoP** Newton Leitão  
**Animation** Thiago Martins, Fábio Yamaji, Amir Admoni  
**Music** Nick Graham-Smith **Cast** Marcos de Andrade, Roberta Zago  
**Production** Estudio Admoni  
**Distribution** Estudio Admoni, São Paulo, Brazil, Amir Admoni; amir@admoni.com.br

Eine Linie ist ein Punkt, der sich auf einen Spaziergang begibt.  
A line is a dot that went for a walk.



**Amir Admoni** is a Brazilian director, designer and visual artist. He was born in São Paulo in 1977. He graduated in architecture from the University of São Paulo and has an MA Design from the Sandberg Instituut in Amsterdam. 2010 "Timing", 2008 "Monkey Joy".



FRAGMENTS D'UN VOYAGE  
IMMOBILE  
FRAGMENTS OF A STANDSTILL TRIP

France | 2012 | Fiction | 12:30 min | Betacam SP | French OV

**Director/Script** Lionel Mougin **Producer** Annie Dautane  
**DoP** Marc Gouby **Editor** Thierry Hoss **Animation** Luc Froehlicher, Eve Ramboz **Cast** Amélie Daure, David Kammenos  
**Production** Calm **Distribution** Calm, Paris, France, Annie Dautane; production@calm.fr

Zwei Liebende fahren in den Wald, in dem sie als Kinder gespielt haben. Der Ausflug wird zu einer mysteriösen Reise durch Zeit und Raum.  
An amazing journey through time and space for two lovers who have come to visit a forest: Their childhood playground.



**Lionel Mougin** studied mathematics and then discovered a penchant for the cinema. His first short film "Moby!" opened the doors of creative advertising companies to him and he has become one of the most popular directors in this area. "Fragments" is his latest short film.



★ WED, 17.4. 17.00, SCHAUBURG / LEONE ★ THU, 18.4. 22.00, SCHAUBURG / LEONE  
★ FRI, 19.4. 10.00, SCHAUBURG / LEONE ★ SAT, 20.4. 19.30, SCHAUBURG / LEONE



OH WILLY...



82



PALMIPEDARIUM

Belgium/France | 2012 | Animation | Puppet Animation | 16:35 min | Digi-Beta | no dialogue

United Kingdom | 2012 | Fiction | 6:20 min | HD-Cam | English OV

France | 2012 | Animation | 3D Computer Animation | 10:26 min | 35 mm | no dialogue

**Director/Script** Emma de Swaef, Marc James Roels  
**Producer** Ben Tesseur **DoP** Marc James Roels  
**Editor** Dieter Diependaele **Animation** Andreas De Ridder, Alice Tambellini, Steven De Beul **Production** Beast Animation  
**Distribution** Beast Animation, Mechelen, Belgium, Ben Tesseur; emmadeswaef@gmail.com


**Director** Calum Macdiarmid **Producer** Alexei Slater, Jessica Turner **Script** Alexei Slater **DoP** Andrew Boulter **Editor** Nick Saunders, James Demetriou **MUSIC** Nicholas Singer  
**Cast** Nick Moran **Production** Turn the Slate Productions Ltd.  
**Distribution** Turn the Slate Productions Ltd., London, United Kingdom, Alexei Slater; alexeislater712@btinternet.com

**Director/Script/DoP/Editor** Jérémy Clapin  
**Producer** Richard Van Den Boom **Animation** Alexis Artaux, Jérémy Clapin **MUSIC** François-Eudes Chanfrault  
**Production** Papy3D Productions **Distribution** Papy3D Productions, Paris, France, Richard Van Den Boom; festivals@papy3d.com


Willy muss zu seinen nudistischen Wurzeln zurückkehren. Seine Verwandlung zum edlen Wilden gestaltet sich schwierig. Forced to return to his naturist roots, Willy bungles his way into noble savagery.

Durch die Augen eines Briefträgers wird eine heile Vorstadtwelt zu einem düsteren Ort. Through the eyes of a postman an intact suburban world becomes a place full of bleakness.


Simon weiß viel über Enten. Sie machen Lärm, fliegen, schwimmen, manche rollen sogar. Manchmal ist es ein bisschen verwirrend und Simon verliert den Faden. Simon knows ducks quite well. They make noise, fly, swim, some even roll. But sometimes it's a bit confusing and Simon gets lost.



**Marc James Roels** studied animation at the Royal Academy of Fine Arts in Ghent. Has directed three live action short films which have each won several international awards. **Emma De Swaef** studied documentary filmmaking at the St-Lukas Academy in Brussels.



**Calum Macdiarmid** is a commercials and film director based in the UK. His last short film "Worship" won several awards on both sides of the Atlantic. Calum also specialises in underwater film and photography as can be seen in work for Living TV and Rosemount Wine.



**Jérémy Clapin** was awarded his degree from the Paris ENSAD in 1999. He directed his first animation short "A Backbone Tale" in 2004. His film "Skhizein" (2008) won more than 90 awards at festivals. In 2010, he joined PAPY3D Productions and directed "Palmipedarium".



MARSHMALLOW



HISAB



KORSOTEORIA  
SO IT GOES

Kyrgyzstan | 2013 | Fiction | 11 min | HD File | no dialogue | World Premiere

Ethiopia/USA | 2011 | Animation | Paint on Canvas | 7:56 min | HD File | Amharic OV

Finland | 2012 | Fiction | 28:45 min | Digi-Beta | Finnish OV

**Director/Script/Editor** Nargiza Mamatkulova  
**Producer** Dzhumakmatova Erke **DoP** Izat Abdraimov  
**Cast** Bermet Moldaliev **Production** Oymo  
**Distribution** Oymo, Bishkek, Kyrgyzstan, Nargiza Mamatkulova; m.nargiza@yahoo.com


**Director/Producer/Script/DoP/Editor/Animation** Ezra Wube **Cast** Hizkias Kasa, Maaza Haile, Ashebir Kastro, Tadesse Getachew (voices) **Production** Ezra Wube Fine Arts  
**Distribution** Ezra Wube Fine Arts, Santa Cruz, USA, Ezra Wube; email Ezra@gmail.com

**Director/Script** Antti Heikki Pesonen **Producer** Tia Kalenius  
**DoP** Aarne Tapola **Editor** Hanna Kuirinlahti  
**Production** Aalto University, ELO Film School Helsinki  
**Distribution** Aalto University, ELO Film School Helsinki, Helsinki, Finland, Saara Toivanen; saara.toivanen@aalto.fi


Du kommst nach Hause. Ziehst dir andere Schuhe an. Um dich herum Stille. Jeder entscheidet für sich, ob das Einsamkeit oder Freiheit ist. You come home. Change shoes. Sit on a sofa. Silence is all around. Each of us decides whether this is loneliness or freedom.

Basierend auf einem äthiopischen Volkslied begleitet die Geschichte drei Tiere bei einer Taxifahrt. Tiere, die es in jeder äthiopischen Stadt gibt: eine Ziege, einen Esel und einen Hund. Durch ihre Interaktion zeigt sich die Natur der Tiere. Based on an Ethiopian urban folk story, this story follows three animals common to Ethiopian cities (a goat, a donkey and a dog) on a taxi ride. Through their interactions, the story reveals each animal's nature.


Die finnische Arbeiterin Elli, die ihr Land noch nie verlassen hat, muss sich entscheiden: entweder eine Fahrradtour ins Ausland oder die Liebe. Beides geht nicht. Elli, a working class woman, has never travelled beyond Finland. She will either go on a cruise abroad or find love. But not both.



**Nargiza Mamatkulova** was born in Bishkek, Kyrgyzstan, and studied at the Manas Kyrgyz-Turkish University from 2007 to 2010. 2006 "I Want to Live", 2007 "Toptash", 2010 "The Earrings", 2013 "Marshmallow", "Silence".



**Ezra Wube** born 1980 in Addis Ababa, Ethiopia moved to the US at the age of 18 and received his BFA Painting from the Massachusetts College of Art, Boston, and his MFA from Hunter College, New York. His works encompass video, installations, drawing, painting and performance.



**Antti Heikki Pesonen** studied directing at ELO Helsinki Film School. He sometimes finds humour in the dark stuff of life and considers writing a biography about himself in the third person to be sort of funny. "So It Goes" is his graduation film from ELO Helsinki Film School.

★ WED, 17.4. 19.30, SCHAUBURG / LEONE ★ THU, 18.4. 12.15, SCHAUBURG / LEONE  
★ FRI, 19.4. 14.30, SCHAUBURG / LEONE ★ SAT, 20.4. 17.00, SCHAUBURG / LEONE



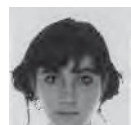
## LES MOTS DE LA CARPE TONGUE-TIED

France | 2012 | Animation | Drawn Animation | 3:55 min |  
HD File | no dialogue

**Director/Script/Animation** Lucrèce Andreae  
**Editor** Emmanuelle Péncalet **Production** La Poudrière  
**Distribution** La Poudrière, Bourg lès Valence, France,  
Annick Teninge; contact@poudriere.eu

Eine Bar. Zwei Stühle an jedem Tisch, mehrere Paare... Alle paar Minuten wechseln die Männer und ihre Dates an einen anderen Tisch. Das ist die Spielregel!

We're in a bar in which there are two seats at each table and various couples... Every few minutes, the men and their dates for the evening change around – that's the rule of the game!



**Lucrèce Andreae** born 1988. Animation Diploma from Les Gobelins, Paris. Her film "Trois petits points" won many festival prizes. She ended her studies at La Poudrière. Directed "Cocon", "Shoes de lose" and "Changement de cap". "Les mots de la Carpe" is her graduation film.

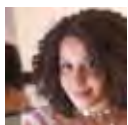


## MOLLEMENT, UN SAMEDI MATIN LIMPLY, ONE SATURDAY MORNING

France/Algeria | 2011 | Fiction | 28:11 min | 35 mm |  
Arab OV | German Premiere

**Director/Script** Sofia Djama **Producer** Jean-François Catton  
**DoP** Jean-Marie Delorme **Editor** Linda Attab **Music** Ahmed Edjadarmy and Samira Brahmi **Cast** Laetitia Eido, Medhi Ramdani, Kader Affak, Samir El Hakim, Yanis Koussim, Tewfik Rays **Production** PraxisFilms **Distribution** PraxisFilms, Paris, France, Jean-François Catton; praxisfilms@gmail.com

Eines Abends versucht ein Mann, Myassa zu vergewaltigen, versagt aber dabei. Sie geht nach Hause, wo wieder einmal die Wasserleitungen kaputt sind, weshalb sie nicht duschen kann. Myassa hat zwei Ziele: der Polizei den Überfall melden und einen Klempner finden. One evening, Myassa is attacked by an inept rapist. She gets back home and once again the old plumbing breaks down and she cannot take a shower. Myassa has two goals: Reporting the assault to the police and finding a plumber.



**Sofia Djama** born 1979, completed her first cinematic project "Les 100 Pas de Monsieur X" in 2012. She dedicates herself to writing and directing fiction. She was involved in the preparation for the documentary "From the Stones to the Rock" with Neffa Film and Yacin Tegui.

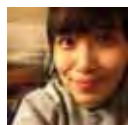


## BREATHE

Taiwan | 2012 | Animation | Drawn Animation | 6:26 min |  
HD-Cam | no dialogue

**Director/Producer/Script/DoP/Editor/Animation** Lin Ching Hsuan **Music** Hsieh Ying Ming **Distribution** Lin Ching Hsuan, Taipei, Taiwan; hydracidlin@gmail.com

In diesem Film wurden im Kondenswasser Zeichnungen auf Windschutzscheiben und davon Frame-by-Frame-Aufnahmen gemacht. Die schönen Dinge, die wir zu behalten versuchen, verschwinden. Doch in unserem Gedächtnis existieren sie weiter. The drawings on the foggy glass always disappear quickly as time goes by. In this film, the drawings were made through condensation on the car window and then shot frame by frame. The good things that we try to keep eventually vanish somehow. However, they can still exist in our memory.



**Lin Ching Hsuan** born 1982, was raised in Taipei, Taiwan. Her recent artworks have been exhibited in the Taiwan Museum of Fine Arts, the Pier-2 Art Center and the TAMTAM 8 Kunstraum in Berlin, among others.



## QUE PUIS JE TE SOUHAITER AVANT LE COMBAT? WHAT CAN I WISH YOU BEFORE THE FIGHT?

France | 2012 | Fiction | 15:37 min | HD-Cam | French,  
Chechen OV

**Director** Sofia Babluani **Producer** Edyta Janczak-Hiriart  
**Script** Julie Darefeuill **DoP** Aurélian Pechmeja **Editor** Anita Roth **Music** Gary Hickeys **Cast** Aziza Arslanova, Jean-Louis Coullouc 'h, Liana Babluani, Nastassia Legrand **Production** Komete Films **Distribution** Agence du Court-Métrage, Paris, France, Florence Keller; f.keller@agencecm.com

Marie wurde als kleines Kind adoptiert. Sie lebt mit ihrem Vater und ihrer kleinen Schwester auf einem Bauernhof. In ihrem Alltag muss sie zwischen ihrer Teenager- und ihrer Hausfrauenrolle switchen. Als ein fremdes Mädchen bei ihnen auftaucht, ändert sich Maries Leben unwiderruflich. Marie, adopted during her childhood, lives with her father and her little sister. She divides her existence between her life as an adolescent and the role of a housewife. The arrival of a strange girl at the farm will change her life forever.



**Sofia Babluani** studied literature in Georgia and art in France. She went to Brussels to learn cinematography at INSAS. She was the 2007 winner of the best screenplay at Moulin d'Andé for "The Scream", after which she started to direct her first short films.



## FRÜHZUG MORNING TRAIN

Switzerland | 2012 | Animation | Drawn Animation |  
5:16 min | Digi-Beta | no dialogue | German Premiere

**Director/Script/DoP/Editor** Delia Hess **Producer** François Chalet **Animation** Delia Hess, Charlotte Waltert, Anja Sidler **Music** Joan and the Sailors **Production** HSLU Design + Kunst, Animation **Distribution** HSLU Design + Kunst, Luzern, Switzerland, Delia Hess; mail@deliahess.ch

Nach gemeinsam verbrachter Nacht entfernt sich ein Paar wieder voneinander. Begleitet von den morgendlichen Handlungen des Mannes reist sie im Traum mit dem Geräusch des Frühzugs fort und bleibt schließlich allein zurück. After spending the night together, a couple parts ways. Guided by the activities of the man's morning rituals, she travels into a dream accompanied by the rhythms of the morning train and finds herself alone once again.



**Delia Hess** born 1982 in Lucerne. After some years in the teaching profession, she studied animation at the Lucerne University of Applied Sciences and Arts and graduated in 2012.

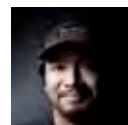


## UNSETTLED

USA | 2011 | Fiction | 17 min | Digi-Beta | English OV |  
International Premiere

**Director/Script** Joselito Seldera **Producer** Chris Pratola  
**DoP** Jonathan Barenboim **Editor** Mark Newman  
**Music** Kenny Wood **Cast** Lance Baker, Jeff Harlow, Rae Gray  
**Distribution** Joselito Seldera, Venice, USA; popkitime@gmail.com

Ein High-School-Kunstlehrer mittleren Alters will einem Schüler helfen, das Mädchen zu bekommen, in das er verknallt ist. A middle-aged high school art teacher tries to help his student get the girl he likes.



**Joselito Seldera** received his MFA Film Production from USC. His shorts have been screened at domestic and international festivals. He is currently directing a documentary about the cattle and oil men of south-eastern New Mexico and developing two feature scripts.



★ WED, 17.4. 22.00, SCHAUBURG / LEONE ★ THU, 18.4. 10.00, SCHAUBURG / LEONE  
★ FRI, 19.4. 22.00, SCHAUBURG / LEONE ★ SAT, 20.4. 14.30, SCHAUBURG / LEONE



## EN ATTENDANT LE DÉGEL

WAITING FOR THE THAW

Belgium | 2012 | Fiction | 19:50 min | HD-Cam | French OV | German Premiere

**Director/Script** Sarah Hirtt **Producer** Vincent Canart  
**DoP** Leonidas Arvanitis **Editor** Anna Brunstein  
**Music** Salsky Jr. and le Skeleton Band **Cast** Claire Beugnies, François Neycken, Jean-Jacques Rausin **Production** Atelier de réalisation- INSAS **Distribution** INSAS, Ixelles, Belgium, Sarah Hirtt; sarah.hirtt@gmail.com

Die seit langem zerstrittenen Geschwister Valéry, Victor und Vincianne sehen sich wieder, als einer von ihnen umzieht. Die Stimmung ist angespannt. Sie machen sich auf den Weg, ohne zu ahnen, welche Hindernisse auf sie warten. Long divided siblings meet when one of them is moving. The atmosphere is tense. Valery, Victor and Vincianne take to the road, not knowing that the trip will be hazardous. The film examines the development of family disagreements in the context of a critical and absurd situation.



**Sarah Hirtt** born 1985 in Braine-l'Alleud. She graduated with distinction in romance languages and literature from the ULB. In 2007, she joined the INSAS Film-making Department.

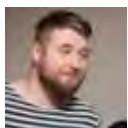


## URSUS

Latvia | 2011 | Animation | Charcoal Drawing | 10:30 min | Digi-Beta | no dialogue

**Director/Script/DoP** Reinis Petersons **Producer** Sabine Andersone **Editor** Davis Simanis **Animation** Martins Dums **Music** Jekabs Nimanis **Production** Atom Art **Distribution** Atom Art, Riga, Latvia, Ieva Vaickovska; ieva@atomart.lv

Die Geschichte eines anthropomorphen Bären, der tagsüber als Akrobat in einem Wanderzirkus arbeitet. Nachts jedoch sehnt er sich nach dem Wald und der Wildnis, wo er Erfüllung findet. Eines Tages beschließt er, alles hinter sich zu lassen und im Wald sein Glück zu suchen. A story about an anthropomorphic bear that works as an acrobat in a travelling circus during the day, but yearns for the forest where its true fulfilment seems to dwell at night. One day, the bear decides to abandon everything and head to the forest in pursuit of happiness.



**Reinis Petersons** works as an illustrator, animator and painter. He graduated from the Latvian Academy of Arts in 2003. He has participated in more than 20 exhibitions of video art, painting and book illustrations all over the world. "Ursus" is his first animated film.



## AVEC MON P'TIT BOUQUET

WITH MY LIL' BOUQUET

France | 2011 | Fiction | 11:15 min | HD-Cam | French OV | German Premiere

**Director/Script** Stéphane Mercurio **Producer** Gilles Padovani **DoP** Johan Legraie **Editor** Françoise Bernard **Music** Hervé Biroolini **Cast** Zazie, Xavier Mathieu **Production** .Mille et Une. Films **Distribution** .Mille et Une. Films, Rennes, France, Gilles Padovani; distribution@mille-et-une-films.fr

Sie läuft, ganz beschwingt. Dann holt die kalte und brutale Realität des Gefängnisses sie ein. Am Eingang muss sie Schuhe, Kamera und Mandeltragées abgeben. Verboten. Doch sie wird den Mann, den sie liebt, heiraten – koste es, was es wolle. She runs, slightly. Then the cold and violent reality of the jail grabs her. She will have to leave her shoes, camera and the sugar almonds at the entrance. Prohibited. But she wants to marry the man she loves at all costs. She leaves the jail both victorious and defeated.



**Stéphane Mercurio** makes documentaries and movies for television. Her first movie "Scènes de ménages avec Clémentine" was screened by ARTE. She directed "Mourir? Plutôt crever!" and "À côté." for cinematic release.



## HAJSZA

THE CHASE

Hungary | 2012 | Animation | 2D Computer Animation | 3:15 min | Digi-Beta | no dialogue

**Director/Script/DoP** Áron Lőrincz **Producer** József Fülöp **Editor** Rita Domonyi **Music** Bankos **Production** Moholy-Nagy University of Art and Design **Distribution** Moholy-Nagy University of Art and Design, Budapest, Hungary, Krisztina Hollo; hollo@mome.hu

Eine traditionelle englische Fuchsjagd nimmt eine unerwartete Wendung, als die Jäger einer fremden Kreatur begegnen, die sie in eine Falle lockt. A traditional English chase hunt takes an unexpected turn when the hunters meet an unknown creature which lures them into a trap.

**Áron Lőrincz** studied animation at Moholy-Nagy University of Art and Design in Budapest, Hungary.



## EDMOND ÉTAIT UN ÂNE

EDMOND WAS A DONKEY

France/Canada | 2012 | Animation | 3D Computer Animation | 15:04 min | 35 mm | English OV

**Director/Script/DoP/Editor** Franck Dion **Producer** Richard Van Den Boom, Julie Roy **Animation** Gilles Cuvelier, Gabriel Jacquel, Samuel Guénolé, Claire Trollé (Studio Train-Train) **Music** Pierre Cailler **Cast** Kathleen Fee, Richard Dumont, Kent McQuaid, Daniel Brochu (English voices) **Production** Papy3D Productions **Distribution** Papy3D Productions, Paris, France, Richard Van Den Boom; festivals@papy3d.com

Als seine Kollegen Edmond aus Spaß mit einem Paar Eselsohren krönen, entdeckt er seine wahre Natur. Edmond geht immer mehr in seiner neuen Identität auf; die Kluft zwischen ihm und den anderen wird jedoch immer größer. When his co-workers tease him by crowning him with a pair of donkey's ears, Edmond suddenly discovers his true nature. And although he starts to enjoy his new identity, an ever-widening chasm opens up between him and the others.



**Franck Dion** first took lessons to become an actor in the American Center. He became passionate about cinema and taught himself to sculpt, draw and paint. He has worked with editors and magazines, designed theatre scenery and animation for films.



## NA KVADRAT

SQUARED

Croatia | 2012 | Fiction | 18:55 min | Betacam SP | Croatian OV | German Premiere

**Director/Music** Radislav Jovanov Gonzo **Producer** Boris T. Matic **Script** Jasna Zmak **DoP** Marko Brdar **Editor** Ana Stulina, Andrija Gvozdic Michl **Cast** Ivana Roscic, Judita Frankovic **Production** Kinematograf **Distribution** Kinematograf, Zagreb, Croatia, Dijana Mladenovic; dijana.mladenovic@pu.t-com.hr

Mia und Sara ziehen in ihre neue Wohnung. Aber ihre Liebe könnte zwischen all den Kartons verloren gehen. Überall in der Wohnung kleben romantische Post-it-Notizen, doch Sara würde sich wünschen, dass Mia auch mal was Nettes sagt, anstatt es nur auf kleine Zettel zu schreiben. Mia and Sara are moving into a new flat. But in between all those boxes their love might get lost. Although their flat is filled with romantic post-it notes, Sara wishes Mia would speak out loud instead of only writing things on little bits of papers all the time.



**Radislav Jovanov Gonzo** graduated from the Academy of Dramatic Arts Zagreb. He is author of over 350 music videos, more than 50 commercials, 5 documentaries and one short, "Squared". He was the DOP on the feature films "Spare Parts" and "Feed Me with Your Words".



# 29<sup>TH</sup> INTERFILM INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL BERLIN

12-17 NOVEMBER 2013

ENTRY DEADLINE  
21 JUNE 2013

INTERFILM.DE

## KUKI

6<sup>TH</sup> INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL  
FOR CHILDREN AND YOUTH BERLIN

10-17 NOVEMBER 2013



FILM ENTRY  
DEADLINE 24 MAY 2013 [WWW.KUKI-BERLIN.COM](http://WWW.KUKI-BERLIN.COM)

## NATIONALER WETTBEWERB NATIONAL COMPETITION



### 01

TUE, 22:00 SCHAUBURG / LANG  
WED, 20:00 PROGRAMMKINO OST  
FRI, 15:00 SCHAUBURG / LANG  
SAT, 20:00 SCHAUBURG / LANG

### 02

WED, 17:30 SCHAUBURG / LANG  
THU, 22:30 SCHAUBURG / LANG  
FRI, 20:00 SCHAUBURG / LANG  
SAT, 15:00 SCHAUBURG / LANG

- ★ Shortfilm
- ★ GASP
- ★ MOIRAI
- ★ Der Passagier
- ★ Snail Trail
- ★ Flucht nach vorn
- ★ Achill
- ★ Ararat

- ★ Toteninsel – La Isla de los Muertos
- ★ Lucky Seven
- ★ Im Rahmen
- ★ Es geht nichts verloren
- ★ Es ist alles o.k.
- ★ WIND
- ★ Karlstod



### 03

WED, 20:00 SCHAUBURG / LANG  
THU, 17:30 SCHAUBURG / LANG  
FRI, 20:00 PROGRAMMKINO OST  
SAT, 17:30 SCHAUBURG / LANG

- ★ Die Welt danach
- ★ The Telegraphist
- ★ Das Geschenk
- ★ quälen
- ★ dalila
- ★ Bear Me
- ★ Kimono

### 04

WED, 22:30 SCHAUBURG / LANG  
THU, 20:00 SCHAUBURG / LANG  
FRI, 17:30 SCHAUBURG / LANG  
SAT, 20:00 PROGRAMMKINO OST

- ★ Babuschka
- ★ Oneiroid
- ★ Harry's Truckstop
- ★ Over You
- ★ Kann ja noch kommen
- ★ Half You Met My Girlfriend
- ★ Domoj
- ★ Mr. Xu

★ TUE, 16.4. 22.00, SCHAUBURG / LANG ★ WED, 17.4. 20.00, PROGRAMMKINO OST  
★ FRI, 19.4. 15.00, SCHAUBURG / LANG ★ SAT, 20.4. 20.00, SCHAUBURG / LANG



## SHORTFILM



## GASP



## MOIRAI

Germany | 2013 | Fiction | 2:30 min | HD-Cam |  
no dialogue | World Premiere

**Director/Script/Editor/Animation** Olaf Held  
**Producer** Ralf Glaser **DoP** Lutz Zoglauer **Music** Max Marschke  
**Cast** Jan Kummer, Till Kummer, Lotta Kummer, Günther Kummer **Production** Chemnitzer Filmwerkstatt  
**Distribution** Chemnitzer Filmwerkstatt, Chemnitz, Germany, Ralf Glaser, ralf@filmwerkstatt.de

Ein Kurzfilm-Manifest.  
A short film manifesto.

Germany | 2012 | Fiction | 15 min | Digi-Beta | German,  
French OV

**Director/DoP** Eicke Bettinga **Producer** Samuel Huang  
**Script** Eicke Bettinga, Samuel Huang **Editor** Oliver Szyza  
**Cast** Jan Amazigh Sid, Gianni Scülfort, Julie Trappett, Philippe Jacq **Production** Flabbergasted Films  
**Distribution** magnetfilm, Berlin, Germany, Georg Gruber, georg.gruber@magnetfilm.de

Ein Jugendlicher. Nichts wünscht er sich sehnlicher, als ganz normale Gefühle empfinden zu können. Im Wald findet er Zuflucht. Doch eines Tages begibt er sich in eine beunruhigende Situation.  
A seventeen-year-old boy. All he wants is to feel something. Anything. One day he pushes his longing to the limit.

Germany | 2012 | Animation | Puppet Animation | 9:48 min |  
Digi-Beta | no dialogue

**Director/Script/DoP/Editor/Animation** Kerstin Unger, Jasper Diekamp **Producer** Kunsthochschule für Medien Köln  
**Music** Michael Sapp **Cast** Johanna Micheel, Tobias Kerstin, Kerstin Unger **Production** Kunsthochschule für Medien Koeln  
**Distribution** Kunsthochschule für Medien, Köln, Germany, Ute Dilger, dilger@khm.de

Moirai sind die Schicksalsgöttinnen in der griechischen Mythologie. Sie spinnen unsere Lebensfäden, bestimmen ihre Länge und teilen sie uns zu. Dieser Film erzählt, was passieren kann, wenn ein Gegenstand von ihrer Welt in unsere fällt.  
The Moirai are the goddesses of fate in Greek mythology. They spin the strings of life, measure their length and allot them to us. This film tells the story of what could happen if an object fell from their world into ours.



**Olaf Held** studied script writing at the Film and Television Academy "Konrad Wolf" in Potsdam from 2006 to 2011. 2006 "Duell in Griesbach", 2008 "Petzold's Pipes", 2009 "Father's Day", "Did Michael Knight End the Cold War?", "The Last Wheel", 2011 "Roadcrew", "Home".



**Eicke Bettinga** studied directing under Stephen Frears at the National Film and Television School, London. Three of his shorts have been selected for the Festival de Cannes: "Shearing", "Together" and "GASP", which was in competition in 2012 and nominated for the Golden Palm.



**Jasper Diekamp** creates interactive installations, animation and kinetic sculptures, stage and light design. **Kerstin Unger** uses the diversity of animation techniques in her work as an animator, illustrator and academic. Both graduated from the Academy of Media Arts Cologne.



## DER PASSAGIER THE PASSENGER

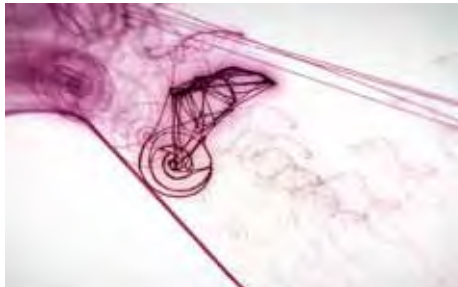
Germany | 2012 | Fiction | 16:27 min | 35 mm |  
German OV

**Director** Marcus Richardt **Producer** Rike Steyer **Script** Thomas Grabowsky, Marcus Richardt **DoP** Moritz Schultheiß  
**Editor** Anne Beutel **Music** xrfarflight **Cast** H. Peker, B. Stegemann, H. Grass, A. Jung, A. Schreiber, J. Kappl, O. Özdemir, N. Farooq, T. Seith, C. Concilio, D. Schütter, S. Tkotsch  
**Production** Skalar Film GmbH **Distribution** Skalar Film GmbH, Hamburg, Germany, Rike Steyer, info@skalarfilm.de

Während eines Langstreckenfluges löst ein Passagier Panik aus, als er damit droht, alle an Bord umzubringen. Mit vereinten Kräften kann der Mann überwältigt und gefesselt, aber nicht beruhigt werden. Einige Passagiere schließen sich zusammen, um selber gegen den Mann vorzugehen.  
During a long-distance flight, a passenger causes panic by threatening to kill everyone. He is overpowered and restrained but the flight crew are unable to calm him down. Some passengers ally themselves in a group and decide to take action against the man themselves.



**Marcus Richardt** born 1974 in Merseburg. Made his first short film in 1998. Studied visual communications at the University of Fine Arts Hamburg from 2002 to 2007. Graduated with his short "Mars". 2011 "Der Ring der Nibelungen", 2012 "Running", "Der Passagier".



## SNAIL TRAIL

Germany | 2012 | Animation | Laser Light on  
Phosphorescence | 3 min | Digi-Beta | no dialogue

**Director/Producer/Script/DoP/Editor/Animation** Philipp Artus **Music** Philipp Artus, Madalena Graca  
**Production** Kunsthochschule für Medien Köln  
**Distribution** Kunsthochschule für Medien Köln, Köln, Germany, Ute Dilger, dilger@khm.de

Eine Schnecke erfindet das Rad und durchläuft eine kulturelle Evolution, um schließlich wieder zu ihrem Ursprung zurückzukehren.  
A snail invents the wheel and goes through a cultural evolution to finally get back to its origins.



**Philipp Artus** born 1982, grew up in Bremen. He began studying art at the École des Beaux Arts in Nantes, France, and continued teaching himself animation and music theory in Portugal. He is currently finishing his graduation project at the Academy of Media Arts Cologne.



## FLUCHT NACH VORN BREAKING THROUGH

Germany | 2011 | Fiction | 8:50 min | Digi-Beta |  
German OV

**Director** Florian Dietrich **Producer** Louise von Johnston  
**Script** Florian Dietrich, Birgit Maiwald **DoP** Luciano Cervio **Editor** Florian Dietrich, Christoph Wermke  
**Music** Sic(k)reation **Cast** Gerdy Zint, Henrike von Kuick, Carola Sigg, Christoph Wermke, Emma Rosa Simon, Ulrike Lodwig **Production** dffb Berlin **Distribution** dffb, Berlin, Germany, Juli Schymik, schymik@dffb.de

Besucherzimmer einer JVA. Die Haftgefangene Vicky beendet gerade hysterisch die Beziehung zu ihrem langjährigen Freund Wolf. Als Wolf das nicht verstehen will, wird er am Kragen aus dem Knast geschliffen. Dort bleibt ihm nur eine Möglichkeit, seine Liebe zu retten.  
Vicky, who is behind bars at a Berlin correctional facility, tries to end her relationship with her long-time boyfriend Wolf. Clearly upset, officers have to drag Wolf away by the collar. Out on the street, Wolf sees only one chance to save his love.



**Florian Dietrich** born 1986 in Wiesbaden. After finishing school, he participated in several cultural productions as assistant director, DoP and editor. He studies directing at the German Film and Television Academy Berlin (dffb) and Tel Aviv University.





## ACHILL

Germany | 2012 | Animation | Rotoscoping, Drawn Animation | 9 min | HD-Cam | German, English OV

**Director/Script/Animation** Gudrun Krebitz  
**Producer** Verena Schilling **DoP** Moana Vonstadl  
**Music** Marian Mentrup **Cast** Nicolette Krebitz, Lola C. Bohle, Sean Uyehara (voices) **Production** HFF "Konrad Wolf" **Distribution** HFF "Konrad Wolf", Potsdam, Germany, Cristina Marx; distribution@hff-potsdam.de

Die ganze Aufregung liegt leider in der Unschärfe. Im flüchtigen Wahrnehmen und im blinden Rausch liegt das ganze Glück. Ich hab mir deswegen nie die Augen lasern lassen. Real excitement is always a little out of focus. Unfortunately. All joy lies buried in a blind rush and hasty perceptions. That's why I never got my eyes lasered.



**Gudrun Krebitz** studied at the Vienna School of Arts and the Film and Television Academy "Konrad Wolf" in Potsdam. She lives and works in Berlin. 2008 "Somnanbule" (with Stefanie Keitz), 2009 "Prinzessinnendrama", 2009 "I Know You", 2012 "Questionmark" (music video).



## ARARAT

Germany/Turkey | 2012 | Fiction | 27 min | Digi-Beta | Turkish, German OV

**Director/Producer/Script** Engin Kundağ, Alexander Daus  
**DoP** Borris Kehl **Editor** Jonas Thoma **Music** Volkan Terror & Tobey Dope **Cast** Pinar Erincin, Claudio Schulz-Keune, Erdal Kaçar, Terlan Kundağ, Emre Koç **Production** ifs Köln **Distribution** Internationale Filmschule Köln, Köln, Monika Bremen; M.Bremen@filmschule.de

Noahs Vater ist gestorben. Seit zehn Jahren hatten die beiden keinen Kontakt mehr. Sein sanftmütiger Bruder lebt im Dorf seines Vaters. Er führt eine wenig zufriedenstellende Ehe mit einer lebhaften Frau, die ihn für einen Schwächling hält. When his father dies, Noah makes the 4,000 kilometre journey from Germany to bury him at the foot of Mount Ararat. His gentle brother still lives in his father's village. He leads a less-than-happy married existence with his energetic wife, who regards her husband as a weakling.



**Engin Kundağ** born 1984 in Bielefeld. Studied philosophy and psychology. Directed a play, "Rost" in 2007. Studied screenwriting and directing at the ifs Cologne, graduating in 2012. "Ararat" was the closing film in the Perspective German Cinema section at the Berlinale 2012.

## 20. INTERNATIONALES TRICKFILM FESTIVAL FESTIVAL OF ANIMATED FILM STUTT GART '13

23. – 28. APRIL 2013 [www.ITFS.de](http://www.ITFS.de)



Veranstalter / Organizer:

film & medien festival  
g GmbH

FMX2013

animation  
production day



Mercedes-Benz

★ WED, 17.4. 17.30, SCHAUBURG / LANG ★ THU, 18.4. 22.30, SCHAUBURG / LANG  
★ FRI, 19.4. 20.00, SCHAUBURG / LANG ★ SAT, 20.4. 15.00, SCHAUBURG / LANG



## TOTENINSEL - LA ISLA DE LOS MUERTOS ISLE OF THE DEAD

Germany | 2013 | Animation | Drawn Animation | 8 min | HD-Cam | no dialogue | World Premiere

**Director/Producer/Script/Editor/Animation** Vuk Jevremovic **DoP** Eduardo Elosgi **Music** Xabi Erkizia  
**Production** Canvas Productions **Distribution** Canvas Productions, Alcarras, Spain, Vuk Jevremovic; vukje@yahoo.com

Was wäre, wenn der Kinofan Kafka den Regisseur Murnau vor 100 Jahren damit beauftragt hätte, seine Kurzgeschichte „In der Strafkolonie“ zu verfilmen. Inspiriert auch mit eigenen original Kafka-Zeichnungen. What would it be like if the movie fan Kafka had commissioned the director Murnau to make a film adaptation of his short story "In the Penal Colony" one hundred years ago? Also inspired by several original Kafka drawings.



**Vuk Jevremovic** graduated from the Academy of Fine Arts Munich in 2002. 1995 "Eon", 1996 "The Wind Subsidies", 1998 "Panther", 2000 "Tagebuch", 2002 "Faces", 2004 "Quercus", 2005 "Close Your Eyes and Do Not Breathe", 2007 "Lux", 2008 "Berbaok", 2009 "Patience of the Memory".



## LUCKY SEVEN

Germany | 2011 | Fiction | 27 min | 35 mm | English OV

**Director/Script** Claudia Heindel **Producer** Max Plettau  
**DoP** Mark McCauley **Editor** Ulrike Tortora  
**Music** Adam Leonard **Cast** Adam Doherty, Sean Canning, Ryan Green, Adam Lapicki **Production** Nominal Film **Distribution** Nominal Film, Grünwald, Germany, Max Plettau; max@nominalfilm.com

Nach dem Nordirlandkonflikt. Drei Jungs auf der Schwelle zum Erwachsenwerden: Es gibt keine Ziele, außer irgendwie die Zeit totzuschlagen und ihre jugendliche Energie an Dingen, Tieren und Menschen zu testen. Jeder Tag ist anders und doch ist jeder gleich. Northern Ireland. Three boys on their way to adulthood: One getting out of control so he may taste the life that does not exist around him anymore; another one trying to find himself; a third who is about to become one of them. Every day is different and yet every day feels the same.



**Claudia Heindel** is taking film studies in documentaries, TV journalism and advertising at the University of Television and Film Munich. "Lucky Seven" is her graduation film. She works as a photographer, writer, editor and director.



## IM RAHMEN FRAMED

Germany | 2012 | Animation | Claymation | 4:56 min | Digi-Beta | no dialogue

**Director/Script/Editor/Animation** Evgenia Gostrer  
**Producer** Evgenia Gostrer, Lukas Thiele, Kusthochschule Kassel **DoP** Tilman Hatje **Music** Michael Tuttle  
**Production** Kusthochschule Kassel **Distribution** Evgenia Gostrer, Kassel, Germany; genia\_d@gmx.de

Wie sehen meine Grenzen aus? Habe ich welche? Was passiert, wenn ich über diese hinaus möchte? What do my limitations look like? Do I have any? What happens if I would like to move beyond them?



**Evgenia Gostrer** born 1981 in Russia. She moved to Germany in 1996 and has been studying animation since the autumn of 2007.



# NATIONALER WETTBEWERB NATIONAL COMPETITION

## 02



### ES GEHT NICHTS VERLOREN NOTHING LOST

Germany | 2012 | Fiction | 18:41 min | Digi-Beta | German OV | World Premiere

**Director** Ketí Vaitonis **Producer** Sabine Bothe, Ketí Vaitonis **Script** Sabine Bothe **DoP** Jonas Schmagier **Editor** Anna Kappelmann **Music** Kian Djalili, Eloi Ragot **Cast** Malina Ebert, Mieke Schymura, Oliver Erwin Schönfeld **Production** Sabine Bothe **Distribution** Sabine Bothe, Berlin, Germany; bothe@royal-film.de

Es ist Winter in einem fast verlassenen Dorf an der Ostsee. Jan beschließt, seine Heimat zu verlassen, aber dann erfährt er, dass seine Nachbarin Betty eine Kontaktanzeige aufgegeben hat. Sofort beginnt er um sie zu werben. Ein kurzer Film über Hoffnung.

Winter in an abandoned village near the Baltic Sea in Germany. Jan is about to move away from home when he finds out that his neighbour Betty has placed a lonely hearts ad. Right off he decides to try his luck. A short film about hope.



**Ketí Vaitonis** born 1971 in Kaunas, Lithuania. Studied business economics at the FU University Berlin and film at the Filmhaus Cologne. Author and director of documentaries and features for German TV. Wrote and directed the documentary "The Lonely Promise" in 2011.



### ES IST ALLES O.K. IT'S ALL RIGHT

Germany | 2012 | Fiction | 14 min | HD-Cam | German OV

**Director/Script** Thomas Knapp **Producer** Lasse Scharpen, Elizabeth Albrecht, Tobias Ketelhut **DoP** Jakob Seemann **Editor** Jörg Volkmar **Music** Daniel Dickmeis **Cast** Isabel Schosnig, Lukas Steltner **Production** HFF "Konrad Wolf" **Distribution** HFF "Konrad Wolf", Potsdam, Germany, Cristina Marx; distribution@hff-potsdam.de

Für Andrej ist die Liebe zu Klara ein Lichtblick in seinem verpfuschten Leben. Sie hingegen will raus aus ihrer familiären Sackgasse und sucht ein Abenteuer ohne Besitzansprüche. Sie treffen sich in einem Augenblick der Zärtlichkeit, bevor Andrejs Angst alles zerstört.

For Andrej, his love for Klara is a ray of hope in his botched life. But she is looking for a way out of her dead-end family situation and seeking an adventure without responsibilities. They meet in a moment of tenderness just before Andrej's fear destroys everything.



**Thomas Knapp's** filmography: 1999 "MEINTV", 2001 "Stilles Wasser", 2004 "Interfisch", 2006 "Blumen und Berge", 2008 "Los Paul", 2012 "Impress Express", 2012 "Es ist alles O.K.".



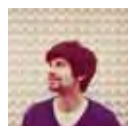
### WIND

Germany | 2012 | Animation | Drawn Animation | 3:49 min | Digi-Beta | no dialogue | World Premiere

**Director/Producer/Script/DoP/Editor/Animation** Robert Löbel **Music** David Kamp **Distribution** Robert Löbel, Berlin, Germany; mail@robertloebel.com

Ein animierter Kurzfilm über ein windiges Land und dessen Bewohner.

A short animation film about a windy country and its residents.



**Robert Löbel** studied illustration at the Hamburg University of Applied Sciences. "WIND" is his graduation film.



### KARLSTOD KARL'S DEATH

Germany | 2012 | Fiction | 13:40 min | HD-Cam | German OV

**Director/Script** Mariko Minoguchi **Producer** Trini Goetze, Philipp Trauer **DoP** Martin Noweck **Editor** Benjamin Kaubisch **Music** Alexander Maschke **Cast** Juliane Köhler, Matthias Brandt **Production** TRIMAPHILM **Distribution** TRIMAPHILM, München, Germany, Philipp Trauer; philipp@trimaphilm.de

Eine zum Grillen gedachte Forelle erhält den Namen Karl und endet nicht über dem Feuer.

A trout meant to be grilled receives the name of Karl and doesn't end up on the barbecue.



**Mariko Minoguchi** half-German and half-Japanese, born 1988 in Munich. She shot her first short film at the age of 17. After doing some assistant jobs, she shot the short films "Love Alone" and "Hearts of Siblings" which premiered in Rio de Janeiro.

# GERMAN SHORT FILMS 2013



## AG » Kurzfilm

GERMAN SHORT FILM ASSOCIATION

- >> Interessenvertretung für den deutschen Kurzfilm  
*representational and lobbying body for German short films*
- >> Servicestelle für Kurzfilmmacher, -produzenten und Kurzfilminstitutionen  
*service centre for filmmakers, producers and institutes involved in short film*
- >> Ansprechpartner für Politik, Filmwirtschaft, Filmtheater und Festivals  
*contact source for political bodies, the film industry, cinema businesses and festivals*

www.ag-kurzfilm.de  
www.shortfilm.de  
www.kurzfilmtournee.de  
www.kurzfilmtag.com

# 23. Film Festival Cottbus 5.–10.11.2013

Festival des osteuropäischen Films  
Festival of East European Cinema



medienboard



STADT COTTBUS

VATTENFALL

MEDIA

EUROPE LOVES CINEMA

Management  
FilmFestival  
Cottbus  
GmbH



## DIE WELT DANACH THE WORLD THEREAFTER

Germany | 2012 | Fiction | 26:44 min | HD-Cam | German OV

**Director** Jens Wischnewski **Producer** Anja Goll, Christoph Arni  
**Script** Julia C. Kaiser **DoP** Dominik Berg **Editor** Falk Peplinski  
**Music** Peter Gromer **Cast** Anne Ratte-Polle, Michael Rotschopf, Enno Hesse, Jürgen Tonkel, Günter Junghans  
**Production** Filmakademie Baden-Württemberg  
**Distribution** Filmakademie Baden-Württemberg, Ludwigsburg, Germany, Sigrid Gairing; sigrid.gairing@filmakademie.de

Die Strahlenschützerin Lisa ist verantwortlich für die Durchführung der Bergungsarbeiten der Atom Müllfässer aus dem Zwischenlager Asse II. Diese Aufgabe ist für sie eine große Herausforderung. Ihre Ehe droht darüber zu zerbrechen. Sie muss sich entscheiden.  
Radiation expert Lisa has a highly responsible position in the recovery operations for atomic waste which has been stored in the disintegrating salt mine Asse II. Burdened by the pressure at her workplace, Lisa's marriage is about to fall apart. She must decide between work and her family.



**Jens Wischnewski** has worked on film productions in Munich and Prague. He studied theatre, film and TV, sociology and art history in Cologne. He completed his directing studies at the Film Academy Baden-Württemberg in 2012 with the graduation film "The World Thereafter".



## THE TELEGRAPHIST

Germany | 2012 | Animation | Stop-Motion, Object Animation, 2D Computer Animation | 3:07 min | Digi-Beta | English OV

**Director/Editor/Script/DoP/Animation** Florian Kläger, Lisa Sperling **Producer** Juliane S. Engel **Music** Max and Laura Braun **Production** Filmakademie Baden-Württemberg **Distribution** Filmakademie Baden-Württemberg, Ludwigsburg, Germany, Sigrid Gairing; sigrid.gairing@filmakademie.de

„The Telegraphist sold all my secrets, put them on show, put them on show.“ Ein Musikvideo über das alte und neue Informationschaos.  
"The Telegraphist sold all my secrets, put them on show, put them on show." A music video about the old and new chaos of information.



**Florian Kläger** born 1987 in Freudenstadt. 2010 "A Rush Of Blood To The Head", 2011 "Waldeslust". Studies editing at the Film Academy Baden-Württemberg.



**Lisa Sperling** born 1986 in Stuttgart. Worked as an assistant director and in script continuity. She studies film at the HFBK Hamburg.



## DAS GESCHENK THE GIFT

Germany | 2013 | Fiction | 12 min | HD-Cam | German OV

**Director/Script** Mariejosephin Schneider **Producer** Clemens Köstlin **DoP** Irma Vecchio **Editor** Inge Schneider **Cast** Miljan Châtelain, Riduan Pervetica, Arno Frisch, Peter Becker, Annette Borchardt, Richard Dreher **Production** dffb Berlin **Distribution** dffb, Berlin, Germany, Juli Schymik; schymik@dffb.de

Ein Film über den Kreislauf von Gewalt in der Familie, welchem ein Kind durch die bedingungslose Bindung an seine Eltern ausgeliefert ist.  
A dispute between his parents infiltrates a six-year-old boy's dream world.



**Mariejosephin Schneider** born 1976 in Berlin. She has studied film directing at the German Film and Television Academy (dffb) Berlin since 2002. 2007 "Love Hurts", 2006 "Die letzte Garbe", 2003 "Unterwasser".



## QUÄLEN TORTURING

Germany | 2012 | Animation | Drawn Animation | 3:55 min | DVD | German OV

**Director/Script/Animation** Rebecca Blöcher **Producer/DoP/Editor** Michael Carstens **Music** Christian Goretzky **Production** optische bank **Distribution** zeichen&flunder, Berlin, Germany, Rebecca Blöcher; r.bloecher@zeichenundflunder.de

Der Film „quälen“ basiert auf dem gleichnamigen Gedicht von Etta Streicher. Es geht um das nicht Aussprechen, das Füße Stillhalten oder doch in den sauren Apfel Beißen und die innere Befreiung Erlangen. Und darum, wie sich individuelle Befindlichkeiten auf die Welt auswirken.  
The film "torturing" is based on the poem of the same name by Etta Streicher. It is concerned with not speaking out, keeping your feet still or actually biting the bullet and achieving inner freedom. And about how individual mental states influence the world.



**Rebecca Blöcher** born 1980 in Bremen. Worked as an assistant in theatre and film. 2003 to 2006 studied illustration. Worked at the animation film studio "clay-art" in 2009. Has been a freelance artist since 2007. In 2010 she completed her first animation film "Rosalee".



## DALILA

Germany/France | 2011 | Fiction | 15:16 min | Digi-Beta | French OV

**Director** Julian Vogel **Producer** Moritz Helmes **Script** Roderick Warich **DoP** Simon Drescher **Editor** Anne Goldenbaum **Music** Milan Loewy **Cast** Sofia Lesaffre, Kevin Dargaud, Steve Tientcheu **Production** Filmakademie Baden-Württemberg **Distribution** Filmakademie Baden-Württemberg, Ludwigsburg, Germany, Sigrid Gairing; sigrid.gairing@filmakademie.de

Inspiziert durch eine wahre Geschichte:  
„Heute ist der erste Tag deines neuen Lebens. Du gehörst jetzt zur Crew. Du bist kein Kind mehr, du wirst eine Frau, und alle werden dich respektieren.“  
Inspired by a true story: "Today is the first day of your new life. You're part of the crew now. You're not a child anymore, you'll be a woman. And everybody will respect you."



**Julian Vogel** born 1985 in Frankfurt am Main. 2007 to 2009 studied film and philosophy at the FU University Berlin. Took an ERASMUS semester at the Istanbul Bilgi University (film and television). Studying documentary film at the Film Academy Baden-Württemberg since 2009.

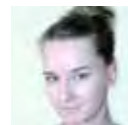


## BEAR ME

Germany/Poland | 2012 | Animation | 2D Computer Animation | 5:45 min | HD-Cam | English OV

**Director/Script/Animation** Kasia Wilk **Producer** Anna Matacz **Music** Karol Obara **Production** Filmakademie Baden-Württemberg **Distribution** Filmakademie Baden-Württemberg, Ludwigsburg, Germany, Sigrid Gairing; sigrid.gairing@filmakademie.de

Lilly entdeckt eines Tages einen Bären an der Bushaltestelle und nimmt ihn mit nach Hause. Sie findet ihn doch so süß! Zu Beginn sind beide ein Herz und eine Seele, doch nach und nach gibt es einige Unstimmigkeiten in ihrer Beziehung, die Lilly aber nicht weiter beachtet.  
One day Lilly discovers a bear at the bus stop and takes it home. She thinks it is so cute. At first they are as one, but gradually several differences arise in their relationship, which Lilly however ignores.



**Kasia Wilk** did her first work on her grandmother's wall at 4 years of age. She started studying animation in Łódź, Poland. She participated in the exchange programme with the Film Academy in 2010. 2005 "Dolls", 2006 "Meself", 2007 "I See". "Bear Me" is her graduation film.



NATIONALER WETTBEWERB NATIONAL COMPETITION

04

★ WED, 17.4. 22.30, SCHAUBURG / LANG ★ THU, 18.4. 20.00, SCHAUBURG / LANG  
★ FRI, 19.4. 17.30, SCHAUBURG / LANG ★ SAT, 20.4. 20.00, PROGRAMMKINO OST



KIMONO



BABUSCHKA  
BABOOSHKA



ONEIROID

Germany | 2011 | Fiction | 24 min | Digi-Beta |  
no dialogue

**Director** Maurice Hübner **Producer** Franziska Remmele  
**Script** Kerstin Laudascher **DoP** Christina Heeck **Editor** Oliver Don  
**Music** Maik Oehme **Cast** Hanna Binder, Helge Gutbrod  
**Production** Filmakademie Baden-Württemberg  
**Distribution** Filmakademie Baden-Württemberg, Ludwigsburg, Germany, Siegrid Gairing; festivals@filmakademie.de

Eine obdachlose Frau schleicht sich auf der Suche nach etwas Essbarem in die Wohnung eines jungen Mannes. Statt die Wohnung jedoch wieder zu verlassen, beginnt sie dort heimlich zu wohnen. Eine Geschichte über zwei Menschen, die sich in stillem Einverständnis Nähe und ein wenig Glück schenken.  
Looking for something to eat, a homeless woman sneaks into a man's apartment. But instead of leaving the place, she starts to secretly live there. A story about two strangers sharing a little bit of happiness in their very own way.

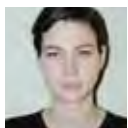


**Maurice Hübner** born 1986 in Freiburg, Breisgau. Various traineeships and work as a director's assistant for stage and film. Studying at the Film Academy Baden-Württemberg. Filmography: 2009 "Make-Down", 2010 "Lilith", 2011 "L'Air", "Kimono", 2012 "Leftovers".

Germany | 2012 | Fiction | 13:40 min | Betacam SP |  
German OV

**Director/Script** Simona Feldman **Producer** Johanna Berge  
**DoP** Julian Landweer **Editor** Marco Hofschneider  
**Cast** H. Confurius, M. Artelt, M. Agischewa, P. Radicic, G. Welkisch, F. Neiding, N. Bobyleva  
**Production** dffb Berlin  
**Distribution** dffb, Berlin, Juli Schymik; j.schymik@dffb.de

Eine Familie versammelt sich in der Wohnung der kürzlich verstorbenen Großmutter, um nach Geld zu suchen, jeder trauernd auf seine eigene Weise; erzählt aus der Perspektive der Enkelin Sophie.  
A family gathers in the apartment of their recently deceased grandmother, looking for money, everybody grieving in their own way. "Babooshka" is narrated from the point of view of the granddaughter Sophie.



**Simona Feldman** born 1980 in Rehovot, Israel. Studied journalism, Jewish studies and German literature. Worked as a production assistant, assistant director and continuity & script supervisor. Studies directing at the German Film and Television Academy (dffb) Berlin.

Germany | 2012 | Animation | Object Animation | 5:45 min |  
Digi-Beta | no dialogue | World Premiere

**Director/Producer/Script/DoP/Editor/Animation** Pamela Annecke  
**Music** Moritz Fiedler, Camillo Grewe  
**Production** HAW Hamburg **Distribution** Pamela Annecke, Germany; la\_petite\_pum@gmx.de

Ein Animationsfilm über die Rekonstruktion der Gefühlswelt zwischen Traum- und Wachzustand. Auf einem staubigen Dachboden beginnen leblose Gegenstände ein Eigenleben zu entwickeln. Wie Fragmente eines Traumes beziehen sie sich aufeinander und führen so durch eine kleine Welt.  
An animation film about the reconstruction of the world of emotions between the states of dreaming and being awake. Lifeless objects in a dusty attic begin to develop their own lives. They relate to each other like fragments in a dream and lead us through a small world.



**Pamela Annecke** born 1989 in Hagenow. Since 2009 studying communication design at Hamburg University of Applied Sciences, specialising in animation and photography.

NATIONALER WETTBEWERB NATIONAL COMPETITION

04



HARRY'S TRUCKSTOP



OVER YOU



KANN JA NOCH KOMMEN  
MAYBE LATER

Germany | 2011 | Fiction | 19:40 min | Digi-Beta |  
German OV | World Premiere

**Director/Script** Arto Buhmann **Producer** Yannick Paul Petzold  
**DoP** Simon Drescher **Editor** Philipp Ostermann  
**Cast** Christian A. Koch, Cornelia C. Orlow, Guido Schick, Hans-Maria Darnov  
**Production** Filmakademie Baden-Württemberg  
**Distribution** Filmakademie Baden-Württemberg, Ludwigsburg, Germany, Yannick Paul Petzold; yannick.petzold@filmakademie.de

In der Halbwelt eines Autobahnrastplatzes erzählt „Harry's Truckstop“ die Liebesgeschichte zweier Menschen, die alles im Leben für selbstverständlich nehmen und erst durch den Verlust des Anderen erkennen, was sie tatsächlich zu verlieren haben.  
In the twilight world of a motorway rest area, "Harry's Truckstop" tells the love story between two people who take everything in life for granted and only realise through the loss of the other one what they really have to lose.

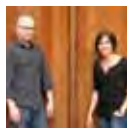


**Arto Buhmann** has mainly concentrated on his own film projects since commencing director studies at the Film Academy Baden-Württemberg in October 2009, undertaking them with intense passion and a high degree of political commitment.

Germany | 2012 | Animation | Drawn Animation |  
3:20 min | Digi-Beta | English OV

**Director/Script** Volker Schlecht, Alexandra Kardinar  
**Animation** Volker Schlecht, Maxim Vassiliev  
**Producer/Editor** Volker Schlecht **Music** Michał Krajczok  
**Production** Drushba Pankow **Distribution** Drushba Pankow, Berlin, Germany, Volker Schlecht; drushba@drushbapankow.de

Aus Gefühlen werden Fesseln, aus Liebe wird Mordlust. Abhängigkeit und Beherrschung, Bindung und Trennung. Geparden und schnelle Autos.  
Emotions become chains, love becomes a lust to kill. Addiction and possession, relation and separation. Cheetahs and speedy cars.



**Alexandra Kardinar** and **Volker Schlecht** founded their collaborative label Drushba Pankow in 2002. They work together as illustrators, graphic designers and filmmakers. Studied communication design at the University of Art and Design Halle. Both taught at the Film and Television Academy "Konrad Wolf".

Germany | 2013 | Fiction | 15 min | HD-Cam | German OV

**Director/Producer** Philipp Döring **Script** Christian Fehling  
**DoP** Stefan Kochert **Editor** Stephan Talneau  
**Music** Lothar Müller **Cast** Max Mauff, Henrike v. Kuick, Christian Erdmann  
**Production** Blue Elephant  
**Distribution** Blue Elephant, Berlin, Germany, Philipp Döring; mail@blue-elephant-film.de

Eigentlich geht es nur noch um die letzte Unterschrift und alle wollen dieses Treffen nur möglichst schnell hinter sich bringen: die Mutter, die neuen Eltern und die Frau von der Adoptionsvermittlung. Aber da ist noch der Vater, der sein Kind noch kein einziges Mal gesehen hat. All that is missing is one last signature. Everyone wants to get this meeting over as quickly as possible: The mother, the new parents, the woman from the adoption office. But there is one unknown factor and that's the father of the baby who has never seen his child.



**Philipp Döring** studied at the Film Academy Baden-Württemberg. His graduation film "At the Other End" won the First Steps Award and the German Cinematography Award. "The Nail" won the Minister of Fine Arts Promotion Prize at FILMFEST DRESDEN 2012.





## HALF YOU MET MY GIRLFRIEND

Germany | 2013 | Animation | Drawn Animation |  
5:08 min | 35 mm | English OV | World Premiere

**Director/Script** Nicolas de Leval Jezierski  
**Animation** Nicolas de Leval Jezierski, Maxim Vassiliev  
**Music** Nicolas de Leval Jezierski, Formelwesen  
**Cast** Marlene Melchior, Nicolas de Leval Jezierski (voices)  
**Production** HFF "Konrad Wolf" **Distribution** HFF "Konrad Wolf", Potsdam, Germany, Cristina Marx; distribution@hff-potsdam.de

Gequält von seiner ständig schwätzenden Freundin flüchtet sich der Held in eine Traumwelt. Diese bunte Fantasie stellt sich jedoch nur als HALB so schön heraus wie er sich das vorgestellt hatte.

Tormented by his ever-babbling girlfriend, the protagonist escapes into a fantasy world. Unfortunately, his colourful dream isn't HALF as wonderful as he had imagined.



**Nicolas de Leval Jezierski** born 1985 in Berlin. Graduated in animation from the Film and Television Academy "Konrad Wolf" in 2011. Works as a creative director, animator and designer, including music videos & live visuals for his bands vonLewald, Formelwesen and his live-animated character Morboy.



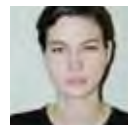
## DOMOJ HOME

Germany | 2012 | Fiction | 9 min | HD-Cam | Russian OV |  
World Premiere

**Director/Script** Simona Feldman **Producer** Markus Kaatsch **DoP** Julian Landweer **Editor** Simona Feldman, Carolin Haberland **Cast** David Kaplan, Lenn Kudrjawizki, Marina Frenk **Production** dffb Berlin **Distribution** dffb, Berlin, Juli Schymik; j.schymik@dffb.de

Juri wächst in ärmlichen Verhältnissen in einem russischen Dorf auf. Als sein Vater nach Deutschland geht, um Geld zu verdienen, muss der Junge sich auf die neue Situation, ohne Vater zu sein, einlassen.

Juri is growing up under deprived circumstances in a small village in the former Soviet Union. When his father moves to Germany to earn money for his family, he has to come to terms with life without a father.



**Simona Feldman** born 1980 in Rehovot, Israel. Studied journalism, Jewish studies and German literature. Worked as a production assistant, assistant director and continuity & script supervisor. Studies directing at the German Film and Television Academy (dffb) Berlin.



## MR. XU

Germany | 2012 | Fiction | 16 min | HD-Cam | Mandarin OV |  
World Premiere

**Director/Producer** Isabell Heimerdinger **Script** Meriko Gehrmann, Thomas Huber **DoP** Zeng Jian **Editor** Andreas Menn, Natali Barrey **Music** Howie B **Cast** Xu Mingqi, Guo Shumin, Xu Chao, Lin Shuzhen, Hang Yu, Zhang Sixian **Contact** Isabell Heimerdinger Berlin, Germany; iheimerdinger@yahoo.de

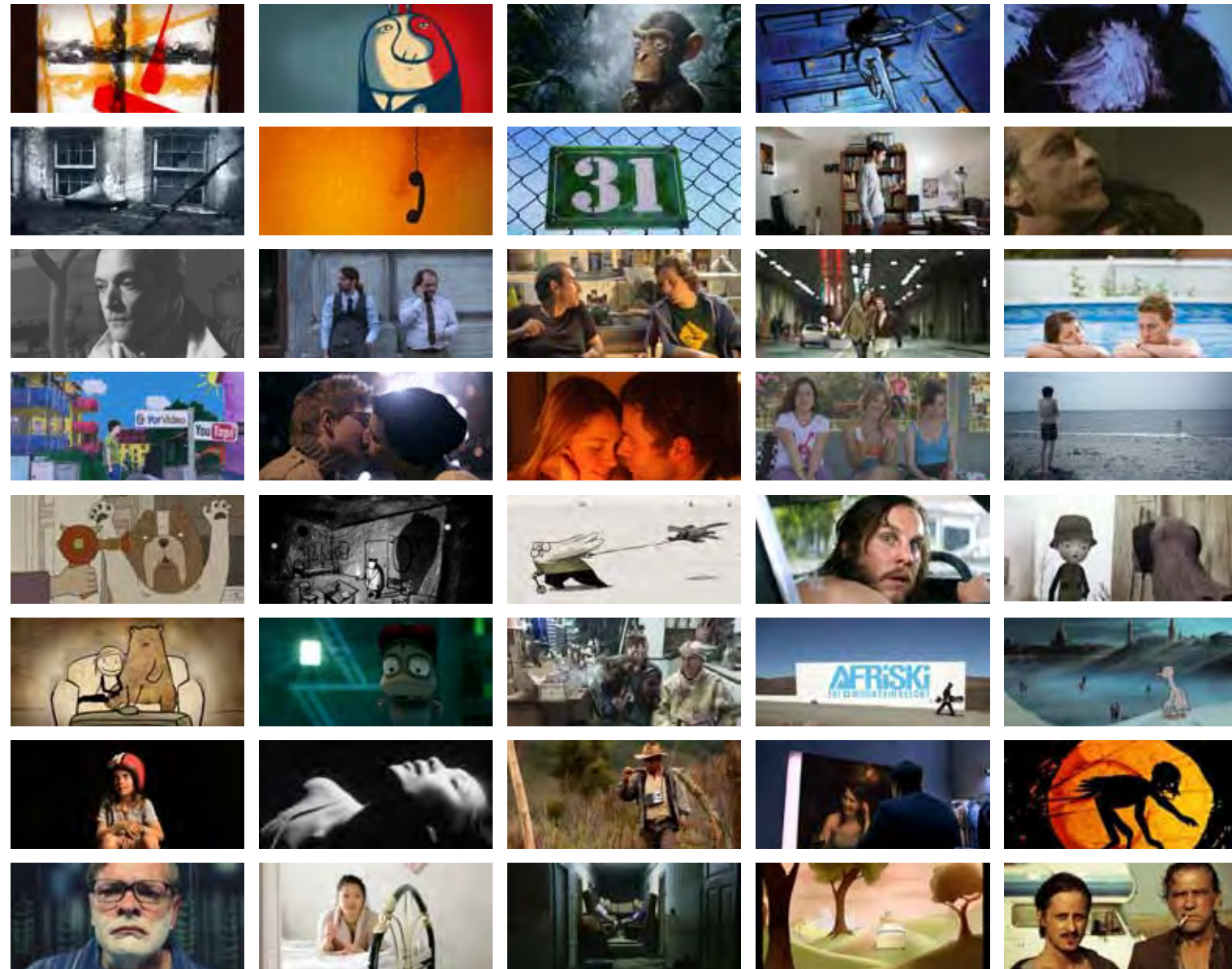
Mr. Xu fährt von einem Leben ins andere. Dabei durchquert er eine Stadt, die mindestens so viele Facetten hat wie er selbst. Der fließende Übergang zwischen Xu's Welten liegt im Auge des Betrachters.

Mr. Xu travels from one life to another. His journey through Beijing reflects the transition of the film from documentary to fiction, from Xu being himself to taking on a scripted existence.



**Isabell Heimerdinger** born 1963 in Stuttgart. She studied at the Art Academy Düsseldorf and the MFA CalArts, Los Angeles. She lives and works in Berlin and has made experimental and short films since 1998.

## SONDERPROGRAMM SPECIAL PROGRAMME



# PANORAMA

PANORAMA 1: TUE, 16.4. 20.00, THALIA ★ SAT, 20.4. 22.30, THALIA OV with Eng. ST

PANORAMA 2: WED, 17.4. 20.00, THALIA ★ SUN, 21.4. 20.30, THALIA OV with Eng. ST

Zum vierten Mal legen wir die Flachzangen und Dünnbrettbohrer zur Seite und greifen auf der Suche nach außergewöhnlichen Panoramaperlen tief hinein in den (natürlich ungemein hochwertigen) Einheitsbrei des Kurzfilmangebots.

Ganz unten nämlich haben sich die interessantesten Exemplare abgesetzt: Scheinbar abstrakte Experimente, die tatsächlich einen Blick auf sonst unsichtbare Gegenstände ermöglichen; wortlose Geschichten, die bei genauem Hinhören mehr zu erzählen haben als ihre redseligen Verwandten; vermeintliche Rohrkrepiere, die sich als clever getarnte Querschläger entpuppen – herzlich willkommen zu den gruseligsten Gesangseinlagen, nächlichsten Nacktflitzern und fröhlichsten Fesselspielen des Festivals.

Sven Voigt & Stephan Raack



## SALON

Austria | 2011 | Animation | 3:12 min | HD-Cam | no dialogue  
**Director/Script/Editor/Animation** Nikolai Maderthoner **Producer** Rania Moslam  
**Music** JazzWerkstatt Wien New Ensemble **Distribution** JazzWerkstatt Wien, Austria, Moslam Rania; rania.moslam@gmail.com

Hast du die Schwerkraftrechnung eigentlich pünktlich bezahlt? Tja, jetzt schweben die Riesenwuschel durch dein WohnungsLabyrinth und der Wiener Jazzworkshop tutet dazu hämisch – zum Glück ist es nur ein Pixeltraum.  
Did you really pay the gravity bill on time? Well, now the monster tousles are floating through your apartment labyrinth and the Viennese jazz workshop is tooting along gleefully to it – thankfully it's just a pixel dream.

For the fourth time now, we have put aside the no-brainers and lightweights and reached deep into the (of course incredibly high grade) mishmash of short films out there, searching for more extraordinary Panorama pearls.

And as usual, the most interesting specimens are deposited right at the very bottom: Apparently abstract experiments which really do permit a glance at objects invisible otherwise; wordless stories that have more to say than their talkative relatives do if you open your ears up; apparent duds which reveal themselves to be cleverly camouflaged ricochets – you are warmly welcome to the weirdest vocal parts, the most nightly night-time streakers and the happiest bondage games in the whole festival.

Sven Voigt & Stephan Raack



## ZUCHT UND ORDNUNG LAW AND ORDER

Germany | 2012 | Documentary | 8:45 min | Digi-Beta | German OV  
**Director/Producer/Script/DoP/Editor** Jan Soldat **Cast** Manfred und Jürgen  
**Distribution** Jan Soldat, Berlin, Germany; Jan.Soldat@yahoo.de

Manfred und Jürgen, beide Mitte 70, plaudern und praktizieren erfrischend offen ihre Fetische: Sadomasochismus und Bondage. Ein Film über die Natürlichkeit des Körpers und Sexualität im Alter.  
Manfred and Jürgen, both in their mid 70s, talk about and practice their fetishes in a refreshingly open way: Sadomasochism and bondage. A film about the naturalness of the body and sexuality in old age.



## MODERN NO.2

Japan | 2011 | Animation | 4:15 min | Digi-Beta | no dialogue  
**Director/Producer/Script/DoP/Editor** Mirai Mizue **Distribution** CaTe bLaNChe, Montreuil, France, Okamoto Tamaki; entry@c-a-r-t-e-blanche.com  
Wenn man genügend Pixelräume zusammenfügt, entstehen irgendwann tatsächlich lauter bunte Bauklötze. Und wenn du jetzt den richtigen Track dazu auflegst, fangen vielleicht Penrose und Escher an, damit Tetris zu spielen.  
If you put enough pixel dreams together, at some point or other colourful building bricks really are created. And if you spin the right track to it now, perhaps Penrose and Escher will start to play Tetris.



## BOOGODOBIEGODONGO

United Kingdom | 2012 | Animation | 4:08 min | Digi-Beta | no dialogue | International Premiere  
**Director/Editor/Animation** Peter Millard **Music** Peter Millard, Antonio Zimmerman, Mike Wyeld **Production** Royal College of Art **Distribution** Peter Millard, Newland, Malvern, United Kingdom; petermillard87@hotmail.co.uk

Schnell die Dada-Taste gedrückt, damit es wieder bunt wird. Und weil auch Kurt Schwitters Tetris spielen kann, wenn er genügend Schüttelreime zur Verfügung hat, brodeln es in der Glutenkiste voller Buntstifte: Flobadee!  
Press the dada button fast so everything turns colourful. Since even Kurt Schwitters is able to play Tetris once he gets enough shaking rhymes, it'll soon be bubbling full of coloured pencils in the box of embers: Flobadee!



## ACROBAT

Canada | 2012 | Fiction | 29 min | HD-Cam | French, Persian, English, Russian OV  
| International Premiere  
**Director/Script** Eduardo Menz **Producer** Annick Blanc, Nancy Grant **DoP** Philippe Roy  
**Editor** Nicolas Roy **Music** Tomas Brabec **Cast** Catherine Guyot-Sionnest  
**Production** Metafilms **Distribution** Videographe, Montreal, Canada, Denis Vaillancourt; denisvaillancourt@videographe.qc.ca

Diesen Song kennst du. Er hat keinen Namen, unter der Dusche wird er nie gesungen. Aber er ist überall zu hören, ein heimlicher Puls, der leise und unbarmherzig das Leben durchdringt und dir zuraunt: Ja, du bist allein.  
You know this song. It has no name, it's never sung in the shower. But it can be heard everywhere, a furtive pulse that penetrates life as softly as it does remorselessly, whispering to you: You are alone.



## ANIMAL

Belgium | 2012 | Fiction | 22:30 min | Digi-Beta | French OV | German Premiere  
**Director** Meryl Fortunat-Rossi **Producer** Helicotronc **Script** Xavier Seron, Meryl Fortunat-Rossi  
**DoP** Matthieu Cauville **Editor** Julie Naas **Cast** J. J. Rausin, P. Grand'Henry **Production** Helicotronc  
**Distribution** Helicotronc, Bruxelles, Belgium, Meryl Fortunat-Rossi; merylrossi@hotmail.com

Wenn du bei Vollmond deine Fellmütze aufziehst, geschehen die merkwürdigsten Dinge – oder auch nicht. Dann sitzt du bei Muttern in der Küche, das Bier ist warm und die Filmcrew genervt; und du bleibst ein einsamer Wolf.  
If you pull on your fur hat during a full moon, the strangest things happen – or not. Then you sit with mother in the kitchen, with the beer warm and the film crew annoyed; and you're still a lonesome wolf.

## A DIRECT FILM FAREWELL

Netherlands | 2012 | Animation | 5:39 min | Digi-Beta | no dialogue | German Premiere  
**Director/Script/Animation** Oerd van Cuijlenborg **Producer** Chris Mouw **Music** Jeroen van Vliet **Production** il Luster Films **Distribution** il Luster Films, Utrecht, Netherlands, Chris Mouw; distribution@illuster.nl

Schließlich ist der Abschied da, auch wenn die Schmetterlinge noch wispernd durch den Farbstreifenwald flattern. Es gibt kein Zurück, der Projektor rattert unaufhaltsam dem letzten Bild entgegen, und der Ton verklingt.  
Finally it's time for farewell, even if the butterflies are fluttering quietly through the forest of coloured strips. There's no going back, the final frames are clattering inexorably through the projector. The sound is fading away.



# PANORAMA 2



## 500 MG

France | 2012 | Animation | 6:45 min | HD File | no dialogue | International Premiere  
**Director/Script/DoP/Editor/Animation** Clément Courcier **Music** Adriamianta Mandranthoery **Production** EMCA **Distribution** EMCA, Angouleme, France, Anne Lucas; alucas@angouleme.cci.fr

Siehst du dieses ferne Licht? Im Sternennebel wälzt sich eine träge Supernova durch die Unendlichkeit, während hier unten der Raketenstart bevorsteht – aber vielleicht hältst du das Teleskop auch einfach falsch herum. See that faraway light? A sluggish supernova is rolling through infinity in the stardust, while the rocket is about to take off from down here – or maybe you're just holding the telescope the wrong way around.



## ECHO

Germany | 2012 | Animation | 4:49 min | Betacam SP | no dialogue  
**Director/Script/DoP/Editor/Animation** Merlin Flügel **Producer** Prof. Rotraut Pape **Production** Hochschule für Gestaltung Offenbach **Distribution** Hochschule für Gestaltung Offenbach, Offenbach am Main, Germany, Merlin Flügel; m.fluegel@online.de

Dein Zuhause steht längst unter Wasser, aber es bleibt ja noch der Beat des Gummiballs. Auf einer Waldlichtung Handstand zu üben macht im Rudel bestimmt mehr Spaß als allein – aber willst du wirklich immer dazugehören? Your home has long been underwater, but there's still the beat of rubber balls. Practising handstands with the pack in a forest clearing is surely more fun than doing it alone – but do you really want to belong everywhere?



## DOUBLE FIKRET

China | 2012 | Animation | 3:27 min | Betacam SP | no dialogue  
**Director/Producer/Script/Editor/DoP** Haiyang Wang **Distribution** Today Art Museum, Beijing, China, Haiyang Wang; haiyangart@gmail.com

Hier bekommt auch der Begriff der Hühnerbrust eine ganz neue Bedeutung, die Bildermaschine assoziiert plötzlich auf Hochtouren. Und wenn der Frosch ins andere Bild springt, wird die ganze Welt zum Perpetuum mobile. The term chicken breast will also get a completely new meaning, the image machine suddenly making associations at top speed. And if the frog jumps into the next image, the whole world will become a perpetuum mobile.



## SCHOOL SHOOTING - THE MUSICAL

USA | 2012 | Fiction | 10:08 min | Digi-Beta | English OV  
**Director/Script/Editor** Steffen Gruber **Producer** Jared Rubinstein-Towler **DoP** Lars Lindstrom **Animation** Paul Kusmaul **Music** Matthias A. Preisinger **Cast** Eliot, K. Earlywine, L. Pronge, M. E. Clason **Distribution** Steffen Gruber, Pasadena, USA; steffen.gruber@online.de

Wenn dein Mathematiklehrer zu singen anfängt, dann weißt du, dass etwas faul ist – und tatsächlich: Amoklaufende Musicaldarsteller führen nicht zu schärferen Waffengesetzen, sondern bewirken am Ende eher das Gegenteil. When your maths teacher suddenly starts singing, you know something's not right – in fact: Musical actors on a killing spree do not lead to tighter gun laws and are more likely to cause the opposite in the end.



## SOLO SOIL

Portugal | 2012 | Fiction | 21 min | HD-Cam | no dialogue  
**Director/Script** Mariana Gaivão **Producer** Luís Urbano, Sandro Aguilar **DoP** Vasco Viana **Editor** Mariana Gaivão, Sandro Aguilar **Cast** Isabel Abreu **Production** O Som e a Fúria **Distribution** AGENCIA - Portuguese Short Film Agency, Portugal, Salette Ramalho; agencia@curtas.pt

Du wachst auf und es ist stockdunkel. Ganz allmählich versuchst du dich zu orientieren, aber außer dem fernen Wispern der Bäume scheint kein Außen mehr zu existieren. Nur das Blut pocht dröhnend laut in deinen Ohren. You wake up, it's pitch dark. Slowly you try to find your sense of direction, but it seems that apart from the distant whispering of the trees, there is no outside anymore. Only the blood thumping loudly in your ears.



## YADERNI VIDHODY NUCLEAR WASTE

Ukraine | 2012 | Fiction | 29 min | HD-Cam | no dialogue | German Premiere  
**Director/Script** Myroslav Slaboshpytskiy **Producer** Denis Ivanov, Volodymyr Tykhyy **DoP** Dmytro Sannikov **Editor** Yevhen Indiukov **Cast** Syrihy Havryliuk, Svitlana Shtanko **Production** Arthouse Traffic **Distribution** Arthouse Traffic, Kiev, Ukraine, Julia Sinkevych; julia.sinkevych@arthousetraffic.com

Aber bewegt sich hier wirklich noch etwas? Die Menschen wirken so eingefroren wie ihre Arbeitsroutinen, eine sprachlose Mechanik hat alles erfasst und in unbarmherzig starre Bahnen gezwungen: die totale Dekontamination. But is anything still moving here? The people appear to be as frozen as their work routines, a speechless mechanism has captured everything and forced it into remorselessly rigid channels: The complete decontamination.



## VELOCITY

United Kingdom/Poland | 2011 | Animation | 6 min | Betacam SP | English OV  
**Director/Script/DoP/Editor** Karolina Glusiec **Animation** Karolina Glusiec, Hannah Jacobs, Chloe Feinberg, Neely Goniodsky **Music** Tadeusz Kulas, Krzysztof Matysiak **Cast** Dougie Hastings (voice) **Production** Royal College of Art Animation Department **Distribution** Royal College of Art Animation Department, London, United Kingdom, Jane Colling; jane.colling@rca.ac.uk

Das Ende des Sommers ist nah, Erinnerungen verschwimmen zu flüchtigen Schemen, die du vergebens festzuhalten versuchst. Bilder entwickeln ein Eigenleben und entfernen sich mehr und mehr von dir; warst du wirklich dort? Summer's end is approaching, memories blurring into fleeting patterns that you try in vain to retain. Images develop their own life and distance themselves from you more and more; were you really there?



## STROKKUR

Portugal | 2011 | Documentary | 7:16 min | HD-Cam | no dialogue  
**Director/Script/DoP/Editor** João Salaviza **Producer/Cast** João Salaviza, Noberto Lobo **Music** Noberto Lobo **Production** Curtas Metragens C.R.L. **Distribution** AGENCIA - Portuguese Short Film Agency, Portugal, Salette Ramalho; agencia@curtas.pt

Aber jetzt bist du da, nur du, dein Atem und das Feedback. Und wenn du die richtige Frequenz triffst, tut sich die Erde auf und singt mit dir einen Song, der das Heulen des Windes für einen ganz kurzen Moment übertönt. But now you are there, only you, your breath and your feedback. And if you hit the right frequency, the earth will loom and sing a song with you that drowns out the howl of the wind just for a moment.

# PANORAMA 2

✓ Filmreife Erholung

Hotels auf die Verlass ist:

**park inn**  
by Radisson

Verbinden Sie kulturellen Hochgenuß mit der Unbeschwertheit eines Aufenthalts in einem Park Inn.

Park Inn.  
Adding Color to Life<sup>SM</sup>

z.B. Dresden  
\*\*\*s schon ab

€ 54



+49 351 8061-0  
**parkinn-dresden.de**

# DIE VERANSTALTUNGSREIHE ZUM 25. JUBILÄUM DES FILMFEST DRESDEN

Der Filminitiative Dresden e.V. wurde 1990 in den letzten Monaten der DDR als einer der ersten Vereine in Dresden nach dem Fall der Mauer gegründet. Das Hauptprojekt des Vereins, das FILMFEST DRESDEN, fand noch vor der politischen Wende im Frühjahr 1989 als FILMFEST SÜD das erste Mal statt. Austragungsorte waren das Filmtheater Olympia, das Kino Reick und der Hörsaal der TU Dresden. Organisiert wurde die Veranstaltung von einer Gruppe von ca. 10 Personen, darunter der Initiator des Festivals Jörg Polenz und der heutige Vereinsvorsitzende Andrej Krabbe. Ohne jede Genehmigung durch staatliche Organe stellten sie ein internationales Programm mit mehr als 30 Filmen zusammen. Die Filme hierfür erhielten sie zu einem Großteil von den sowjetischen, polnischen, ungarischen und französischen Kulturzentren in Berlin. Dass diese Filme jedoch nun außerhalb der Kulturzentren zur Aufführung kommen sollten, stieß bei der Hauptverwaltung Film auf heftigen Widerstand und so kam es kurz vor Austragung des Festivals zum Eklat. Mehr als die Hälfte der Filme im Programm wurden zensiert, darunter „Der Mann aus Eisen“ (A. Wajda) oder „Das fünfte Siegel“ (Z. Fabri). Die Organisatoren des Festivals ließen sich jedoch nicht beirren und disponierten das Programm kurzerhand um. Für die mit einem Aufführungsverbot bedachten Filme griffen sie auf Bestände der Bezirksfilmdirektion Dresden zurück und führten das FILMFEST SÜD trotz Restriktionen zu vollem Erfolg.

Für das zweite FILMFEST DRESDEN ebneten nur ein paar Monate später die historischen Ereignisse des Herbstes 1989 den Weg und so resümierten die Festival-Organisatoren auf der Titelseite des erstmals erschienenen FILMFEST Extrablatts 1990: „Eine perfekte Illusion war es noch vor Monaten, ein Programm wie das des Filmfests Dresden '90 auf die Beine zu stellen. (Noch 1989 zum Filmfest Süd mussten wir die so beklemmenden Erfahrungen mit dem administrativen System machen.) Kein tausendköpfiger Apparat wurde tätig, keine führende Kraft benötigt. Die Initiative einiger Enthusiasten und die phantastischen Resultate eines Herbstes ermöglichten es. Somit gilt unser Dank allen, die im Oktober/ November auf die Straßen gingen.“

Zwischen diesen beiden Festivals fand eine Zeitenwende statt, ein gesellschaftlicher Umbruch, der in der Folge auch das FILMFEST DRESDEN und sein Selbstverständnis maßgeblich prägten. Anlässlich des 25. Jubiläums wirft das Festival deshalb in der Veranstaltungsreihe 5x5 einen Blick zurück und präsentiert an fünf aufeinanderfolgenden Tagen fünf Veranstaltungen, die sich auf unterschiedliche Weise den Gründungsjahren und dem Gründungsort des FILMFEST DRESDEN widmen. So zeigen die beiden Programme „Fehlfarben“ in Zusammenarbeit mit der DEFA-Stiftung selten gezeigte Filmarbeiten, die zwischen 1985 und 1992 entstanden sind und die die Stadt Dresden, ihre Architektur und ihre Bewohner aus unterschiedlichen Perspektiven in den

Filminitiative Dresden e.V., the organisation which runs FILMFEST DRESDEN, was founded in 1990 in Dresden during the dying months of the GDR as one of the first associations of its kind there after the fall of the Berlin Wall. The association's main project, the festival, had already been held once under the title of FILMFEST SÜD in the spring of 1989, prior to the collapse of East Germany. The Filmtheater Olympia cinema, the Kino Reick cinema and the lecture hall at the TU Dresden university provided the venues for the event. It was organised by a group of about ten persons, including the initiator of the festival Jörg Polenz and today's chairman of the association Andrej Krabbe. With no official permission whatsoever from state bodies, they compiled an international programme with more than 30 films. They managed to get the films to a large extent from the Soviet, Polish, Hungarian and French culture centres in Berlin. But because these films were due to be screened at venues beyond the culture centres, they were subjected to intense resistance from the "Hauptverwaltung Film", the GDR Ministry of Culture's film department, and the situation came to a head just before the festival was due to start. More than half of the films in the programme were censored, including "Man of Iron" (A. Wajda) and "The Fifth Seal" (Z. Fabri). The organisers of the festival refused to be put off by this and rescheduled the programme without further ado. They managed to get access to film stock from the local state film department, the Bezirksfilmdirektion Dresden, and FILMFEST SÜD proved to be a great success despite the restrictions.

With the second FILMFEST DRESDEN, the historic events that occurred just a few months later in the autumn of 1989 paved the way for it, and the festival organisers summed up the changes as follows on the front page of the FILMFEST special edition that appeared for the first time in 1990: "To get a programme up and running like that at Filmfest Dresden '90 was still like a perfect illusion just a few months ago. (In 1989 when Filmfest Süd was held, we were still experiencing an oppressive situation with the administrative system.) No apparatus with a thousand heads was now needed, no leading figure required. The initiative of several enthusiasts and the fantastic results of the autumn permitted it to happen. Thus may we express our thanks to all of the people who took to the streets in October and November."

A turning point in time happened between these two festivals, a social upheaval, the consequences of which also left a decisive mark on FILMFEST DRESDEN and its understanding of itself. Thus on the occasion of its 25th anniversary, the festival is casting a look back at the past in the 5x5 Event Series and presenting five events over five consecutive days that are dedicated each in their own way to the founding years and initial screening locations of FILMFEST DRESDEN. The two programmes in the "Off-Colours" event

# EVENT SERIES ON THE 25TH ANNIVERSARY OF FILMFEST DRESDEN

Blick nehmen. Die Premiere des ersten Programmes wird in der Unterkirche der Frauenkirche Dresden stattfinden. Unter dem Titel „Picknick am Zonenrand“ stellen wir zusammen mit dem Filmhistoriker Dr. Claus Löser Underground-Filme der beiden Dresdner Filmgruppen FESA (Feige Sau) und Milder Wahn rund um den Filmemacher Ray van Zeschau vor. Ein weiteres Highlight ist die Wiederaufführung des Langfilms „Das alte Lied“, der als erster nach der Wende in Dresden realisierter Spielfilm gilt und von der Filminitiative Dresden koproduziert wurde. Aufgeführt wird der Film an einem seiner Originalschauplätze, der restaurierten St. Pauli Ruine. Ein Stadtpaziergang mit der Gruppe „A Wall is A Screen“ spannt schließlich den Bogen zwischen gestern und heute und projiziert vor der Kulisse des abendlichen Dresden Filme im Freien.

organised together with the DEFA Foundation are presenting rarely screened film works which were made between 1985 and 1992 and take a look at the city of Dresden, its architecture and its residents from various perspectives. The premiere of the first programme is being held in the lower church of the Frauenkirche, Dresden's famous landmark. Together with the film historian Dr. Claus Löser we have compiled underground films in the "Picnic at the Border Zone" programme from the two Dresden-based film groups FESA ("feige sau" – craven sow) and Milder Wahn, both of which gathered around the filmmaker Ray van Zeschau. A further highlight is the rescreening of the feature length film "Same Old Story", which is regarded as the first ever feature film to be produced in Dresden after the collapse of East Germany and was co-produced by Filminitiative Dresden at that time. The film will be screened at one of its original locations, the restored St. Pauli Ruine ruins. Finally, a ramble with the group "A Wall Is A Screen", during which films will be screened open-air against night-time backdrops in Dresden, will form a bridge between the past and the present.

Mit freundlicher Unterstützung von



Filmfest Extrablatt 1990



Konzert der Freunde der italienischen Oper beim 1. FILMFEST DRESDEN 1989



# FEHLFARBEN – DRESDEN ZWISCHEN 1985 UND 1992

## OFF-COLOURS – DRESDEN BETWEEN 1985 AND 1992

**FEHLFARBEN 1:** WED, 17.4. 20.00, UNTERKIRCHE DER FRAUENKIRCHE DRESDEN **SAT, 20.4. 20.00, SCHAUBURG / TARKOWSKI** OV German/no dialogue

**FEHLFARBEN 2:** THU, 18.4. 20.00, PROGRAMMKINO OST **SUN, 21.4. 11.00, SCHAUBURG / LANG** OV German/no dialogue

### Schwarzweiß und in Farbe – Dresden zwischen 1985 und 1992

Anfang der 1990er Jahre bezeichneten Journalisten das FILMFEST DRESDEN wiederholt als eine Veranstaltung, die sich den „Fehlfarben der kommerziellen Film Landschaft“ widmete und meinten damit das Bestreben der Organisatoren, dem nichtkommerziellen, künstlerisch anspruchsvollen Film in Dresden eine Plattform zu bieten. Ein Ziel, das kurz nach der Wende und inmitten einer Zeit, als die Kinos reihenweise privatisiert und das DEFA-Studio für Trickfilme in Dresden abgewickelt wurden, als durchaus ambitioniert galt, zugleich aber mit einem regen Zuschauerinteresse belohnt wurde. Seitdem hat sich nicht nur das FILMFEST DRESDEN maßgeblich weiterentwickelt, auch Dresden selbst hat sich einen neuen Anstrich zugelegt. Anlässlich des 25. Jubiläums des FILMFEST DRESDEN wirft die diesjährige Retrospektive deshalb einen Blick zurück auf die Gründungsjahre des Festivals und damit auf das städtische wie gesellschaftliche Umfeld, in dem das Festival entstanden ist.

Zwei Programme präsentieren zehn Kurzfilme, die Dresden aus den unterschiedlichsten Perspektiven betrachten, darunter Filme, die in den DEFA-Studios entstanden sind, Produktionen des Amateurfilmstudios STATIV der Technischen Universität Dresden oder Arbeiten der Super8-Szene. Gedreht wurden sie zwischen 1985 und 1992 – ein bewusst eng gewähltes Zeitfenster, in das dennoch ein gesellschaftlicher Umbruch samt seiner Vorzeichen und Folgen Platz fand. Viele der ausgewählten Filme dürften dem Publikum weitestgehend unbekannt sein, denn ein Teil von ihnen – darunter auch eine frühe Produktion der Filminitiative Dresden e.V. – wurden seit ihrer Entstehung kaum öffentlich aufgeführt. Umso stärker ist der Kontrast, den die Filme zur Gegenwart bilden. Vor allem die Produktionen, die Ende der 1980er Jahre entstanden sind, zeigen eine Tristesse, die dem Stadtbild heute fremd ist. Sie vollziehen die Bestandsaufnahme einer Gesellschaft aus dem Blickwinkel einer jungen Generation und zeichnen hierbei nicht selten eine düstere, nahezu apokalyptische Stimmung ohne dabei auf Stilmittel wie Ironie und Verfremdung zu verzichten („Dresden I – Blühende Stadt am Strom“, „Hier“, „WARScheinlich“, „Der Kreis“). Ihnen schließen sich jene Filme an, die 1989 im Zwischenraum zweier Systeme, fast ließe sich sagen in der Schwelbe, produziert wurden. Mehr oder weniger ungewiss des Ausgangs zeigen sie ein Land im Moment des Wandels, in dem sich zaghafte Anzeichen einer Liberalisierung mit den sozialen und politischen Ereignissen überschlagen („In my neighborhood“, „Dresden Oktober ‚89“). Ebenjene Ereignisse werden

### In Black and White and Colour – Dresden Between 1985 and 1992

At the beginning of the 1990s, journalists repeatedly described FILMFEST DRESDEN as an event dedicated to the "off-colours from the commercial world of film", by which they meant the efforts undertaken by the organisers to provide a platform in Dresden for non-commercial, artistically demanding films. An aim that was certainly quite ambitious shortly after the Berlin Wall had fallen and in the middle of a period when the cinemas were being privatised one after the other and the DEFA Studio for Animated Films in Dresden was being wound down. Yet at the same time, this aim was rewarded by lively interest from the audiences. Since then, not only has FILMFEST DRESDEN enjoyed significant development, Dresden itself has had a new coat of paint applied to it, so-to-speak. For this reason on the occasion of FILMFEST DRESDEN's 25th anniversary, the retrospective this year is casting a glance back at the festival's founding years and in turn on the urban and social environment in which the festival established itself.

In two programmes, ten short films are being presented which provide observations of Dresden from the most diverse perspectives, including films which were produced in the DEFA Studio, as well as productions from the STATIV of the TU Dresden university student club and works from the Super 8 scene. The films were shot between 1985 and 1992 – a tight time frame, yet one deliberately chosen, in which so much social upheaval occurred, together with its presages and consequences. Many of the films may be largely unknown to the audiences – including an early film production by Filminitiative Dresden e.V., the organisation running FILMFEST DRESDEN – as they have had almost no public screenings since they were made. Which emphasises their contrast even more starkly with the present. Especially those productions which were made at the end of the 1980s show a dreariness which is alien to the image of the city today. They function as a survey of a society from the perspective of a young generation, frequently depicting a dark and almost apocalyptic mood, yet do so without foregoing stylistic means such as irony and alienation ("Dresden I – Thriving City on the River", "Here", "OutWARDly", "The Circle"). These are joined by films which were produced in 1989 in that interspace between two systems, or in that abeyance one might say. More or less uncertain of how it all would end, they show a country at the moment of change, in which the tentative signs of liberalisation with the social and political events then occurring outdo each other ("In My Neighbourhood", "Dresden Oktober '89"). These same events are taken up by four further films which were

sodann von vier weiteren Filmen aufgegriffen, die zwischen 1990 und 1992 entstanden sind. Noch unter dem unmittelbaren Eindruck der zurückliegenden Geschehnisse reflektieren sie die gegenwärtige gesellschaftliche Lage und stellen auf ihre je eigene Weise die Frage nach dem Status quo („Von der Wende verweht?“, „Kraftwerk“, „Auf der Suche nach der verlorenen Stadt“, „Am Ende des Jahrtausends – Z.B. Dresden, Deutschland 1991“).

Das Anliegen der Retrospektive ist es hierbei nicht, einem bestimmten Bild von Dresden gerecht zu werden oder gar nostalgische Gefühle zu wecken. Im Gegenteil. Die vielen und sehr unterschiedlichen Handschriften und Perspektiven ergänzen und widersprechen sich, fügen in ihrer Gemengelage ein anderes, heute für viele unbekanntes Stadtbild zusammen und rekonstruieren damit schlussendlich auch die Atmosphäre einer Zeitenwende, die sich weder in schwarz noch in weiß wiedergeben lässt.

Alexandra Schmidt, Iris Seidel & Helmut Morsbach

Mit freundlicher Unterstützung von



Das Rundkino auf der Prager Straße 1988 („Hier“).

# FEHLFARBEN OFF-COLOURS

produced between 1990 and 1992. While still under the immediate impact of the events which had just happened, they reflect on the social situation at that time, with each of them questioning the status quo in their own way ("Gone with the Changes", "Power Plant", "Looking for the Lost City", "At the End of the Millennium – e.g. Dresden, Germany 1991").

In this regard, it is not the aim of the retrospective to do justice to a certain image of Dresden or even awaken nostalgic feelings. Quite the opposite. The numerous and highly different personal styles and perspectives both supplement and contradict each other, yet in their confluence they form a different image of the city, one which is unknown to many today, and thus ultimately they also reconstruct the atmosphere of a time of upheaval and change that refuses to let itself be reproduced in either black or white.

Alexandra Schmidt, Iris Seidel & Helmut Morsbach

In Kooperation mit



Die Bunte Republik Neustadt 1990 („Auf der Suche nach der verlorenen Stadt“)

5x5

# FEHLFARBEN 1 OFF-COLOURS 1



## DRESDEN I - BLÜHENDE STADT AM STROM DRESDEN I - THRIVING CITY ON THE RIVER

GDR | 1985 | Experimental | 25 min | DVD | no dialogue

**Director/Producer/DoP/Editor** Vial Lewandowsky **Distribution** Archiv »ex.orientale.lux«, Brotfabrik Berlin, Germany, Dr. Claus Löser, info@brotfabrik-berlin.de

Ein betont subjektiver Essay, der im Grundton pendelnd zwischen wütendem Pamphlet und Trauerprotokoll von einer rat- und rastlosen Identitätssuche inmitten obsoleter Bezugssysteme zeugt.

An emphatically subjective essay oscillating between an angry pamphlet and a mourning report bearing witness to a restless yet helpless search for identity in the midst of an obsolete frame of reference.



## DRESDEN OKTOBER '89 DRESDEN OCTOBER '89

GDR | 1989 | Documentary | 27 min | DVD | German OV

**Director/Script/Editor** Róza Berger-Fiedler **DoP** Michael Jüttersonke **Production** DEFA-Studio für Dokumentarfilme **Distribution** PROGRESS Film-Verleih GmbH, Berlin, info@progress-film.de

Am 4.10.1989 eskaliert in Dresden die Gewalt, als verriegelte Sonderzüge DDR-Flüchtlinge in die BRD bringen sollen. Die Regisseurin hält die Impressionen dieser Tage fest.

On 4.10.1989, the violence escalated in Dresden when a special sealed train was about to take refugees from the GDR to West Germany. The director reveals her impressions of this time.



## DER KREIS THE CIRCLE

GDR | 1989 | Animation | 3 min | 35 mm | no dialogue

**Director** Klaus Georgi **Script** Klaus Georgi, Hedda Gehm **DoP** Brigitte Schönberner, Steffen Nielitz **Music** Manfred Mammitzsch **Production** DEFA-Studio für Trickfilme Dresden **Distribution** PROGRESS Film-Verleih GmbH, Berlin, Germany, info@progress-film.de

Eine sozialpolitische Satire, die als Realfilm die Zensur nie überlebt hätte. Ein Animationsfilm aus dem DEFA-Studio für Trickfilme Dresden über Sinn und Unsinn von Produktion und Konsum.

A socio-political satire which would have never got past the censor if it had been shot with real actors. An animated film about the sense and senselessness of production and consumption.



## AM ENDE DES JAHRTAUSENDS – Z.B. DRESDEN, DEUTSCHLAND 1991

Germany/Switzerland | 1992 | Documentary | 29 min | Betacam SP | German OV

**Director/Producer/Script/Editor** Daniel Glaser **DoP** Lars Schreiber, Frank Eckert **Production** Filminitiative Dresden e.V. **Distribution** Filminitiative Dresden e.V., schmidt@filmfest-dresden.de

Straßen wurden nach der Wende umbenannt, Denkmäler gestürzt. Menschen berichten über Vergangenes und Gegenwärtiges. Der schweizer Autor spürt den Gemeinsamkeiten der Demokratie und des Sozialismus nach.

After the fall of the Berlin Wall, streets were renamed and memorials toppled. People talk about both the past and the present as the Swiss author traces the commonalities in democracy and communism.

# Testen Sie den Freitag!

Die unabhängige Wochenzeitung für Politik, Kultur und Haltung.



3 Wochen  
gratis

[www.freitag.de/ausprobieren](http://www.freitag.de/ausprobieren)

**der Freitag**  
Das Meinungsmedium

5x5

# FEHLFARBEN 2 OFF-COLOURS 2



## HIER HERE

GDR | 1988 | Experimental | 8 min | DVD | no dialogue

**Director/Producer/DoP/Editor** Stefan Martin, Olaf Böhme **Production** Amateurfilmstudio STATIV **Distribution** Olaf Böhme, Dresden, Germany, ob@avitrea.de

Dresden ein Jahr vor der Wende. In dokumentarischen Bildern ihrer Heimatstadt geben die Filmemacher ihrem von Zuneigung und Bedrückung geprägten Lebensgefühl Ausdruck.

Dresden one year before the collapse of East Germany. Using documentary images, the filmmakers give expression to their sense of life which was marked by both affection and despondency.



## VON DER WENDE VERWEHT? GONE WITH THE CHANGES

Germany | 1990 | Documentary | 15 min | DVD | German OV

**Director/DoP/Editor** Wolfgang Zschorn **Script** Birgit Zschorn, Wolfgang Zschorn **Distribution** Wolfgang Zschorn, Dresden, Germany

Dokumentaraufnahmen von November 1989 bis August 1990, u.a. einer Gesprächsrunde vom "Runden Tisch" über ein Kulturförderungsmodell, das beispielgebend für ganz Deutschland ist.

Documentary images of the history of the GDR from 1989 to August 1990, including a "round table" discussion about a culture promotion model that is exemplary for all of Germany.



## AUF DER SUCHE NACH DER VERLORENEN STADT LOOKING FOR THE LOST CITY

Germany | 1990 | Documentary | 30 min | DVD | German OV

**Director/Script** Thomas Claus **DoP** Christoph Stolle **Editor** Anita Uebe **Production** DEFA-Studio für Trickfilme Dresden **Distribution** DEFA-Stiftung, Berlin, Germany, Iris Seidel, i.seidel@defa-stiftung.de

Der Dokumentarfilm zeigt die Dresdner Neustadt, ihre Bewohner, Wirte und Künstler im Sommer 1990, ein halbes Jahr nach dem Fall der Mauer, zwischen Skepsis, Hoffnungen und Illusionen.

This documentary is about the Dresden-Neustadt district, together with its residents, bar owners and artists between their scepticism, hopes and illusions in the summer of 1990, six months after the fall of the Berlin Wall.



## WAR SCHEINLICH OUTWARDLY

GDR | 1987 | Fiction | 6 min | DVD | no dialogue

**Director** Rainer A. Schmidt **DoP/Editor** Ray van Zeschau **Production** FESA **Distribution** Ray van Zeschau, Dresden, Germany, ray@strandard63.de

Ein von sich und dem Leben gelangweiltes Paar wartet auf Gäste, doch dann steht unerwartet der Krieg vor der Tür.

A couple bored by themselves and by life are waiting for guests – but then war appears unexpectedly on their doorstep.

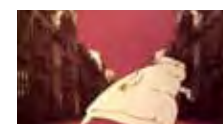


## KRAFTWERK POWER PLANT

Germany | 1992 | Foto Collage | 10 min | 35 mm | no dialogue

**Director/Producer** Ralf Kukula **DoP** Helmut Krahnert **Editor** Anita Uebe **Music** Peter Kühnel **Distribution** Balance Film GmbH, Dresden, Germany, Ralf Kukula, info@balancefilm.de

Geschichte des Kraftwerks Mitte in Dresden: ein subjektives und emotionales Dokument eines gründerzeitlichen Industriedenkmals, das dem Zuschauer die spröde Schönheit eines solchen Profanbaus offenbart. The story of the Kraftwerk Mitte power plant in Dresden: A subjective and emotional document of a preserved industrial landmark that reveals the brittle beauty of such a secular building to the viewers.



## IN MY NEIGHBOURHOOD

Germany | 1990 | Animation | 5 min | DVD | no dialogue

**Director/Script/Animation** Gábor Steisinger **DoP** Steffen Nielitz **Editor** Hanna Fürst **Production** DEFA-Studio für Trickfilme Dresden **Distribution** DEFA-Stiftung, Berlin, Germany, Iris Seidel, i.seidel@defa-stiftung.de

Ein amüsanter Animationsfilm über eine »exotische« Jugendkultur in der ausgehenden DDR, dem Hiphop. Einer der letzten Animationsfilme aus dem DEFA-Studio für Trickfilme Dresden.

An amusing animation film about an "exotic" youth culture in the dying days of the GDR – hip hop. One of the last animation films from the DEFA Studio for Animated Films.



# DAS ALTE LIED SAME OLD STORY

★ FRI, 19.4. 20.00, ST. PAULI RUINE ★ SUN, 21.4. 17.30, SCHAUBURG / LANG OV German

Die Filminitiative Dresden bzw. deren Vorläufer, die sogenannte Filmkunst-Agentur Dresden, hatte in ihren Anfangsjahren zum Ziel, mit dem FILMFEST DRESDEN nicht nur eine adäquate Auswertungs- und Präsentationsplattform für den nichtkommerziellen, künstlerischen Film zu bieten, sondern auch die entsprechenden Rahmenbedingungen für dessen Produktion zu schaffen. So beteiligte sich der Verein Anfang der 1990er Jahre aktiv an Filmproduktionen vor Ort. Zu diesen Produktionen zählt u.a. der vielbeachtete Langspielfilm „Das alte Lied“, der 1990 von der Regisseurin Ula Stöckl und der Produzentin Clara Burckner zusammen mit dem Basis-Film Verleih und der Filminitiative Dresden realisiert wurde. Der Film gilt als erster nach der Wende in Dresden produzierter Spielfilm und verknüpft die Stadt Dresden als auch die jüngsten historischen Ereignisse aufs Engste mit seiner Handlung. Neben einigen Laienschauspielern wurden für die Hauptrollen Schauspieler des Staatsschauspiels Dresden und der Landesbühnen Sachsen engagiert, darunter die bekannte Lotte Meyer in ihrer letzten großen Rolle. Die erste öffentliche Wiederaufführung des Films seit vielen Jahren findet an einem der Originalschauplätze, der restaurierten St. Pauli Ruine, statt. Im Anschluss laden wir die Filmmacher und Produzenten zu einem Filmgespräch.

Filminitiative Dresden, the association which runs the festival, and its forerunner, the so-called Filmkunst-Agentur Dresden, was aiming in its early years of FILMFEST DRESDEN to not only provide an adequate evaluation and presentation platform for non-commercial artistic film, but to also establish appropriate underlying conditions for its production. To do so, the association played an active role in various film productions at the beginning of the 1990s. These productions included the widely acclaimed feature length film "Same Old Story" which was made in 1990 by the director Ula Stöckl and the producer Clara Burckner together with the distributor Basis-Film Verleih and Filminitiative Dresden. It is regarded as the first ever feature film to be produced in Dresden after the collapse of East Germany and closely integrated both the city of Dresden as well as the historic events that has just taken place there into its storyline. In addition to several amateurs, actors from the Staatsschauspiel Dresden and the Landesbühne Sachsen theatres were engaged to play the leading roles, including the well known Lotte Meyer in her last major part. The first official re-screening of the film after many years will be held at one of its original locations, the restored St. Pauli Ruine ruins. Afterwards, the filmmakers and producers are invited to take part in a film discussion.

## DAS ALTE LIED SAME OLD STORY

Germany | 1991 | Fiction | 82 min | 35 mm | German OV

**Director/Script** Ula Stöckl **Producer** Clara Burckner **DoP** Rali Raltschew, Stefan Ivanov, Alexander Zlatev, Jens Kunkel **Editor** Monika Schindler, Doris Möhring **Music** Alexander Kraut **Cast** L. Meyer, M. Böhm, R. Dietrich, G. Huber, O. Hörbe, A. Lübke, J. Richter, D. Trudisch **Production** Basis-Film Verleih, Filmkunst-Agentur Dresden **Distribution** Basis-Film Verleih, Berlin, Germany, info@basisfilm.de

Die Mauer ist gefallen. Katharina und ihre Familie können wieder nach Dresden reisen. Katharina will eine alte Liebe zu Ende träumen, ihr Haus in Dresden wieder bewohnen und endlich im Kreise aller Lieben Weihnachten feiern. Wollen die Enkel das auch? Trotz der selben Sprache haben sie Verständigungsschwierigkeiten. Noch – Dresden 1990 – ist alles offen. Die Vergangenheit mit ihren Erinnerungen, Lebenslügen und Lebensträumen kritisch beleuchten, um in der Gegenwart die richtigen Fragen stellen zu können. Davon handelt dieser Film.

The Berlin Wall has fallen. Katharina and her family are now able to travel to Dresden again. Katharina dreams of re-igniting an old love, moving back into her home in Dresden and finally being able to celebrate Christmas with all her loved ones. But do the grandchildren want this too? Even though they speak the same language, they have problems understanding each other. And in Dresden in 1990, everything is open – still. The past with its memories, lies and dreams are exposed to a critical glare, in order to pose the right questions in the present. And this film deals with all of this.



# PICKNICK AM ZONENRAND PICNIC AT THE BORDER ZONE

★ SAT, 20.4. 22.30, SCHAUBURG / LANG no dialogue



Ray van Zeschau

1986 gründeten Rainer A. Schmidt, Wolf Götz Richter und Ray van Zeschau in Dresden die Filmgruppe FESA („feige sau“). Noch im selben Jahr fand das unabhängige Dresdner Filmfest in einer 120 Quadratmeter großen Wohnung in der Schweriner Straße 63 statt, welche heute auf der Liste der Kulturdenkmale Dresdens steht.

Da eine offizielle und öffentliche Veranstaltung nicht möglich war, verteilte man Einladungen an einen ausgewählten Personenkreis. Die Filme der FESA hatten zumeist surrealen Charakter und setzten sich mit teils für die damalige Zeit drastischen Mitteln vornehmlich mit gesellschaftlichen Themen wie Unterdrückung, Umwelt und Militarisierung auseinander. 1987 wurde an der Hochschule für Bildende Künste Dresden das Filma-Morgana-Filmfestival ins Leben gerufen, an dem die FESA zweimal teilnahm. Der dritten Ausgabe verweigerte man sich, da die Hochschule eine Art Zensur bzw. Vorkontrolle der Filme vornehmen wollte.

Von 1986 bis 1988 veranstaltete die FESA drei Filmfeste. 1988 gründeten Rainer A. Schmidt und Ray van Zeschau die Band FREUNDE DER ITALIENISCHEN OPER (FDIO) und gaben den neu gedrehten Filmen einen eigenen Soundtrack. 1991 wurde der FESA-Film „Frustratorische Assoziationen 86“ zur Ausstellungseröffnung „Leibesvisitation“ und zur Amtseinführung von Dr. Martin Roth als Direktor des Hygienemuseums Dresden im Steinsaal noch einmal zusammen mit FDIO aufgeführt und löste einen Skandal aus.



Dreharbeiten zum Film „In D wird immer noch geträumt“

In 1986, Rainer A. Schmidt, Wolf Götz Richter and Ray van Zeschau founded the film group FESA ("feige sau" – craven sow) in Dresden. That same year, an independent film festival was held in Dresden in a 120-square-metre apartment at Schweriner Straße 63, a building which is on Dresden's list of cultural monuments today.

As it was not possible to have an official event open to the public, invitations were distributed to a selected group of persons. The FESA films had at least a surreal character and dealt primarily with social issues such as repression, the environment and militarisation using means that to some extent were drastic for that time. In 1987 at the Academy of Fine Arts Dresden, the Filma-Morgana-Filmfestival was initiated, with the FESA group participating in it twice. They refused to be part of the third edition as the academy intended to conduct a kind of censoring or pre-checking of the films.

From 1986 to 1988, the FESA group organised three film festivals. In 1988, Rainer A. Schmidt and Ray van Zeschau formed the band FREUNDE DER ITALIENISCHEN OPER (FDIO) and provided their own soundtrack for the newly shot films. In 1991, the FESA film "Frustratory Associations '86" was screened together with a FDIO performance in the Steinsaal auditorium at the opening of the "Body Search" exhibition and the inauguration of Dr. Martin Roth as the Director of the Hygiene Museum Dresden – and triggered off a scandal.

# PICKNICK AM ZONENRAND PICNIC AT THE BORDER ZONE



## GENESIS

GDR | 1986 | Fiction | 3:40 min | 16mm | no dialogue

**Director** FESA **Production** FESA **Distribution** Ray van Zeschau, Dresden, Germany, ray@strandard63.de

Die Schöpfung der Menschheit steht in vollen Zügen, doch die Entnahme der Rippe findet nicht statt, da Gott erkältet ist.  
The creation of mankind is in full swing, but the removal of the rib does not happen because God has a cold.



## INES

GDR | 1986 | Fiction | 5:15 min | 16mm | no dialogue

**Director** Rainer A. Schmidt **DoP/Editor** Ray van Zeschau **Production** FESA **Distribution** Ray van Zeschau, Dresden, Germany, ray@strandard63.de

Ein junger Mann flüchtet vor den Zwängen des bürgerlichen Lebens. Doch bis ihn eines Tages der Alltag einholen wird, ist es nicht weit.  
A young man flees from the constraints of bourgeois life. Yet the day when everyday life will catch up with him is not far off.



## LABYRINTH

GDR | 1986 | Fiction | 4:04 min | 16mm | no dialogue

**Director** Rainer A. Schmidt **DoP/Editor** Ray van Zeschau **Production** FESA **Distribution** Ray van Zeschau, Dresden, Germany, ray@strandard63.de

Für Individualität und Freigeist ist nicht viel Platz in der Gesellschaft. Wenn man es trotzdem aus dem Sumpf der Masse geschafft haben sollte, reicht oft nur Einer, um Dich zurück zu treten.  
There is not much space in society for individuality and a free spirit. Even if you still manage to get out of the swamping masses, just one of them is often enough to kick you back.



## WARSCHEINLICH OUTWARDLY

GDR | 1987 | Fiction | 6 min | 16mm | no dialogue

**Director** Rainer A. Schmidt **DoP/Editor** Ray van Zeschau **Production** FESA **Distribution** Ray van Zeschau, Dresden, Germany, ray@strandard63.de

Ein von sich und dem Leben gelangweiltes Paar wartet auf Gäste, doch dann steht unerwartet der Krieg vor der Tür.  
A couple bored by themselves and by life are waiting for guests – but then war appears unexpectedly on their doorstep.



## WARTEN AUF BODÓ WAITING FOR BODÓ

GDR | 1987 | Fiction | 2:35 min | 16mm | no dialogue

**Director/DoP/Editor** Ray van Zeschau **Distribution** Ray van Zeschau, Dresden, Germany, ray@strandard63.de

Eine knappe filmische Antwort auf Wolfgang Engels „Warten auf Godot“ – die erste Inszenierung des Stücks in der DDR am Staatsschauspiel Dresden 1987.  
A curt cinematic response to Wolfgang Engel's "Waiting for Godot", the first staging of the piece in East Germany at the Staatsschauspiel Dresden theatre in 1987.

# PICKNICK AM ZONENRAND PICNIC AT THE BORDER ZONE



## HOLIDAY

GDR | 1989 | Fiction | 5:02 min | 16mm | no dialogue

**Director/DoP/Editor** Ray van Zeschau **Production** Freunde der italienischen Oper **Distribution** Ray van Zeschau, Dresden, Germany, ray@strandard63.de

Ein seltsamer Urlaub auf Rügen. Gutmächtige Männer treiben seltsame Spielchen, zerstören mit Autos, Gewehren und purer Manneskraft diverse Eier und ein Penis uriniert in den Sand.  
A strange holiday on the island of Rügen, with handsome men playing odd little games destroying various eggs with cars, weapons and pure male strength – and a penis urinating on the sand.



## FOR VINCENT

Germany | 1990 | Fiction | 4 min | 16mm | no dialogue

**Director** H.G. Griesse, Ray van Zeschau **DoP/Editor/Distribution** Ray van Zeschau, Dresden, Germany, ray@strandard63.de

Ein junger Mann behandelt seine Freundin schlecht. Sie lässt ihn ausweiden und sich die Organe liefern. Doch die Leber rächt sich.  
A young man treats his girlfriend badly. She has him disembowelled and his organs removed. But the liver gets its revenge.



## DIE ERSTEN FÜNF MINUTEN NACH DEM TOD THE FIRST FIVE MINUTES AFTER DEATH

GDR | 1988 | Fiction | 8 min | 16mm | no dialogue

**Director** Thomas Claus, Andreas Heyde **DoP/Editor** Ray van Zeschau **Production** Milder Wahn **Distribution** Archiv "ex.orientale.lux" Brotfabrik Berlin, Germany, Dr. Claus Löser, info@brotfabrik-berlin.de  
In einem Leichenschauhaus: Die Schuhe eines Toten wechseln den Besitzer.  
In a morgue: The shoes of a dead person change owners.



## 1989

GDR | 1989 | Fiction | 2:03 min | 16mm | no dialogue

**Director** H.G. Griesse, Ray van Zeschau **DoP/Editor** Ray van Zeschau **Production** Freunde der italienischen Oper **Distribution** Ray van Zeschau, Dresden, Germany, ray@strandard63.de  
Zwei junge Männer wechseln die Klamotten und geraten in Rage.  
Two young men swap their clothes and get into a rage.



## TEDDY GOES TO GOLGATHA

Germany | 1992 | Fiction | 2:30 min | 16mm | no dialogue

**Director/DoP/Editor** Ray van Zeschau **Production** FESA **Distribution** Ray van Zeschau, Dresden, Germany, ray@strandard63.de

Ein 27-jähriger Teddy fängt an, am Feierabend zu stören, wird aus dem Haushalt verbannt, endet am Kreuz und eine Henne namens Maria Magdalena gebiert ein Küken.  
A 27-year-old teddybear starts to cause trouble after work. It gets kicked out of home, ends up on a cross and a hen by the name of Mary Magdalene gives birth to a chicken.



## ECHLOPIELS IN DREES / ERINNERST DU DICH? ECHLOPIELS IN DREES/DO YOU REMEMBER?

GDR | 1986 | Fiction | 29 min | 16mm | no dialogue

**Director** Thomas Claus, Andreas Heyde **Production** Milder Wahn **Distribution** Archiv "ex.orientale.lux", Brotfabrik Berlin, Germany, Dr. Claus Löser, info@brotfabrik-berlin.de  
Dokumentarische Stadtaufnahmen in schwarzweiß verknüpft mit Farbsequenzen.  
Documentary city shots in black and white linked with colour sequences.



# A WALL IS A SCREEN

★ THU, 18.4. 20.30, TREFFPUNKT: GOLDENER REITER



Jede Wand ist auch eine Leinwand und so macht sich die Gruppe A WALL IS A SCREEN zusammen mit dem Publikum und ausgerüstet mit einem Beamer, einem Generator und einer Tonanlage auf zu einem 90 minütigen Stadtspaziergang durch die Dresdner Neustadt. Wo es genau hingehet, wird noch nicht verraten. Auf ein einzigartiges Programm anlässlich des Festivalgeburtstages darf man sich aber jetzt schon freuen.

**Teilnahme kostenlos.**

Every wall can also be a screen – for which reason the A WALL IS A SCREEN group are heading off yet again this year with a video projector, a generator and a sound system on a 90-minute ramble through Dresden's Neustadt district. Where exactly they intend to go still remains a secret. But you can already look forward to the unique programme they are planning to screen on the occasion of the festival's anniversary.

**Free of charge.**



**Kino 5**  
das andere programm



KINOPOLIS Freiberg  
Chemnitzer Straße 133  
09599 Freiberg  
Tickets: (03731) 676869

**KINOPOLIS**  
Freiberg

Mehr Infos zu unseren Filmreihen  
im Kino und unter [www.kinopolis.de](http://www.kinopolis.de)



Mitteldeutsche  
Medienförderung

## REGIONAL NATIONAL INTERNATIONAL

*25. Filmfest Dresden –  
Wir gratulieren zum Jubiläum  
und wünschen ein  
erfolgreiches Festival!*

[www.mdm-online.de](http://www.mdm-online.de)

# 10. NEISSE FILM FESTIVAL

NYSA FILM FESTIVAL\_NYSKI FESTIVAL FILMOWY

## 01.-05.05.2013



### Spielfilm- & Kurzfilmwettbewerb, Publikums-, Dok- und Spezial Preis

Der Hauptpreis „Neiße-Fisch“ wird von einer trinationalen Jury an einen der 10 Spielfilme aus Deutschland, Polen, Tschechien und dem Kosovo vergeben. Der beste Kurzfilm erhält den Preis im Wettbewerb zwischen den Filmhochschulen aus allen drei Ländern. Zum zweiten Mal vergibt das Festival einen Preis für den besten Dokumentarfilm. Das Publikum wählt den Preisträger des gleichnamigen Preises und vom Filmverband Sachsen wird ein SPEZIAL-Preis für ein grenzübergreifendes Filmkunstwerk ausgelobt.



Weitere Filmreihen: „Protest und Erinnerung“ – Stiftung Aufarbeitung, DEFA-Reihe „Stadt – Land“, Weltkino, Balkan–Kosovo–Osteuropa, Spektrum.

**Freitag 3.5. | Film und Konzert**  
19.00 h Gerhart Hauptmann Theater Zittau

Film: „Neue Zeit“ von Robert Krieg und Monika Nolte



Konzert: Dotschy Reinhardt & Band  
Dotschy Reinhardt ist der jüngste musikalische Spross aus der Familie des Sinti-Jazz-Gitarristen Django Reinhardt. Ihre Musik fusioniert traditionellen Jazz mit lebhaften Gipsy-Swing.

[www.neissefilmfestival.de](http://www.neissefilmfestival.de)

## TRIBUT 1 TRIBUTE 1

# AUSGEZEICHNET! EXCELLENCE!

★ WED, 17.4. 19.00, SCHAUBURG/TARKOWSKI ★ SUN, 21.4. 14.00, SCHAUBURG/LANG  
OV German with Eng. ST/no dialogue

Seit zehn Jahren engagiert sich der Freistaat Sachsen für den deutschen Kurzfilm und vergibt im Rahmen des Nationalen Wettbewerbs des FILMFEST DRESDEN jedes Jahr den Filmförderpreis der Sächsischen Kunstministerin. Der Preis zeichnet herausragende Filmtalente aus und gibt ihnen einen bedeutenden Anshub für ihr weiteres Schaffen. Mit einer Dotierung in Höhe von 20.000 Euro gilt der Förderpreis in der deutschen Kurzfilmbranche als einzigartig. Bevor die Sächsische Staatsministerin für Wissenschaft und Kunst Prof. Dr. Sabine von Schorlemer den Preis in diesem Jahr zum zehnten Mal an einen Filmemacher überreichen wird, werfen wir einen Blick zurück und präsentieren in einer langen Filmnacht die Preisträgerfilme von 2004 bis 2012. Alle Filmemacher sind an diesem Abend eingeladen, um über ihre Filme, ihre bisherige Laufbahn und natürlich ihre neuen Projekte zu berichten.

For ten years, the Free State of Saxony has demonstrated its commitment to German short film by awarding the Minister of Fine Arts Promotion Prize each year as part of the National Competition at FILMFEST DRESDEN. The prize is in recognition of outstanding film talents and intended to give an important boost to their future creative work. Endowed with €20,000, the promotion prize is unique in the German short film world. Before the Saxony State Minister for Science and the Fine Arts, Professor Dr. Sabine von Schorlemer, hands over the prize to a filmmaker for the tenth time this year, we are going to cast a look back on the past and present prize-winning films from 2004 to 2012 in a long night of film. All of the filmmakers are invited to come along on this evening and talk about their films, their careers to date and of course about their latest projects.



## KALKHEIM

Germany | 2002 | Fiction | 9 min | Betacam SP | no dialogue  
**Director/Script** Tobias Kipp **Cast** O. Müller, F. Blumenthal, E. Gellner, A. M. Thiede, T. Wöllmner **Production** Bauhaus-Universität Weimar **Distribution** Bauhaus-Universität Weimar, Weimar, Germany, film-institut@uni-weimar.de

Leise geflüsterte Bekenntnisse zu den Absurditäten des Alltags in einer zur Fassade erstarrten Warenwelt.  
Five little absurdities of everyday life in a paralysed world of consumer goods.



## OUR MAN IN NIRVANA

Germany | 2005 | Animation | 11 min | 35 mm | no dialogue  
**Director/Script/DoP/Editor/Animation** Jan Koester **Music** Benjamin Dickmann **Production** HFF "Konrad Wolf" **Distribution** HFF "Konrad Wolf", Potsdam, Germany, Cristina Marx; distribution@hff-potsdam.de

John, ein berühmter Rockstar, stirbt während eines Konzerts und wacht im Nirvana wieder auf. Dort muss er sich seinen Wünschen und Taten stellen ... und erlebt viele seltsame Dinge.  
John, a famous rock star, dies accidentally during a concert with his band. He reaches nirvana where he has to face his wishes and deeds... and experiences many strange things.



## LIEBESKRANK LOVESICK

Germany/Slovenia | 2007 | Animation | 8 min | Digi-Beta | no dialogue  
**Director/DoP** Spela Cadez **Script** Christina Zimmermann **Editor** Eli Cortinas Hidalgo **Animation** Spela Cadez, Matej Lavrencic, Oliver Throm **Music** Mateja Staric **Production** Kunsthochschule für Medien Köln **Distribution** KHM, Köln, Germany, Ute Dilger, dilger@khm.de

Schmerzen in der Herzgegend, nimmer trocknende Tränen und hoffnungslos verdrehte Köpfe sind zwar schwer zu behandeln, aber zum Glück nicht unheilbar.  
Pain from the heart, tears that never die and turned around heads are difficult to treat, but fortunately not incurable.



## SONNTAG, IM AUGUST SUNDAY IN AUGUST

Germany | 2004 | Fiction | 15 min | 35 mm | German OV  
**Director/Script** Marc Meyer **DoP** Peter Polsak **Editor** Jörg Anders, Marc Meyer **Animation** Jan Raiber **Music** Christian Biegai **Cast** Milton Welsh, Rita Lengyel **Distribution** Marc Meyer, Berlin, Germany, marcxmeyer@t-online.de

Sonntag im August. Ein Paar auf einem Boot. Ihre Liebe ist ausgebrannt. Aber wie trennt man sich, wenn die Seelen aneinander kleben?  
Sunday in August. A couple on a boat. Their love is burnt out. But how to part when the souls are entangled?



## RADIOSTAR

Germany | 2011 | Fiction | 25:30 min | Digi-Beta | German, Portuguese OV  
**Director/Script** Youdid Kahveci **DoP** Patrick Jasim **Editor** Youdid Kahveci, Karsten Weissenfels **Music** Nicolas Schulze, Piotr Reimer **Cast** Zé de Paiva, Caroline Lux **Production** dffb Berlin **Distribution** dffb, Berlin, Germany, Juli Schymik; schymik@dffb.de

Nando, ein Radiomoderator aus Brasilien, und Anna, eine deutsche Grafikdesignerin, albern im Bett herum. Als Nando gefeuert wird, erleben die beiden, wie Rassismus in ihre Liebe eindringt.  
Nando, a Brazilian radio host, and Anna, a German graphic designer, are joking in bed. When Nando gets fired, the two experience how racism enters their love.



## HUNDEFUTTER DOGMEAT

Germany | 2006 | Fiction | 15 min | Digi-Beta | German OV  
**Director/Script** Till Kleinert **DoP** Martin Hanselmayr **Editor** Karsten Weißenfels, Till Kleinert **Production** dffb Berlin **Distribution** dffb, Berlin, Germany, Juli Schymik; schymik@dffb.de

Sommer im Berliner Speckgürtel. Zwei 16-jährige Jungs rebellieren gegen die Langeweile. Raffi stiftet Chris dazu an, in das Haus einer alten Frau einzusteigen. Doch diese Entscheidung hat ungeahnte Folgen.  
Summer in the suburbs of Berlin. Two 16-year-old boys are rebelling against their boredom. Raffi eggs on Chris to go inside the house of an old woman. But this decision will have unimagined consequences.



# AUSGEZEICHNET! EXCELLENCE!



## NEVER DRIVE A CAR WHEN YOU'RE DEAD

**Germany | 2009 | Animation | 10 min | Digi-Beta | no dialogue**  
**Director/Script/DoP/Animation** Gregor Dashuber **Editor** Martin Reimers **Music** Marian Mentrup **Cast** Sebastian Becker, Nora Abdel Rim Maksoud, Volkram Zschische (voices)  
**Production** HFF "Konrad Wolf" **Distribution** HFF "Konrad Wolf", Potsdam, Germany, Cristina Marx; distribution@hff-potsdam.de

Der ungeschickte Held stolpert über ein lange vergessenes Klavier. Die Musik führt ihn aus seiner verwahrlosten Existenz in die Großstadt. Dort spielt er den maroden Gestalten am Straßenrand einen letzten Trauermarsch. The awkward hero stumbles across a long forgotten piano. Music leads him from his desolate existence out into city life. There he plays a last funeral march to all the deadbeat figures on the sidewalk.



## NAGEL ZUM SARG THE NAIL

**Germany | 2011 | Fiction | 27 min | HD-Cam | German OV**  
**Director** Philipp Döring **Script** Philipp Döring, Wolfgang Kohlhaase **DoP** Stefan Kochert **Editor** Sven Kulik **Cast** Ursula Werner, Robert Kuchenbuch **Distribution** Philipp Döring, Berlin, Germany, mail@philippdoering.de  
 "Ich habe dreißig Jahre auf Sie gewartet." So begrüßt die alte Frau den Kommissar vor ihrer Haustür. Sie hat jahrelang das Grab gepflegt, in dem nun durch Zufall dieser Schädel gefunden wurde.  
 "I've been waiting for you for 30 years." This is how the old woman welcomes the police officer at her door. She is the one who has always looked after the grave in which this skull was found.



## ICH BIN'S HELMUT IT'S ME HELMUT

**Germany/Switzerland | 2009 | Fiction | 11:20 min | Digi-Beta | Swiss-German/German OV**  
**Director** Nicolas Steiner **Script** Nicolas Steiner, Stefanie Ren **DoP** Clemens Baumeister **Editor** Nicolas Steiner, Jann Anderegg **Animation** Marco Erbrich **Music** Hidden White Horn Jazz Band **Cast** M. Zelic, A. Herzog, S. Roethlisberger, R. Lleshaj, **Production** Filmakademie Baden-Württemberg **Distribution** Filmakademie BW, Ludwigsburg, Germany, Siegrid Gairing; festivals@filmakademie.de  
 Helmut feiert seinen 60sten. Er ist 57. Seine Frau hat sich verrechnet. Während die Fassade der kleinbürgerlichen Häuslichkeit allmählich bröckelt, schauen alte Freunde vorbei und verteilen gut gemeinte Ratschläge. Helmut celebrates his 60th birthday on the day he actually turns 57, his wife miscalculated. As the veneer of lower middle-class domesticity gradually peels away, old friends drop by and offer some well-meaning advice.

Handgefertigt in Dresden



RUTTLOFF

EST. 2010

Denim nach Maß

www.ruttloff-garments.de

# DAVID TAKAISHVILI

★ TUE, 16.4. 22.00, SCHAUBURG/TARKOWSKI ★ WED, 17.4. 19.00, KLEINES HAUS 3 ★ SUN, 21.4. 14.00, THALIA OV Georgian with Eng. ST/no dialogue

## Fünf Scherben eines Spiegels

Beginnend 1981, brachten einige Absolventen des Staatlichen Georgischen Instituts für Theater und Film, unter der Leitung von Gela Kandelaki, frischen Wind in die angestaubte Institution. Kandelakis Studenten zeichneten sich insbesondere durch ihre große Innovationsfreude, die unermüdliche Suche nach neuen Ideen und intelligente Herangehensweisen aus.

David Takaishvili, geboren am 13. April 1959 in Tbilisi, war einer von ihnen. Seine Spezialität war ein besonderer suggestiver Sinn für Bilder. Sein erster Film „Korani“ (dt. „Die Krähe“, 1981) brilliert mit spitzfindigen Anspielungen und subtilen Stimmungen. „Chiri“ (dt. „Die Seuche“, 1983) thematisiert die drohende Ausweitung des Faschismus und gewann 1984 die Goldene Palme bei den 37. Filmfestspielen von Cannes.

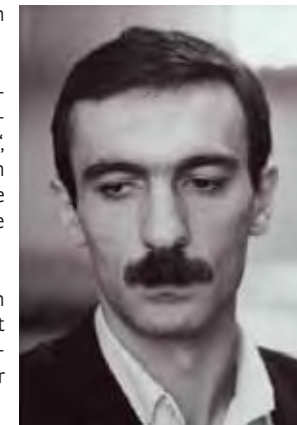
Sein nächster Film, „Babilina“ (1986), erzählt von einer alten Dame, die am frühen Morgen kleine Tiere um sich schar und in eine gemütliche Höhle mitnimmt, wo sie ihnen gutes Benehmen, Verständnis für die Erwachsenen und sogar Nachsicht gegenüber den Eltern beibringt.

David Takaishvili starb mit nur 30 Jahren am 9. Juli 1989. 13 Jahre seines Lebens hatte er dem Animationsfilm gewidmet. Er liebte die Menschen, und diese Liebe ermöglichte es ihm, in seiner Kunst eine eigene höchst interessante Welt zu schaffen. Sein Werk zählt lediglich fünf kurze Animationsfilme mit einer Gesamtlänge von 67 Minuten, aber dank seiner – oftmals komplizierten – einzigartigen Art zu denken sind seine Filme ein wichtiger Bestandteil des Animationsfilms geworden. Heute, 24 Jahre nach seinem Tod, zeigt die Welt des Animationsfilms ihre Anerkennung gegenüber David Takaishvilis Werk.

Mariam Kandelaki

## Five Broken Pieces of the Mirror

From 1981 on, several graduates from the State Institute of Theatre and Film of Georgia brought a breath of fresh air to it. The students of Gela Kandelaki were remarkable for their innovating spirit, their passionate quest for new ideas and their bright technique.



One of them, David Takhaishvili, born on 13 April 1959 in Tbilisi, displayed a suggestive pictorial taste. His first film "Korani" ("The Crow", 1981) was a work full of subtle references and atmosphere. "Chiri" ("The Plague", 1983), a film about the threat of fascism spreading, won the Palme d'Or at the 37th Cannes Film Festival in 1984.

This was followed by "Babilina" (1986), a tale in which a lady in her late years collects small animals early in the morning and takes them to a cosy hollow. There she teaches them good behaviour, understanding of adults and even forgiveness of their parents.

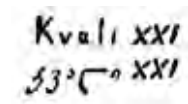
Takaishvili died very young on 9 July 1989 in Tbilisi. He lived for only 30 years, 13 of which he devoted to animation. He lived a life full of love for mankind and this love created an interesting world in his art. He shot just five short animated films, 67 minutes in total, but his – often complicated – thinking has widened the animation palette. Now, 24 years after his death, animators are paying their respects to the works of David Takaishvili.

Mariam Kandelaki

Mit freundlicher Unterstützung von



In Kooperation mit



# DAVID TAKAISHVILI



## KORANI RAVEN

**Georgia | 1981 | Animation | 13 min | Digi-Beta | no dialogue**  
**Director/Script** David Takaishvili **Producer** Gela Kandelaki **DoP** George Djagarbegov  
**Editor** Mariam Kobakhidze **Music** Teimuraz Bakuradze **Production** Georgian Film Studio,  
 Studio Kvali **Distribution** Studio Kvali, Tbilisi, Georgia, Mariam Kandelaki,  
 animmariam@yahoo.com

Das Böse zerstört andere und somit auch sich selbst.  
 Evil destroys others and as a result it destroys itself.



## BABILINA

**Georgia | 1986 | Animation | 18 min | Digi-Beta | Georgian OV**  
**Director** David Takaishvili **Producer** Gela Kandelaki **Script** Mzia Kekelidze **DoP** George  
 Djagarbegov **Editor** Lali Laphanashvili **Music** Teimuraz Bakuradze **Production** Georgian  
 Film Studio, Studio Kvali **Distribution** Studio Kvali, Tbilisi, Georgia, Mariam Kandelaki,  
 animmariam@yahoo.com

Liebe und Freundlichkeit gehen in Gestalt einer Dachsdame im Wald umher.  
 Den jungen Tieren macht es großen Spaß, täglich mit ihr zusammen zu sein.  
 Love and kindness walk about in the woods in the form of an old badger.  
 Young animals get a lot of enjoyment spending all day with the badger.



## CHIRI THE PLAGUE

**Georgia | 1983 | Animation | 10 min | Digi-Beta | no dialogue**  
**Director** David Takaishvili **Producer** Gela Kandelaki **Script** David Sixarulidze **DoP** Violeta  
 Karosanidze **Editor** Mariam Kobakhidze **Music** Teimuraz Bakuradze **Production** Georgian Film  
 Studio, Studio Kvali **Distribution** Studio Kvali, Tbilisi, Georgia, Mariam Kandelaki,  
 animmariam@yahoo.com

Eine Farbe ergreift die Macht und vernichtet alle anderen Farben. Doch irgend-  
 wann vergeht sie in ihrer Einfarben-Welt, und Mehrfarben lösen sie ab. Dennoch  
 lauert immer die Gefahr, dass wieder nur eine Farbe übermächtig wird.  
 One colour assumes power and annihilates all other colours. But it eventually  
 perishes in its one-colour-world and multicolours take over. However, there is  
 always a danger that one colour might seize power again.



## ODJAKHI FAMILY

**Georgia | 1988 | Animation | 9 min | Digi-Beta | Georgian OV**  
**Director** David Takaishvili **Producer** Gela Kandelaki **Script** Mzia Kekelidze **DoP** George  
 Djagarbegov, Tsira Kenchiashvili **Editor** Mariam Kobakhidze **Music** Teimuraz Bakuradze  
**Production** Georgian Film Studio, Studio Kvali **Distribution** Studio Kvali, Tbilisi, Georgia,  
 Mariam Kandelaki, animmariam@yahoo.com

Die Kinder stürmen los zur Geburtstagsparty eines Freundes und vergessen  
 darüber, dass sie dem Hündchen versprochen hatten, es mitzunehmen.  
 Das gefällt dem Hündchen gar nicht.  
 Children make a dash for a friend's birthday party and forget their promise  
 to the puppy that they would take it with them. The puppy feels very upset.

## MOLODINI EXPECTATION

**Georgia | 1991 | Animation | 17 min | Digi-Beta | no dialogue**  
**Director** David Takaishvili **Producer** Gela Kandelaki **Script** David Chubinishvili  
**DoP** Violeta Karosanidze, Gogi Kasradze **Editor** Mariam Kobakhidze **Music** Teimuraz  
 Bakuradze **Production** Studio Kvali **Distribution** Studio Kvali, Tbilisi, Georgia,  
 Mariam Kandelaki, animmariam@yahoo.com

Die Sehnsucht nach Liebe ist grenzenlos. Denn trotz täglicher Desaster und  
 Katastrophen hoffen die Menschen immer noch auf die Liebe.  
 The expectation of love is infinite. In spite of everyday disasters and global  
 cataclysms people are still waiting for love.

# FILMREIFE TECHNIK-HIGHLIGHTS GIBT'S BEI CYBERPORT:



## Elbepark (OG)

Mo-Do, Sa 10-20 Uhr; Fr 10-21 Uhr  
 Peschelstraße 33 | 01139 Dresden

## Waldschlösschen-Areal

Mo-Fr 10-20 Uhr; Sa 10-16 Uhr  
 Am Brauhaus 5 | 01099 Dresden

Wir beraten Sie gern persönlich!



9x in Deutschland & Österreich | [www.cyberport.de](http://www.cyberport.de) | 0351/33 95 60

In unseren **Cyberport Stores** präsentieren wir Ihnen  
 aktuelle Produkthighlights zu **Top-Preisen**. Genießen  
 Sie ein **faszinierendes Shopperlebnis** mit **kompetenter  
 Beratung**. Besuchen Sie auch unseren Webshop und  
 stöbern Sie in unserem umfangreichen Sortiment  
 von über **40.000 Elektronikprodukten**.

# cyberport



# TRAUMSCHMELZE – DER DEUTSCHE ZEICHENANIMATIONSFILM 1930 – 1950

## TRAUMSCHMELZE – GERMAN DRAWN ANIMATION FILM FROM 1930 – 1950

TRAUMSCHMELZE 1: **THU, 18.4. 18.00, THALIA** ★ **FRI, 19.4. 20.30, THALIA**

TRAUMSCHMELZE 2: **FRI, 19.4. 22.30, THALIA** ★ **SUN, 21.4. 18.00, THALIA**

Ein Schneemann, der schmilzt, um zuvor einmal den Sommer erleben zu dürfen, und eine Wespe, die ein altes Grammophon auf einer Wiese zum Erklingen bringt – die zwei anrührenden Zeichenanimationsfilme „Der Schneemann“ (1944) und „Verwitterte Melodie“ (1943) von Hans Fischerkoesen sind die Klassiker der deutschen Animation einer ganzen Epoche. Noch Anfang der 1930er Jahre war Deutschland das Zentrum der internationalen Animationsfilm-Avantgarde. Dass der deutsche Animationsfilm zwischen diesen beiden Polen ein enorm breites Tätigkeitsfeld für sehr viele, zumeist in Vergessenheit geratene Filmemacher war, ist heute kaum bekannt. Die Epoche von 1930 bis 1950 ist eine auffällig widersprüchliche und facettenreiche in der deutschen Animationsfilmgeschichte. Die Gleichschaltungspolitik und die Maßnahmen zur politischen Instrumentalisierung des Zeichenanimationsfilms durch den NS-Staat provozierten Brüche. Aber bei genauerer Betrachtung sind Kontinuitäten und viele Graustufen in der Welt des bunten Zeichentricks in „dunklen Zeiten“ zu entdecken.

Ausläufer des experimentellen Absoluten Films reichten bis 1939. Zwei Jahre nachdem die abstrakte Kunst durch das NS-Regime bereits als „entartet“ diffamiert worden war, eroberte Hans Fischingers „Tanz der Farben“ die großen Leinwände und erntete Lob in der deutschen Filmpresse. Jedoch entwickelten zu diesem Zeitpunkt schon einige bedeutende Filmemacher, wie z.B. George Pal, Peter Sachs und Oskar Fischinger den Animationsfilm künstlerisch im Exil weiter. Eine Nische für Form- und Farbenexperimente in Deutschland bot der Werbefilm, wie die Arbeiten von Wolfgang Kaskeline bezeugen. Die Produktwerbung war Hauptbetätigungsfeld der Animationsfilmbranche in jener Zeit. Allerdings gab es Wirtschaftspropaganda mit politischem Einschlag schon im Verlauf der 1930er Jahre inmitten der bunten Warenwelt auf der Leinwand: Bei Georg Woelz ziehen in einer Mischung aus Revue und Militärparade Volksempfänger durchs Land und verkünden eine neue mediale Zeit. Mit der Umstellung auf die Kriegswirtschaft ab 1939 wurde die Werbebranche schließlich zum Verkünder von Spar-Apellen und Aufrufen zur Werterhaltung wie z.B. Schonwaschgänge für Textilien.

Eine alternative Produktionsstrecke bot der wachsende Bedarf an militärischen Lehrfilmen. Der Zeichenfilm setzte mit Pfeilen auf Militärkarten die Truppen strategisch in Bewegung und war Teil der Kriegsmaschinerie. Ebenso sorgte er für die filmische Mobilmachung, u.a. mit einer Fabel von Hans Held über ein übermäßig militarisiertes Tierreich, das von Stuka-Wespen verteidigt wird.

A snowman melting in order to experience summer once before it is gone forever, and a wasp that manages to get an old gramophone playing on a meadow – the two moving drawn animation films "The Snowman" (1944) and "Weatherbeaten Melody" (1943) from Hans Fischerkoesen are regarded as the classics in German animated film for a whole epoch. Yet at the beginning of the 1930s, Germany was still the centre of the international animation film avant-garde. Today almost no one realises that between these two poles, German animation film represented an incredibly wide field of activity for a very large number of filmmakers, many of whom have now mostly slipped into oblivion. The epoch from 1930 to 1950 is one that was conspicuously contradictory yet multifaceted in the history of German animation film. The Nazi state's policy of bringing the arts into line, the so-called "Gleichschaltungspolitik", and the measures to usurp the drawn animation film for political purposes provoked many breaks with the industry. Yet when we look at this area more closely, various degrees of continuity and many grey areas are revealed in the colourful world of animation film during the "dark times".

Offshoots of the experimental absolute film movement continued up to 1939. Two years after abstract art had already been decried by the Nazi regime as "entartet" or degenerate, Hans Fischinger's "Dance of the Colours" conquered the silver screens and garnered praise in the German press. By this point in time however, several important filmmakers, such as for instance George Pal, Peter Sachs and Oskar Fischinger, were in exile developing animation film further on an artistic level there. But the advertising film did provide a niche in Germany for experiments with forms and colours, as the works by Wolfgang Kaskeline attest. Advertisements for products represented the main field of activity for the animated film industry at that time. Yet already during the 1930s in the midst of the brash world of products then being promoted on the silver screens, economic propaganda with a political impact was also being screened: In Georg Woelz's piece, the Volksempfänger (Nazi people's wirelesses) head off through the country in a mixture of a revue show and a military parade to proclaim the coming of a new media era. With the switchover to the war economy from 1939 onwards, the advertising industry ultimately assumed the role of announcing appeals to make savings and calling for preservation measures, such as for instance having gentle wash cycles for clothes to last longer.

Der internationale Erfolg des amerikanischen Cartoons hinterließ auch in Deutschland seine Spuren. Ab 1933 entwickelte der deutsche Zeichenanimationsfilm jedoch eine beinahe schizophrene Haltung vor allem zu den Filmen von Walt Disney. Diese wurden einerseits ästhetisch und technisch bewundert und kopiert, andererseits sollte das „deutsche“ Märchen der „amerikanischen Verkitschung“ entrissen und die Heimatbranche gestärkt werden. Grimmsche Figuren, Wald- und Wiesenbewohner sowie Abenteuer in exotischen Ländern wurden animiert und boten Zerstreuung im großen Kino und im expandierenden Heimkino. Wie im Spielfilmbereich war die Zeichenanimation während der NS-Zeit in eine Ablenkungspolitik der sorgenfreien Unterhaltung eingebunden. Um Disney filmisch und wirtschaftlich Konkurrenz zu bieten, wurde im Kriegssommer 1941 – staatlich veranlasst und subventioniert – die Deutsche Zeichenfilm GmbH gegründet. Sie blieb aber hinter den Erwartungen zurück und produzierte bis Kriegsende lediglich einen 17minütigen Film: „Armer Hansi“ von Gerhard Fieber. Zeitgleich schuf Hans Fischerkoesen die sehr populären Klassiker jener Zeit, zum Teil in den durch Deutschland okkupierten Gebieten. Sie waren als Unterhaltungsbonus eingebunden in das von Kriegsberichten geprägte Wochenschauprogramm.

Trotz brillanter in diesem Programm wiederzuentdeckender Einzelleistungen und zahlreicher Filme, die gängige Gestaltungs- und Erzählmuster im Zeitgeschmack bedienten, blieb die deutsche Aufholjagd gegenüber einer Traumschmiede wie Disney eine Illusion.

Nadja Rademacher, Ralf Forster, André Eckardt  
Deutsches Institut für Animationsfilm (DIAF)

Am 19.4.2013, um 15 Uhr eröffnet das Deutsche Institut für Animationsfilm die Ausstellung „Traumschmelze“ in den Technischen Sammlungen Dresden, die in Zusammenarbeit mit dem Sammler J.P. Storm entstand.

An alternative production route was provided by the growing demand for instructional military films. Using arrows on military charts, the drawn animation film set the troops strategically in motion and became part of the war machine. Likewise, it beat the cinematic drums for the mobilisation efforts, such as in the fable by Hans Held about an excessively militarised world of animals that is defended by Stuka wasps.

The international success achieved by American cartoons also left its traces in Germany. But from 1933 onwards, the German drawn animation film developed an almost schizophrenic attitude to the works of Walt Disney especially. On the one hand, they were admired and copied both aesthetically and technically, while on the other hand the "German" fairytale ought to be wrested from the "American kitsch" and used more powerfully for the homeland film industry. Figures from the Brothers Grimm, inhabitants of the forests and fields, as well as adventures in exotic countries all became the subject of animation films for screening in large cinemas and the expanded home cinema area. As was the case with the feature film area during the Nazi era, drawn animation became part of the distraction policy providing carefree entertainment. In order to compete with Disney both cinematically and commercially, the German Deutsche Zeichenfilm GmbH animation film company was established – at the instigation of and with subsidies from the state – in the war summer of 1941. However it did not live up to the expectations and only managed to produce one 17-minute film up to the end of the war: "Poor Hansi" from Gerhard Fieber. Parallel to this, Hans Fischerkoesen was making the highly popular classics from that era, partly in territories occupied by Germany. They were integrated as a kind of entertainment bonus into the weekly news reels with their strong war reporting emphasis.

Despite the fact that there are several brilliant individual gems waiting to be rediscovered in this programme, together with numerous films that availed of the conventional structures and narrative styles in line with the tastes at that time, the German efforts to catch up with a dream factory like Disney remained an illusion.

Nadja Rademacher, Ralf Forster, André Eckardt  
German Institute for Animated Film (DIAF)

On 19.4.2013 at 15.00, the German Institute for Animated Film (DIAF) is opening the "Traumschmelze" exhibition, which has been arranged together with the collector J.P. Storm, in the Technische Sammlungen Dresden venue.

Präsentiert von



Mit freundlicher Unterstützung von



Das DIAF dankt allen Leihgebern und Rechteinhabern für die freundliche Unterstützung.

## TRAUMSCHMELZE 1

TANZTEE  
DANCE TEA

Germany | 1930 | Animation | 5 min | DVD | no dialogue  
**Director/Animation** Hans Fischerkoesen **Production** Ufa-Werbefilm  
**Distribution** Ralf Forster, Dresden, Germany, ForsterRalf@web.de

Eine Kaffeerunde mit Tieren und einer Mickey-Maus verlangt nach musikalischer Unterhaltung. Doch erst als ein Telefonen-Radio für guten Klang sorgt, kommt Stimmung auf. Werbefilm.  
 At a round of coffee with animals and a Mickey Mouse, musical entertainment is requested. But the mood only improves when the Telefonen radio provides good quality sound. Commercial.

ZWEI FARBEN  
TWO COLOURS

Germany | 1930 | Animation | 3 min | 35 mm | no dialogue  
**Director/Animation** Wolfgang Kaskeline **Music** Richard Wagner  
**Production** Ufa-Werbefilm **Distribution** Bundesarchiv-Filmarchiv/Murnau-Stiftung/  
 Transit Film GmbH, Berlin, Germany, filmarchiv@bundesarchiv.de

Rote und blaue Punkte sowie farbige Linien bewegen sich rhythmisch nach der Musik „Feuerzauber“ aus der „Walküre“ von Richard Wagner. Werbefilm für Muratti Ariston Gold-Zigaretten.  
 Red and blue dots as well as coloured lines move rhythmically to the "Magic Fire" music from Richard Wagner's "Valkyrie". Commercial for Muratti Ariston Gold cigarettes.

IN LAMPLIGHTLAND  
IN LAMPLIGHT LAND

Netherlands | 1935 | Animation | 3:25 min | Digi-Beta | English OV  
**Director/Animation** George Pal **Music** Paul Lincke **Production** Palstudio NL  
**Distribution** EYE Film Instituut Nederland / Philips Company Archives, Amsterdam, Netherlands, info@eyefilm.nl

Zwerge legen sich bei der Produktion von Glühlampen ins Zeug. Es sind Qualitätsleuchten von Philipps. Werbefilm.  
 Dwarfs are working hard producing light bulbs. Quality light bulbs from Philipps. Commercial.

WIEVIEL IST IHNEN IHRE GESUNDHEIT WERT?  
HOW MUCH IS YOUR HEALTH WORTH?

Germany | 1930 | Animation | 2:30 min | 35 mm | German OV  
**Director** George Pal, Peter Sachs **Production** Trickfilmstudio Pal & Wittke,  
**Distribution** Bundesarchiv-Filmarchiv/Signal-Iduna, Berlin, Germany, filmarchiv@bundesarchiv.de

Werbefilm für die Versicherungsgesellschaft Deutscher Ring.  
 Commercial for the Deutscher Ring Insurance Company.

MÄRCHEN VOM ORIENT  
FAIRYTALE FROM THE ORIENT

Germany | 1934 | Animation | 3 min | 35 mm | German OV  
**Director/Animation** Wolfgang Kaskeline **Production** Ufa-Werbefilm  
**Distribution** Bundesarchiv-Filmarchiv/Murnau-Stiftung/Transit Film GmbH, Berlin, Germany, filmarchiv@bundesarchiv.de

In einer orientalischen Nacht tanzen Figuren inmitten abstrakter bunter Formen. Die Farbspiele verdichten sich zu exotischen Mustern. Werbefilm für Teppiche der Marke Anker, Gebrüder Schöller Düren.  
 In an oriental night, figures dance in the midst of abstract colourful shapes. The play of colours condenses to become exotic patterns. Commercial for Anker brand carpets, Gebrüder Schöller Düren.

DIE FEUERPROBE  
TRIAL BY FIRE

Germany | 1935 | Animation | 2 min | 35 mm | German OV  
**Director/Animation** Curt Schumann, Laszlo Moholy-Nagy **Script** Horst Tiller **Music** Kurt Schütze **Production** Ufa-Werbefilm **Distribution** Bundesarchiv-Filmarchiv/Murnau-Stiftung/Transit Film GmbH, Berlin, Germany, filmarchiv@bundesarchiv.de

Die Küchenausstattung applaudiert, als Pfannen und Töpfe aus Glas auf dem Herdfeuer intakt bleiben. Werbefilm für Geschirr aus feuerfestem Durax-Glas von Schott Jena.  
 The kitchen appliances applaud when the glass pans and pots do not break on the hot cooker. Commercial for crockery made from fire resistant Durax glass from Jena.

MUSTERBETRIEB A.G.  
MODEL BUSINESS

Germany | 1936 | Animation | 11 min | DVD | German OV  
**Director** Paul N. Peroff **Animation** Paul N. Peroff, Gert Binding, Curt Dahme **Music** Rudolf Perak  
**Production** Amt „Schönheit der Arbeit“ der N.S.G. „Kraft durch Freude“ in der Deutschen Arbeitsfront **Distribution** Bundesarchiv-Filmarchiv, Berlin, Germany, filmarchiv@bundesarchiv.de

Tiere arbeiten in einem verlotterten Betrieb. Der Direktor – ein Elefant – und die neue anmutige Sekretärin – eine Katze – räumen auf: Luft, Sonne und Farbe strömen ins Büro. Agitationsfilm der Deutschen Arbeitsfront.  
 Animals are working in a rundown factory. The director – an elephant – and the graceful new secretary – a cat – tidy up: Air, sun and colour now stream into the office. Agitation film from the German Arbeitsfront – the Nazi worker-employer association.

MÜNCHHAUSENS ABENTEUER BEI DEN TÜRKEN  
MÜNCHHAUSEN'S ADVENTURE WITH THE TURKS

Germany | 1931 | Animation | 4 min | DVD | German OV  
**Director** Paul N. Peroff **Production** IG Farben Agfa / KALLE **Distribution** Bundesarchiv-Filmarchiv, Berlin, Germany, filmarchiv@bundesarchiv.de

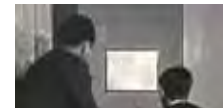
Märchenhaft-phantastische Umsetzung des Münchhausen-Stoffes: mit dem Flug auf der Kanonenkugel, einem Ritt auf geteiltem Ross und einer fulminanten Ballonfahrt. Erster Teil der Verfilmung von Paul N. Peroff für das 16mm-Heimkino, die bis 1940 im Handel war.  
 Imaginative fairytale adaptation of the Münchhausen story: With the flight on the cannon ball, a ride on the divided horse and a breathtaking balloon trip. First part of the shoot by Paul N. Peroff for 16mm home cinemas, which could be bought until 1940.

DIE SCHLACHT UM MIGGERSHAUSEN  
THE BATTLE FOR MIGGERSHAUSEN

Germany | 1937 | Animation | 13 min | 35 mm | German OV  
**Director/Animation** Georg Woelz **Script** Paul Schwärzel **Music** Karl Sczuka  
**Production** Commerz-Film **Distribution** Bundesarchiv-Filmarchiv, Berlin, Germany, filmarchiv@bundesarchiv.de

Im Un-Ort Miggershausen sind Schmutz, Hunger und Misswirtschaft zu Hause. Volksempfänger schwärmen aus, um das Dorf zu missionieren. Zum Schluss wird es in „Frohenhausen“ umbenannt. Propaganda- und Werbefilm für die Reichsrundfunkgesellschaft.  
 In the un-place of Miggershausen (Migger's Homes), dirt, hunger and mismanagement are at home. Volksempfänger (Nazi people's wirelesses) head off to proselytise the village. In the end it is re-named "Frohenhausen" (Happy Homes). Propaganda film and commercial for the "Third Reich's" broadcasting company.

## TRAUMSCHMELZE 1

DIE ZAUBERLATERNE  
THE MAGIC LANTERN

Germany | 1938 | Animation | 1:30 min | DVD | no dialogue  
**Director** Gerd Briesse **Animation** Paul N. Peroff **Production** Briesse-Schmalfilm  
**Distribution** Ralf Forster, Dresden, Germany, ForsterRalf@web.de

Werbefilm zum Tauschen der alten Laterna magica gegen einen 16mm-Projektor und Ozaphan-Filmen (mit Auszug aus „Afrika lacht“ von Paul N. Peroff). Hergestellt für die Schaufensterprojektion in Foto- und Spielwarenläden.  
 Commercial about replacing the old laterna magica with a 16mm projector and Ozaphan films (with excerpts from "Africa Laughing" by Paul N. Peroff). Produced for display window projections in photo and toy shops.

DEUTSCHER MÄRCHENKRANZ, FOLGE 2:  
DORNRÖSCHEN  
GERMAN FAIRYTALE, EPISODE 2: SLEEPING BEAUTY

Germany | 1936 | Animation | 9 min | 35 mm | German OV  
**Director/Animation** Kurt Stordel **Music** Fritz Wenneis **Production** Tobis-Melo  
**Distribution** Bundesarchiv-Filmarchiv, Berlin, Germany, filmarchiv@bundesarchiv.de

Kinderfilm nach dem gleichnamigen Märchen der Gebrüder Grimm. Für das Kinobeiprogramm und als stummer 16mm-Heimfilm angeboten.  
 Children's film based on the fairytale of the same name by the Brothers Grimm. Intended as a pre-film in cinemas and a silent 16mm home cinema film.

DU UND DREI  
YOU AND THE THREE

Germany | 1942 | Animation | 4:30 min | 35 mm | German OV  
**Director/Animation** Curt Schumann **Production** Ufa-Werbefilm  
**Distribution** Bundesarchiv-Filmarchiv/Murnau-Stiftung/Transit Film GmbH, Berlin, Germany, filmarchiv@bundesarchiv.de

Drei Herolde unterweisen eine Waschfrau über die richtige Anwendung der zwei Krieg-Ersatz-Waschmittel von Henkel. Aufruf zum schonenden Waschen.  
 Three heralds instruct a wash woman on the right way to use the two substitute wartime washing powders from Henkel. A call for washing that conserves.



## TRAUMSCHMELZE 1

VOGELHOCHZEIT  
BIRD WEDDING

Germany | 1944 | Animation | 2:30 min | 35 mm | German OV

**Director/Animation** Kurt Stordel **Production** Boehner-Film **Distribution** Bundesarchiv-Filmarchiv/CineMedia Film AG, Berlin, Germany, filmarchiv@bundesarchiv.de

Eine Waldgemeinschaft feiert Hochzeit, denn Gimpel und Amsel werden vermählt. Ihre Zukunft ist gesichert, denn der Bräutigam hat Geld auf der „Sparkasse zum grünen Zweig“ angelegt. Sparkassenwerbefilm.

A forest community are celebrating a wedding with the marriage of the bullfinch and the blackbird. Their future is secure because the groom has invested its money in the "Green Branch Savings Bank". Savings bank commercial.

TANZ DER FARBEN  
DANCE OF THE COLOURS

Germany | 1939 | Animation | 5:30 min | 16 mm | no dialogue

**Director/Producer/Animation** Hans Fischinger **Music** Amicare Ponchelli (Auszug aus der Oper "La Gioconda") **Distribution** Stefan Fischinger, Krfitel, Germany, webmaster@fischinger.net

„Der Film zeigt ein Spiel von Farben und Formen, die ohne einen darstellenden Inhalt sich nach der Musik bewegen“ (Zensurkarte der Filmprüfstelle Berlin vom 25. Februar 1939). Letzter öffentlich vorgeführter abstrakter Animationsfilm im „Dritten Reich“.

The film shows a play of colours and forms moving to music without any representational content (censorship card from the Berlin Film Board dated 25 February 1939). The last publicly screened abstract animated film in the "Third Reich".

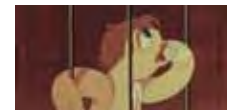
## TRAUMSCHMELZE 2

DIE ERFRISCHENDE PAUSE  
THE REFRESHING BREAK

Germany | 1939 | Animation | 4 min | HD File | German OV

**Director** Hans Fischerkoesen **Production** Ufa-Werbefilm

**Distribution** Haus der Geschichte Bonn, Murnau-Stiftung /Transit Film GmbH, Gemany, rechtsabteilung@murnau-stiftung.de  
Erfrischender Werbefilm für Coca-Cola mit Schneemann. Der Film wird von Hans Fischerkoesen nach dem Zweiten Weltkrieg erneut vertrieben. Refreshing commercial for Coca-Cola with a snowman. The film was rediscovered by Hans Fischerkoesen after World War II.

ARMER HANSI  
POOR HANSI

Germany | 1943 | Animation | 17 min | DVD | no dialogue

**Director** Gerhard Fieber, Frank Leberecht **DoP** F. Hendrix **Animation** G. Fieber, H. Tischmeyer, J. Coolen, S. Sesin, G. Tolle, E. Amadeus-Dier, C. Blümel, B. Klein, L. Schmidt-Schottler **Music** O. Sala, F. Schröder **Production** Deutsche Zeichenfilm GmbH **Distribution** Murnau-Stiftung /Transit Film GmbH, Gemany, rechtsabteilung@murnau-stiftung.de

Der einzige vollendete Film der Deutschen Zeichenfilm GmbH erzählt die Geschichte eines Kanarienvogels, der aus seinem Käfig ausbricht und negative Erfahrungen in der Freiheit macht.

The only film completed by the Deutscher Zeichenfilm GmbH company tells the story of a canary that breaks out of its cage and has negative experiences in freedom.

DER STÖRENFRIED  
THE TROUBLEMAKER

Germany | 1940 | Animation | 12 min | Digi-Beta | German OV

**Director/Animation** Hans Held **Music** Leo Leux **Production** Bavaria Filmkunst **Distribution** Murnau-Stiftung /Transit Film GmbH, Gemany, rechtsabteilung@murnau-stiftung.de

Mobilmachung im Tierreich – nur Einigkeit der Waldgemeinschaft bringt den Sieg über den Störenfried, der hier als räuberischer Fuchs daherkommt.

Mobilisation in the animal kingdom – only unity among the forest community can provide victory over the troublemaker which has come here as a predatory fox.

DER SCHNEEMANN  
THE SNOWMAN

Germany | 1944 | Animation | 13:30 min | DVD | no dialogue

**Director** Hans Fischerkoesen **Script** H. v. Möllendorff **Animation** H. Fischerkoesen, R. Bär, L. Fischer, E. v. Tresckow, S. Birker, H. Beekman, K. Schleicher **Music** R. Perak **Production** Fischerkoesen-Film-Produktion Potsdam/den Haag für die Deutsche Wochenschau GmbH **Distribution** Bundesarchiv-Filmarchiv, Berlin, Germany, filmarchiv@bundesarchiv.de

Ein Schneemann blättert im Kalender und sehnt sich nach der warmen Jahreszeit. Nachdem er im Kühlschrank ausgeharrt hat, erlebt er seinen einzigen Sommer.

A snowman flicks through a calendar, wishing for a warmer time of year. After holding out in the fridge, it experiences its only summer.

WAS MAN LIEBT, DAS SOLL MAN SCHONEN  
WHAT YOU LOVE YOU SHOULD MIND

Germany | 1942 | Animation | 2 min | 35 mm | German OV

**Director/Animation** Fritz Wollangk **Production** Boehner-Film **Distribution** CineMedia Film AG / Bundesarchiv-Filmarchiv, Berlin, Germany, filmarchiv@bundesarchiv.de

Dieser Werbefilm für das Dresdner Modehaus Esders gibt Behandlungstipps für Textilien, damit sie im Krieg länger halten. This commercial for the Esders fashion retailer in Dresden provides tips for handling textiles so that they last longer in war.

TOBIS-KARIKATUR NR.1  
TOBI'S CARICATURE NO. 1

Germany | 1940 | Animation | 2 min | 35 mm | German OV

**Director/Animation** Louis Seel **Production** Tobii-Filmkunst **Distribution** Bundesarchiv-Filmarchiv/Murnau-Stiftung/Transit Film GmbH, Berlin, Germany, filmarchiv@bundesarchiv.de

Harte antibritische Propaganda. England wird als brüllender doch angeschlagener Löwe verspottet.

Hard anti-British propaganda. England is mocked as a roaring but crippled lion.

## TRAUMSCHMELZE 2

NEBELVERWENDUNG IM INFANTERIEKAMPF  
USING FOG IN INFANTRY BATTLES

Germany | 1943 | Animation | 11 min | DVD | German OV

**Director** Production Mars-Film/Stier-film **Distribution** Bundesarchiv-Filmarchiv, Berlin, Germany, filmarchiv@bundesarchiv.de

Lehrfilm Nr. 413 für die militärische Ausbildung mit Kampfgeräuschen. Neufassung von „Beispiele für die taktische Verwendung von künstlichem Nebel“ der Stier-Film.

Instructional film No. 413 for military training with battle noises. New version of "Examples of the tactical use of artificial fog" from Stier-Film.

SVATBA V KORÁLOVÉM MOŘI  
WEDDING IN THE CORAL SEA

Czech Republic | 1944 | Animation | 10:30 min | 35 mm | no dialogue

**Director** Script Horst von Möllendorff **DoP** Vladimir Novotny **Animation** Václav Bedřich, Jiří Brdečka, Jaroslav Doubrava, Čeněk Duba, Eduard Hofman, Jaroslav Kándl, Josef Kluge, Stanislav Látal, Břetislav Pojar, Bohumil Šejda, Josef Vácha, M. Říha **Music** Julius Kalaš **Production** Prag-Film AG, Zeichenfilm-Abteilung Prag **Distribution** Bundesarchiv-Filmarchiv, Berlin, Germany filmarchiv@bundesarchiv.de

Die Liebe zweier Brautschleier-Fische wird von einem Oktopus bedroht. Gemeinsam rädert die Wasserwelt den Bösewicht.

The love of two bream fish is threatened by an octopus. The water world gets rid of the bad guy together.

BAZILLEN – SCHWARZHANDEL UNTER DER LUPE  
BACILLI – FOCUSING ON THE BLACK MARKET

Germany (SBZ) | 1946 | Animation | 1:30 min | 35 mm | German OV

**Director/Animation** Gerhard Fieber **Production** DEFA Zeichentrickabteilung Berlin **Distribution** Bundesarchiv-Filmarchiv, Berlin, Germany, filmarchiv@bundesarchiv.de

SED-Werbung gegen den Schwarzhandel.

SED (East German Communist Party) commercial against the black market.

DAS MUSIKALISCHE AUTO  
THE MUSICAL CAR

Netherlands | 1944 | Animation | 7:40 min | DVD | no dialogue

**Director** Joop Geesink, Marten Toonder **Script** Horst von Möllendorff **DoP** John van der Meulen, Nico van Baarle **Animation** Henk Kabos, Wim Boost, Thom Thomassen, Piet Besselsen **Music** Hugo de Groot **Production** Geesink-Toonder-Filmproduktion Amsterdam/Toonder-Bouman Filmproduktion, Marten Toonder Studio's Amsterdam **Distribution** EYE Film instituut Nederland, Amsterdam, Netherlands, info@eyefilm.nl

Nicht vollendete Unterhaltungssymphonie aus dem okkupierten Holland. Incomplete entertainment symphony from occupied Holland.

STRICH-PUNKT-BALLETT  
LINE-DOT-BALLET

Germany | 1943 | Animation | 3 min | Digi-Beta | no dialogue

**Director/Producer/Script** Herbert Seggelke **Distribution** Sabine Seggelke, Düsseldorf

Mitten im Krieg entstanden, steht der experimentelle Materialfilm mit seinen abstrakten Elementen ganz im Zeichen des Absoluten Films. Herbert Seggelke zeichnete mit Farbstift direkt auf Filmmaterial.

Produced in the middle of the war, this experimental "material film" with its abstract elements is completely in the tradition of absolute film. Herbert Seggelke drew directly onto the film stock with a coloured pencil.

ES WAR EINMAL – EINE WAHRE GESCHICHTE VON  
HÖHERER VOGELWARTE AUS GESEHEN  
ONCE UPON A TIME – A TRUE STORY SEEN FROM A HIGHER BIRD OBSERVATORY

Germany | 1957 | Animation | 11 min | 16mm | German OV

**Director/Animation** Gerhard Fieber **Script** Boris von Borresholm **DoP** Gerhard Huttula **Music** Friedrich Schröder **Production** EOS-Film **Distribution** Bundesarchiv-Filmarchiv, Berlin, Germany, filmarchiv@bundesarchiv.de

Untergang und Wiedererstehung von „Wolkenreich“: eine märchenhafte Tierparabel auf das „Dritte Reich“.

Destruction and resurrection of the "Cloud Reich". A fairytale animal parable on the "Third Reich".

DER TSCHECHISCHE ANIMATIONSFILM 1933 – 1945  
CZECH ANIMATED FILM 1933 – 1945

★ WED, 17.4. 18.00, THALIA ★ SAT, 20.4. 22.30, SCHAUBURG/TARKOWSKI OV German/no dialogue

Die meisten Trick- und Animationsfilme der 1930er Jahre waren Werbefilme und die Mehrheit davon wurde nur in sehr geringen Stückzahlen produziert (oft nur einer oder zwei). Wann sie gezeigt wurden, hing davon ab, welche Vereinbarung mit den jeweiligen Kinoeigentümern getroffen wurde. Viele dieser Filme warben für Produkte wie Margarine der Firma Schicht – „Tečka“ (dt. „Ein Punkt“, 1933) oder „Hanibal v pralese“ (dt. „Hanibal im Urwald“, 1932) – und für Hersteller von Küchengeräten – „Maminčin výlet do nebe“ (dt. „Mütterchen als Gast im Himmel“, 1935).

Karel Dodal war der erste tschechische Filmemacher, der sich gezielt auf den Animationsfilm spezialisierte. Gemeinsam mit seiner Frau Irena rief er das Studio IRE-Film in Prag ins Leben (1933 bis 1938). Es handelte sich um das erste tschechische Animationsfilmstudio und brachte Produktionen wie „Veselý koncert“ (dt. „Das Lustige Konzert“, 1935), „Všudybylovo dobrodružství“ (dt. „Schlaucherls Abenteuer“, 1936) oder „Fantaisie erotique“ (dt. „ Erotische Fantasie“, 1936) hervor. Um sich von den Zwängen der Werbung zu befreien, wandte sich das Ehepaar Dodal zunehmend dem freien Animationsfilm zu. Dennoch produzierten die beiden weiterhin Werbefilme, durch die sie nicht nur das notwendige Kapital erhielten, sondern auch an Erfahrung gewannen und den Ruf einer erfolgreichen Filmproduktion aufbauten.

Auch während des Zweiten Weltkriegs entstanden im besetzten Tschechien einige Animationsfilme. So wurden die Filme „Svatba v korálovém moři“ (dt. „Eine Hochzeit im Korallenmeer“, 1944), „Klein, aber Oho!“ (1944) und „Das Wetterhäuschen“ (1945) von der deutschen Produktionsfirma Prag-Film in Prag hergestellt. In Zlín versuchte sich Hermína Týrlová unterdessen an einem Puppenkurzfilm. Als Figur für den Film wählte sie Ferda die Ameise, aus der Feder des tschechischen Autors und Zeichners Ondřej Sekora. Týrlová vollendete den witzigen Puppenfilm „Ferda mravenec“ (dt. „Der Brave Slim“) im Jahr 1944 in Zusammenarbeit mit dem Künstler und Architekten Ladislav Zástěra. Im selben Filmstudio entstand Karel Zemans Regiedebüt „Vánoční sen“ (dt. „Ein Weihnachtstraum“, 1945) in Zusammenarbeit mit dem bereits erfahrenen Regisseur Bořivoj Zeman. Es waren weitere Animationsfilme geplant, doch die Produktion wurde eingestellt, als die Front näher rückte und damit auch das Ende des Krieges abzusehen war.

Michaela Mertová & Michal Bregant

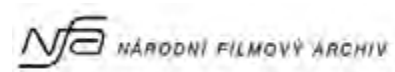
A substantial number of the cartoon and other animated film productions in the 1930s were commercials. The majority of these films were produced in very low print numbers (mostly just one or two), with their screenings dependant on whatever agreement had been made with the specific cinema owners. These commercials typically promoted products such as from margarine manufacturers, mainly the Schicht company – "A Dot" ("Tečka", 1933) or "Hannibal in the Virgin Forest" ("Hanibal v pralese", 1932) – and the producers of home appliances – "Mum's Trip to Heaven" ("Maminčin výlet do nebe", 1935).

The first Czech filmmaker who began to systematically specialise in animated film was Karel Dodal. Together with his wife Irena, he established the IRE-Film studio in Prague (1933 to 1938). It was the first Czech company that concentrated on animated film, with such productions as "A Cheerful Concert" ("Veselý koncert", 1935), "The Adventures of a Ubiquitous Fellow" ("Všudybylovo dobrodružství", 1936) or "Fantaisie erotique" (1936). The Dodal couple strove to free their work from commercial restraints and also focused on author animated films. Doing so, the commercials they produced provided them with the necessary capital and experience, as well as the credit of a successful producer for their other works.

During World War II, a few interested animated films were completed on the former Czechoslovak territory: "Wedding in the Coral Sea" ("Svatba v korálovém moři", 1944), "The Mischievous Bunny" ("Klein, aber Oho!", 1944) and "A Meteorological House" ("Das Wetterhäuschen", 1945) were produced in Prague by the German production company Prag-Film. In Zlín, Hermína Týrlová agreed to take on the challenge of realising a short puppet animation film. She chose the immensely popular figure of Ferda the Ant, created by the Czech writer and draughtsman Ondřej Sekora. Týrlová finished the puppet animation comedy entitled "Ferda the Ant" ("Ferda mravenec") in 1944 in collaboration with the artist and architect Ladislav Zástěra. In the same studio, Karel Zeman filmed "A Christmas Dream" ("Vánoční sen", 1945) as his directing debut, made in collaboration with the more experienced director Bořivoj Zeman. The production of other animated films was planned, but they were halted as the frontline of the war was approaching and indeed the end of the war itself.

Michaela Mertová & Michal Bregant

Präsentiert von





# DER TSCHECHISCHE ANIMATIONSFILM 1933 – 1945

## CZECH ANIMATED FILM 1933 – 1945



### DER PUNKT THE DOT

**Czech Republic | 1933 | Animation | 3:26 min | 35 mm | no dialogue**  
**Director** Georg Woelz **Production** Excentric Film Berlin **Distribution** Národní filmový archiv, Praha, Czech Republic, Karel Zíma, karel.zima@nfa.cz

Ein Werbefilm für Vitello-Margarine: Eine Kugel fettet zuerst eine Marmorkuchenform und dann eine Gans in einem Bräter ein. Die Kugel besteht aus Vitello-Margarine von Schicht.  
 A commercial promoting Vitello milk margarine. In "The Dot", a ball oils a marble cakeform and greases a goose on a roasting pan. The ball is made of Schicht's Vitello margarine.



### HANIBAL V PRALESE HANNIBAL IN THE VIRGIN FOREST

**Czech Republic | 1932 | Animation | 4:28 min | 35 mm | German OV**  
**Director** Lintas **Music** E. Maas **Production** Excentric Film Berlin **Distribution** Národní filmový archiv, Praha, Czech Republic, Karel Zíma, karel.zima@nfa.cz

Ein Werbefilm für Produkte der Firma Schicht. Der Affe Hannibal erklärt den Waldbewohnern die Vorteile der Produkte von Schicht.  
 A commercial promoting products from the Schicht company. Hannibal the monkey gives the forest inhabitants a lecture about the advantages of the Schicht products.



### VŠUDYBYLOVO DOBRODRUŽSTVÍ THE ADVENTURES OF A UBIQUITOUS FELLOW

**Czech Republic | 1936 | Animation | 12:30 min | 35 mm | German OV**  
**Director** Irena Dodalová, Karel Dodal **Music** Jaroslav Ježek **Production** IRE-Film Praha **Distribution** Národní filmový archiv, Praha, Czech Republic, Karel Zíma, karel.zima@nfa.cz

Eine Erklärung des Radios. Hurvinek trifft die Königin der Radiowellen und lässt sich von ihr durch ihr Königreich führen.  
 An explanation of the principle of radio broadcasting. Hurvinek as the hero of the film "The Adventures of a Ubiquitous Fellow" meets the Queen of the Radio Waves and is shown around her entire kingdom.



### VÁNOČNÍ SEN A CHRISTMAS DREAM

**Czech Republic | 1945 | Animation | 10:24 min | 35 mm | no dialogue**  
**Director** Karel Zeman, Bořivoj Zeman **Music** Jirí Šust **Cast** Jana Hrdličková **Production** Degeto (Bapoz Zlín) **Distribution** Národní filmový archiv, Praha, Czech Republic, Karel Zíma, karel.zima@nfa.cz  
 Ein Mädchen bekommt neue Spielsachen zu Weihnachten und verliert ihr Interesse an ihrer bisherigen Lieblingspuppe. Doch im Traum erwacht die Puppe zum Leben und versucht, das Herz ihrer Freundin zurückzugewinnen.  
 A girl finds new toys under the Christmas tree and loses all interest in her previously favourite, a rag puppet. But then the puppet comes to life in her dream and tries to regain the heart of its friend.



### FANTAISIE ÉROTIQUE

**Czech Republic | 1936 | Animation | 1:58 min | 35 mm | no dialogue**  
**Director** Irena Dodalová, Karel Dodal **Music** Bedřich Kerten **Production** IRE-Film Prague **Distribution** Národní filmový archiv, Praha, Czech Republic, Karel Zíma, karel.zima@nfa.cz

Abstrakte geometrische Muster bilden im Rhythmus der Musik eine Symphonie aus Bewegung und Farben.  
 Abstract geometric patterns result in a symphony of motion and colour to the rhythm of music.



### POHÁDKA O MELANCHOLICKÉM KRÁLI A FAIRY TALE ABOUT A MELANCHOLIC KING

**Czech Republic | 1934 | Animation | 4 min | 35 mm | no dialogue**  
**Director** George Pal **Production** Pál studio Paris **Distribution** Národní filmový archiv, Praha, Czech Republic, Karel Zíma, karel.zima@nfa.cz

Ein Werbefilm für Sana-Margarine. Ein König fühlt sich nicht wohl. Als sein Leibkoch seine Gerichte mit Sana zubereitet, gewinnt der König seinen Appetit zurück und fühlt sich wieder besser.  
 A commercial promoting Sana margarine. A king is unwell. When his court cook prepares meals with Sana, the king's appetite returns and he feels healthy again.



### MAMINČIN VÝLET DO NEBE MUM'S TRIP TO HEAVEN

**Czech Republic | 1935 | Animation | 4:34 min | 35 mm | German OV**  
**Director** Irena Dodalová, Karel Dodal **Music** Bedřich Kerten **Production** IRE-Film Praha **Distribution** Národní filmový archiv, Praha, Czech Republic, Karel Zíma, karel.zima@nfa.cz

Ein Werbefilm für elektrische Haushaltsgeräte der Firma ČKD Elektro-Praga. Eine Mutter träumt, dass sie in den Himmel fliegt und mit einem Werbeblatt zurückkehrt, auf dem "Himmel auf Erden" steht.  
 A commercial promoting home appliances produced by the ČKD Elektro-Praga company. Mum has a dream in which she flies to heaven and returns home with a leaflet entitled "Heaven on Earth".



### VESELÝ KONCERT A CHEERFUL CONCERT

**Czech Republic | 1935 | Animation | 4:07 min | 35 mm | German OV**  
**Director** Irena Dodalová, Karel Dodal **Music** Bedřich Kerten **Production** IRE-Film Praha **Distribution** Národní filmový archiv, Praha, Czech Republic, Karel Zíma, karel.zima@nfa.cz

Werbefilm für Radios. Ein Orchester versammelt sich auf einer Waldlichtung. Als alle Instrumente fertig gestimmt und spielbereit sind, gibt der Faun ein Zeichen mit seinem Taktstock.  
 A commercial promoting radio receivers. An orchestra comes together in a forest clearing. As soon as all the instruments are tuned and ready, the faun gives a sign with its baton.



### FERDA MRAVENEK FERDA THE ANT

**Czech Republic | 1944 | Animation | 9:58 min | 35 mm | no dialogue**  
**Director** Hermína Týrlová, Ladislav Zástěra **Music** Miroslav Ponc **Production** Filmové Studio Zlín, Degeto **Distribution** Národní filmový archiv, Praha, Czech Republic, Karel Zíma, karel.zima@nfa.cz

Ein lustiger Puppentrickfilm mit der beliebten Figur Ferda die Ameise, die mithilfe ihrer Freunde eine böse Spinne überlistet. Der Film basiert auf Ondrej Sekoras berühmtem Buch.  
 A puppet cartoon comedy featuring the popular character of Ferda the Ant who outsmarts an evil spider with the help of his friends. Based on Ondrej Sekora's famous book.



### KLEIN, ABER OHO! THE MISCHIEVOUS BUNNY

**Czech Republic | 1945 | Animation | 8:36 min | 35 mm | no dialogue**  
**Director** Horst von Möllendorff **Music** Julius Kalaš **Production** Prag-Film **Distribution** Národní filmový archiv, Praha, Czech Republic, Karel Zíma, karel.zima@nfa.cz

Die Hasen bereiten sich auf Ostern vor. Den kleinsten von ihnen langweilt die Arbeit. Er denkt sich lieber Dinge aus, die ihm und den anderen die Arbeit erleichtern.  
 The rabbits are preparing for Easter. The smallest one is bored by the work and thinks it is better to invent ways to make it easier for itself and the others.

14TH – 20TH

NOVEMBER

20

CY  
NET  
ART

13

WWW.CYNETART.DE

FESTSPIELHAUS  
HELLERAU

ANIMATED 4

## OPEN STAGE

★ **WED, 17.4. 21.30, KLEINES HAUS** **OV with Eng. ST/no dialogue**

Die Open Stage ist eine Bühne für junge Animationsfilmemacher aus aller Welt, die in Dresden am 12. Animation Exchange Forum teilnehmen. Während der Langen Nacht des Animationsfilmes begegnen sie dem Publikum ganz direkt und stellen sich mit ihren Filmen vor. Dabei treffen nicht nur Kulturen aufeinander, sondern auch ganz verschiedene Techniken und Genres. Ob gezeichnet, aus Papier oder in 3D, ob Film-Noir-Satire, assoziative Seelenerkundung oder Animadok, die Filme zeigen aktuelle Tendenzen aus Deutschland und Georgien, Bulgarien, Frankreich, Israel, Jordanien, Russland, Tschechien.

The Open Stage is intended as a public platform for young animation filmmakers worldwide participating in the 12th Animation Exchange Forum in Dresden. During the LONG NIGHT OF ANIMATED FILM, they face the audience directly and present themselves and their films to them. Doing so, not only will various cultures come together, but also quite different techniques and genres. Whether they are drawn, cut out from paper or in 3D, film noir satire, associative explorations of the soul or animadocs, the films reveal the latest trends in Germany and Georgia, as well as in Bulgaria, France, Israel, Jordan, Russia and the Czech Republic.



### LE CAROUSEL

**Germany | 2013 | Animation | Sand Animation, Shadow Projection, Watercolour | 2:13 min | HD File | no dialogue**

**Director/Animation** Anita Müller **Script** Reentko Dirks, Anita Müller **Music** Reentko Dirks  
**Distribution** Anita Müller, Dresden, Germany

Eine Oma und ein Kind spazieren durch den Park, als das Kind ein klappriges Karussell entdeckt. Von Faszination gepackt rennt es los, springt auf und fliegt durch ein Phantasieland aus Farben.

A granny and child are walking through a park when the child spots a rickety old carousel. Completely fascinated, the child runs over to it, jumps on and flies through a fantastic world of colours.



### WHAT THEY COULD TAKE WITH THEM, THEY TOOK

**Bulgaria/United Kingdom | 2008 | Animation | Mixed Media | 7 min | HD File | Bulgarian OV**

**Director/Producer/Script/DoP** Veselina Dashinova **Editor** Veselina Dashinova, Tony Fish **Music** Lucinda Ross **Cast** Todorka Penkova, Veselina Dashinova  
**Production** Royal College of Art **Distribution** Royal College of Art, London, United Kingdom, Jane Colling, jane.colling@rca.ac.uk

Als sie mich zeichnen sahen, sprachen sie mit mir.  
When they saw me drawing, they spoke to me.

ANIMATED 4

## OPEN STAGE



### GRAVITATSIA GRAVITY

**Georgia | 2004 | Animation | Pixilation | 5:13 min | HD File | no dialogue**

**Director** Jumber Takalandze **Producer** Zurab Kvachakhia **Script** Shota Turkia  
**DoP** Elene Murjikneli **Editor** Elene Murjikneli **Music** Teimuraz Bakuradze

**Cast** Paata Shengelia **Production** Kvali XXI **Distribution** Kvali XXI, Tbilisi, Georgia, Elene Murjikneli, elenemurjo@gmail.com

Ein Blick auf die Sehnsüchte, welche die Menschen verbissen zu erfüllen versuchen.

A look at the desires people stubbornly try to achieve.



### (DEMENTIA)

**Germany | 2003 | Animation | 2D Drawn Animation | 1:30 min | HD File | no dialogue**

**Director/Script** Mandy Müller **Editor** Bert Zierfuß  
**Production** Fernsehakademie Mitteldeutschland Halle/Saale **Distribution** Mandy Müller, Dresden, Germany, mm@muelleriana.de

Am Anfang war das Ende. Das Ende ist endgültig. „(dementia)“ beschreibt vielmehr ein Gefühl als dass es eine Geschichte erzählt. Licht wird Dunkel. In the beginning was the end. The end is final. "(dementia)" describes more of a feeling than a story being narrated. Light becomes darkness.



### IN-BETWEEN

**France | 2012 | Animation | 2D Animation | 3:02 min | HD File | French OV**

**Director** Alice Bissonnet, Aloyse Desoubries Binet **Producer** Alice Chaput, Simon Renou  
**Script** Alice Bissonnet **Music** Laurent Courbier **Cast** Aude Pepin, Frederic Nagorny, Pierre Zenzius, Gaspard Sumere **Production** Gobelins, l'École de l'Image **Distribution** L'Agence du court métrage, Paris, France, Florence Keller, f.keller@agencecm.com

Die Geschichte einer jungen Frau, die von einem Krokodil verfolgt wird. Das Tier verkörpert ihre Schüchternheit. Als es ihr das Leben zur Hölle macht, versucht sie es mit allen Mitteln loszuwerden.

The story of a young woman being chased by a crocodile. The animal is a symbol of her shyness. As the crocodile makes her life a living hell, she tries to get rid of it by all means.



### DOMESTIC VIOLENCE HOTLINE

**Georgia | 2011 | Animation | 3D Computer Animation | 0:40 min | HD File | no dialogue**

**Director** Irakli Gharibashvili **Script** Beso Kavelashvili **Distribution** Irakli Gharibashvili, Tbilisi, Georgia

Ein kurzer Animationsfilm für den United Nations Population Fund (UNFPA) über Gewalt gegen Frauen in Georgien.

A small animation film made for the United Nations Population Fund (UNFPA) about violence against women in Georgia.



### V MASSHTABE IN SCALE

**Russia | 2009 | Animation | 2D, Flash Animation | 7:14 min | HD File | no dialogue**

**Director/Script/Editor** Marina Moshkova **Music** J.S. Bach **Production** St. Petersburg State University of Cinema and TV **Distribution** Marina Moshkova St. Petersburg, Russia, mosh.marina@gmail.com

Eine Vogelmutter tut alles für ihr Junges: Sie beschützt es, sammelt Futter und baut ein gemütliches Nest. Doch mit unerwarteten Folgen.

A little bird is building a nest and collecting food for its newborn. This leads to unexpected consequences on a large scale.



### BEBO GRANNY

**Georgia | 2013 | Animation | 2D Computer Animation | 8 min | HD File | no dialogue**

**Director/DoP** Sandro Katamashvili **Producer** Vladimer Katcharava **Script** Nikoloz Mdivani, Achi Tabukashvili, Sandro Katamashvili **Editor** Levan Kukhashvili **Music** Ishkhneli Sisters **Cast** Tamila Laskhishvili, Eka Mzhavanadze, Besik Solomanashvili **Production** 20 Steps Productions **Distribution** 20 Steps Productions, Tbilisi, Georgia, info@20steps.ge

Eine Großmutter sitzt in einem gemütlichen kleinen Zimmer im Schein einer Kerosinlampe und näht ein endloses Kleidungsstück. Unterdessen geht das Leben draußen weiter.

An old grandmother is sitting at the sewing machine in a cozy little room lit up by the light of a kerosene lamp. She's sewing an endless cloth. Meanwhile life goes on outside.

KINOFILME  
IN ENGLISH?

AKTUELLE FILME  
IN ORIGINALFASSUNG  
JETZT IM RUNDKINO!

UND STUDENTENTARIF  
GIBT'S BEI UNS IMMER!

SACHSENS GRÖßTE LEINWAND





# OPEN STAGE



## MISSING

**Jordan/United Kingdom | 2010 | Animation | Stop Motion | 3 min | HD File | no dialogue**  
**Director** Tariq Rimawi **Script** Tariq Rimawi **Music** Anna Lloyds **Production** International Film School Wales **Distribution** Tariq Rimawi, United Kingdom; t\_rimawi@yahoo.com  
 Durch ein Fenster sieht man ein Kind in einer vom Krieg gezeichneten Gegend. Es sehnt sein früheres, friedliches Leben herbei.  
 A window opens on a child who lives in a war torn area where he longs for his former peaceful life.



## OTTO WICHTERLE

**Czech Republic | 2011 | Animation | 5:30 min | HD File | no dialogue**  
**Director/Producer/Script/Editor** Zuzana Bahulova **Music** Milos Hanzely  
**Production** Tomas Bata University in Zlín **Distribution** Tomas Bata University in Zlín, Zlín, Czech Republic, Zuzana Bahulova; bahulka@volny.cz  
 Eine Reminiszenz an den bekannten tschechischen Wissenschaftler Otto Wichterle und eine lustige Hommage an seine größte Erfindung: die weiche Kontaktlinse.  
 A recollection of one of the most famous Czech scientists, Otto Wichterle, and a funny account of his greatest patent: Soft contact lens.



## HARDCOVER & PAPERBACK

**Israel | 2008 | Animation | 3D Computer Animation | 3 min | HD File | no dialogue**  
**Director Producer** Uri Alonim, Moshe Servatka **Script** Uri Alonim, Moshe Servatka **DoP** Uri Alonim **Editor** Uri Alonim, Moshe Servatka **Music** Yoav Shemesh **Distribution** Bezalel, Academy of Arts and Design, Jerusalem, Israel, Uri Alonim; uri.alonim@gmail.com  
 In einer Welt aus Papier verliebt sich Hardcover in die Origami-Gogo-Tänzerin Paperback.  
 In a world made of paper, Hardcover, a self-made man, falls for Paperback, an origami gogo dancer.



## HOPE AND I

**Germany | 2012 | Animation | Claymotion with 2D drawings | 7:04 min | HD File | no dialogue**  
**Director/Script/Producer/Editor/Animation** Tara Mercedes Wood **Music** Jürgen Eberhard  
**Distribution** Tara Mercedes Wood, Bremen, Germany, tara.wood@yahoo.de  
 Die Gefühle und Gedanken einer an Depression erkrankten Person werden in Form abstrakter visueller Metaphern dargestellt, wie die Auseinandersetzung mit der Hoffnung in Form eines Bären.  
 The feelings and thoughts of a person suffering from depression are presented in the form of abstract visual metaphors, such as the confrontation with hope in the form of a bear.

# DAS Arthouse-Kino in Leipzig!

PASSAGE  
KINOS

www.passage-kinos.de – Karten: 0341/217 38 65

THALIA  
CINEMA . COFFEE AND CIGARETTES



Mittendrin statt außen vor -  
Das Nanoplex im Herzen der Neustadt

Thalia | Görlitzer Str. 6 | 01099 Dresden

[www.thalia-dresden.de](http://www.thalia-dresden.de)

# SOCIETY IN MOTION

★ **THU, 18.4. 21.30, SCHAUBURG/TARKOWSKI** ★ **FRI, 19.4. 20.00, KLEINES HAUS 3** ★ **SAT, 20.4. 20.00, THALIA** **OV** Greek with Eng. ST

## Eine Auswahl der Highlights des Nationalen Kurzfilmfestivals in Drama

Letztes Jahr feierte das griechische Nationale Kurzfilmfestival in Drama seinen 35. Geburtstag. Die besten griechischen Kurzfilme werden dort gezeigt und stellen sich der Konkurrenz im Nationalen Wettbewerb. Und trotz der schwierigen Zeiten, die wir gerade erleben, haben griechische Filmemacher in Drama eine reiche Auswahl an Kurzfilmen präsentiert. In den letzten Jahren haben wir oft festgestellt, dass der Herbst in Drama den Frühling des modernen griechischen Kinos ankündigte. Und dies können wir auch nach dem Festival des letzten Jahres bestätigen: Das Sichten der 208 eingereichten griechischen Filme glich einem Feuerwerk, sowohl hinsichtlich der Qualität als auch der Quantität. Im Wettbewerb des 35. Nationalen Kurzfilmfestivals wurden somit mehr griechische Filme gezeigt als je zuvor.

Der Kurzfilm hat die besondere Eigenschaft, eine „unmittelbare Darstellung“ der Realität zu sein. Im letzten Jahr interessierten sich Regisseure und Drehbuchautoren vornehmlich für die Krise, die Griechenland zu schaffen macht. Verschiedenste Filmstoffe wurden entwickelt. Deren Fokus lag, abgesehen vom Thema der zwischenmenschlichen Beziehungen, auf Themen wie Arbeitslosigkeit, Verschuldung, Obdachlosigkeit, Wettbewerb auf dem Arbeitsmarkt, Nationalismus, Korruption usw. Wir haben beim Festival in Drama in den letzten Jahren höchste Standards in Sachen Regie, Technik und Schauspiel erlebt. Das Programm, das wir beim 25. FILMFEST DRESDEN zeigen, enthält griechische Kurzfilme von herausragender künstlerischer Qualität und solche, die die wirtschaftliche und soziale Krise der griechischen Gesellschaft zum Gegenstand haben.

Sophia Georgiadou

Mit freundlicher Unterstützung von



## Selection of Highlights from the National Short Film Festival in Drama

Last year, the Greek National Short Film Festival in Drama celebrated 35 years in existence. The best Greek short film productions are screened and compete in its national section. And in spite of the difficult times we are living in, Greek filmmakers presented an abundance of short films in Drama. Several times over the last few years, we reported that the autumn in Drama heralded a springtime of modern Greek cinema. And we can confirm this again after last year's edition of the festival: As we watched the 208 Greek films submitted, we witnessed a qualitative and quantitative explosion. This resulted in the greatest number of Greek films ever being screened in the competition section of the 35th National Short Film Festival. Short film has the particular quality of being an "immediate version" of recorded reality. Last year, the directors and scriptwriters were mainly interested in the crisis plaguing Greece. The subject matter demonstrated great variety, with the topics beyond those dealing with interpersonal relations focusing on issues such as unemployment, debts, homelessness, competition for work, nationalism, bribery and so on. Over the last few years at the festival in Drama, we have also enjoyed highly satisfactory directorial standards, as well as good usage of the technical options, matched by fine acting. The programme being screened at the 25th FILMFEST DRESDEN includes Greek short films of particular artistic quality, as well as other Greek shorts which touch on the economic and social crisis in Greek society.

Sophia Georgiadou

In Kooperation mit



## ELA NA SOU PO... LISTEN

**Greece | 2000 | Fiction | 27:17 min | DVD | Greek OV**  
**Director/Script/Producer** Katerina Filiotou **DoP** Yiannis Daskalothanassis **Editor** Elissavet Chronopoulou **Cast** Dina Michailidi, Yiannis Kokiasmenos, Vivi Kokka, Stavros Panousis, Daphne Kyriakidou **Production** Katerina Filiotou, ERT SA **Distribution** Katerina Filiotou, ERT SA, Greece, katfil@otenet.gr

Yannis und Sofia sind seit 20 Jahren verheiratet. Sie führen ein ruhiges Leben bis etwas passiert, das ihre Beziehung auf eine harte Probe stellt. Yiannis and Sofia have been married for twenty years. They live a peaceful life, until something happens that will put their relationship to a test.

# SOCIETY IN MOTION



## YGRAERIO GAS

**Greece | 2006 | Fiction | 20 min | DVD | Greek OV**  
**Director/Script** Bujar Alimani **DoP** Napoleon Stratogiannakis **Editor** Thanasis Papakostantinou **Cast** I. Kaletsanos, M. Alimani, A. Kaltsiki, T. Savopoulou, A. Ikononou, I. Asproudis **Production** ERT SA / Oxyoron Films **Distribution** ERT SA / Oxyoron Films, Greece; microfilm@ert.gr

Der Vater ist arbeitslos. Sein Sohn ist krank. Draußen ist es kalt.  
The father is unemployed. His son is sick, outside it is cold.



## CHELSEA-BARCELONA

**Greece | 2012 | Fiction | 17:30 min | DVD | Greek OV**  
**Director/Script** Alexandros Chantzis **Producer** Thanos Anastooulou **DoP** Pantelis Mantzanas **Editor** Panos Voutsaras **Music** J. Maarawi **Cast** M. Papadimitriou, A. Totsikas, V. Papadopoulou, K. Takaki **Production** Fantasia Audiovisual Ltd **Distribution** Fantasia Audiovisual Ltd, Athens, Greece, Thanos Anastopoulos; anastato@gmail.com

Mittwoch, 6. Mai 2009. Andreas arbeitet als Bankkassierer und hat Schulden. Er und sein Kollege Marios wollen zusammen das Champions-League-Halbfinale "Chelsea-Barcelona" im Fernsehen sehen. Wer wird gewinnen? Wednesday 6 May 2009. Andreas works as a bank teller and is in debt. He and his colleague, Marios, will watch the Champions League semi-final "Chelsea-Barcelona" together on TV. Who will finally win?



## ALITHEIA TRUTH

**Greece | 2006 | Fiction | 14 min | Betacam SP | Greek OV**  
**Director/Script** Yiannis Sakaridis **Editor** Yiannis Chalkiadakis **Music** Panos Gkikas **Cast** V. Mourikis, G. Pirpasopoulos, A. Logothetis, G. Patrikaleas **Production** Stray Dog Productions/Blond production/Top Cut **Distribution** Stray Dog Productions/Blond production/Top Cut; fenia@blonde.gr

Der rätselhafte Selbstmord eines Forschers, der für eine Ölgesellschaft arbeitet, bringt radikale Veränderungen in das Leben zweier Freunde, die auf Wahrsuche gehen.

The strange suicide of a scientist working for an oil company brings radical changes to the lives of two friends, who embark on a quest to discover the truth.

Die Kulturstiftung Dresden der Dresdner Bank engagiert sich seit 1991 für Kunst, Kultur, Städtebau und Wissenschaft in der sächsischen Landeshauptstadt Dresden. Auch setzt sie sich aktiv für die ästhetisch-kulturelle Bildung junger Menschen in der Stadt an der Elbe ein. Seit ihrer Gründung hat die Kulturstiftung für die Verwirklichung ihrer Ziele und Aufgaben mehr als elf Millionen Euro bereitgestellt.

Einst mit dem Anliegen gegründet, Filmen auch fernab des Mainstreams ein Podium zu bieten, hat sich das Filmfest Dresden längst als international beachteter Ort des anspruchsvollen künstlerischen Filmschaffens etabliert. Mit der Vergabe des Goldenen Reiters für den besten Animationsfilm im Internationalen Wettbewerb zollt die Kulturstiftung Dresden der Dresdner Bank dieser Erfolgsgeschichte ihre Anerkennung.

Die Kulturstiftung Dresden der Dresdner Bank gratuliert dem Filmfest Dresden zu seinem 25-jährigen Bestehen und wünscht allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern sowie Besucherinnen und Besuchern inspirierende und bewegende Festivals.



# RESTLESS FUTURE

★ **TUE, 16.4. 22.30, THALIA** ★ **THU, 18.4. 19.00, SCHAUBURG/TARKOWSKI** ★ **FRI, 19.4. 18.00, THALIA** **OV Portuguese with Eng. ST/no dialogue**

In den vergangenen 20 Jahren hat der Kurzfilm dank zahlreicher Produktionen und einer bis dato unerreichten Vielfalt an filmischen Arbeiten einen großen Beitrag zum portugiesischen Film geleistet. Im Zuge dieser lebhaften Entwicklung hat sich eine Vielzahl junger, talentierter Filmemacher hervor getan, darunter auch die Regisseure, deren Filme im Rahmen dieses Programms präsentiert werden.

Jeder Einzelne von ihnen hat auf seine Weise einen wichtigen Beitrag zur jüngeren portugiesischen Filmgeschichte geleistet. Obgleich sie keiner gemeinsamen ästhetischen Schule angehören, haben diese jungen Talente einiges gemeinsam, denn ihre Filme sind allesamt eine Bestätigung der großen Vielfalt des portugiesischen Kurzfilms und teilen eine ästhetische und thematische Bewegtheit, die sie einzigartig macht.

Vom Kurzfilm sind alle diese Filmemacher den nächsten logischen Schritt zum Spielfilm gegangen. Aber ihre kreative Fantasie hat sie immer wieder dazu bewegt, zum Kurzfilm zurückzukehren. Sie haben das Paradigma des Kurzfilms mit ihrer Kreativität und professionellen Arbeit verändert und seine absolute Autonomie für sich genutzt. Sie haben Werke von einzigartiger Dichte erschaffen, ohne offensichtliche Zwänge berücksichtigen zu müssen, die sich aus der Filmlänge ergeben.

Der elegante Humor und die eigentümliche Erzählweise von João Nicolau waren bereits in seinem ersten Kurzfilm „Rapace“ zu bewundern. Und „31“ von Miguel Gomes ist ein gutes Beispiel für den inneren Dialog, der sich in einem Werk abspielt und in seiner Freiheit und formalen Erzählweise eine Weiterentwicklung darstellt, für die der Regisseur von „Tabu“ derzeit auf der ganzen Welt Anerkennung findet.

Die „bewegte“ Zukunft, die diesem Programm ihren Namen gibt, beschreibt gleichzeitig auch den Zustand des hochgradig labilen und vom Untergang bedrohten portugiesischen Films, der es bis heute irgendwie geschafft hat, trotz wirtschaftlicher Krisen und politischer Fort- und Rückschritte, zu überleben – genau wie der Tanz des Lebens aus Sandro Aguilars „Remains“, der aus Staub und Tod hervorgeht. Die Situation in Portugal erinnert an das Feuer, das in „O Que Arde Cura“ von João Rui Guerra da Mata alles vernichtet, damit aus der Asche etwas Neues entstehen kann.

Salette Ramalho

Mit freundlicher Unterstützung von



Over the past 20 years, short film has contributed to Portuguese cinema through great dynamism in its production and with a diversity of cinematic works incomparable in its history. This vitality has ensued the emergence of many talents, such as the authors presented in this programme, who each in their own way have written an important page in recent Portuguese cinema history.

Without ever belonging to any aesthetic movement that would unite them, what these directors have in common is the confirmation of that diversity and the evidence of an aesthetic and thematic restlessness that turns their films into unique objects. They have all progressed from short film to its most logical consequence, the transition to feature films.

Nonetheless, their creative sparkle has caused a frequent return to the short format, changing the short film paradigm with a newly creative and professional perspective by benefiting from its prodigious autonomy that helps create an original and consistent work without too obvious hierarchies resulting from the length of the respective films: The elegant humour and peculiar narrative artifice we associate with the work of João Nicolau was already present in his first short fiction "Rapace" ("Bird of Prey").

And Miguel Gomes' film "31" is a good example of this internal dialogue within the work of an author, representing a step forward in his liberty and formal narrative, which the whole world is currently admiring as the author of "Tabu" ("Taboo").

However the "restless future" that provides the title to this programme also serves as the state motto for the endlessly vulnerable and threatened Portuguese cinema that, between economic crises and political developments and retreats, obstinately persists – just like the dance of life that arises from dust and death in "Remains" by Sandro Aguilar. Or for that matter and to close the cycle, it is equivalent to the fire that destroys all, as in "O Que Arde Cura" ("As the Flames Rose") by João Rui Guerra da Mata, but then again becomes the drive for regeneration.

Salette Ramalho

In Kooperation mit



## REMAINS

**Portugal | 2002 | Experimental | 12 min | 35 mm | no dialogue**

**Director/Script/DoP/Editor** Sandro Aguilar **Producer** Luis Urbano, Sandro Aguilar **Music** Miguel Martins, Sandro Aguilar **Production** O Som e a Fúria, Curtas Metragens CRL **Distribution** AGENCIA - Portuguese Short Film Agency, Portugal, Salette Ramalho; agencia@curtas.pt

Dieser verschlingende Marsch geschah schon vor langer Zeit. Der Wind weht nicht mehr auf der Treppe, die Luftpartikel werfen sich gegeneinander, aber es steht nur Leere gegen Leere.

This devouring march happened a long time ago. The wind has stopped blowing on the stairs, the air particles throw themselves against each other, but it's only void against void.



## 31

**Portugal | 2001 | Fiction | 27 min | 35 mm | Portuguese OV**

**Director/Script** Miguel Gomes **Producer** Bruno Lourenço, O Som e a Fúria **DoP** João Nicolau, Miguel Gomes **Editor** João Nicolau **Music** António Pedro Figueiredo **Cast** Mariana Ricardo, Nuno Oliveira **Production** O Som e a Fúria **Distribution** AGENCIA - Portuguese Short Film Agency, Salette Ramalho, Portugal; agencia@curtas.pt

„So hältst du den Schläger, wenn du eine Vorhand spielen willst: rechten Arm nach hinten, linke Schulter auf Höhe des Balls, mit links einen Schritt vor und dann zuschlagen.“

"This is the way you hold the racket to play a forehand. Just move your arm back, the left shoulder facing the ball, step forward with your left foot, hitting the ball."

# RESTLESS FUTURE



## O QUE ARDE CURA AS THE FLAMES ROSE

**Portugal | 2012 | Fiction | 26 min | Betacam SP | Portuguese OV**

**Director/Script** João Rui Guerra da Mata **Producer** João Figueiras **DoP** Rui Poças **Editor** Mariana Gaivão **Music** Nuno Carvalho **Cast** João Pedro Rodrigues **Production** Blackmaria, Produção Audiovisual **Distribution** AGENCIA - Portuguese Short Film Agency, Portugal, Salette Ramalho; agencia@curtas.pt

25. August 1988. In Portugal wütet das größte Feuer seit 1755. Weit weg vom Feuer erhält Francisco einen unerwarteten Anruf. Flammen der Vergangenheit lodern durch sein Schlafzimmer und ersticken sein Leben.

On 25th August 1988, the largest fire since 1755 rages in Portugal. Away from the fire, Francisco receives an unexpected phone call and flames from the past burst though his bedroom, suffocating his life.



## RAPACE BIRD OF PREY

**Portugal | 2006 | Fiction | 25 min | 35 mm | Portuguese OV**

**Director/Script** João Nicolau **Producer** Luis Urbano, Sandro Aguilar **DoP** Mário Castanheira **Editor** João Nicolau, Miguel Gomes **Music** Miguel Martins **Cast** Hugo Leitão, Márcia Breia, Lia Ferreira, Manuel Mesquita **Production** O Som e a Fúria **Distribution** AGENCIA - Portuguese Short Film Agency, Portugal, Salette Ramalho; agencia@curtas.pt

Hugo hat sein Studium beendet und verbringt seine Tage mit Schreiben. Sein stiller Dilettantismus wird durch die schöne Übersetzerin Catarina gestört.

Hugo ist fasziniert. Hoch in der Luft schwebt ein Turmfalke. After finishing his studies, Hugo spends his days writing. His quiet dilettantism is shaken by Catarina, a young and beautiful translator. Hugo is hooked and wavers. High above, a kestrel falcon hovers.



# ANIMER LA BELLE PROVINCE

★ WED, 17.4. 22.30, THALIA ★ THU, 18.4. 20.00, THALIA ★ FRI, 19.4. 22.30, SCHAUBURG/LANG OV with Eng. ST/no dialogue

**Animation in Québec – Die Enkel McLarens und Larkins  
Oder die Generation des Videoclip und der Computergrafik**

Animationsfilme wurden in Québec lange Zeit hauptsächlich vom Office National du Film (ONF) und der Société de Développement des Entreprises Culturelles du Québec (SODEC) produziert. Das ONF war auch der Haupt-Ausbilder für Animatoren. Wer als Filmemacher in diesem Bereich Karriere machen wollte, hatte nur ein Ziel: fest angestellter Animator beim ONF zu werden. Die außergewöhnlichen Filme von Norman McLaren, Ryan Larkin, Jacques Drouin, Co Hoedeman, Caroline Leaf, Pierre Hébert und vielen anderen öffneten ihnen alle Türen.

Seit es am ONF weniger fest angestellte Regisseure gibt, nutzen Québecs Animatoren immer mehr das, was ihnen zur Verfügung steht: die neue, heute leichter zugängliche Technik der Computergrafik. Ihre neuen Wirkungsfelder sind das Internet und der persönliche Blog. Neue Filmhochschulen für Animation, wie das Centre NAD (Centre National d'Animation et de Design) und das INIS (Institut National de l'Image et du Son), gesellen sich zu den schon bekannten Schulen, um Allrounder im Bereich Animation auszubilden. Die Unterstützung seitens der SODEC und des Conseil des Arts et des Lettres du Québec hat dazu beigetragen, dass eine neue Generation couragierter, innovativer und global arbeitender Filmemacher entstanden ist. Heute kann man in Fernsehserien und Spielfilmen die unterschiedlichsten Karrieren von Québecs Animatoren im Bereich der Bildenden Kunst, der zeitgenössischen Musik und der Spezialeffekte verfolgen. Sie mischen auch bei vielen Videoclips mit, wo sie ihrer Fantasie im technischen Bereich freien Lauf lassen können.

Eines haben sie - bei allen Freiheiten, die sie bei ihren jüngsten Produktionen hatten – gemeinsam: den Wunsch, zu den Wurzeln des Zeichentrickfilms zurückzugehen, auch wenn sie ebenfalls neue Techniken verwenden. Sie bevorzugen häufig die traditionelle Zeichnung, den Einsatz von Modellen, Figuren, die Pixilation und andere einfache Hilfsmittel. Es ist, als würden sie McLarens Rat beherzigen, dass jeder, der Lust hat, Animationsfilme machen sollte, mit dem, was gerade zur Hand ist, und ohne großes Hollywood-Budget. Diese neuen Filmemacher aus Québec beschäftigen sich auch mit dem Schicksal unseres Planeten, dem Elend durch die allgegenwärtigen

**Animation in Québec – McLaren's and Larkin's Grandchildren  
Or the Video Clip and Computer Graphics Generation**

For a long time, animated films in Québec were mainly produced by the Office National du Film (ONF) and the Société de Développement des Entreprises Culturelles du Québec (SODEC). And the ONF was also the main trainer of animation filmmakers. Anyone wanting to make a career in this area had only one aim: To become permanently employed with ONF as an animation filmmaker. The extraordinary films by Norman McLaren, Ryan Larkin, Jacques Drouin, Co Hoedeman, Caroline Leaf, Pierre Hébert and many others proved to be a door opener for all of them.

However now that ONF is employing fewer permanently directors, Québec's animation filmmakers have been making increasing use of that which is available to them: The new computer graphics technology which is easier to handle and use nowadays. The internet and the personal blog represent the areas where their work are displayed. New animation film schools, such as the Centre NAD (Centre National d'Animation et de Design) and the INIS (Institut National de l'Image et du Son), are joining the already well known schools in order to assume an all-rounder role in the field of animation. In this way, the support provided by the SODEC and the Conseil des Arts et des Lettres du Québec has contributed to establishing a new generation of more courageous and innovative filmmakers working on a global level. Today, you can follow the most diverse careers of animation filmmakers from Québec in television series and feature films, working in areas such as the visual arts, contemporary music and special effects. They are also involved in numerous video clips, where they can give free rein to their imagination and fantasy in technical areas.

Yet for all the freedom they have had in their latest productions, there is one thing they share: The desire to return to the roots of animated film even if they also apply new technologies doing so. Yet they often prefer the traditional drawn animation, the use of models and figures, as well as pixilation and other simple tools. It is as though they want to take heed of McLaren's advice that anyone who feels like making animated films should make do with whatever is at hand right then without a huge Hollywood budget. These new filmmakers from Québec are also concerned with the fate of

# ANIMER LA BELLE PROVINCE

Kriege, mit der Gewalt und dem Bedürfnis, der Einsamkeit der Mitmenschen etwas entgegenzusetzen. Ihre Filme sind zwar oft erschütternd, aber es fehlt ihnen nicht an Humor. Man erinnere sich an die Animatoren des ONF, für die Humor eine wichtige Komponente war, damit sie ihre Botschaft leichter verbreiten konnten. Denken Sie an McLarens Propaganda-Filme für den Ankauf von Siegesanleihen, wie „V for Victory“, die immer lustig endeten. In heutigen Animationsfilmen aus Québec wird – häufig sehr wirkungsvoll – an diese Tradition angeknüpft.

Ian Gailer



Canada | 2010 | Animation | 9:10 min | 35 mm | no dialogue  
**Director/Script/DoP/Editor/Animation** Mathieu Tremblay **Music** Olivier Girouard  
**Distribution** Mathieu Tremblay mathieu.tremblay@yahoo.com  
 Dem Rhythmus eines Zuges folgend, verschwimmen die Grenzen zwischen einer Frau, einem Mann, einem Kind, einem alten Mann, einem Ziel und ihren diffusen Erinnerungen und Sehnsüchten, die die Ursache ihrer Reise sind. Following the rhythm of a train, the boundaries between a woman, a man, a child, an old man, a destination and a set of diffuse memories and desires conditioning their journey slowly fade away.

our planet, the misery caused by the ever-present wars, with violence and the need to do something about the loneliness of our fellow human beings. While it is true that their films are frequently harrowing, they do not lack humour. In this respect, one recalls the ONF animation filmmakers for whom humour represented an important component in lightening the manner in which their message could be conveyed and spread. One only has to think of McLaren's propaganda films to promote the purchase of victory bonds, such as "V for Victory", which always had a funny ending. This tradition is continuing in today's animated films from Québec – and often in a highly effective way.

Ian Gailer

In Kooperation mit



Canada | 2012 | Animation | 3 min | HD File | Farsi OV  
**Director** Theodore Ushev **Producer** Marcel Jean, Galilé Marion-Gauvin **Script** Maral Mohammadian **Distribution** Christian Morissette; cmorissette@videographie.qc.ca  
 Eine Frau schreibt einen Brief an einen Mann, der diesen in seiner Gefängniszelle liest. Ein Brief voller Liebe, Sorge, Mitgefühl, Leid und Hoffnung. A woman writes a letter to a man who will read it from his jail cell. A letter of love, of concern, compassion, suffering and hope.



# ANIMER LA BELLE PROVINCE



## LA DANSE DU SANG DES AUTRES AND ENDLESS MASSACRE

Canada | 2011 | Animation | 12:20 min | HD File | no dialogue

**Director/Script/DoP** Jacques Marchand **Music** Bertrand Chénier **Distribution** Jacques Marchand, jacquesdmarchand@hotmail.com

Im 20. Jahrhundert haben wir mehr Menschen getötet und sterben lassen als je zuvor. Dieser kurze Animationsfilm handelt von Völkermord und völkermordähnlichen Verbrechen in diesem Jahrhundert.

During the twentieth century, we killed or let die more humans than ever before in history. This short animation film deals with genocides and genocidal crimes which plagued this period of time.



## MULVAR IS CORRECT CANDIDATE

Canada | 2011 | Animation | 1 min | Digi-Beta | English OV

**Director/Script/DoP** Patrick Désilets **Music** Joël-Aimé Beauchamp **Cast** Mike Paterson **Distribution** Patrick Désilets, patdesilets@gmail.com

Mulvars mangelnde politische Bildung hält ihn nicht davon ab, sich zur Wahl aufstellen zu lassen. Dies ist seine Fernseh-Kampagne.

Mulvar's shallow understanding of human politics does not keep him from running for election. This is his TV advertising campaign.



## BLANCHE FRAISE

Canada | 2011 | Animation | 16:45 min | HD File | no dialogue

**Director/Script/DoP/Editor/Animation/Music** Frédéric Tremblay **Production** La Bande Vidéo **Distribution** La Bande Vidéo, Québec, Canada, info@labandevideo.com

Ein Kaninchenpaar versucht im sterbenden Wald zu überleben.

A rabbit couple tries to survive in a dying forest.



## UN VORTEX DANS FACE A VORTEX IN THE FACE

Canada | 2010 | Animation | 4:59 min | HD File | French OV

**Director/Script/DoP/Music** Joël Vaudreuil **Cast** Joël Vaudreuil, Sarah Fortin **Distribution** Joël Vaudreuil, djoeffwd@yahoo.ca

Das Leben eines Mannes, der eine seltsame Behinderung hat.

The life of a man with a strange handicap.



## PAULA

Canada | 2011 | Fiction | 10:29 min | HD File | no dialogue

**Director** Élise Labbé **Script** Dominic Etienne Simard **Music** Ramachandra Borcar **Distribution** Office national du Film, Toronto, Canada, Élise Labbé, festival@onf.ca

Die erschreckende, expressionistische Darstellung einer Tragödie in einem Arbeiterwohnviertel, in die eine Prostituierte und ein Kind verwickelt sind.

A disturbing expressionist portrait of a working-class neighbourhood tragedy featuring a prostitute and a young child.



## REQUIEM POUR UNE ROMANCE REQUIEM FOR ROMANCE

Canada | 2012 | Animation | 7:32 min | HD-Cam | French OV

**Director/Script/Animation/Producer** Jonathan NG **Distribution** Travelling, Québec, Canada, Alexandre Dostie, info@travellingdistribution.com

Die geheime Affäre eines modernen Paares findet während eines abendlichen Telefonats ein bittersüßes Ende. Aber die Bilder zeigen etwas ganz anderes: die epische Umdeutung ihrer Beziehung im feudalen China.

A modern-day couple's secret love affair comes to a bittersweet end during an evening phone call. But the visuals reveal something entirely different: The epic reinterpretation of their relationship set in feudal China.



## UMBRA

Canada | 2010 | Animation | 5:35 min | HD File | no dialogue

**Director/Animation** Malcom Sutherland **Music** Alison Melville, Ben Grossman **Distribution** Malcom Sutherland; animalcolm@gmail.com

Ein Entdecker begibt sich auf eine Reise in eine unbekannte Welt. Doch es scheint, als ob er schon mal da gewesen wäre.

An explorer ventures into an unknown world, yet it seems that he has been there before.



## TIGRE TIGER

Canada | 2012 | Animation | 2:56 min | HD File | no dialogue

**Director/Script/DoP** Alexandre Roy **Music** Steve Dumas, Jocelyn Tellier, Alexandre Dumas, Marc-André Larocque, Jean-Sébastien Cyr, Stéphane Demers **Distribution** Alexandre Roy, alxroy@hotmail.com

Ein Ritt auf dem Rücken eines Tigers. Der improvisierte Soundtrack stammt von einem Liveauftritt von Dumas und seiner Band.

Take a trip on a tiger's back. With an improvised soundtrack recorded during a live show by Dumas and his band.



## MONKEY MOON

Canada | 2011 | Animation | 1:30 min | HD File | no dialogue

**Director/Script/Animation** Emmanuel Gatera, Antoine Rouleau **Distribution** Antoine Rouleau; Antoine\_rouleau@yahoo.ca

Ein Affe frisst gerade friedlich seine Banane im Dschungel, als er plötzlich gefangen und ins Weltall geschossen wird.

A monkey is peacefully enjoying its banana in the jungle when it's suddenly captured to be sent into space.



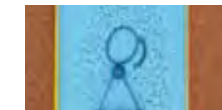
## TRIPTYQUE 2

Canada | 2012 | Animation | 10 min | HD File | no dialogue

**Director/Script** Pierre Hébert **Distribution** Christian Morissette, Montréal, Canada, cmorissette@videographe.qc.ca

Ein abstrakter Film, entstanden aus dem Mitschnitt einer Live Animation Performance mit Andrea Martignoni in der Wiener Stadtkirche, im Rahmen des Festivals "Vienna Independent Shorts".

An abstract film made from the video capture of a live animation performance presented in Vienna at the Stadtkirche with Andrea Martignoni during the Vienna Independent Shorts Festival.



## A GIRL NAMED ELASTIKA

Canada | 2012 | Animation | 3:30 min | HD-Cam | English OV

**Director/Script/DoP/Animation/Producer** Guillaume Blanchet **Distribution** Travelling, Québec, Canada, Alexandre Dostie, info@travellingdistribution.com

Elastika ist anders als andere Mädchen, denn sie besteht aus Gummibändern und lebt in einer Welt aus Kork. Auch ihre Reise ist einzigartig. Sie wurde in Stop-Motion gedreht, mit über 10.000 Bildern.

Elastika is not like any other little girl. Because she is made of elastic and her universe is a land of cork. Her journey is also one of a kind and was shot in stop-motion that required over 10,000 images.

## HEIMWÄRTS HOMEBOUND

★ **FRI, 19.4. 16.30, SCHAUBURG/TARKOWSKI** ★ **SUN, 21.4. 19.30, SCHAUBURG/TARKOWSKI** **OV** German with Eng. ST/no dialogue

Der Filmverband Sachsen gratuliert dem FILMFEST DRESDEN herzlich zum 25. Jubiläum! Seit vielen Jahren hat der Fokus Sachsen seinen festen Platz als Schaufenster sächsischer Filmkunst im Programm des Festivals. Für diese Möglichkeit danken wir dem Organisationsteam des FILMFEST herzlich.

Der diesjährige Fokus Sachsen spannt zwei Bögen: von Sachsen bis nach Südafrika oder Shanghai sind sächsische Filmschaffende mit Ihren Kameras auf der Suche nach Geschichten und Personen.

Dazu spannt der Fokus Sachsen auch in diesem Jahr wieder den Bogen über die großartige Vielseitigkeit, welche die sächsische Filmkunst Jahr für Jahr zu bieten hat. Lassen Sie sich überraschen!

The Saxony Film Association warmly congratulates FILMFEST DRESDEN on its 25th anniversary. For many years now, the Saxony Focus section has enjoyed a permanent place displaying Saxonian film art in the festival's programme. And we would like to thank the team organising the festival for giving us this opportunity.

The Saxony Focus this year has two strings to its bow: From Saxony to South Africa or Shanghai consists of pieces by filmmakers based in Saxony who took their cameras with them in search of stories and people.

In addition, the Saxony Focus is casting its net yet again over the amazing range and diversity which film art has to offer in Saxony each year. So be ready for some surprises.

Präsentiert von



## SIMPLYCLEVER

**Germany | 2012 | Fiction | 8:40 min | HD-Cam | German OV | World Premiere**  
**Director/Editor/Script/Cast** Franz Müller, Johannes Kürschner **Producer** maki visual  
**DoP** Franz Müller, Johannes Kürschner, Max Müller **Music** Maximilian Jäger, Johannes Kürschner **Production** maki visual **Distribution** maki visual, Dresden, Germany, Johannes Kürschner; jkuersch@htwm.de

Günther ist ein ehemaliger DDR-Bürger und möchte Freeskiing ausprobieren. Doch er besteht auf die gute DDR-Qualität und motzt mit seinem Kumpel Hindrich DDR-Ski auf. Am Hang wird die Euphorie schnell getrübt. Günther is a former GDR citizen who wants to be a free skier. But he trusts only in good GDR quality. So he and his buddy Hindrich adapt a pair of GDR skis. On the slope his euphoria is dampened.



## IN SEARCH OF FIRE

**Germany/South Africa | 2011 | Documentary | 11:20 min | DVD | English OV**  
**Director/Producer/Script/Editor** René Eckert **DoP** René Eckert, Lebogang Rasethaba  
**Production** Blickinsfreie **Distribution** Blickinsfreie, Auerbach, Germany, René Eckert; info@blickinsfreie.de

Eine Gruppe privilegierter junger Leute aus Johannesburg reist regelmäßig nach Lesotho, um ihrer Leidenschaft Snowboarding nachzugehen. Graham investiert ebenso all seine Zeit in Snowboarding, seine Motivation ist aber eine andere. A privileged group of people from Johannesburg travels every weekend to Lesotho to pursue their passion for snowboarding. Graham is also pursuing the same passion, but for a different reason.



## EMILIE

**Germany | 2012 | Animation | 9:40 min | 35 mm | German OV**  
**Director/DoP** Alla Churikova **Producer** Dmitri Popov, Dani Barsch **Script** Guido Schmeling  
**Editor** Stefan Urlaß **Music** Frieder Zimmermann **Production** Allanimatia  
**Distribution** Allanimatia, München, Germany, Dmitri Popov; popov.dm@gmail.com

„Sind Gänse wirklich nur zum Essen da?“ - mit dieser schrecklichen Frage konfrontiert, flüchtet die kleine Gans Emilie kurz vor Weihnachten vom Geflügelhof, um hinter das Geheimnis ihrer wahren Bestimmung zu kommen. Are geese only for eating? When the little goose Emilie is confronted by this horrible question just before Christmas, she flees from her poultry farm to find her true purpose.



## FRACTURED

**Germany/China | 2012 | Experimental | 3:33 min | HD File | no dialogue**  
**Director/Producer/Script** Alina Cyranek **DoP** Simon Menges **Editor** Christian Bach  
**Music** Ryan Clark **Cast** Li Chen **Distribution** , Alina Cyranek, Leipzig, Germany; hello@alinacyranek.com

In einer fremden Kultur wird Tanz zum Ausdrucksmittel der eigenen Sprachlosigkeit. In an alien culture, dance becomes the means to express its own speechlessness.



## UPDATE

**Germany | 2011 | Fiction | 9:14 min | DVD | German OV**  
**Director** Pascal Schröder **Producer** Maximilian Embert **Script** Karolis Spinkis, Pascal Schröder **DoP** Thomas Bader **Editor** Pia Hanke, Pascal Schröder **Animation** Christian Kühn  
**Music** Alexander Bauer **Cast** Raphael Vogt, Anja Harnisch, Peter Brownbill  
**Production** Maximilian Embert Filmproduktion **Distribution** Maximilian Embert Filmproduktion, Mittweida, Germany, Maximilian Embert; maximilian.embert@hotmail.de

Dem äußeren Anschein nach haben Anna und Jonas ein DATE in einem gemütlichem Restaurant, in Wirklichkeit kommunizieren sie in getrennten Räumen über Videotelefonie. Superficially it seems that Anna and Jonas are on a date in a pleasant restaurant, but in reality they are communicating in separate rooms via video telephony.

## HEIMWÄRTS HOMEBOUND

DIE BANDE  
THE GANG

**Germany | 2011 | Documentary | 13:20 min | Digi-Beta | German OV**  
**Director/Script** Susanne Schulz **DoP** Anke Trojan **Editor** Marion Tuor **Music** Manuel G. Richter **Distribution** Susanne Schulz, Leipzig, Germany; susanne@meowmeow.de

Sechs zehnjährige Mädchen drehen einen Film, über das was ihnen am Wichtigsten ist: ihre Freundschaft, die Mädchenbande. Das Making Of des Filmes zeigt ihre Freundschaft am Rande der Kindheit. Six ten-year-old girls shoot a film about what is most important to them: Friendship, the gang. This making-of shows their friendship on the edge of childhood.

REALITY OR NON REALITY –  
A LITTLE BIT OF BOTH

**Germany/Bolivia | 2012 | Documentary | 26:16 min | HD File | German, Spanish OV**  
**Director** Otte Nora, Uwe Nadler **Producer** Dorit Jeßner **Script** Martin David, Uwe Nadler  
**DoP** Uwe Nadler, Dorit Jeßner **Editor** Uwe Nadler, Felix Göpfert **Animation** Florian Göpfert  
**Music** Marion Fiedler, Jakob Gille **Cast** Franziska Hoffmann, Lorenzo **Production** ravir film  
**Distribution** ravir film, Dresden, Germany, Dorit Jeßner; dorit.jessner@ravir.de

Ein Film über unterschiedliche Perspektiven zum Klimawandel und die Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen wissenschaftlicher Realität und wahrgenommenem Alltag. A film about the human perception of climate change and the commonalities and differences between scientific reality and the perception of everyday life.

LESTAT VERMON –  
"INTO THE WOODS"

**Germany | 2013 | Animation | 3:13 min | HD File | no dialogue | World Premiere**  
**Director/DoP** Christoph Menzer, Elisa-Marie Floarej **Producer** Philipp Makolies  
**Script** Christoph Menzer, Elisa-Marie Floarej, Philipp Makolies **Editor** Christoph Menzer  
**Music** Lestat Vermon **Production** Lestat Vermon **Distribution** Lestat Vermon, Philipp Makolies  
 aka Lestat Vermon; info@lestatvermon.com

Der Protagonist „Lestat“ entsteht aus der Gedankenwelt eines Raben und schläft ein. In seinem Traum durchwandert er verschiedene Räume und trifft zum Schluss auf einen Dæmon, den er zum Leben erweckt. The protagonist "Lestat" comes from the thoughts of a raven and falls asleep. It wanders in its dream through various spaces and meets a demon in the end, which it brings to life.



FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM COURT  
INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL



# REGARD

SUR LE COURT MÉTRAGE  
AU SAGUENAY

13.03 > 17.03.2013

www.regardsurlecourt.com



## REGIONALER FOKUS 2 REGIONAL FOCUS 2

# MITTELDEUTSCHE FILMNACHT REGIONAL FILMNIIGHT

★ **THU, 18.4. 20.00, KLEINES HAUS** OV German with Eng. ST/no dialogue

### Von Zwickau bis zum Horizont

Bereits zum zweiten Mal widmet sich die Mitteldeutsche Filmnacht der heimischen Filmszene und präsentiert neun taufrische Produktionen aus Sachsen, Sachsen-Anhalt und Thüringen, darunter fünf Weltpremieren, eine deutsche und eine Festivalpremiere. Die ausgewählten Filme überzeugen nicht nur durch eine enorme thematische wie stilistische Bandbreite, sondern demonstrieren zugleich ein beeindruckendes Professionalisierungsniveau und eine exzellente Vernetzung der Akteure. So sind nicht nur die hiesigen Produktions- und Ausbildungsstätten wie die Chemnitzer Filmwerkstatt, die Bauhaus-Universität Weimar, die Burg Giebichenstein und die Professional Media Master Class in Halle mit neuen Filmen im Programm vertreten, sondern auch Arbeiten junger Filmemacher und Produzenten, die sich jenseits der drei mitteldeutschen Länder profilieren und durch nationale wie internationale Koproduktionen auf sich aufmerksam machen.

### From Zwickau to the Horizon

For the second time already, the Regional Filmnight is focusing on the local film scene and presenting nine freshly minted productions from the Federal States of Saxony, Saxony-Anhalt and Thuringia, including five world premieres, as well as a German and festival premiere. The films selected convince through their enormous thematic and stylistic range, while demonstrating an impressive level of professionalism, as well as excellent networking by the players involved. In this respect, not only are regional production and training facilities, such as Chemnitzer Filmwerkstatt, Bauhaus University Weimar, Burg Giebichenstein University of Art and Design and the Professional Media Master Class in Halle, represented with nine films in the programme, but also works by young filmmakers and producers who have been establishing a name for themselves beyond the three central German federal states and gaining attention with national and international coproductions.

Mit freundlicher Unterstützung von



## SHORTFILM

**Germany | 2012 | Fiction | 2:30 min | HD File | no dialogue | World Premiere**  
**Director/Script/Editor/Animaton** Olaf Held **Producer** R. Glaser **DoP** L. Zoglauer **Music** M. Marschk  
**Cast** J. Kummer, T. Kummer, L. Kummer, G. Kummer **Production** Chemnitzer Filmwerkstatt  
**Distribution** Chemnitzer Filmwerkstatt, Chemnitz, Germany, Ralf Glaser; ralf@filmwerkstatt.de

Ein Kurzfilm-Manifest.  
A short film manifesto.

## REGIONALER FOKUS 2 REGIONAL FOCUS 2

# MITTELDEUTSCHE FILMNACHT REGIONAL FILMNIIGHT



## SWAN

**Germany | 2011 | Fiction | 19:45 min | HD-Cam | German OV | World Premiere**  
**Director** Henrike Naumann **Producer** V. Janatkova **Script** B. Köpf **DoP** J. Praus **Editor** P. Wenning  
**Animation** H. Böttger **Music** B. Hagedorn **Cast** T. Nguyen Phuong, M. Löwe, D. Lange, U. Wenzke,  
T. Keune, U. Roßner **Production** HFF "Konrad Wolf" **Distribution** HFF "Konrad Wolf", Potsdam,  
Germany, Cristina Marx; distribution@hff-potsdam.de

Dieser Film handelt von der Stadt, an der ich hänge wie an keiner anderen.  
Dieser Film handelt von der Stadt, in die ich nie zurückkehren will. Dieser  
Film handelt von Zwickau.

This film is about the city I long for the most. This film is about the city  
I never want to go back to. This film is about Zwickau.



## ZWEIBETTZIMMER DOUBLE OCCUPANCY

**Germany | 2012 | Animation | 9:22 min | HD-Cam | German OV | German Premiere**  
**Director/Producer/Script/DoP/Editor/Music** Fabian Giessler **Animation** U. Fährmann,  
T. Gembalski **Cast** K. Eichel, F. Götsch und R. Dost (voices) **Production** Giessler Films  
**Distribution** Giessler Films, Weimar, Germany, Fabian Giessler; giessler@shared-files.de

Zwei alte Männer teilen sich ein Krankenzimmer, in dem allein das Fenster  
eine Verbindung zur Außenwelt bietet und damit zu einer heiß begehrten  
Ressource wird. Ein animiertes Kammerspiel über die Gier des Menschen.  
Two old men share a hospital room in which the window is the only  
connection to the outside world and thus becomes a highly demanded  
resource. A dark parable about the greed of man.



## ICH DU HELD THE UNSUNG HERO

**Germany | 2011 | Experimental | 10 min | DVD | German OV | World Premiere**  
**Director/Producer/Script/DoP/Editor/Music** Sarah Schreier, Deniss Kacs **Cast** A. Friedemann,  
A. Roth, D. Trost, F. Wehking, F. Zobel, H.-J. Lee, I. Nitschke, J. Bernard, J. Rautenberg, K. Gawrilow,  
L. Effelsberg, M. Karnapke, M. Schwerdtner, N. Volkmann, R. Pachmann, R. Lee, S. Pfeifer, S. Roth  
**Distribution** S. Schreier, Weimar, Germany; sarahschreier@yahoo.de

Dieser essayistische Kurzfilm über die Auseinandersetzung mit dem eigenen  
Lebensentwurf während des Erwachsenwerdens kombiniert Lyrik, inszenierte  
Portraits und atmosphärische Hi8 Videoaufnahmen zu einer pulsierenden Collage.  
This vibrant collage traces the confrontation with one's own life plan while grow-  
ing up, and combines poetry, staged portraits and atmospheric Hi 8 video footage.



## WIE IST DIE WELT SO STILLE THE WORLD IN STILLNESS CLOUDED

**Germany | 2012 | Fiction | 4:30 min | Digi-Beta | German OV | World Premiere**  
**Director/Producer/Script/Editor** Susann Maria Hempel **DoP** K. Kural **Cast** O. Helbing,  
R. Griesche, P. Walter, S. Riedel, W. Redmann, P. Frank **Distribution** Susann Maria Hempel,  
Weimar, Germany; mari\_asho1@hotmail.com

„Laut ruft die Glocke jetzt über das Deck / Nichts half das kämpfen, das  
Schiff, es ist leck. Macht Euch bereit macht Euch bereit / Jetzt segeln wir in  
die Ewigkeit.“

"Loudly the bell in the old tower rings, / Bidding us list to the warning it  
brings / Sailor, take care! Danger is near thee. / Beware! Many brave hearts  
are asleep in the deep. / So beware! beware!"



## HUNDE WIE WIR DOGS LIKE US

**Germany | 2012 | Fiction | 23 min | HD-Cam | German OV**  
**Director** Anne Zoha Berached **Producer** S. Riedl **Script** M. Glasauer, M. Frahm **DoP** F. Clausz  
**Editor** S. Sick **Music** K. Schweiger **Cast** C. Kaeser, R. Danielewicz, N. Lucic, T. Friesecke **Production**  
Filmnetz UG **Distribution** Filmnetz UG, Halle, Germany, Simon Riedl; simon@filmnetz.info

Als der Großvater einer in Deutschland ansässigen Romafamilie stirbt, soll  
er in der Heimat begraben werden und alle gemeinsam an seinem Grab  
musizieren. Eine lange und schwierige Reise beginnt.  
When the grandfather of a Roma family dies, the family members want to  
take him home to bury his body and play music together at his grave. A long  
and difficult journey begins.



## TEILHARD

**Germany | 2011 | Fiction | 27:45 min | HD-Cam | German OV**  
**Director/Script** Christoph Ischinger **Producer** S. Mann, P. Zischler **DoP** C. Stangassinger  
**Editor** K. Hembus, J. Hubrich **Music** D. Dresselhaus **Cast** J. Heinrich, E. Weisgerber, C. Blümel,  
J. Richter, H. Wegener, A. Kaczmarczyk, J. R. Voelkel **Production** zischlermann filmproduktion  
GmbH **Distribution** zischlermann filmproduktion GmbH, Berlin, Germany, Paul Zischler;  
paul@zischlermann.com

Frank Teilhard ist ein Politiker, der weiß, was zu tun ist. Bis er vom Tod  
seiner Tochter aus seinen gewohnten Bahnen gerissen wird und seine  
Familie vor dem totalen Ausmaß des Verlusts schützen muss.  
Frank Teilhard is a politician who knows what to do. But with the sudden  
death of his daughter he has to protect his family from the full impact of  
their loss.

REGIONALER FOKUS 2 REGIONAL FOCUS 2

# MITTELDEUTSCHE FILMNACHT REGIONAL FILMNIIGHT



## VIER RÄDER BIS ZUM HORIZONT FOUR WHEELS TO THE HORIZON

Germany | 2012 | Fiction | 6:14 min | HD-Cam | German OV

**Director/Script/Editor** Michael Chlebusch **Producer** Ralf Glaser **DoP** Domenik Schuster  
**Music** Alexander Loerinczy **Cast** Tamina Graf **Production** Chemnitzer Filmwerkstatt  
**Distribution** Chemnitzer Filmwerkstatt, Chemnitz, Germany, Ralf Glaser;  
ralf.glaser@filmwerkstatt.de

Ein Mädchen, ein Pferd, vier Rollen bis zum Horizont. Ein Stadtwestern um eine kleine Freundschaft in großen Bildern.

A girl, a horse, four wheels to the horizon. A city western about a small friendship in big pictures.



## ZURÜCK AUF SCHWARZ BACK TO BLACK

Germany | 2011 | Animation | 6:49 min | HD-Cam | German OV

**Director/Script/DoP/Animation** Sonja Gebhardt **Producer** Sonja Gebhardt, Arwed Gollner, IAMA Halle **Editor** Sonja Gebhardt, Markus Müller, Lutz Garmsen **Music** Roman Wilhelm  
**Cast** Harald Höbinger, Axel Gärtner (voices) **Distribution** Sonja Gebhardt, München, Germany; sonjagebhardt@web.de

Ein neurotischer Kerl hält ein Schwätzchen mit dem Tod. Allerdings ohne es zu wissen.

A neurotic guy has a little chat with death – without realising it.

kontakte – filmförderung – netzwerke – projekte – informationen

# FILMVERBAND SACHSEN



## im Gästezentrum des 25. Filmfest Dresden 16. – 21. April 2013

Louisenstraße 64, 01099 Dresden  
info@filmverband-sachsen.de

[www.filmverband-sachsen.de](http://www.filmverband-sachsen.de)

SOUNDS

# UPPM JURY SCREENING

★ FRI, 19.4. 19.00, SCHAUBURG/TARKOWSKI

## Juryscreening zum Universal Music Promotion Award

Zum ersten Mal agiert die Universal Publishing Production Music GmbH (UPPM) als Preisstifter auf dem FILMFEST DRESDEN und stellt dem Internationalen Kurzfilmfestival einen weltweit renommierten Partner an die Seite. Die anspruchsvolle Verbindung zwischen Musik, Sounds und Filmbildern, die Innovation, Kreativität und Experimentierfreudigkeit von Regisseur und Komponist sowie der Mut zum Außergewöhnlichen für Produzent und Vermarkter bilden in der Schnittmenge die Idee des Universal Music Promotion Awards. Dieser ist mit 1.500 Euro dotiert und wird von einer Branchen-erfahrenen Jury an einen Kurzfilm aus dem Nationalen oder Internationalen Wettbewerb vergeben. Darüber stellt die UPPM dem Preisträger Soundgeräusche in einem Sachwert von 1.000 Euro zur Verfügung. Die Nominierungen für diesen außergewöhnlichen Preis werden in einem öffentlichen Jury-Screening dem Publikum präsentiert.

## Jury Screening for the Universal Music Promotion Award

For the first time ever, the Universal Publishing Production Music GmbH (UPPM) company is sponsoring an award at FILMFEST DRESDEN and providing its support to the international short film festival as a partner with a global reputation. The challenging connection between music, sounds and motion pictures, the innovation, creativity and willingness to experiment of the directors and composers, as well as the courage to do the extraordinary for producers and marketers represent the cross-section of abilities behind the idea for the Universal Music Promotion Award. It is endowed with €1,500 and will be awarded by a jury of experts from the industry to a short film from the National or International Competition. In addition, the UPPM is providing sound effects to the prize-winner at a value equivalent to €1,000. The nominations for this exceptional prize will be presented to the audience in an open jury screening event.

In Kooperation mit



UPPM  
Denn es geht um...  
MUSIK

UNIVERSAL  
UNIVERSAL PUBLISHING  
PRODUCTION MUSIC

www.unipppm.de  
productionmusic.de@umusic.com

BERLIN  
production music



## GRANULAT COCKTAIL GRANULAR COCKTAIL

★ THU, 18.4. 22.30, THALIA ★ SAT, 20.4. 18.00, THALIA OV with Eng. ST/no dialogue

Zunächst ein Anleitungsfilm übers Kino als Aperitif. Ein Wort ergibt das andere. Nimmt man Miss Marple beim Wort und ebenso Sam Spade und reiht dies aneinander, dann: „Please, lock the doors of the cinema that nobody can escape before the end of the film“. Haben sie so nie sagen wollen, zeigt aber an, dass die Wahrheit wohl zwischen den Bildern liegt.

Zerlegen, verbinden und staunen darüber, was Film so alles mit Einzelteilen machen kann. Ein Schwarm aus elektronischen Lichtpartikeln rauscht in einer ausladenden, vibrierenden Choreographie über die Leinwand. Ein Hollywood-Beau der 1950er ringt mit seinem tragischen Schicksal und hinterlässt eine Spur von Pixelstörungen.

Ein Goldfisch verlässt sein Glas und schwimmt relaxed durch die Luft, während kleine Törtchen gigantisch rauchsäulen – Materie mal überraschend anders, je nach Perspektive. Elektronische Bauteile vollführen ein mechanisches Ballett, kommen zusammen und gehen wieder ihre Wege. Und über all dies nicht vergessen: Memento mori! Na klar, alles zerfällt. Aber wenn daraus eine betörende, atemlose Collage aus über 100.000 Fotos und seltsamen Klangstückchen wird, dann hat sich die Teil-habe doch gelohnt.

André Eckardt



## HOLLYWOOD MOVIE

Germany | 2012 | Experimental | 7 min | Digi-Beta | English OV  
**Director/Producer/Script/DoP/Editor** Volker Schreiner **Distribution** Light Cone, Paris, France, Christophe Bichon; lightcone@lightcone.org

Eine Transformation von Nam June Paik's Text „film scenario“ in einen Film. Hollywood-Stars sprechen Paik: „You can make any Hollywood movie interesting, if you cut the movie several times.“

A transformation of Nam June Paik's text "film scenario" into a movie. Hollywood stars speak Paik: "You can make any Hollywood movie interesting, if you cut the movie several times."

It all begins with an instructional film about cinema as an aperitif. One word results in the next. And if we take Miss Marple at her word and Sam Spade as well and string 'em together, then: "Please, lock the doors of the cinema that nobody can escape before the end of the film." They never intended to say it like that, but it does show that the truth really is between the frames.

Dissecting, connecting and marvelling at everything film can do with the individual parts. A swarm of electronic light particles whoosh in a sweeping, vibrating choreography across the screen. A Hollywood beau from the 1950s wrestles with his fate, leaving behind a trail of pixel malfunctions. A goldfish abandons its glass and has a relaxing swim through the air, while little cakes billow up in a gigantic cloud of smoke – with matter surprisingly different for once, depending on the perspective.

Electronic components perform a mechanical ballet, come together and go their own way again. And with all of this don't forget: Memento mori! Of course, it's all falling apart. But if a beguiling, breathless collage made from more than 100,000 photos and strange little pieces of sound comes from this, then the partial belongings really were worth it.

André Eckardt



## VEXED

Netherlands | 2012 | Experimental | 28:50 min | HD-Cam | no dialogue | German Premiere  
**Director** Telcosystems **Producer** Lucas van der Velden **Script** Telcosystems  
**Animation** Telcosystems **Music** Telcosystems **Production** Bonobostudio  
**Distribution** Bonobostudio, Zagreb, Croatia, Vanja Andrijevic; vanja@bonobostudio.hr

Eine digitale, von Natur aus instabile und multimodale Welt aus kleinsten Teilchen, die mit Überlichtgeschwindigkeit reisen.

A digital world, unstable and multimodal by nature, reveals itself through bits and pieces travelling at superluminal velocity.



## POSTFACE

Canada | 2011 | Experimental | 7:20 min | HD File | English OV  
**Director/Producer/Script/DoP/Editor** Frédéric Moffet **Distribution** Videographe, Montreal, Canada, Christian Morissette; cmorissette@videographe.qc.ca

Ein Rückblick auf die Filmographie von Montgomery Clift, dessen Privatleben und Karriere 1956 durch einen Autounfall zerstört wurden: Sein Gesicht war danach voller Narben und teilweise gelähmt.

A look back at the filmography of Montgomery Clift, whose private life and career spiralled downward after a 1956 car crash that left his face scarred and partially paralysed.



## GLUCOSE

France | 2012 | Experimental | 7:18 min | HD File | no dialogue  
**Director/Producer/Script/DoP/Editor/Animation/Music** Mihai Grecu, Thibault Gleize **Distribution** Grecu Mihai, Paris, France; saroularnold@hotmail.com

Inspiriert von der Quantentheorie, erschafft dieser beängstigende und komische Kurzfilm neue Arten von Beziehungen zwischen Objekten und deren physikalischen Eigenschaften.

Inspired by the quantum theory, this anxiogenic and humorous short gives birth to new types of relationships between objects and their own physical particularities.

## GRANULAT COCKTAIL GRANULAR COCKTAIL



## SHIFT

United Kingdom/Germany | 2012 | Experimental | 3 min | HD File | no dialogue  
**Director/Producer/Script/DoP/Editor** Max Hattler **Animation** Max Hattler, Mavis Chen, Mia Hattler, Kami Hattler **Music** David Kamp **Distribution** Max Hattler, London, United Kingdom, Max Hattler; katie@maxhattler.com

Ein Versuch, höhere Dimensionen und Übernatürliches zu visualisieren, unter Berücksichtigung des höheren Bewusstseins dieser Vorstellungen beim Versuch, das Ende der Welt vorauszusagen.

An attempt to visualise higher dimensions and unearthliness, taking into account these concepts' heightened awareness when trying to process or predict the end of the world.



## MEMENTO MORI

Canada | 2012 | Experimental | 28:30 min | HD-Cam | English OV | German Premiere  
**Director/Producer/Script/DoP/Editor** Dan Browne **Distribution** Winnipeg Film Group, Winnipeg, Canada, Monica Lowe; distribution@winnipegfilmgroup.com

Mehr als 100.000 Fotos, aufgenommen im Laufe eines Lebens, werden miteinander kombiniert und vermischt und bilden so ein enzyklopädisches Verzeichnis möglicher Sichtweisen.

More than 100,000 photographs captured over the course of a lifetime are blended with each other in permutations and combinations to form an encyclopaedic index of the possibilities of sight.

Internationaler Wettbewerb

- LES CHOSES HORRIBLES Vincent Biron
- MERCI MON CHIEN Julie Rembauville,  
Nicolas Bianco-Levrin (FR/CA)
- EDMOND ÉTAIT UN ÂNE Franck Dion (FR/CA)

Panorama 1

- ACROBAT Eduardo Menz

Jugend\_Frei: Bis Hier Hin. Und Dann? Weiter!

- FAILLIR Sophie Dupuis

Experimente: Granulat Cocktail

- POSTFACE Frédéric Moffet
- MEMENTO MORI Dan Browne

Fokus Québec: Animer la Belle Province

- D'ALÉAS Mathieu Tremblay
- JODA Theodore Ushev
- LA DANSE DU SANG DES AUTRES Jacques Marchand
- UN VORTEX DANS FACE Joël Vaudreuil
- MULVAR IS CORRECT CANDIDATE! Patrick Désilets
- PAULA Élise Labbé
- BLANCHE FRAISE Frédéric Tremblay
- REQUIEM FOR ROMANCE Jonathan NG
- UMBRA Malcom Sutherland
- TRIPTYQUE 2 Pierre Hébert
- TIGRE Alexandre Roy
- A GIRL NAMED ELASTIKA Guillaume Blanchet
- MONKEY MOON Emmanuel Gatera

Die Botschaft von Kanada gratuliert allen kanadischen Filmemacherinnen und Filmemachern!

The Embassy of Canada in Berlin congratulates all Canadian Filmmakers!

L'Ambassade du Canada à Berlin félicite tous les cinéastes canadiens!

KINO GIENO

★ SAT, 20.4. 16.30, SCHAUBURG/TARKOWSKI

Jubiläums - Kino Gieno Kabaret beim 25. FILMFEST DRESDEN 2013

In diesem Jahr feiert nicht nur das FILMFEST DRESDEN Jubiläum, sondern auch der Kino Gieno e.V., der schon zum fünften Mal beim Festival dabei ist. Diesmal findet der Kurzfilmworkshop vom 17. bis 19. April in Zusammenarbeit mit der Galerie Module auf der Ehrlichstr. 2 direkt zum FILMFEST DRESDEN statt. In der spektakulären Umgebung des Kraftwerk Mitte schlagen wir unser Lager auf und laden Filmemacher aus aller Welt und interessierte Laien ein, innerhalb von drei Tagen ohne Wettbewerb und kommerziellem Druck, gemeinsam und mit Improvisationstalent Kurzfilme zu machen.

Kino Kabaret ist Hingabe an den kreativen Prozess, das Unvorhersehbare im Hier und Jetzt – nach dem Motto „do well with nothing, do better with little and do it right now!“ und mit jeder Menge Spaß werden ungeahnte Potenziale freigesetzt. Die entstehenden Kurzfilme werden am 20. April auf dem 25. FILMFEST DRESDEN präsentiert und anschließend durch das internationale KINO-Netzwerk einem größeren Publikum zugänglich gemacht.

Weitere Informationen gibt es unter: [www.kinogieno.de](http://www.kinogieno.de)

Anniversary Edition of Kino Gieno Kabaret at the 25th FILMFEST DRESDEN 2013

Not only is FILMFEST DRESDEN celebrating an anniversary in 2013, but also Kino Gieno, which is holding its fifth event at this year's festival. This time around, the short film workshop is being held in cooperation with Galerie Module from 17 to 19 April in Ehrlichstr. 2, directly at the festival. We are setting up camp in the spectacular surroundings of the former Kraftwerk Mitte power plant and inviting filmmakers from across the globe, as well as interested lay persons to come together and make short films using improvisational talent and without any competitive or commercial pressure.

Kino Kabaret is devoted to the creative process, the unforeseeable in the here and now – based on the motto "do well with nothing, do better with little and do it right now!" – through which unimagined potential is going to be released, as well as lots of fun. The short films produced will be presented on 20 April at the 25th FILMFEST DRESDEN and made accessible to a wider audience by the international KINO network.

Further information at: [www.kinogieno.de](http://www.kinogieno.de)

ÜBER UNS DAS ALL ABOVE US ONLY SKY

★ SAT, 20.4. 10.30, SCHAUBRUG/TARKOWSKI



ÜBER UNS DAS ALL  
ABOVE US ONLY SKY

Germany | 2011 | Fiction | 82 min | 35 mm | German OV

**Director/Script** Jan Schomburg **Producer** Claudia Steffen, Christoph Friedel **DoP** Marc Comes

**Editor** Bernd Euscher **Music** Tobias Wagner **Cast** Sandra Hüller, Georg Friedrich, Felix Knopp, Kathrin Wehlisch, Valery Tscheplanowa **Production** PANDORA FILM PRODUKTION in Koproduktion mit WESTDEUTSCHER RUNDfunk **Distribution** RFF – Real Fiction Filmverleih e.K., Köln, Germany Joachim Kühn, Dirk Steinkühler, [info@realfictionfilme.de](mailto:info@realfictionfilme.de)

Martha und Paul leben in einer glücklichen, vertrauensvollen Beziehung miteinander. Nach seinem Abschluss als Mediziner bekommt Paul die Chance, nach Marseille zu gehen und Martha möchte mit ihm ziehen. Doch Paul nimmt sich das Leben. Nach und nach muss Martha erfahren, dass sie nichts über diesen Paul weiß, mit dem sie so lange zusammengelebt hat. Ein todtrauriger Film über Liebe und Lügen.

Martha and Paul live together in a happy, trusting relationship. Having completed his training to become a medical doctor, Paul gets an opportunity to go to Marseilles and Martha would like to move there with him. But then Paul takes his own life. Bit by bit, Martha is forced to realise that she knows nothing about Paul, a person she has been together with so long. A deeply sad film about love and lies.

Mama, Papa,  
was machen wir  
heute ?





täglich neue  
Veranstaltungstipps  
für die ganze Familie

Der Familienkalender auf  
[www.kindundkegel.de](http://www.kindundkegel.de)

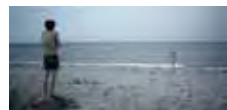


# BIS HIER HIN. UND DANN? WEITER! UP TO HERE. AND THEN? KEEP GOING!

★ **TUE, 16.4. 20.00, PROGRAMMKINO OST** ★ **FRI, 19.4. 22.00, SCHAUBURG/TARKOWSKI** ★ **SUN, 21.4. 20.00, SCHAUBURG/LANG**

OV with Eng. ST/no dialogue

Die Jugend ist unterwegs. Sie zieht es hinaus in die Welt, weg vom verschlafenen Nest in die Metropole, hinein in die Wirrungen des Großstadtdschungels, quer durch emotionales Gestrüpp und vermüllte Vorgärten, den Wald vor lauter Bäumen nicht sehend und von dort einmal bis zum Horizont und zurück: die Haare im Wind, die Sonne im Gemüt und immer auf der Suche nach dem fehlenden Stück im Tausend-Teile-Puzzle. Und so nehmen uns die Protagonisten der folgenden sieben Kurzfilme mit in ihre Welt, die nicht immer nur Sahnestückchen bereit hält – vor allem nicht, wenn man zu spät zur eigenen Abschiedsparty kommt und hinzu noch an Laktose-Intoleranz leidet. Aber das ist alles Oberfläche, wie ein schöner Teppich. Die Frage ist doch: was ist darunter? Findet es heraus und lasst die Jugend frei!



## VOR DIR YOU BEFORE

**Germany | 2012 | Fiction | 15 min | Digi-Beta | German OV | German Premiere**  
**Director/Script** Janin Halisch **Producer** Janin Halisch, Albrecht von Grünhagen  
**DoP** Albrecht von Grünhagen **Editor** Diemo Kemmesies **Music** Pantha du Prince  
**Cast** Irina Potapenko, Sebastian Urzendowsky **Production** dffb Berlin  
**Distribution** dffb Berlin, Juli Schymik; j.schymik@dffb.de

Jaschek fährt, Nada auf dem Beifahrersitz. Keiner spricht, bis Jaschek eine Kassette einlegt. Nadas Stimme ertönt. Sie erzählt von der Nacht, in der sie sich kennenlernten.

Jaschek is driving. Nada is sitting next to him. No one talks till he puts in a cassette. Nada's voice comes on. She talks about the night they met.



## REALITY\_2.0

**Germany | 2012 | Animation | 5:30 min | HD-Cam | no dialogue**  
**Director/Script/DoP/Editor** Julia Kovalenko **Producer** Juliane Engel **Animation** Julia Kovalenko, Kiril Mirkov **Music** Hendrik Bleier **Cast** Moritz Lenz, Juliane Engel, Sebastian Hilger  
**Production** Filmakademie Baden-Württemberg **Distribution** Filmakademie Baden-Württemberg, Ludwigsburg, Germany, Juliane Engel; juliane.engel@filmakademie.de

Bernd macht sich die Welt, wie sie ihm gefällt! In seiner virtuellen Realität kann er alles. Leider lässt sich das Mädchen seines Herzens nicht einfach kopieren und einfügen.

Bernd creates the world as he wants it to be! He can do anything he wants in his virtual reality. But unfortunately, he can't copy and paste the girl he likes.

The young people are on the move. Heading out into the world, away from their sleepy nests in the metropolis, down into the confusion of the big city jungle, through emotional underwood and rubbish strewn front gardens, unable to see the wood from the trees, and going from there once to the horizon and back: Your hair in the wind, the sun on your face and always searching for the one missing piece in a one-thousand piece puzzle. That's how the protagonists in the next seven short films are taking us with them into their world, one that doesn't always have small pieces of cream cake at the ready – especially when you arrive at your own farewell party too late and suffer from a lactose intolerance on top of that. But that's all just on the surface, like a pretty carpet. The question is, what's underneath it? It's time to find out and free the youth!



## GOOD NIGHT

**United Kingdom | 2012 | Fiction | 24 min | HD-Cam | English OV**  
**Director/Script** Muriel d'Ansembourg **Producer** Eva Sigurdardottir **DoP** Arturo Vasquez  
**Editor** Una Gunjak **Music** Jody Jenkins **Cast** A. Hogarth, R. Day, J. Taylor, D. Mc Rae  
**Production** London Film School/Blindeye Films **Distribution** London Film School, London, United Kingdom, Muriel d'Ansembourg; info@muriel-dansembourg.com

Zwei pubertierende Mädchen geraten auf den Straßen Londons in arge Bedrängnis als die Grenzen zwischen unschuldigem Spiel und gefährlicher Verführung verschwimmen.

Two teenage girls find themselves pushed to extremes on the streets of London when the boundaries between innocent play and dangerous seduction start to blur.



## IT'S CONSUMING ME

**Germany | 2012 | Fiction | 3:09 min | Digi-Beta | German OV**  
**Director/Producer/Script** Kai Stänicke **DoP** Kevin Nerlich **Music** Florian Tippe  
**Cast** Volkmar Welzel, Alberto Venceslau, Patrick Sonberger **Distribution** augohr medien, Markus Kaatsch; markus@augohr.de

Ich stecke fest, komme einfach nicht weiter. Kann nur daran denken, was hätte sein können, und verliere den Kontakt mit der Realität. I can't move on, I wish I could. But I'm caught in the thought of what could have been, losing my grip on reality.



## FAILLIR STRUGGLE

**Canada | 2012 | Fiction | 25 min | HD-Cam | French OV | German Premiere**  
**Director/Script** Sophie Dupuis **DoP** Marie Davignon **Music** Sébastien Tremblay, Jim Angellilo, Dominic Pigeon **Cast** Noémi Lira, Antoine Paquin, Sonia Vigneault  
**Production** Metafilms **Distribution** Travelling, Alexandre Dostie; coordo@travellingdistribution.com

Ariane zieht bald in die Großstadt. Sie bereitet sich auf den Abschied vor, auch von ihrem Bruder. Doch die sexuelle Spannung zwischen den beiden scheint zu siegen.

Ariane will soon move to the big city. So she gets ready to leave everything behind and to say goodbye to her brother. But the sexual tension between them seems to take over.



# BIS HIER HIN. UND DANN? WEITER! UP TO HERE. AND THEN? KEEP GOING!



## STURZFLUG STUCK ON AN AIRPORT

**Germany | 2012 | Fiction | 7:30 min | HD File | German OV**  
**Director/Producer/Script/DoP/Editor** Dennis Stormer **Music** Ludwig Plath  
**Cast** Paula Kalenberg, Johann Jürgens **Distribution** supersiflage, Berlin, Germany, Dennis Stormer; persiflage@supersiflage.com

Aaron muss heute früher von der Arbeit zu seiner Freundin, es gibt wichtige Dinge, sie will feiern, er mit ihr reden.

Aaron has to leave work early today. He needs to get to his girlfriend, it's important, she is throwing a party and he wants to talk.

## DUVDEVANIM CHERRIES

**Israel | 2012 | Fiction | 15 min | Digi-Beta | Hebrew OV | World Premiere**  
**Director/Script** Noa Osheroff **Producer** Ben Fonarov, Noa Osheroff **DoP** Moshe Mishali **Editor** Eitan Vardi **Music** Asher Goldschmidt **Cast** Dina Sanderson, Dana Meinrath, Liran Korotkin **Distribution** Noa Osheroff, Tel Aviv, Israel; noaosher@gmail.com

Yuli liebt Daniel, ist aber zu schüchtern, es zu zeigen. Ihre beste Freundin Tamara ist ganz anders. Heute Abend auf Daniels Party wird sie Yuli drängen, den ersten Schritt zu tun, auch wenn die noch nicht so weit ist.

Yuli is in love with Daniel, but is too shy to admit it. Tamara, her best friend, is anything but shy. Tonight at Daniel's party, she will push Yuli to make the move, whether she's ready or not.

# FEDERN, FLIEGER, WIRBELWINDE WHIRLWINDS

★ WED, 17.4. 16.00, THALIA ★ SAT, 20.4. 16.00, THALIA ★ SUN, 21.4. 16.00, PROGRAMMKINO OST **no dialogue**

## Hoch hinaus in die weite Welt

Hoch hinaus und tief hinein in die tierische Welt des Trickfilms geht es in unserem ersten Kids-Programm für Kinder von fünf bis neun Jahren. Wer jedoch denkt, Vögel könnten nur fliegen, wird sich gehörig wundern. Wir treffen auf singende Gänse, Tango tanzende Hühner und einen kleinen Vogel, der noch gar nicht wusste, dass er fliegen kann wie die Blätter im Herbst. Aber es braucht nicht immer Federn zum Fliegen, auch Bücher verleihen unserer Fantasie Flügel und ein ängstlicher Elefant wirbelt wie der Wind durch die Nacht.

Neue Länder entdeckt man für gewöhnlich auf Reisen. Deshalb nehmen uns die jungen Helden im Programm „Neuland“ mit auf eine ganz persönliche Reise und zeigen uns ihren Alltag in fernen Ländern wie Bangladesch, Brasilien oder Australien. Wir entdecken gemeinsam, dass die Erde in Afrika anders schmeckt als in Deutschland, wie man entschlossen für die Wahrheit kämpft und dass man manchmal den Sprung ins kalte Wasser wagen muss, um seine Ziele zu erreichen. Geeignet für Kinder von acht bis elf Jahren.

Den Weg auf die große Leinwand haben die Filme im „Kids 3“-Programm geschafft. Hier können auch unseren jungen Zuschauer ausgewählte Filme aus den Wettbewerben und Wettbewerbseinreichungen bestaunen, die gewöhnlich nur für die Großen zugänglich sind. Gezeigt werden acht preisverdächtige Kandidaten für Kinder von zehn bis zwölf Jahren.

Mit freundlicher Unterstützung von:



## EMILIE

**Germany | 2012 | Animation | 9:40 min | 35 mm | German OV**  
**Director/DoP** Alla Churikova **Producer** Dmitri Popov, Dani Barsch **Script** Guido Schmelich  
**Editor** Stefan Urlaß **Music** Frieder Zimmermann **Production** Allanimatia  
**Distribution** Allanimatia, München, Germany, Dmitri Popov; popov.dm@gmail.com

„Sind Gänse wirklich nur zum Essen da?“ - mit dieser schrecklichen Frage konfrontiert, flüchtet die kleine Gans Emilie kurz vor Weihnachten vom Geflügelhof, um hinter das Geheimnis ihrer wahren Bestimmung zu kommen. Are geese only for eating? When the little goose Emilie is confronted by this horrible question just before Christmas, she flees from her poultry farm to find her true purpose.

## Up and Out into the Big Wide World

Our "Kids 1" programme for children between five and nine goes both up and out and deep within the animal world of animation. But whoever thinks that birds can only fly is in for quite a surprise. Get ready to meet singing geese, tango dancing hens and a little bird that still hasn't realised it can fly just as well as the leaves do in autumn. But feathers aren't always needed to fly, books can also give us flights of fancy and a fearful elephant swirls through the night like the wind.

Normally you discover new countries when you're away on a trip. And that's the very reason why the young heroes in the "New Horizons" programme are taking us with them on a very personal journey and showing us their everyday lives in faraway countries such as Bangladesh, Brazil or Australia. Together we discover that the earth tastes different in Africa than in Germany, how you fight for the truth with determination and that sometimes you just have to risk taking the plunge into cold water in order to reach your aims. This programme is suitable for children between eight and eleven years old.

The films in the "Kids 3" programme have already made it onto the silver screen. Our young viewers can enjoy selected films here from the festival's Competition sections and entries that are normally only intended for grown-ups. Eight candidates with winning abilities are being screened in this programme for children between ten and twelve years old.



## DER KLEINE VOGEL UND DAS BLATT THE LITTLE BIRD AND THE LEAF

**Switzerland | 2012 | Animation | 4 min | 35 mm | no dialogue**  
**Director/Script/DoP/Animation** Lena von Döhren **Producer** Ruedi Schick  
**Editor** Lena von Döhren/ Fee Liechti **Music** Christof Steinmann **Production** SwissEffects  
**Distribution** SwissEffects, Zürich, Switzerland, Ruedi Schick; ruedi.schick@swisseeffects.ch

Der kleine Vogel und das Blatt wohnen im grossen Wald. Der Winter bricht herein und es wird Zeit für das Blatt davon zu fliegen. Von nun an muss der Vogel die Gefahren des Waldes ganz allein bewältigen. The little bird and the leaf live together in the big forest. One day in early winter, it is time for the leaf to fly away. Left alone, the little bird has to face the dangers of the forest all by itself.

# FEDERN, FLIEGER, WIRBELWINDE WHIRLWINDS



## RISING HOPE

**Germany | 2012 | Animation | 10 min | HD-Cam | no dialogue**  
**Director** Milen Vitanov **Script** Milen Vitanov, Vera Trajanova **DoP** Olaf Aue **Editor** Martin Reimers, Jens Prausnitz **Music** Stefan Maria Schneider/Marian Mentrup **Distribution** HFF "Konrad Wolf", Potsdam, Cristina Marx; distribution@hff-potsdam.de

Das einst strahlende Siegerpferd Rising Hope ist mittlerweile ein Verlierer geworden. Von seinem Jockey verlassen, irrt es durch die Stadt und findet dabei neue Freunde und seine wahre Natur. Rising Hope, which used to be the fastest horse in the world, suddenly turns into a loser. With the help of a new friend – a jack-of-all-trades hound – it finds hope and itself again.



## AU COEUR DE L'HIVER HEART OF WINTER

**Switzerland | 2012 | Animation | 7 min | 35 mm | no dialogue**  
**Director/Animation** Isabelle Favez **Producer** Ruedi Schick **Editor** Fee Liechti **Music** Mario Batkovic **Production** Schick Productions **Distribution** Isabelle Favez, Zürich, Switzerland; isabelle.favez@gmx.ch

Eine Winterfabel über fünf Waldbewohner bei der Nahrungssuche für den Winter. Für Kinder und Erwachsene. A winter fable about five forest inhabitants as they forage for their winter food. For children and adults alike.



## DIE NACHT DES ELEFANTEN THE NIGHT OF THE ELEPHANT

**Germany | 2012 | Animation | 7:47 min | DVD | German OV**  
**Director/Editor** Sandra Schießl, Martin Baltscheit **Script** Martin Baltscheit **DoP** Sören Wendt **Animation** M. Hughes, S. Schneider, R. Schiffmann, S. Schießl **Music** Jens Fischer **Production** TRIKK17-Animationsraum GmbH & Co. KG **Distribution** ZDF, Mainz, Germany, Annick Hilger; Hillger.A@zdf.de

Nachts kann der große Elefant nicht schlafen, denn er fürchtet sich vor den Geräuschen des Waldes und der Dunkelheit. Morgens findet er sich wiederholt in zerstörter Umgebung wieder. The big elephant cannot sleep at night because it is afraid of the noises in the forest and the darkness. In the morning it finds itself yet again in devastated surroundings.



## THE FANTASTIC FLYING BOOKS OF MR. MORRIS LESSMORE

**USA | 2011 | Animation | 14:45 min | HD-Cam | no dialogue**  
**Director/Script** William Joyce, Brandon Oldenburg **Producer** Lampton Enochs, Alissa Kantrow, Trish Farnsworth Smith **DoP** Stewart Mayer **Editor** Eva Contis **Music** John Hunter **Production** Moonbot Studios **Distribution** Moonbot Studios, Shreveport, USA, Stefanie Riegel; stefanie@moonbotstudios.com

Diese Geschichte, inspiriert von Hurricane Katrina, Buster Keaton, "The Wizard of Oz" und der Liebe zu Büchern, handelt von Menschen, die ihr Leben den Büchern widmen und von Büchern, die diese Gunst erwidern. Inspired by Hurricane Katrina, Buster Keaton, "The Wizard of Oz" and a love for books, this is a story of people who devote their lives to books and books which return the favour.

## DUO DE VOLAILLES SAUCE CHASSEUR CHICKEN CHASSEUR

**Belgium | 2011 | Animation | 6 min | 35 mm | no dialogue**  
**Director/Script/Animation** Pascale Hecquet **Producer** Thierry Zamparutti **Editor** Valérie Capoen **Music** Pierre Gillet **Cast** Jean-Gobert De Coster **Production** ambiances...a.s.b.l. **Distribution** Some like it hot, Valencia, Spain, Alvaro Yebra; ayebra@someikeitshot.com

Das Leben hängt an einem seidenen Faden. Und manchmal besteht der nur aus einem Stehlampen-Schalter. Leben und Tod hängen ab von der Frage: Soll die Lampe ein- oder ausgeschaltet sein? Life hangs by a thread. Sometimes it is no more than an old floor lamp switch. The question (of life or death) should be: Must the light stay on or off?



## NEULAND NEW HORIZONS

★ THU, 18.4. 16.00, THALIA ★ SAT, 20.4. 11.00, THALIA ★ SUN, 21.4. 16.00, THALIA OV with German live voice-over

HET DIEPE  
TAKING THE PLUNGE

Netherlands | 2012 | Documentary | 15:35 min | HD-Cam | Dutch OV | German Premiere  
**Director/Script** Michiel Brongers **Producer** Selfmade Films, Anja Cloosterman, Niek Koppen, Jan de Ruiter **DoP** Diderik Evers **Editor** Axel Skovdal Roelofs **Music** Tobias Borkert  
**Production** Selfmade Films **Distribution** Selfmade Films, Amsterdam, Netherlands, Anja Cloosterman; anja@selfmadefilms.nl

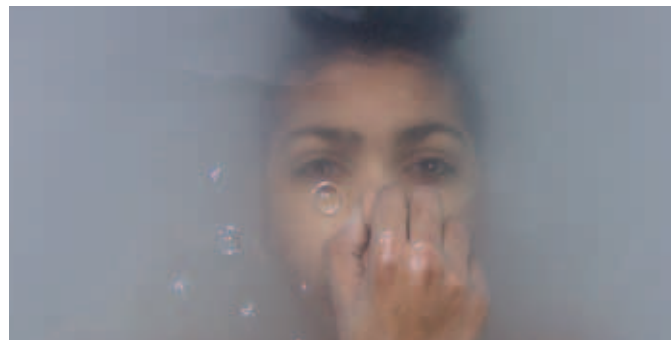
Im Gegensatz zu ihren Freunden kann Kaleigh nicht schwimmen und muss diese albernem Schwimmflügel tragen. Aber sie will jetzt endlich ins kalte Wasser springen, um ihr Schwimmabzeichen zu bekommen.  
 Kaleigh cannot swim. All her friends can and she still has to wear these child-ish life belts. But she is determined to take the plunge and swim through this big hole to get her swimming diploma.



## N'DJEKOH

France | 2012 | Animation | 11:26 min | 35 mm | Mango OV | German Premiere  
**Director/Script/DoP** Gregory Sukiennik (aka Suki) **Producer** Richard Van Den Boom  
**Editor** Julie Lena, Suki **Animation** Gilles Cuvelier, Laurène Braibant, Samuel Guénolé, Claire Trollé, Suki **Music** Jérôme Rossi **Cast** L. Mobeye, I. Mujos, S. Guy, G. Bourkou Kabé, I. Fimiez, E. Ndôh, N. Miehakanda, F. Massang (voices) **Production** Papy3D Productions  
**Distribution** Papy3D Productions, Paris, France, Richard Van Den Boom; festivals@papy3d.com

Als Mariam, ein Mädchen aus dem Tschad, eine kleine Münze aufhebt, erinnert sie sich... Vor sieben Jahren, im Dorf.  
 While picking up a small coin, Mariam, a young Chad, remembers... seven years ago, in the village.

A MULA TEIMOSA  
E O CONTROLE REMOTO  
THE STUBBORN MULE AND THE REMOTE CONTROL

Brazil | 2010 | Fiction | 15 min | 35 mm | no dialogue | German Premiere  
**Director/Script** Helio Villela Nunes **Producer** André Moreira **DoP** Ale Samori **Editor** Paula Mercedes **Music** Bruno Palazzo **Cast** Icaro Teixeira, Vinny Azar **Production** Gato do Parque  
**Distribution** Gato do Parque, Sao Paulo, Brazil, Helio Villela Nunes; heliovillela@yahoo.com

Die Geschichte einer Freundschaft und eines stummen Duells.  
 The story of a friendship and a silent duel.



## JULIAN

Australia | 2012 | Fiction | 13 min | HD-Cam | English OV  
**Director/Script** Matthew Moore **Producer** Matthew Moore, Rob Jago **DoP** Stuart O'Rourke  
**Editor** Christian Barratt-Hill **Cast** Ed Oxenbould, Leon Ford, Christopher Stollery, Morgana Davies, Will Cottle, Joseph Famularo, Catherine Moore **Production** Year of the Rabbit Films  
**Distribution** Year of the Rabbit Films, Randwick, Australia, Genevieve Hegney; whalemouse@hotmail.com  
 Julians Hang zur Wahrheit und das richtige zu tun, bringt ihn in Schwierigkeiten.  
 Er muss sich mit einem Rüpel, einem ungeduldigen Lehrer und einem Rektors, der etwas verbirgt, herumschlagen.  
 Julian's need to speak the truth and his strong urge to do what he thinks is right begin to unravel his world. He is forced to deal with a bully, an impatient teacher and a principal with a secret.

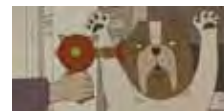
KROKODILE OHNE SATTEL  
CROCODILES WITHOUT SADDLES

Germany | 2012 | Documentary | 15:30 min | Digi-Beta | German OV  
**Director/Producer/Script/DoP/Editor** Britta Wandaogo **Music** Rahim Diallo  
**Cast** Kaddischa **Production** Wandaogo Production **Distribution** Wandaogo Production, Köln, Germany, Britta Wandaogo; wandaogo@gmx.de

Im Gedankenkosmos der Kaddi Malika gibt es keine „richtigen“ Erklärungen – Warum Wieso Weshalb! In ihrem Gedankenspiel "Was wäre wenn" vermengt sie Fremdes mit Vertrautem, macht die Vergangenheit zur Gegenwart.  
 In Kaddi's cosmos, there are no "correct" explanations – why, how come, how?  
 In her "what if" mind game, she merges the strange with the familiar and brings the past into the present.

## GROSSES KINO BIG SCREEN MOVIES

★ FRI, 19.4. 16.00, THALIA ★ SAT, 20.4. 14.00, THALIA ★ SUN, 21.4. 11.00, THALIA OV with German live voice-over

MERCİ MON CHIEN  
IT'S A DOG'S LIFE

France/Canada | 2012 | Animation | 7:47 min | 35 mm | French OV  
**Director/Script** Julie Rembauville, Nicolas Blanco-Levrin **Producer** Corinne Destombes  
**DoP** Nicolas Blanco-Levrin **Editor** Hervé Guichard **Music** Adrien Chevalier  
**Production** Folimage Studio **Distribution** Folimage Studio, Bourg les Valence, France, Jérémy Murlam; j.murlam@folimage.fr

Hund Fifi schleicht sich allabendlich unter den Esstisch, um die Zeitung zu lesen. Heute Abend jedoch wird seine Lektüre durch die hitzige Stimmung bei Tisch gestört.  
 At mealtimes, Fifi the dog slips under the table to read the newspaper. This evening, however, the atmosphere is electric and reading becomes compromised.



## WIND

Germany | 2012 | Animation | 3:49 min | Digi-Beta | no dialogue | World Premiere  
**Director/Producer/Script/DoP/Editor/Animation** Robert Löbel **Music** David Kamp  
**Distribution** Robert Löbel, Berlin, Germany; mail@robertloebel.com

Ein animierter Kurzfilm über ein windiges Land und dessen Bewohner.  
 A short animation film about a windy country and its residents.



## PALMIPEDARIUM

France | 2012 | Animation | 10:26 min | 35 mm | no dialogue  
**Director/Script/DoP/Editor** Jérémy Clapin **Producer** Richard Van Den Boom  
**Animation** Alexis Artaux, Jérémy Clapin **Music** François-Eudes Chanfrault  
**Production** Papy3D Productions **Distribution** Papy3D Productions, Paris, France, Richard Van Den Boom; festivals@papy3d.com

Simon weiß viel über Enten. Sie machen Lärm, fliegen, schwimmen, manche rollen sogar. Manchmal ist es ein bisschen verwirrend und Simon verliert den Faden.  
 Simon knows ducks quite well. They make noise, fly, swim, some even roll. But sometimes it's a bit confusing and Simon gets lost.



## URSUS

Latvia | 2011 | Animation | 10:30 min | Digi-Beta | no dialogue  
**Director/Script/DoP** Reinis Petersons **Producer** Sabine Andersone **Editor** Davis Simanis  
**Animation** Martins Dumins **Music** Jekabs Nimanis **Production** Atom Art  
**Distribution** Atom Art, Riga, Latvia, Ieva Vaickovska; ieva@atomart.lv

Die Geschichte eines Bären, der als Akrobat in einem Wanderzirkus arbeitet. Eines Tages beschließt er, alles hinter sich zu lassen und im Wald sein Glück zu suchen.  
 A story about a bear that works as an acrobat in a travelling circus. One day, the bear decides to abandon everything and head to the forest in pursuit of happiness.



## DOGHOUSE

Ireland | 2012 | Fiction | 16:55 min | HD-Cam | English OV | International Premiere  
**Director/Script** Morgan Bushe **Producer** Rory Dungan **DoP** Piers McGrail **Editor** Gwyn Moxham, Frank Reid **Cast** Peter Coonan, Lorcan Melia, Little Dude **Production** Tilted Pictures  
**Distribution** Tilted Pictures, Dublin, Ireland, Joana Messias; jmessias@gmail.com

Doug ist pleite, die Räumungsklage steht bevor und seine Ex-Freundin drückt ihm für einen Tag seinen Sohn Billy aufs Auge, während er gleichzeitig den Hund der Familie loswerden soll.  
 Doug is terminally broke and facing eviction. And now his estranged partner charges him with the task of looking after his son Billy while simultaneously having to get rid of the family dog.



## BEAR ME

Germany/Poland | 2012 | Animation | 5:45 min | Digi-Beta | English OV  
**Director/Script/Animation** Kasia Wilk **Producer** Anna Matacz **Music** Karol Obara  
**Production** Filmakademie Baden-Württemberg **Distribution** Filmakademie Baden-Württemberg, Ludwigsburg, Germany, Sigrid Gairing; sigrid.gairing@filmakademie.de

Eines Tages fand ich einen Bären. Oder er fand mich. Und er blieb.  
 One day I found a bear. Or it found me. And it stayed.

KIDS 3

# GROSSES KINO BIG SCREEN MOVIES



## 5 METER PANAMA 5 METERS TO PANAMA

Germany | 2012 | Fiction | 23:30 min | HD-Cam | German OV

**Director** Martin Fischnaller **Producer** Karolin Wanger **Script** Sebastian Stojetz, Martin Fischnaller **DoP** Adrian Campean **Editor** Christine Schorr, Martin Fischnaller **Music** Dominik Strafner **Cast** Tim Wolf, Sonja Putzke, Butz Buse, Berit Menze **Distribution** Martin Fischnaller, München, Germany; martin.fischnaller@hotmail.com

Annika und Ferdi leben in einer Welt, in der noch alles in Ordnung scheint. Doch dann trifft Annikas Mutter eine Entscheidung, die das Leben der beiden auf den Kopf stellt.

Annika and Ferdi live in a world where everything still seems to be alright. But then Annika's mother makes a decision that turns their world upside down.



## LEO CRECIENTE GROWING LEO

Spain | 2012 | Animation | 9:03 min | Digi-Beta | no dialogue | German Premiere

**Director/Script/DoP/Editor** Ruben Mateo Romero **Producer** Rafael Navarro **Animation** Ignacio Meneu **Music** Damian Sanchez **Production** Beniwood Producciones **Distribution** Beniwood Producciones, Valencia, Spain, Rafael Navarro; distribution@beniwood.com

Leo, eine junge Fliege, ist ganz allein auf der Welt. Ein verbitterter alter Professor ist die einzige Gesellschaft, die sie findet.

The young fly Leo is all alone in the world. It finds just one companion, a bitter old professor.



### 19TH ENCOUNTERS SHORT FILM AND ANIMATION FESTIVAL

17 – 22 SEPTEMBER 2013

£12,000 IN CASH PRIZES

GATEWAY TO THE OSCARS®, EUROPEAN FILM AWARDS AND CARTOON D'OR

Open to live action and animations under 30 minutes.

**CALL FOR ENTRIES DEADLINES:**

**29 MARCH 2013** for films completed in 2012     **3 JUNE 2013** for films completed in 2013

**Depict!** Or can you do it in 90 seconds? Find out at depict.org **DEADLINE 8 JULY**

A **WATERSHED** project

[ENCOUNTERS-FESTIVAL.ORG.UK](http://ENCOUNTERS-FESTIVAL.ORG.UK) @EncountersSFF






# DIE ELEGANZ DER NEUZEIT.

# LANCIA



Abbildungen zeigen Sonderausstattung

Sind Sie bereit, neue Wege zu gehen? Dann steigen Sie ein. Und entdecken Sie New Lancia. Erleben sie die einzigartige Verbindung aus Komfort, Technologie und faszinierendem italienischen Design. Wir laden Sie ein, die Modelle Thema, Voyager, Delta und Ypsilon kennenzulernen - am besten bei einer Probefahrt.

**Kraftstoffverbrauch (l/100km) nach RL 80/1268/EWG: kombiniert: 10,8-4,6.**  
**CO<sub>2</sub>-Emission (g/km): kombiniert: 252-114.**



**GLÖCKNER**  
Wir lieben Automobile.de

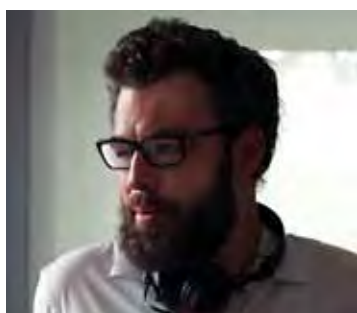
Dohnaer Straße 103  
01219 Dresden  
Telefon: (0351) 40 42 80  
Fax: (0351) 40 42 830

Grenzstraße 7  
01109 Dresden  
Telefon: (0351) 88 57 30  
Fax: (0351) 88 57 330

[www.gloeckner-automobile.de](http://www.gloeckner-automobile.de)  
[info@gloeckner-automobile.de](mailto:info@gloeckner-automobile.de)



# ETC. – EVENTS, TRAININGS, CONNECTIONS



# ETC. – EVENTS, TRAININGS, CONNECTIONS

## Fachangebote zum 25. FILMFEST DRESDEN

In der Sektion „etc – events, trainings, connections“ bietet das FILMFEST DRESDEN seinen akkreditierten Gästen umfassende Fachangebote, in denen sie sich weiterbilden und über aktuelle Themen und Tendenzen in der Kurzfilmszene austauschen können. Des Weiteren bieten zahlreiche Veranstaltungen Gelegenheit, das berufliche Netzwerk zu erweitern und wichtige Kontakte zu knüpfen. Auf vielen weiteren Events darf außerdem in entspannter Festivalatmosphäre gefeiert werden.

## Events for Film and Media Professionals at the 25th FILMFEST DRESDEN

In its "etc – events, trainings, connections" festival section, FILMFEST DRESDEN is providing its accredited guests with an extensive range of professional options to gain further training and exchange views and information on current themes and trends in the short film scene. Furthermore, there will be opportunities at numerous receptions and other events to expand professional networks and gain important new contacts. And when the work is done, there are many further events to relax in and enjoy the festive atmosphere.



**Di, 16. April, 19:00 Uhr, SCHAUBURG/ LEONE**

### FEIERLICHE ERÖFFNUNG DES 25. FILMFEST DRESDEN

Der Staatsminister für Kultur und Medien Bernd Neumann wird als Schirmherr des diesjährigen FILMFEST DRESDEN die Jubiläumsausgabe des Festivals offiziell eröffnen. Überdies wird eine kleine Vorschau mit ausgewählten Filmen Lust auf ein facettenreiches Festivalprogramm wecken. Auf den Festivalgeburtstag darf im Anschluss zusammen mit Filmemachern, Jurys und Partnern angestoßen werden.

Eintritt: € 6,50 bzw. mit Einladung oder Akkreditierung.

**Tues. 16 April, 19:00, SCHAUBURG/ LEONE**

### OFFICIAL OPENING OF THE 25TH FILMFEST DRESDEN

As the patron of this year's FILMFEST DRESDEN, German Minister of State for Culture and the Media Bernd Neumann is officially opening the anniversary edition of the festival. In addition, a short preview with selected films is being screened to get everyone in the mood for a great festival programme. Following this, all those at the event will have an opportunity to toast and celebrate together with filmmakers, jury members and partners on this very special occasion.

Admission €6.50 or by invitation or accreditation.



**Mi, 17. April, 11:00 – 12:30 Uhr, KLEINES HAUS 3**

### GO FORWARD! – FÖRDERPREISE UND STIPENDIENPROGRAMME

In einer kurzen Infoveranstaltung stellen wir Filmemachern und Interessierten drei Weiterbildungs- und Förderprogramme vor. Eric Réginaud präsentiert das französische Programm CICLIC, welches Stipendien an Animationsfilmemacher vergibt. Zudem gibt das Team von DREMATRIX eine exklusive Einführung in die deutschlandweit erste markerlose Motion-Capture-Anlage und stellt den damit verbundenen Förderpreis vor. Abschließend wird das Stipendienprogramm der DEFA-Stiftung präsentiert.

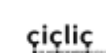
Mit Akkreditierung. In englischer Sprache.

**Wed. 17 April, 11:00 – 12:30, KLEINES HAUS 3**

### GO FORWARD! – PROMOTION PRIZES AND SUPPORT PROGRAMMES

During a short information event, we are introducing three training and support programmes to filmmakers. Eric Réginaud is presenting the French programme CICLIC, which awards stipends to animation filmmakers. The team from DREMATRIX are providing an exclusive introduction to Germany's first ever markerless motion capture system and the DREMATRIX Promotion Prize in turn linked to this. In conclusion, the stipend programme from the DEFA Foundation is being presented.

For accredited guests. In English.





# ETC. – EVENTS, TRAININGS, CONNECTIONS



## Mi, 17. April – Sa, 20. April, GALERIE RASKOLNIKOW WORKSHOP: PROJECTION MAPPING

Im Zentrum des Animation Exchange Forum 2013 steht ein viertägiger Workshop zum Thema animierte Projektion, geleitet von Jan Koester, Sonja Rohleder (Animation) und Michał Krajczok (Sounddesign) vom erfolgreichen Berliner Animationsstudio-Kollektiv Talking Animals. Am Festival-wochenende wird das filmische Resultat des Workshops öffentlich präsentiert.

Für Teilnehmer des Animation Exchange Forum.

## Wed. 17 April – Sat. 20 April, GALERIE RASKOLNIKOW WORKSHOP: PROJECTION MAPPING

The centrepiece of the Animation Exchange Forum 2013 consists of a four-day workshop on the subject of projection mapping, headed by Jan Koester, Sonja Rohleder (animation) and Michał Krajczok (sound design) from the successful Berlin animation studio collective Talking Animals. The cinematic results from the workshop will then be presented in public on the weekend of the festival.

For participants of the Animation Exchange Forum.



## Mi, 17. April – Fr, 19. April, KRAFTWERK MITTE WORKSHOP: KINO GIENO KABARET

Die Dresdner Zelle der weltweiten Bewegung „Kino“ lädt Filmfans bereits zum fünften Mal ein, während des 25. FILMFEST DRESDEN Kurzfilme zu realisieren. Filmschaffende und interessierte Laien haben 3 Tage Zeit, um gemeinsam an ihren Filmprojekten zu arbeiten. Am 20. April 2013 werden die fertigen Resultate dem Festivalpublikum in einem öffentlichen Screening präsentiert. Weitere Informationen und das Anmeldeformular gibt es unter [www.kinogieno.de](http://www.kinogieno.de).

Nach Anmeldung.

## Wed. 17 April – Fri. 19 April, KRAFTWERK MITTE WORKSHOP: KINO GIENO KABARET

The Dresden cell of the global movement "Kino" is inviting film fans for the fifth time already to make a short film during the 25th FILMFEST DRESDEN. Filmmakers and interested lay persons have 3 days to work on their film projects. The results will then be shown to our festival audiences on 20th April during a public screening. More information on [www.kinogieno.de](http://www.kinogieno.de).

Prior registration required.



# ETC. – EVENTS, TRAININGS, CONNECTIONS



## Do, 18. April, 13:00 – 16:00 Uhr, KLEINES HAUS 3 WORKSHOP: "HOW A FISH SURVIVES AMONG SHARKS" FINANCING AND HANDLING OF INTERNATIONAL CO-PRODUCTIONS

Die International Academy of Media and Arts Halle, Veranstalter des europäischen Trainingsprogramms European Animation Masterclass, beschäftigt sich in dem Workshop mit den Herausforderungen bei der Finanzierung und der Umsetzung internationaler Koproduktionen. Als Gast begrüßen wir Miles Bullough (UK, ehem. Head of Broadcast bei Aardman Animations). Als Executive Producer u.a. von Wallace & Gromit, Shaun The Sheep oder Trigger Happy Television, blickt er auf einen über 20-jährigen Erfahrungsschatz, besonders auf dem Gebiet der Koproduktion, zurück.

Mit Akkreditierung. In englischer Sprache.

## Thurs. 18 April, 13:00 – 16:00, KLEINES HAUS 3 WORKSHOP: "HOW A FISH SURVIVES AMONG SHARKS" – FINANCING AND HANDLING OF INTERNATIONAL CO-PRODUCTIONS

The International Academy of Media and Arts Halle, which is responsible for the European Animation Masterclass training programme, is examining and analysing the challenges involved in financing and implementing international co-productions in this workshop. We are delighted to welcome Miles Bullough (UK, former Head of Broadcast at Aardman Animations) as our guest at the event. As the executive producer on Wallace & Gromit, Shaun the Sheep or Trigger Happy Television among others, he can look back on more than twenty years of experience gained especially in the co-production field.

For accredited guests. In English.



## Do, 18. April, 17:00 Uhr, KLEINES HAUS MITTE REGIONALER BRANCHENTREFF

Zusammen mit dem Filmverband Sachsen e.V., dem Deutschen Institut für Animationsfilm, der AG Kurzfilm, der International Academy of Media and Arts Halle sowie den dresdner schmalfilmtagen lädt das FILMFEST DRESDEN Filmschaffende, Journalisten und Interessierte zum Empfang und gemeinsamen Austausch ein.

Mit Einladung oder Akkreditierung.

## Thurs. 18 April, 17:00, KLEINES HAUS MITTE REGIONAL MEDIA RECEPTION

Together with the Saxony Film Association, the German Institute for Animated Film, the German Short Film Association, the International Academy of Media and Arts Halle as well as the festival dresdner schmalfilmtage, FILMFEST DRESDEN is inviting filmmakers, journalists and any other interested parties to a reception with an opportunity to share information and exchange views.

By invitation or accreditation.



## Do, 18. April, 19:30 Uhr, SCHLOSS WACKERBARTH CO-PRODUCTION DINNER FOR ANIMATION PROFESSIONALS

Im Rahmen eines Dinners lädt die Sächsische Aufbaubank Animationsfilmemacher aus acht Ländern zusammen mit Filmemachern und Branchenvertretern auf das Staatsweingut Schloss Wackerbarth ein – der perfekte Ort, um sich in anregender und entspannter Atmosphäre mit Gleichgesinnten auszutauschen, zu vernetzen und neue Projektpartner zu finden.

Mit Einladung und für Teilnehmer des Animation Exchange Forum.

## Thurs. 18 April 19:30, WACKERBARTH CASTLE CO-PRODUCTION DINNER FOR ANIMATION PROFESSIONALS

The Development Agency of Saxony is inviting international animation talents to join filmmakers and representatives of the industry for a dinner at the Staatsweingut Schloss Wackerbarth state winery – the perfect place to exchange opinions and information with like minded people, as well as to network and find new project partners in a pleasant, relaxing atmosphere.

By invitation and for participants of the Animation Exchange Forum.



## FRANKREICH mit allen Sinnen ENTDECKEN

### INSTITUT FRANÇAIS DRESDEN

Kreuzstraße 6 · 01067 Dresden  
Telefon: +49 (351) 482 18 91

[info@institutfrancais.de](mailto:info@institutfrancais.de)  
[www.institutfrancais.de/dresden](http://www.institutfrancais.de/dresden)





# ETC. – EVENTS, TRAININGS, CONNECTIONS



## Fr, 19. April, 10:00 – 13:00 Uhr, KLEINES HAUS MITTE PITCH YOUR SHORT!

Als Ergebnis eines mehrtätigen Workshops stellen Regisseure, Produzenten und Drehbuchautoren in einem öffentlichen Pitching ihre Kurzfilmprojekte vor und präsentieren ihre Filmideen potentiellen Projektpartnern. Sabine Brantus-Laufer (ARTE), Dr. Arnold Seul (MDR) sowie Brigitte Kramer und Frank Beche bilden das 4-köpfige Kuratorium, welches direkt im Anschluss an die jeweiligen Vorstellungen den Teilnehmern ein fundiertes Feedback geben und somit die Diskussionsgrundlagen für den anschließenden persönlichen Austausch im Rahmen eines kleinen Empfangs schaffen wird.

Mit Akkreditierung. In deutscher Sprache.

## Fri, 19 April, 10:00 – 13:00, KLEINES HAUS MITTE PITCH YOUR SHORT!

Following a workshop extending over several days, directors, producers and screenwriters are presenting their short film projects in a public pitching event and introducing their film ideas to potential project partners. A 4-person board consisting of Sabine Brantus-Laufer (ARTE), Dr. Arnold Seul (MDR) as well as Brigitte Kramer and Frank Beche will give well founded feedback to the participants immediately after their respective presentations. This in turn will provide the basis for personal exchanges of opinions during a small reception after the pitching event.

For accredited guests. In German.



## Fr, 19. April, 14:00 – 18:00 Uhr, KLEINES HAUS MITTE WORKSHOP: MUSIC MAKES THE MOMENT – HOW TO DEAL WITH MUSIC RIGHTS

Musik ist bekannterweise der Träger von Emotionen und trägt ebenso ganz entscheidend zur erfolgreichen Produktvermarktung bei. Die General Managerin der Universal Publishing Production Music GmbH Corinna C. Poeszus spricht über Musikverwertungsrechte und deren Auswirkungen auf Filmemacher und ihre Filmproduktionen. Der Workshop gibt Musikverwertern einen systematischen Praxis-Leitfaden an die Hand, der alle relevanten und wirtschaftlichen Aspekte bei der Musiknutzung in Film-, Internet- und Multimediaproduktionen behandelt.

Mit Akkreditierung. In englischer Sprache.  
Anmeldung bis zum 18.4. unter [events@filmfest-dresden.de](mailto:events@filmfest-dresden.de).

## Fri, 19 April, 14:00 – 18:00, KLEINES HAUS MITTE WORKSHOP: MUSIC MAKES THE MOMENT – HOW TO DEAL WITH MUSIC RIGHTS

Music is well known as a conveyor of emotions, just like it makes a highly decisive contribution to the successful marketing of products. Corinna C. Poeszus, the General Manager of Universal Publishing Production Music GmbH in Germany, is speaking about music publishing rights and their impact on filmmakers and their productions. The workshop is intended to provide users of music with a systematic, practical guideline on how to handle all relevant and commercial aspects when utilising music in film, internet and multimedia productions.

For accredited guests. In English. Prior registration at [events@filmfest-dresden.de](mailto:events@filmfest-dresden.de) up to 18.04. required.



# ETC. – EVENTS, TRAININGS, CONNECTIONS



## Fr, 19. April, 15:00 Uhr, DIAF TECHNISCHE SAMMLUNGEN DRESDEN

### AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG: TRAUMSCHMELZE – DER DEUTSCHE ZEICHENANIMATIONSFILM 1930 BIS 1950

„Traumschmelze“ dokumentiert den deutschen Zeichenanimationsfilm im Spannungsfeld von Avantgarde, Alltag und Propaganda mit Zeichenphasen, Fotos, Schriftzeugnissen, Objekten und Filmbeispielen erstmals in einer internationalen Ausstellung. Der deutsche Zeichenanimationsfilm bewegte sich damals zwischen den abstrakten Filmen der Weimarer Republik, unzähligen Versuchen im Werbefilm und den ästhetisch wie technisch überragenden Arbeiten von Walt Disney: vom Tanz der Farben und Formen zu schwungvollen Geschichten mit vermenschlichten Tieren und Gegenständen. Die Ausstellung des Deutschen Instituts für Animationsfilm ist in Zusammenarbeit mit dem Privatsammler J.P. Storm entstanden und vom 21. April bis 29. September 2013 in den Technischen Sammlungen Dresden zu sehen.

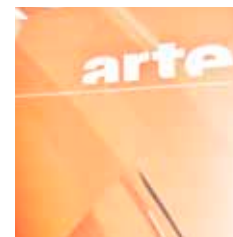
Eintritt frei.

## Fri, 19 April, 15:00, DIAF TECHNISCHE SAMMLUNGEN DRESDEN

### EXHIBITION OPENING: TRAUMSCHMELZE – THE GERMAN DRAWN ANIMATION FILM 1930 TO 1950

The "Traumschmelze" exhibition is documenting German drawn animation film in the highly charged fields of avant-garde, everyday life and propaganda with drawing phases, photos, written documents, objects and examples from films – and that for the first time ever in an international exhibition. German drawn animation film found itself at that time between abstract films from the Weimar Republic, countless efforts coming from advertising films and the works by Walt Disney, which were outstanding both aesthetically and in terms of their technique: Ranging from dancing colours and shapes to rousing stories with humanised animals and objects. The exhibition has been organised and arranged by the German Institute for Animated Film together with the private collector J.P. Storm and can be seen from 21 April to 29 September 2013 in the Technische Sammlungen Dresden.

Free admission.



## Sa, 20. April, 11:00 – 13:00 Uhr, MAX NEUSTADT

### ARTE-BRUNCH

Als langjähriger Preisstifter veranstaltet der Fernsehsender ARTE auch dieses Jahr wieder einen Festivalbrunch. Filmemacher, Redakteure, Journalisten und Branchenvertreter sind herzlich eingeladen, zusammenzukommen und sich in gemüthlicher Atmosphäre auszutauschen.

Mit Einladung.

## Sat, 20 April, 11:00 – 13:00, MAX NEUSTADT

### ARTE BRUNCH

As a longstanding festival prize sponsor, the TV broadcaster ARTE is again holding a festival brunch this year. Filmmakers, editors, journalists and representatives of the industry are warmly invited to get together here and exchange views and opinions in a pleasant atmosphere.

By invitation.



## Sa, 20. April, 14:00 – 15:30 Uhr, MAX NEUSTADT

### BIG NAMES, SMALL TALKS

Die exklusive Veranstaltung bietet Fachbesuchern des Festivals die einzigartige Möglichkeit, mit wichtigen Persönlichkeiten der Kurzfilmszene ins Gespräch zu kommen. 10minütige „small talks“ sind mit Fernsehredakteuren, Festivalorganisatoren und Produzenten nach Anmeldung buchbar. In lockerer Atmosphäre können in Einzelgesprächen individuelle Fragen besprochen und wichtige Kontakte geknüpft werden.

Anmeldung bis zum 19.4. unter [events@filmfest-dresden.de](mailto:events@filmfest-dresden.de).

## Sat, 20 April, 14:00 – 15:30, MAX NEUSTADT

### BIG NAMES, SMALL TALKS

This exclusive event offers media and film professionals attending the festival a unique opportunity to have talks and discussions with important personalities from the world of short film. After registering for the event, 10-minute "small talks" with TV commissioning editors, festival organisers and producers can be booked. Individual questions and issues can be discussed in a relaxed atmosphere during the various get-togethers at the event and important contacts established.

Prior registration at [events@filmfest-dresden.de](mailto:events@filmfest-dresden.de) up to 19.04. required.

# ETC. – EVENTS, TRAININGS, CONNECTIONS

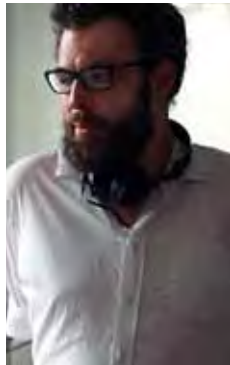


Photo: Marc Comes

**Sa, 20. April, 13:00 – 15:30 Uhr,  
SCHAUBURG/TARKOWSKI**

## **MEISTERKLASSE: HOW TO MAKE A SHORT STORY LONG**

Der Kurzfilm ist nicht selten ein stilistischer Vorgeschmack auf ein erstes Langfilmprojekt. Jan Schomburg glänzte, nach seiner sehr erfolgreichen Karriere als Kurzfilmer, 2011 mit seinem Langfilmdebüt. In dieser Meisterklasse berichtet der Filmmacher von seinen Erfahrungen, Hindernissen und glücklichen Umständen auf dem Weg zu seinem ersten Langfilm. „Über uns das All“ zeigen wir aus diesem Anlass vor der Masterclass am 20. April um 10:30 Uhr im Tarkowski-Saal.

Eintritt zur Masterclass frei.

**Sat. 20 April, 13:00 – 15:30,  
SCHAUBURG/TARKOWSKI**

## **MASTERCLASS: HOW TO MAKE A SHORT STORY LONG**

A short film often represents a stylistic foretaste of a first feature length film project. Following his highly successful career as a director of short films, Jan Schomburg also excelled with his feature film debut in 2011. In this masterclass, the filmmaker reports on the experiences he had making his first feature film, including the obstacles and fortunate circumstances he encountered. We are taking this opportunity to screen "Above Us Only Sky" from Jan Schomburg in the Tarkowski-Saal auditorium at 10:30 on 20 April.

Free admission to masterclass.



# ETC. – EVENTS, TRAININGS, CONNECTIONS



**Sa, 20. April, 20:00 Uhr, KLEINES HAUS 1**

## **VERLEIHUNG DER GOLDENEN REITER**

Die Jurys haben sich entschieden. Wer einen der insgesamt acht „Goldenen Reiter“ mit nach Hause nehmen darf, wird am Abend der Preisverleihung feierlich verkündet. Vergeben wird ein Rekordpreisgeld in Höhe von 64.250 Euro, darunter der mit 20.000 Euro dotierte Förderpreis der Kunstministerin, der dieses Jahr bereits zum zehnten Mal verliehen wird.

Eintritt: 6,50 Euro (nur VVK). Mit Einladung.

**Sat. 20 April, 20:00, KLEINES HAUS 1**

## **GOLDEN HORSEMEN AWARDS CEREMONY**

The juries have made their final decisions. And the lucky winners of the eight "Golden Horsemen" in total will be officially announced on the evening of the Awards Ceremony. Record prizes worth €64,250 are being awarded this year, including the Minister of Fine Arts Promotion Prize which is endowed with €20,000 and is being provided for the tenth time.

Admission €6.50 (advance tickets only). By invitation.



**Sa, 20. April, 22:00 Uhr, KLEINES HAUS**

## **ANIMATION LIVE SHOW**

Im Anschluss an die Preisverleihung tauchen junge Animationskünstler aus ganz Europa die Fassade des Kleinen Hauses in neues Licht und bringen sie mit eigens dafür entwickelten Animationen zum Leben.

Eintritt frei.

**Sat. 20 April, 22:00 Uhr, KLEINES HAUS**

## **ANIMATION LIVE SHOW**

Following the Awards Ceremony, young animation artists from throughout Europe will immerse the facade of the Kleines Haus venue in a new light and bring it to life with animations developed specially for this event.

Free of charge.



**Sa, 20. April, 22:00 Uhr, POSTKANTINE**

## **FESTIVAL PARTY: POST**

Am 20. April, zum großen Finale des 25. FILMFEST DRESDEN, präsentiert Sunset Mission im Anschluss an die Preisverleihung eine positiv unübliche Auswahl charmanter, aufregender und vor allem tanzbarer internationaler Künstler in einem stilistischen Fächer von Electro über HipHop und Afro Beat bis hin zu Tech House und Drum'n'Bass - natürlich live! Dieses Jahr muss diese Party eigentlich Festival heißen. Es spielen: **Retro Stefson** (Universal Music / IS) **Socalled** (Membran / CA) **Susanne Blech** (Z-Muzic / D) **Bottled in England** (Heavy Steps / DK) **Lake People** (Krakatau / Leipzig) DJ: **Barrio Katz** (Pepe le Moko / Fat Kat Disko / Dresden)

Eintritt: 14,20 Euro (VVK)/12,00 Euro (Abendkasse). Für Akkreditierte sind reduzierte Tickets im Gästezentrum erhältlich.

**Sat. 20 April, 22:00 Uhr, POSTKANTINE**

## **FESTIVAL PARTY: POST**

To celebrate the big finale of the 25th FILMFEST DRESDEN Sunset Mission is presenting a unconventional mix of charming and exciting artists after the Awards Ceremony. A stylistic mélange of electronic music, hip hop, Afro beat as well as tech house and drum'n'bass will make you want to dance. The lineup of live music includes: **Retro Stefson** (Universal Music / IS) **Socalled** (Membran / CA) **Susanne Blech** (Z-Muzic / D) **Bottled in England** (Heavy Step / DK) **Lake People** (Krakatau / Leipzig) DJ: **Barrio Katz** (Pepe le Moko / Fat Kat Disko / Dresden)

Admission €14.20 (advance tickets)/€12.00 (box office). Tickets at a reduced price for accredited guests are available at our guest centre.



**HAMBURG: Schöne Schuhe.  
BERLIN: Schöne Scheiße.  
LEIPZIG: Schöne Stadt.**

Bist du bereit für die Kreativstadt? Mach den Test! [www.testL.torpedoleipzig.de](http://www.testL.torpedoleipzig.de)



**torpedo leipzig** Nie zufrieden seit 1998.  
Agentur für Design und Kommunikation GmbH // [www.torpedoleipzig.de](http://www.torpedoleipzig.de) // 0341/3086690



# iSens<sup>®</sup>

## Kino grenzenlos

Erlebe es in **realD<sup>®</sup> 3D**

**Kinogenuss mit allen Sinnen!**

Entdecke iSens jetzt in der  
UCI KINOWELT Elbe Park.

UCI KINOWELT Elbe Park • Lommatzcher Str. 82 • 01139 Dresden  
Tel.: (0351) 8 41 41 42 • [www.UCI-KINOWELT.de](http://www.UCI-KINOWELT.de)



## ANIMATION EXCHANGE FORUM

2002 regten FILMFEST DRESDEN und das Goethe-Institut einen Austausch junger Europäischer Trickfilmer an. Zusammen wollte man „Neue Perspektiven für den Animationsfilm“ ausloten. Dresden als ehemaliger Sitz des DEFA-Trickfilmstudios und sein animationsaffines Festival schienen den passenden und anregenden Rahmen dafür zu bieten. Inzwischen hat das ANIMATION EXCHANGE FORUM nicht nur eine Dekade junger Filmemacher vernetzt und inspiriert, sondern auch kreative Blüten hervorgebracht.

Zum 12. Jahrgang begegnen sich 12 junge Talente aus Deutschland und Georgien sowie aus Frankreich, Israel, Jordanien, Bulgarien, Russland und der Tschechischen Republik. Gemeinsam besuchen sie die neue Ausstellung im Deutschen Institut für Animationsfilm, erkunden die Motion Capture Anlage der HTW Dresden (DREMATRIX) und folgen einer Einladung der Sächsischen Aufbaubank auf das Weingut Schloss Wackerbarth zu einem Koproduktions-Dinner. Im Zentrum des Forums 2013 steht ein vier-tägiger Workshop zum Thema „animierte Projektion“ (projection mapping), geleitet von Jan Koester, Sonja Rohleder (Animation) und Michał Krajczok (Sounddesign) vom erfolgreichen Berliner Animationsstudio-Kollektiv „Talking Animals“. Ausgehend von einem ausgewählten Gebäude in Dresden wird anhand seiner speziellen Architektur und Geometrie ein grobes 3D-Modell dieses „Raumes“ erstellt, in das dann kurze Animationssequenzen eingearbeitet werden. In einer Live-Performance mit Musikimprovisation am Abend nach der Preisverleihung wird dann das Objekt mit den passgenauen Projektionssamples animiert.

Dem Publikum stellen sich die Teilnehmer zudem in der LANGEN NACHT DES ANIMATIONSFILMES mit ihren Filmen vor. Gespannt sein können Teilnehmer und Publikum anschließend auch auf ein Programm mit ausgewählten georgischen Animationsfilmen, präsentiert vom Kvali-Studio.

In 2002, FILMFEST DRESDEN and the Goethe Institute initiated an exchange event for young European animation filmmakers. The intention was to come together and explore "new perspectives for animated film". As the former home to the DEFA Studio for Animated Films and our animation savvy festival, Dresden proved to be a highly suitable and stimulating setting for the event. In the meantime, not only has the ANIMATION EXCHANGE FORUM inspired young filmmakers and established networks among them for over a decade, it has also borne quite a few creative blossoms.

For the forum's 12th edition, 12 young talents are joining us from Germany and Georgia, as well as from France, Israel, Jordan, Bulgaria, Russia and the Czech Republic. Together, they will visit the new exhibition in the German Institute for Animated Film (DIAF), become familiar with the motion capture system at the HTW Dresden University of Applied Sciences (DREMA-TRIX) and be invited to a co-production dinner hosted by the Sächsische Aufbaubank at the Weingut Schloss Wackerbarth state winery.

The centrepiece of the 2013 forum is a four-day workshop on "Projection Mapping", headed by Jan Koester, Sonja Rohleder (animation) and Michał Krajczok (sound design) from the successful Berlin animation studio collective "Talking Animals". Commencing with a building in Dresden, a rough 3D model of this "space" will be generated on the basis of its special architecture and geometry, into which short animated sequences will then be incorporated. During a live performance with music improvisations in the evening after the Awards Ceremony, the object will then be animated with projection samples intended to match it perfectly.

Furthermore, the participants will present themselves and their films publicly to an audience in the LONG NIGHT OF ANIMATED FILM. And the participants and audience can also look forward to the exciting programme following this with selected animated films from Georgia, presented by Kvali-Studio.

Mit freundlicher Unterstützung von



KUNSTHAUS RASKOLNIKOW e.V. / GALERIE

A total of 12 animation filmmakers are participating in the 12th Animation Exchange Forum. Short personal introductions are provided below. In the context of an "Open Stage" event during the LONG NIGHT OF ANIMATED FILM on 17.4., they are also presenting some of their latest films to a Dresden audience. (see also Animated 4: Open Stage, p. 80)

**URI ALONIM ISRAEL**

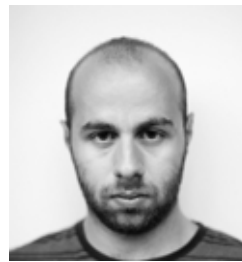
was born in a suburb of Tel Aviv in 1980. He graduated from Bezalel Academy of Arts and Design in Jerusalem in 2008, and has worked as an animator and supervisor on feature length films and TV shows for some of the leading animation companies in Israel. His favourite activities include sculpting, cooking and hiking, preferably all at the same time.

**ZUZANA BAHULOVÁ CZECH REPUBLIC**

has been a student of animation at Tomas Bata University in Zlin since 2006, where she is now a PhD student. Her graduation short "Otto Wichterle" won awards at festivals such as Femina Film Fest and Short Short Story Film Festival. It is also part of a DVD collection of the best Czech animated films from the last 5 years. She has organised several animation workshops for children and is currently preparing an exhibition about Otto Wichterle with the Czech Centre.

**VESELINA DASHINOVA BULGARIA**

was born in Bulgaria in 1984. She studied fine art at the College of Fine Art Ilya Petrov, Sofia. She started a BA course in animation at the UCA Farnham, followed by an MA at the Royal College of Art, London. She works as a freelance animator, artist and educator in London and last year founded the Seesaw filmmakers collective – a platform for filmmakers interested in non-formal education aimed at helping people share their personal stories through film and animation.

**SANDRO KATAMASHVILI GEORGIA**

is a Georgian born artist. He graduated from the State Academy of Arts and currently runs "20 Steps Productions" with animated film projects.

**MARINA MOSHKOVA RUSSIA**

is a 25-year-old animation filmmaker from St. Petersburg, Russia. She graduated in drawing from the St. Petersburg Academy of Arts in 2006 and in 2009 from the St. Petersburg State University of Cinema and TV. Her graduation film "In Scale" was shown at many international film festivals and won several awards. She has been working as a director on the animation TV series "Kikoriki" at the "PETERBURG" Computer Animation Studio since 2011.

**ANITA MÜLLER GERMANY**

The animadoc films and analogue animations she creates are mostly based on real historical events as well as happenings or documentary aspects. With their imaginary form of storytelling, they broach issues of overlapping realities, the detection of boundaries and relations with other cultures. She is a postgraduate student at the Academy of Fine Arts Dresden, works as a coordinator and intends to become involved in freelance filmmaking.

**ELENE MUJIKNELI GEORGIA**

was born in 1978. She is an art designer and animator from Tbilisi, Georgia, and is a lead actress in the hand shadow theatre "Budrugana Gagra". The art of hand shadows is very similar to animation and this made her transition to becoming an animation filmmaker logical. Her passion is classic animation, but even more important for her is experimentation with the medium, for which reason she often moves between 3D, 2D and experimental animation.

**TARIQ RIMAWI JORDAN**

is a Jordanian animation filmmaker. He was awarded his first Degree in Graphic Design in 2006 from Petra University in Jordan. In 2010, he graduated with an MA in Animation from Newport Film School in Wales and made his graduation film "Missing" using stop-motion. "Missing" was screened at more than 100 international film festivals and won 12 awards. He recently finished his first professional animation short "Growing".

**TARA MERCEDES WOOD GERMANY**

graduated from the University of the Arts Bremen in 2012, having studied various design disciplines. Two years ago, she started animation filmmaking and has been passionate about it ever since.

**SIMON RENOU FRANCE**

is a director, creative artist, technician and producer's assistant who learned all these skills in the field of animation and live shooting. He studied camera operating and editing, worked for television as a video journalist and attended Les Gobelins school of applied arts, print and digital media, Paris, when he realised that cinema and fiction were not only a dream but a real possibility. He now works in 3D animation in Berlin.

**MANDY MÜLLER GERMANY**

as a career changer, she finally realised her full potential by becoming a good animator. Working as a freelancer on cinema movies, TV series and short films, she got to know different animation techniques, such as classical hand drawn and stop-motion animation, as well as rotoscoping and digital 2D animation. But what makes her do night-shifts voluntarily is building up a touchable little world with small movable creatures.

**IRAKLI GARIBASHVILI GEORGIA**

is a computer graphics artist. Whilst studying at the Architectural Institute he worked as a CAD specialist intern at the architectural studio "ADC". It was there that he first discovered computer animation. After several years working as an architect he slowly changed from being a renderer/visualizer to being an architectural movie animator. He then worked at several AD agencies and production companies gaining skills in motion graphics and animation.



# DANKSAGUNG THANKS TO

Wir bedanken uns herzlich bei allen Partnern, Unterstützern und Freunden für die erfolgreiche Zusammenarbeit und die Unterstützung bei der Vorbereitung des Festivals:  
Many thanks to all partners, supporters and friends for the successful cooperation and the support given for the festival preparations:

<b>Staatsministerin Prof. Sabine von Schorlemer, Thomas Früh, Dr. Fritz Arendt, Michael Fröhlich, Gundula Sell, Ute Winter</b> Sächsisches Staatsministerium für Wissenschaft und Kunst	<b>Jochen Gottschaldt, Stefan Weber, Karin Wagner</b> Sächsische Aufbaubank	<b>Irene Hoibjan</b> Ströer Out-of-Home Media AG	<b>David Ehinger Katharina Fichtner</b> Botschaft von Kanada	<b>Carola Queitsch, Sébastien Trulès, Damien Archundia Landmann</b> Kino Gieno <b>Thomas Görner, Sybille Veldung</b> Foto Görner	<b>Sonja Rohleder, Jan Koester, Michał Krajczok</b> Talking Animals
<b>Manfred Wiemer, Klaus Winterfeld, Andreas Kothe, Andrea Hinz</b> Amt für Kultur und Denkmalschutz der Landeshauptstadt Dresden	<b>Doreen Blau</b> Budweiser Budvar	<b>Jens-Peter Schulz</b> Plakativ Media GmbH	<b>Martin Sarvaš, Ema Bleyová</b> Slowakisches Institut	<b>Linus Förster</b> Screen Pitch UG	
<b>Bernd Neumann, Sandra Wemmel, Annette Gnoyke</b> Beauftragter der Bundesregierung für Kultur und Medien	<b>Beatrice Päch, Katja Köllner</b> AOK PLUS – Die Gesundheitskasse für Sachsen und Thüringen	<b>Sandra Göbel, Katja Köllner</b> Cyberport GmbH	<b>Eleftherios Ikonomou</b> Griechische Kulturstiftung Berlin	<b>Peter Hauéis, Sabine Horn, Peter Stein</b> A Wall is a Screen	
<b>Julia Eberth</b> Amt für Presse und Öffentlichkeitsarbeit der Landeshauptstadt Dresden	<b>Michael Sagurna, Uwe Deitenbeck, Cosima Stracke-Nawka</b> Sächsische Landesanstalt für privaten Rundfunk und neue Medien	<b>Adrian Glöckner, Kerstin Schwarzer</b> Adrian Glöckner Automobile	<b>Guram Odisharia</b> Ministry Of Culture and Monument Protection of Georgia	<b>Eric Réginaud</b> CICLIC	
<b>Arnaud Pasquali, Malgorzata Palarczyk Vivancos, Vincent Coen</b> MEDIA Programm der Europäischen Union	<b>Ralf Suermann, Petra Ostermann</b> Kulturstiftung Dresden der Dresdner Bank	<b>Kristina Pavlovic, Anja Epperlein (Dresden), Dr. Christian Lüffe, Carola Ferber (Zentrale München), Barbara Fraenkel-Thonet, Dr. Schyryngul Suchai (Almaty), Dr. Stephan Wackwitz, Tamta Gotschitashvili (Tiflis), Sofia Michailidou, Juliane Stegner (Athen)</b> Goethe-Institut	<b>Yvonne Weidensdorfer, Annett Thieme, Jana Reißmann, Nicole Rauschenbach</b> Park Inn by Radisson Dresden	<b>Mike Riemenschneider, Claudia Müller, Christiane Dankert</b> International Academy of Media and Arts Halle	
<b>Susanne Schmitt, Uta Eberhardt, Mirja Frehse</b> MEDIA Antenne Berlin-Brandenburg	<b>Barbara Häbe, Sabine Brantus, Catherine Colas, Katja Birnmeier</b> ARTE	<b>Wilfried Schulz, Christian Krentel-Seremet, Jürgen Reitzler, Martina Aschmies, Angelika Heine, Christian Voß</b> Staatsschauspiel Dresden	<b>Ingo Bonikowski, Anja Grohmann, Susanne Burkhardt, Franziska Apler</b> Die Buchhalterei	<b>Louise Bellicaud</b> Sacrebleu Productions	
<b>Ralph Lindner, Robert Grahl, Susanne Seifert, Anja Packbier</b> Kulturstiftung des Freistaates Sachsen	<b>Dr. Arnold Seul, Lutz Müller</b> Mitteldeutscher Rundfunk	<b>Stephan Raack</b> Thalia - Cinema. Coffee and Cigarettes	<b>H.-Joachim Gerber</b> METRIX Media GmbH	<b>Anett Lentwojt</b> Stadtteilarchiv Dresden-Neustadt	
<b>Manfred Schmidt, Dr. Markus Görsch, Britta Marciniak, Oliver Rittweger</b> Mitteldeutsche Medienförderung GmbH	<b>Gerlind Ostmann, Ronny Zeidler</b> Drewag – Stadtwerke Dresden GmbH	<b>Thomas Wilk, Sascha Wilk</b> trickWilk GmbH	<b>Markus Krohn</b> mk-filmton	<b>Tina Illgen</b> Avanga Filmproduktion	
<b>Staatsminister Dr. Johannes Beermann, Staatssekretär Erhard Weimann, Dr. Vera Kretschmer, Katharina Ribbe, Jutta Kienzle</b> Sächsische Staatskanzlei, Vertretung des Freistaates Sachsen beim Bund	<b>Corinna C. Poeszus</b> Universal Publishing Production Music GmbH	<b>Markus Braune, Andreas Kempe</b> Network Invest	<b>Markus Krohn</b> mk-filmton	<b>Dr. Claus Löser</b>	
<b>Ralf Schenk, Sabine Söhner, Iris Seidel</b> DEFA-Stiftung	<b>Christian Zimmermann</b> Filmverband Sachsen e.V.	<b>Sven Weser, Jana Engelmann</b> Programmkino Ost	<b>Markus Braune, Andreas Kempe</b> Network Invest	<b>Ray van Zeschau</b>	
	<b>Prof. Markus Wacker, Loreen Pogrzeba, Stefanie Strauß, Sebastian Gassel</b> DREMATRIX	<b>Kai-Uwe Weser</b> Tobias Frohnsdorf torpedo Dresden	<b>Kai-Uwe Weser</b> Tobias Frohnsdorf torpedo Dresden	<b>Helmuth Morsbach</b>	
	<b>Susann Puschke, Katerina Lohse, Oliver Reinhard</b> Sächsische Zeitung	<b>Steffi Karn, Silke Nebe und den Schülern der TÜV Rheinland Schule Dresden</b>	<b>Steffi Karn, Silke Nebe und den Schülern der TÜV Rheinland Schule Dresden</b>	<b>Ralf Kukula</b>	
	<b>Nina Heinlein</b> Der Freitag	<b>Jörg Berger</b> St. Pauli Ruine	<b>Jörg Berger</b> St. Pauli Ruine	<b>Mariam Kandelaki</b>	
	<b>Regine Hempel</b> DRESDNER Kulturmagazin	<b>Stefan Meyer-Götz</b> Torsten Frost Club 64	<b>Stefan Meyer-Götz</b> Torsten Frost Club 64	<b>Christoph Dehne</b>	
		<b>Iduna Böhning</b> Galerie Kunsthaus Raskolnikov	<b>Iduna Böhning</b> Galerie Kunsthaus Raskolnikov	<b>Dani Barsch</b>	
		<b>André Eckardt, Nadja Rademacher</b> Deutsches Institut für Animationsfilm (DIAF)	<b>André Eckardt, Nadja Rademacher</b> Deutsches Institut für Animationsfilm (DIAF)	<b>Franziska Fuhlrott</b>	
		<b>Paul Simang</b> Sunset Mission	<b>Paul Simang</b> Sunset Mission	<b>Annette Koschmieder</b>	
		<b>Michal Bregant, Michaela Mertova</b> National Film Archive Prague	<b>Michal Bregant, Michaela Mertova</b> National Film Archive Prague	<b>Thomas Frick</b>	
				<b>Sven Hill</b>	
				<b>Brigitte Kramer</b>	
				<b>Frank Becher</b>	
				<b>Miles Bullough</b>	
				<b>Jan Schomburg</b>	
				<b>Sven Hörnich</b>	
				<b>Michael Venus, Jörg Lassak, Sandra Hüller, Paul Fritz, Hannah Lück</b>	

Original Title / English Title

# REGISTER FILME INDEX FILMS

123

5 Meter Panama	108	Der Störenfried	75	Linear	27
31	87	Deutscher Märchenkranz,	73	Listen	85
82	28	Folge 2: Dornröschen	73	Lucky Seven	39
500 MG	50	Die Bande	93		
1989	61	Die erfrischende Pause	75		
(dementia)	81	Die ersten fünf Minuten nach dem Tod	61		
		Die Feuerprobe	72		
		Die Nacht des Elefanten	105		
		Die Schlacht um Miggershausen	73		
		Die Welt danach	42		
		Die Zaublaterne	73		
		Doghouse	24, 107		
		Domestic Violence Hotline	81		
		Domoj	46		
		Double Fikret	50		
		Dresden I - Blühende Stadt am Strom	56		
		Dresden Oktober '89	56		
		Du und Drei	73		
		Duo de volailles sauce chasseur	105		
		Duvdevanim	103		
		Echlopiels in Drees / Erinnerst du dich?	61		
		Echo	50		
		Edmond était un âne	33		
		Ela na sou po...	84		
		Emilie	93, 104		
		En attendant le dégel	32		
		Es geht nichts verloren	40		
		Es ist alles O.K.	40		
		Es war einmal - Eine wahre Geschichte von höherer Vogelwarte aus gesehen	76		
		Faillir	103		
		Fantaisie érotique	79		
		Ferda mravenec	79		
		Finale	22		
		Flucht nach vorn	37		
		For Vincent	61		
		Fractured	93		
		Fragments d'un voyage immobile	27		
		Frühzug	31		
		Frustratorische Assoziationen '86	60		
		D'aléas	89		
		dalila	43		
		Das alte Lied	58		
		Das Geschenk	42		
		Das musikalische Auto	76		
		Der kleine Vogel und das Blatt	104		
		Der Kreis	56		
		Der Passagier	37		
		Der Punkt	78		
		Der Schneemann	75		
		Hajsza	33		
		Half You Met My Girlfriend	46		
		Hanibal v pralese	78		
		Hardcover & Paperback	82		
		Harry's Truckstop	45		
		Het Diepe	106		
		Hier	57		
		Hisab	29		
		Holiday	61		
		Hollywood Movie	98		
		Hope and I	82		
		Hunde wie wir	95		
		Hundefutter	65		
		Ich bin's Helmut	66		
		Ich Du Held	95		
		Idziemy na wojne	22		
		Im Rahmen	39		
		In Lamplightland	72		
		In My Neighbourhood	57		
		In Search of Fire	92		
		In-Between	81		
		Ines	60		
		It's Consuming Me	102		
		Joda	89		
		Julian	106		
		Kalkheim	65		
		Kann ja noch kommen	45		
		Karlstod	41		
		Kimono	44		
		Klein, aber Oho!	79		
		Korani	68		
		Korsoteoria	29		
		Kraftwerk	57		
		Krokodile Ohne Sattel	106		
		La danse du sang des autres	90		
		Labyrinth	60		
		Le Carousel	80		
		Leo Creciente	22, 108		
		Les Choses Horribles	23		
		Les filles du samedi	99		
		Les mots de la carpe	102		
		Lestat Vernon - „Into The Woods“	81		
		Liebeskrank	65		
		Maminčin výlet do nebe	79		
		Märchen vom Orient	72		
		Marshmallow	29		
		memento mori	99		
		Merci Mon Chien	25, 107		
		Missing	82		
		Modern No.2	49		
		Moirai	36		
		Mollement, un samedi matin	30		
		Molodini	68		
		Monkey Moon	91		
		Monsieur l'Assassin X	27		
		Mr. Xu	46		
		Mud Crab	23		
		Mulvar is Correct Candidate	90		
		Münchhausens Abenteuer bei den Türken	73		
		Musterbetrieb A.G.	73		
		Na kvadrat	33		
		Nagel zum Sarg	66		
		N'Djekoh	106		
		Nebelverwendung im Infanteriekampf	76		
		Never Drive a Car When You're Dead	66		
		O que arde cura	87		
		Odjakhi	68		
		Oh Willy...	28		
		Oneiroid	44		
		Otto Wichterle	82		
		Our Man in Nirvana	65		
		Over You	45		
		Palmipedarium	28, 107		
		Paula	90		
		Pohádka o melancholickém králi	79		
		Posledny Autobus	24		
		Postface	99		

## REGISTER FILME INDEX FILMS

## Q

quälen 43  
Que puis je te souhaiter  
avant le combat? 31

## R

Radiostar 65  
Rapace 87  
Reality or non Reality - a little bit of both 93  
Reality\_2.0 102  
Remains 87  
Requiem pour une romance 90  
Rising Hope 105

## S

Sac de noeuds 26  
Salon 48  
School Shooting - The Musical 50  
Shift 99  
Shortfilm 36, 94  
SIMPLYclever 92  
Snail Trail 37  
Solo 50  
Sonntag, im August 65  
Strich-Punkt-Ballett 76  
Strokkur 51  
Sturzflug 103  
Svatba v korálovém mori 76  
Swan 95  
Sweetheart 25

## T

Tanz der Farben 74  
Tanztee 72  
Teddy goes to Golgatha 61  
Teilhar 95  
The Fantastic Flying Books of Mr. Morris  
Lessmore 105  
The Telegraphist 42  
Tigre 91  
Tobis-Karikatur Nr.1 75  
Toteninsel - La Isla de los Muertos 39  
Tram 24  
Triptyque 2 91

## U

Über uns das All 101  
Umbra 91  
Un vortex dans face 90  
unSETTLED 31  
upDATE 93  
Ursus 32, 107

## V

V Masstabe 81  
Vánocní sen 78  
Velocity 51  
Veselý koncert 79  
Vexed 98  
Vier Räder bis zum Horizont 96  
Vogelhochzeit 74  
Von der Wende verweht? 57  
Vor Dir 102  
Všudybylovo dobrodružství 78

## W

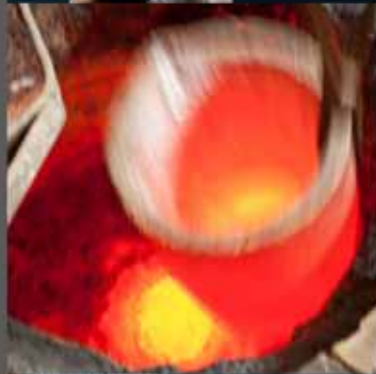
WARscheinlich 57, 60  
Warten auf Bodó 60  
Was man liebt, das soll man schonen 75  
What they could take with them,  
they took 80  
Wie ist die Welt so stille 95  
Wieviel ist ihnen ihre  
Gesundheit wert? 72  
WIND 40, 107

## Y

Yaderni vidhody 50  
Ygraerio 85

## Z

ZUCHT und ORDNUNG 48  
Zurück auf Schwarz 96  
Zwei Farben 72  
Zweibettzimmer 95



## ALGERIA

Mollement, un samedi matin 30

## AUSTRALIA

Julian 106  
Mud Crab 23

## AUSTRIA

Salon 48

## BELGIUM

Animal 49  
Duo de volailles sauce chasseur 105  
En attendant le dégel 32  
Oh Willy... 28  
Sac de noeuds 26

## BRAZIL

A mula teimosa e o controle remoto 106  
Linear 27

## BULGARIA

What they could take with them, they took 80

## CANADA

A Girl Named Elastika 91  
Acrobat 49  
Blanche Fraise 90  
D'aléas 89  
Edmond était un âne 33  
Faillir 103  
Joda 89  
La danse du sang des autres 90  
Les Choses Horribles 23  
memento mori 99  
Merci Mon Chien 25, 107  
Monkey Moon 91  
Mulvar is Correct Candidate 90  
Paula 90  
Postface 99  
Requiem pour une romance 90  
Tigre 91  
Triptyque 2 91  
Umbra 91  
Un vortex dans face 90

## CHINA

Double Fikret 50  
fractured 93

## CROATIA

Na kvadrat 33

## CZECH REPUBLIC

Der Punkt 78  
Fantaisie érotique 79  
Ferda mravenec 79  
Hanibal v pralese 78  
Klein, aber Oho! 79  
Maminčin výlet do nebe 79  
Otto Wichterle 82  
Pohádka o melancholickém králi 79  
Svatba v korálovém mori 76  
Tram 24  
Vánoční sen 78  
Veselý koncert 79  
Všudybylovo dobrodružství 78

## ETHIOPIA

Hisab 29

## FINLAND

Korsoteoria 29

## FRANCE

500 MG 50  
Avec mon p'tit bouquet 32  
dalila 43  
Edmond était un âne 33  
Fragments d'un voyage immobile 27  
Glucose 99  
In-Between 81  
Les filles du samedi 25  
Les mots de la carpe 30  
Merci mon chien 25, 107  
Mollement, un samedi matin 30  
N'Djekoh 106  
Oh Willy... 28  
Palmipedarium 28, 107  
Que puis je te souhaiter avant le combat? 31  
Tram 24

## GDR

1989 61  
Auf der Suche nach der verlorenen Stadt 57  
Emilie 57  
Der Kreis 56  
Die ersten fünf Minuten nach dem Tod 61  
Dresden I - Blühende Stadt am Strom 56  
Dresden Oktober '89 56  
Echlopiels in Drees / Erinnerst du dich? 61  
For Vincent 61  
Frustratorische Assoziationen '86 60  
Genesis 60  
Hier 57  
Holiday 61  
In My Neighbourhood 57  
Ines 60

Labyrinth 60  
Von der Wende verweht? 57  
WARscheinlich 57, 60  
Warten auf Bodó 60

## GEORGIA

Babilina 68  
Bebo 81  
Chiri 68  
Domestic Violence Hotline 81  
Gravitatsia 81  
Korani 68  
Molodini 68  
Odjakhi 68

## GERMANY

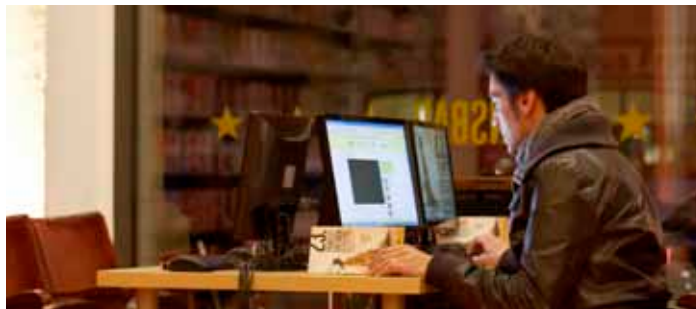
(dementia) 81  
5 Meter Panama 108  
Achill 38  
Am Ende des Jahrtausends - Z.B. Dresden, 29  
Deutschland 1991 56  
Ararat 38  
Armer Hansi 75  
Babuschka 44  
Bazillen-Schwarzhandel unter der Lupe 76  
Bear me 43, 107  
dalila 43  
Das alte Lied 58  
Das Geschenk 42  
Der Passagier 37  
Der Schneemann 81  
Der Störenfried 75  
Deutscher Märchenkranz, 25  
Folge 2: Dornröschen 73  
Die Bande 30  
Die erfrischende Pause 106  
Die Feuerprobe 72  
Die Nacht des Elefanten 105  
Die Schlacht um Miggershausen 73  
Die Welt danach 42  
Die Zauberlaterne 73  
Domoj 46  
Du und Drei 73  
Echo 61  
Emilie 57  
Es geht nichts verloren 56  
Es ist alles O.K. 61  
Es war einmal - Eine wahre Geschichte von 56  
höherer Vogelwarte aus gesehen 56  
Flucht nach vorn 61  
fractured 61  
GASP 60  
Half You Met My Girlfriend 60  
Harry's Truckstop 57  
Hollywood Movie 61  
Hope and I 57  
Hunde wie wir 60

Hundefutter 65  
Ich bin's Helmut 66  
Ich Du Held 95  
Im Rahmen 39  
In Search of Fire 92  
It's Consuming Me 102  
Kalkheim 65  
Kann ja noch kommen 45  
Karlstod 41  
Kimono 44  
Kraftwerk 57  
Krokodile Ohne Sattel 106  
Le Carousel 80  
Lestat Vernon - „Into The Woods“ 93  
Liebeskrank 65  
Lucky Seven 39  
Märchen vom Orient 72  
MOIRAI 36  
Mr. Xu 46  
Münchhausens Abenteuer bei den Türken 73  
Musterbetrieb A.G. 73  
Nagel zum Sarg 66  
Nebelverwendung im Infanteriekampf 76  
Never Drive a Car When You're Dead 66  
Oneiroid 44  
Our Man in Nirvana 65  
Over You 45  
quälen 43  
Radiostar 65  
Reality or non Reality - a little bit of both 93  
Reality\_2.0 102  
Rising Hope 105  
Shift 99  
Shortfilm 36, 94  
SIMPLYclever 92  
Snail Trail 37  
Sonntag, im August 65  
Strich-Punkt-Ballett 76  
Sturzflug 103  
Swan 95  
Tanz der Farben 74  
Tanztee 72  
Teddy goes to Golgatha 61  
Teilhar 95  
The Telegraphist 42  
Tobis-Karikatur Nr.1 75  
Toteninsel - La Isla de los Muertos 39  
Über uns das All 101  
upDATE 93  
Vier Räder bis zum Horizont 96  
Vogelhochzeit 74  
Vor Dir 102  
Was man liebt, das soll man schonen 75  
Wie ist die Welt so stille 95  
Wieviel ist ihnen ihre Gesundheit wert? 72  
WIND 40, 107  
ZUCHT und ORDNUNG 48  
Zurück auf Schwarz 96  
Zwei Farben 72  
Zweibettzimmer 95





# GÄSTESERVICE GUEST SERVICE INFORMATION



## Gästezentrum & Festivalcafé

Das Gästezentrum des 25. FILMFEST DRESDEN nimmt Sie in diesem Jahr erneut im Herzen der lebendigen Dresdener Neustadt im Club 64 auf der Louisenstraße in Empfang. Gäste erhalten hier neben den Akkreditierungsausweisen auch Informationen zum Film- und Rahmenprogramm, sowie Auskünfte zu den Spielstätten und weiteren Veranstaltungsorten des diesjährigen Festivals. Hier haben Sie zudem die Möglichkeit über Ihr persönliches Postfach mit anderen akkreditierten Gästen in Kontakt zu treten oder in gemütlicher Atmosphäre in unserem Festivalcafé zu verweilen.

Die **Visionsbar** befindet sich ebenfalls im Gästezentrum. Akkreditierte Gäste können hier nach Anmeldung alle eingereichten Filme der diesjährigen Festivaledition in Ruhe sichten.

## Gästezentrum

Club 64  
Louisenstraße 64  
01099 Dresden  
Tel. +49. 0351.82947.18



## Guest Centre & Festival Café

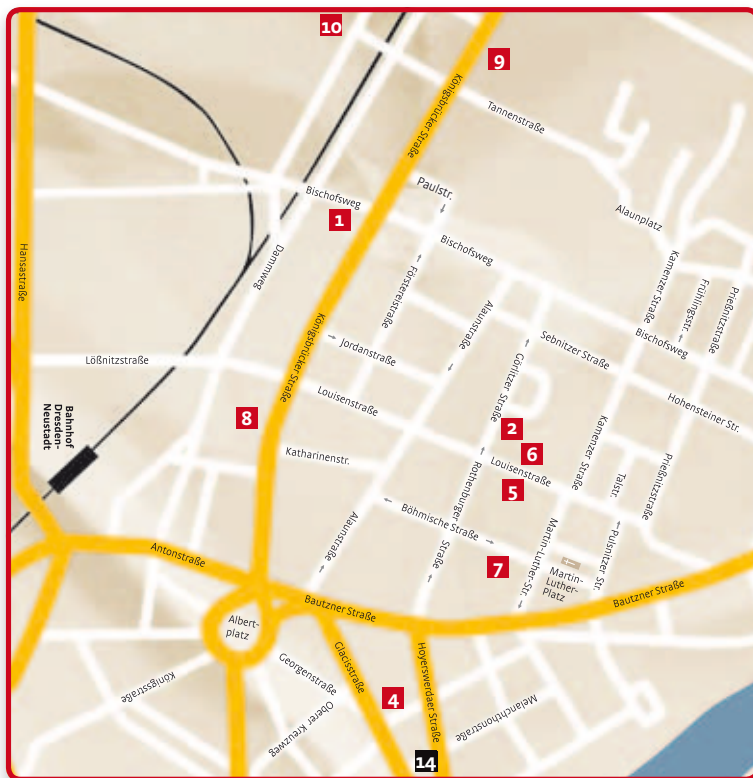
The Guest Centre of the 25th FILMFEST DRESDEN welcomes you again in the heart of the lively Dresden Neustadt district and is located at Club 64 on Louisenstraße. This is the place to collect your accreditation ID and receive further information on the festival programme with its various film screenings and other events as well as the festival locations. Here you have the possibility to get in touch with other festival guests and communicate with them via your personal post box or just spend some time relaxing at our Festival Café. Our team provides you with all kinds of information about the city of Dresden and your stay at the 25th FILMFEST DRESDEN.

In the **Visionsbar** guests with an accreditation can watch all films that have been submitted to this year's festival edition in a calm and quiet atmosphere.

## Öffnungszeiten Opening Hours

★ DI / TUE 14:00–20:00  
★ MI–SA / WED–SAT 10:00–20:00  
★ SO / SUN 10:00–16:00





## VERANSTALTUNGSORTE

Festival-Hotline: +49.351.82947.15

**1 Filmtheater Schauburg**  
Königsbrücker Str. 55, 01099 Dresden  
[www.schauburg-dresden.de](http://www.schauburg-dresden.de)

**2 Thalia Cinema . Coffee and Cigarettes**  
Görlitzer Straße 6, 01099 Dresden  
[www.thalia-dresden.de](http://www.thalia-dresden.de)

**3 Programmkino Ost**  
Schandauer Straße 73, 01277 Dresden  
[www.programmkino-ost.de](http://www.programmkino-ost.de)

**4 Kleines Haus (Staatsschauspiel Dresden)**  
Glacisstraße 28, 01099 Dresden  
[www.staatsschauspiel-dresden.de](http://www.staatsschauspiel-dresden.de)

**5 Guest Office, Café & Visionsbar Club 64**  
Louisenstraße 64, 01099 Dresden  
[www.club-64.net](http://www.club-64.net)

**6 Max Neustadt**  
Café Bar Restaurant  
Louisenstraße 65, 01099 Dresden  
[www.max-dresden.de](http://www.max-dresden.de)

**7 Galerie Raskolnikow**  
Böhmische Straße 34, 01099 Dresden  
[www.galerie-raskolnikow.de](http://www.galerie-raskolnikow.de)

**8 Postkantine**  
Königsbrücker Str. 21-29  
01099 Dresden

**9 Goethe-Institut Dresden**  
Königsbrücker Straße 84  
01099 Dresden  
[www.goethe.de](http://www.goethe.de)

**10 St. Pauli Ruine**  
Königsbrücker Platz, 01097 Dresden  
[www.theaterruine.de](http://www.theaterruine.de)

**11 Unterkirche in der Frauenkirche Dresden**  
Eingang F / Entrance F  
Neumarkt, 01067 Dresden  
[www.frauenkirche-dresden.de](http://www.frauenkirche-dresden.de)

**12 DIAF - Deutsches Institut für Animationsfilm**  
Technische Sammlungen  
Junghansstraße 1-3, 01277 Dresden  
[www.diaf.de](http://www.diaf.de)

**13 HTW Hochschule für Technik und Wirtschaft Dresden**  
Friedrich-List-Platz 1, 01069 Dresden  
[www.drematrix.de](http://www.drematrix.de)

**14 Park Inn by Radisson Dresden**  
Melanchtonstraße 2, 01099 Dresden  
[www.park-inn.de/hotel-dresden](http://www.park-inn.de/hotel-dresden)

# POST

DIE PARTY ZUM 25. FILMFEST DRESDEN



**SUSANNE BLECH**  
Z-MUZIC / D

**RETRO STEFSON**  
UNIVERSAL MUSIC / IS

**BOTTLED IN ENGLAND**  
HEAVY STEPS / DK

**SOCALLED**  
MEMBRAN / CA

**20 04** **POSTKANTINE**

**LAKE PEOPLE**  
KRAKATAU / LEIPZIG

START: 22:00 EINLASS: 21:00 POSTKANTINE KÖNIGSBRÜCKER STRASSE 21-29 01099 DRESDEN

**DJ BARRIO KATZ**

PEPE LE MONO / FAT KAT DISKO / DRESDEN

WWW.FILMFEST-DRESDEN.DE WWW.SUNSETMISSION.DE TICKETS AN ALLEN VVK KASSEN ODER ONLINE AUF WWW.PSTICKET.DE TICKETHOTLINE: 0351 86 66 00

UNTERSTÜTZT VON